গোলাম মুরশিদ

বঙ্গদেশে মুদ্রণ ও প্রকাশনার আদিপর্ব

বঙ্গদেশে মুদ্রণ ও প্রকাশনার আদিপর্ব
[১৭৭৭-১৮১৭]

গোলাম মুরশিদ

বাংলা একাডেমী ঃ ঢাকা



একুশ আমাদের পরিচয়

প্রকাশকাল
পৌষ ১৩৯২
ডিসেম্বর ১৯৮৫

বাএ ১৮৫৩

পান্ডুলিপি ঃ ভাষা-সাহিত্য উপবিভাগ ২০/৮৫-৮৬

প্রকাশক
বশীর আলহেলাল
পরিচালক
ভাষা-সাহিত্য-সংস্কৃতি ও পত্রিকা বিভাগ
বাংলা একাডেমী, ঢাকা

মুদ্রাকর
ইসলামিয়া প্রেস
৪/৫ খিলগাঁও চৌধুরীপাড়া (হাজীপাড়া)
ডি, আই, টি, রোড
ঢাকা—১৭

প্রচ্ছদ
কাজি হাসান হাবিব

মূল্য
পঞ্চাশ টাকা

BANGADESHE MUDRAN O PRAKASHANAR ADI-PARBA (Hitory of Early Printing in Bengal, 1777-1817) by Ghulam Mursthid. Published by Bangla Academy, Dhaka, Bangladesh, firsr edition December, 1985. Price ; TK 50.00

অমর একুশে বাংলা একাডেমীর নিবেদন : ১৯৮৬

শ্রদ্ধাভাজনীয়া মৈত্রেয়ী দেবী
শ্রদ্ধাভাজনীয়া গৌরী আইয়ুব
শ্রদ্ধাভাজন অমিতাভ চৌধুরী
শ্রদ্ধাভাজন জাস্টিস এ. মাসুদ

—স্বাধীনতা সংগ্রামের সময়ে যাঁরা
অকুন্ঠ স্নেহ ও আশ্রয় দিয়ে ছিলেন।

ভূমিকা

বঙ্গদেশে প্রথম গ্রন্থ প্রকাশিত হয় ১৭৭৭ অথবা ১৭৭৮ সালে অর্থাৎ বঙ্গদেশে মুদ্রণ ও প্রকাশনার ইতিহাস দুশো বছরেরও পুরোনো। এই ইতিহাস নিয়ে বেশ কয়েকটি উল্লেখযোগ্য গ্রন্থ ইতিমধ্যে প্রকাশিত হয়েছে। কিন্তু আদি-পর্বের ইতিহাস এখনো স্পষ্ট নয়। এই গ্রন্থে সেই পর্বের ইতিহাস পুনর্গঠনের প্রয়াস দেখা যাবে। লেখাটি ১৯৭৩ সালে রচিত হয় এবং এর একাংশ **সাহিত্যিকা**-তে ১৯৭৭ সালে, অন্য অংশ **বাংলা একাডেমী পত্রিকা**-য় ১৯৮২ সালে প্রকাশিত হয়। বর্তমান গ্রন্থ সেই প্রবন্ধদ্বয়েরই পরিমার্জিত ও কিঞ্চিৎ পরিবর্ধিত রূপ।

এ গ্রন্থ প্রকাশে আগ্রহ দেখানোর জন্যে বাংলা একাডেমীর নিকট আমি আন্তরিকভাবে কৃতজ্ঞ।

গ্রন্থ রচনাকালে বরেন্দ্র রিসার্চ ম্যুজিঅম লাইব্রেরির পরিচালক প্রফেসর মুখলেসুর রহমান এবং রাজশাহী বিশ্ববিদ্যালয় লাইব্রেরির কর্মকর্তারা বিশেষ সহায়তা করেন। ব্রিটিশ ম্যুজিঅম লাইব্রেরির কর্মকর্তা গ্র্যাহাম শ-ও অনেকগুলো মূল্যবান তথ্যের দিকে আমার দৃষ্টি আকর্ষণ করেন। তাঁদের আন্তরিক ধন্যবাদ জানাই।

এ গ্রন্থে ব্যবহৃত কয়েকটি আলোকচিত্র চিত্তরঞ্জন বন্দ্যোপাধ্যায় সম্পাদিত **দুই শতকের বাংলা মুদ্রণ ও প্রকাশন** গ্রন্থ থেকে নেওয়া। **সাহিত্যিকা** ও **বাংলা একাডেমী পত্রিকার** সম্পাদকদের এবং **দুই-শতকের বাংলা মুদ্রণ ও প্রকাশনা** গ্রন্থের প্রকাশককে ধন্যবাদ।

রাজশাহী বিশ্ববিদ্যালয়
রাজশাহী

গোলাম মুরশিদ

সূচীপত্র

আলোক চিত্রের সূচী

এই লেখকের অন্যান্য গ্রন্থ

রবীন্দ্রবিশ্বে পূর্ববঙ্গ ঃ পূর্ববঙ্গে রবীন্দ্রচর্চা। ঢাকা ঃ বাংলা একাডেমী, ১৯৮৯।

সমাজসংস্কার আন্দোলন ও বাংলা নাটক, ১৮৫৪-১৮৭৬। লেখকের পি-এইচ. ডি, অভিসন্দর্ভের ওপর ভিত্তি করে রচিত গ্রন্থ, বাংলা একাডেমী, ১৯৮৪।

সংকোচের বিহ্বলতা ঃ আধুনিকতার অভিঘাতে বঙ্গরমণীর প্রতি-ক্রিয়া। *Reluctant Debutante* গ্রন্থের বঙ্গানুবাদ ; বাংলা একাডেমী কর্তৃক প্রকাশিতব্য।

সূচনা

ভারতবর্ষীয় অন্যান্য ভাষার তুলনায় মুদ্রণের দিক দিয়ে বাংলা এতো এগিয়ে গেছে এবং বাংলা ভাষায় এতো গ্রন্থ ও পত্র-পত্রিকা প্রকাশিত হয়েছে যে, হঠাৎ একথা মনে হয় না, বাংলা ভাষায় বা বঙ্গদেশে মুদ্রণের বয়স মাত্র দুশো বছর। বিশেষ করে, যে-বাংলা গদ্যের এতো সমৃদ্ধি হয়েছে, তাতে প্রকাশিত প্রথম গ্রন্থ যে মুদ্রিত হয় মাত্র দুশো বছর আগে, সহজে সে কথা বিশ্বাস হতে চায় না। আসলে বঙ্গদেশে মুদ্রণ ও প্রকাশনা অপেক্ষাকৃত কম সময়েই যথেষ্ট এগিয়ে গেছে, বাংলা গদ্যের মতোই। তবে মুদ্রণের ঐতিহ্য এবং মান যেমনই হোক না কেন, বঙ্গদেশে মুদ্রণ ও প্রকাশনা সম্পর্কে বিস্তারিত এবং প্রামাণ্য রচনা খুব বেশি প্রকাশিত হয়নি।

এ বিষয়ে মুহাম্মদ সিদ্দিক খানের বাংলা মুদ্রণ ও প্রকাশনার কথা (ঢাকা ঃ বাংলা একাডেমী, ১৯৬৪) প্রথম সবচেয়ে উল্লেখযোগ্য গ্রন্থ। বাংলা মুদ্রণ সম্পর্কে এর চেয়ে বিস্তৃত আলোচনা এ বই-এর আগে আর প্রকাশিত হয়নি। প্রধানত উইলিআম কেরিকে নিয়ে লেখা কয়েকটি জীবনীগ্রন্থ এবং সজনীকান্ত দাস আর ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের রচনার ওপর ভিত্তি করে এ গ্রন্থ লিখিত হয়। তবে এতে এমন অনেক তথ্য আছে, যা এখন ভ্রান্ত বলে বিবেচিত হয়। তা ছাড়া, এর রচনারীতিও অত্যন্ত শিথিল। আলাদা আলাদা প্রবন্ধ হিশেবে গ্রন্থের বিভিন্ন অংশ রচনা ও প্রকাশ করেন বলে, গ্রন্থে পুনরাবৃত্তি এবং পরস্পরবিরোধী উক্তির সমাবেশ ঘটেছে।

সবিতা চট্টোপাধ্যায়ের বাঙ্গালা সাহিত্যে ইউরোপীয় লেখক (কলকাতা ঃ ফার্মা কে. এল. মুখোপাধ্যায়, ১৯৭২) গ্রন্থে বাংলা মুদ্রণ ও প্রকাশনার আদি যুগের দু-একটি অনুদ্‌ঘাটিত তথ্য পরিবেশিত হয়েছে বটে, কিন্তু এ গ্রন্থের লক্ষ্য ছিলো ভিন্ন। অতুল সুরের বাংলা মুদ্রণের দুশো বছর (কলকাতা ঃ জিজ্ঞাসা, ১৯৭৮) সংক্ষিপ্ত, কিন্তু মূল্যবান রচনা। অবশ্য টাইপ ও কাগজ তৈরি এবং প্রেস প্রতিষ্ঠা সম্পর্কে লেখক যতোটা আলোচনা করেছেন, বঙ্গদেশে মুদ্রণ

ও প্রকাশনা বিষয়ে ততোটা সময় নিয়োজিত করেননি। তা ছাড়া, তিনি বহুল পরিচিত কিছু গ্রন্থাদি ব্যতীত প্রাথমিক উপকরণ তেমন ব্যবহার করেননি।

সজনীকান্ত দাসের বাংলা গদ্য সাহিত্যের ইতিহাস (দ্বিতীয় সং, কলকাতা : মিত্র ও ঘোষ, ১৯৬২) এবং ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের গঙ্গাকিশোর ভট্টাচার্য (পঞ্চম সং; কলকাতা : বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষৎ, ১৯৫৫). এবং 'বাংলা হরফের জন্মকথা', 'ভারতবর্ষ' (আষাঢ়, ১৩৪৪) সংক্ষিপ্ত এবং বেশ কিছুকাল আগে প্রকাশিত হলেও, তাতে মৌলিক গবেষণার সাক্ষর আছে। K. S. Diehl-এর *Early Indian Imprints* (New York : Scarecrow Press, 1964) এবং 'Bengali Types and Their Founders', *Journal of Asian Studies* (February 1968) নতুনতর উপাদান উদ্‌ঘাটন করে। আমার 'বঙ্গদেশে মুদ্রণ ও প্রকাশনার প্রথম চল্লিশ বছর, ১৭৭৮-১৮১৭', সাহিত্যিকী, ১৪শ বর্ষ, শরৎসংখ্যা (১৩৮৩-৮৪), পৃ. ৮০-১৪২ প্রবন্ধে বঙ্গদেশে মুদ্রণ ও প্রকাশনার পটভূমি এবং মাত্র চল্লিশ বছরের মধ্যে তা কেমন দ্রুত পরিণতি লাভ করে তার বিশ্লেষণ করেছি। সেই সঙ্গে টাইপ ও কাগজ তৈরি এবং মুদ্রণের সমস্যাদিসহ প্রথম দিককার মুদ্রণশালা ও কয়েকজন মুদ্রকের কথাও আলোচনা করেছি। তা ছাড়া এই প্রবন্ধের দ্বিতীয় ভাগে আমি সে সময়ে প্রকাশিত চার শতাধিক বইপত্রের একটি তালিকা সংযোজন করি। তবে এ তালিকা অত্যন্ত দীর্ঘ হওয়ায় সাহিত্যিকীর উপর্যুক্ত সংখ্যায় প্রকাশিত হয়নি, তার জন্যে আমার আরো কয়েক বছর অপেক্ষা করতে হয়েছিলো বাংলা একাডেমী গবেষণা পত্রিকার জন্যে।

বাংলা মুদ্রণ ও প্রকাশনা বিষয়ক সবচেয়ে সাম্প্রতিক এবং গুরুত্বপূর্ণ দুটি গ্রন্থ হলো চিত্তরঞ্জন বন্দ্যোপাধ্যায় সম্পাদিত দুই শতকের বাংলা মুদ্রণ ও প্রকাশনা (কলকাতা : আনন্দ পাবলিশার্স, ১৯৮১) এবং Graham Shaw-এর *Printing in Calcutta to 1800* (London, The Bibliographical Society, 1981)। অঙ্গসৌষ্ঠবে এবং আয়তনে, বিবিধ বিষয় এবং বিপুল তথ্যে পূর্বে প্রকাশিত গ্রন্থাদির সঙ্গে এ দুটি গ্রন্থের তুলনাই চলে না। বিশেষ করে এ দুটি গ্রন্থেই ব্যবহৃত প্রাথমিক উপকরণের পরিমাণ খুবই

প্রশংসনীয়, বিশেষ করে গ্র্যাহাম শ-এর বইতে। দুই শতকের বাংলা মুদ্রণ ও প্রকাশনায় মোট চল্লিশজন লেখকের চল্লিশটি প্রবন্ধ আছে। এর ফলে দোষগুণ দুই-ই স্পষ্ট হয়ে উঠেছে। লেখকগণের স্বাতন্ত্র্য যেমন তাঁদের রচনাসমূহে ধরা পড়েছে, তেমনি পুনরুক্তিও দেখা দিয়েছে প্রবলভাবে। এমনকি, কোথাও কোথাও পরস্পরবিরোধী বক্তব্য এবং তথ্যও যে পরিবেশিত হয়নি, তা-ও নয়। কিন্তু এ জাতীয় সীমাবদ্ধতা সত্ত্বেও, সুখময় মুখোপাধ্যায়ের 'বাংলা মুদ্রণের পশ্চাৎপট,' শিশিরকুমার দাশের 'সাহেবদের ঠাকুর', বিনয় ঘোষের 'মুদ্রণ ও সংস্কৃতি', বরুণ মুখোপাধ্যায়ের 'বাংলা মুদ্রণের চার যুগ', সুবীর রায় চৌধুরীর 'বাংলা হরফের তিন দশা', অরবিন্দ পোদ্দারের 'অনুবাদ সাহিত্য ঃ একটি সমীক্ষার খসড়া', সুকুমার সেনের 'বটতলার বই', কমল সরকারের 'বাংলা বইয়ের ছবি', রঘুনাথ গোস্বামীর 'দুই শতকের গ্রন্থ চিত্রণ', চিত্তরঞ্জন বন্দ্যোপাধ্যায়ের 'বোলট্‌সের বিচল হরফ' এবং অতুল সুরের 'কাগজ ও কালি' বিশেষভাবে উল্লেখযোগ্য। এ গ্রন্থের একাধিক প্রবন্ধে, বিশেষ করে শিশিরকুমার দাশ, সুবীর রায়চৌধুরী এবং চিত্তরঞ্জন বন্দ্যোপাধ্যায় বাংলা হরফের বিবর্তন নিয়ে যে-আলোচনা করেছেন, তা নিঃসন্দেহে গবেষণার একটি নতুন দিগন্ত খুলে দিয়েছে। এ গ্রন্থের আর একটি অত্যন্ত মূল্যবান দিক হলো এতে অন্তর্ভুক্ত বহু আলোকচিত্র বিশেষ করে প্রাচীন গ্রন্থাদির অংশ ও প্রচ্ছদ।

কিন্তু তাৎপর্যপূর্ণ অবদান সত্ত্বেও, এ গ্রন্থে মুদ্রণ ও প্রকাশনার আদিযুগ সম্পর্কে আমার প্রবন্ধে পরিবেশিত তথ্যের চেয়ে খুব বেশি তথ্য যে সংকলিত হয়েছে, তা নয়। এমনকি, আমার দেওয়া কোনো কোনো তথ্যও এ গ্রন্থে অনুপস্থিত। আমার প্রবন্ধটি রচিত হয় ১৯৭৩ সালে। (প্রবন্ধটি ১৯৭৩-এর ডিসেম্বরে সাহিত্যিকীর সম্পাদকের হাতে প্রকাশের জন্যে দিয়েছিলাম। কিন্তু তিনি সেটি ফেলে রাখেন।) আর প্রবন্ধটি প্রকাশিত হয় ১৯৭৭ সালে। চিত্তরঞ্জন বন্দ্যোপাধ্যায় সম্পাদিত গ্রন্থটির প্রকাশকাল ১৯৮১। তা সত্ত্বেও, দুই শতকের বাংলা মুদ্রণ ও প্রকাশনার দীর্ঘ গ্রন্থতালিকায় আমার প্রবন্ধের কোনো উল্লেখ

নেই। অনুমান করি, রাজশাহী থেকে প্রকাশিত বলেই প্রবন্ধটি প্রখ্যাত লেখকদের দৃষ্টি এড়িয়ে গেছে। কিন্তু আমার রচনায় পরিবেশিত তথ্যসমূহ বৃহত্তর পাঠকসমাজের দৃষ্টিগোচর হওয়ার প্রয়োজনীয়তা এখনো ফুরিয়ে যায়নি বলেই মনে করি।

বঙ্গদেশে মুদ্রণ ও প্রকাশনা সম্পর্কে এযাবৎ প্রকাশিত সবচেয়ে মূল্যবান গ্রন্থ হলো শ-এর *Printing in Calcutta to 1800*। শ ব্রিটিশ ম্যুজিআম লাইব্রেরির কর্মকর্তা। অষ্টাদশ শতাব্দীর শেষ দিকে কলকাতায় প্রকাশিত পত্র-পত্রিকার সবচেয়ে বড়ো সংগ্রহ আছে ব্রিটিশ ম্যুজিআম আর ইণ্ডিয়া অফিস লাইব্রেরিতে। এইসব পত্রপত্রিকা ব্যবহার করে শ তাঁর গ্রন্থে প্রাথমিক তথ্যের যে-বিপুল সমাবেশ ঘটিয়েছেন, তা অসাধারণ। বঙ্গদেশে মুদ্রণ শুরু হবার পর থেকে প্রথম দু দশকের বহু অনুদ্‌ঘাটিত তথ্যের সন্ধান মেলে তাঁর বই-এ। তবে তাঁর বই-এর আলোচ্য সময় ১৭৭৭ থেকে ১৭৯৯ সাল। তা ছাড়া, মুদ্রণ এবং প্রকাশানার ইতিহাস লেখা তাঁর মূল উদ্দেশ্য ছিলো না; সে সময়ে প্রকাশিত গ্রন্থাদির তালিকা তৈরিই ছিলো তাঁর লক্ষ্য। প্রসঙ্গত তিনি সে-কালের ছাপাখানা, হরফ নির্মাণ এবং ছাপাখানার সঙ্গে যুক্ত ব্যক্তিদের সম্পর্কে অনেক অজ্ঞাত তথ্য পরিবেশন করেছেন। তাঁর বই-এ যে অভাব প্রকট, তা বিশ্লেষণের।

কিন্তু বঙ্গদেশের মুদ্রণ ও প্রকাশনার ইতিহাসে উনবিংশ শতাব্দীর প্রথম দুই দশক আরো বেশি গুরুত্বপূর্ণ—গুরুত্বপূর্ণ বাংলা এবং দেশীয় অন্যান্য ভাষায় মুদ্রণের জন্যে। অষ্টাদশ শতাব্দীর শেষ দু'দশকে মুদ্রণকর্ম সীমাবদ্ধ ছিলো প্রধানত য়োরোপীয়দের মধ্যে, কয়েকটি আইনের বই আর অভিধান ছাড়া, ছাপার ভাষাও ছিলো প্রধানত য়োরোপীয় ভাষা। কিন্তু উনিশ শতকের প্রথম বিশ বছরে দেশীয়রা ছাপাখানার সঙ্গে সমধিক পরিমাণে যুক্ত হন এবং বহু দেশীয় ভাষায় ছাপার কাজ শুরু হয়। বিশেষ করে বাংলা ভাষায় মুদ্রণ এ সময়ে অনেকটা এগিয়ে যায়। এ সময়ের মুদ্রণ ও প্রকাশনার ইতিহাস এজন্যেই খুব গুরুত্বপূর্ণ। আমার বইতে তারই খানিকটা অভাব পূরণের প্রয়াস আছে। তা ছাড়া, আলোচ্য কালে বঙ্গদেশে

যে গ্রন্থাদি প্রকাশিত হয়, তার অনেকগুলোর উল্লেখ যত্রতত্র থাকলেও, তার কোনো বিস্তৃত বিবরণ অথবা তালিকা এখনো প্রকাশিত হয়নি। কী ধরনের গ্রন্থাদি তখন প্রকাশিত হতো, সে-সব গ্রন্থের লেখকবৃন্দ কারা, কোন কোন ভাষায় তখন গ্রন্থাদি প্রকাশিত হয় —এ সবই মুদ্রণ ও প্রকাশনার পূর্ণাঙ্গ ইতিহাস রচনার পক্ষে আবশ্যিক। এদেশের সাময়িকপত্রের ইতিহাস রচনার জন্যেও এ তালিকা প্রণয়ন একান্ত প্রয়োজনীয়।

এ গ্রন্থের প্রথম অধ্যায়ে আমি ১৭৭৭ থেকে ১৭৯৯ সাল পর্যন্ত মুদ্রণ ও প্রকাশনার ইতিহাস নিয়ে আলোচনা করেছি। এই পর্বকে প্রস্তুতি-পর্ব বলাই বাঞ্ছনীয়। এই পর্বে, মুদ্রণের সূচনা হয় কেমন করে এবং কারা কারা এক্ষেত্রে অগ্রণী ভূমিকা পালন করেন প্রসঙ্গত তা আলোচিত হয়েছে। এই পর্বে প্রকাশিত সাময়িকপত্রসমূহ, তাদের সম্পাদকবৃন্দ এবং সংবাদপত্রের প্রতি সরকারি বিরুদ্ধতা নিয়েও সংক্ষিপ্ত মন্তব্য করা হয়েছে।

১৮০০ সাল থেকে ১৮১৭ সাল পর্যন্ত সময়কে আমি বিকাশ পর্ব বলে আখ্যায়িত করেছি। এই পর্বেই মুদ্রণ ও প্রকাশন সত্যিকারভাবে পরিণতি লাভ করে। কেবল হরফ নির্মাণ-কৌশল উন্নত হয়, অধিক সংখ্যক এবং উন্নত মানের মুদ্রণশালা স্থাপিত হয়, উচ্চমানের কাগজ তৈরির চেষ্টা চলে, সরকারি প্রয়াস ছাড়াই অন্য গ্রন্থাদি রচিত হয়, তাই নয়, এই পর্বে বিভিন্ন মুদ্রণশালার মধ্যে রীতিমতো একটা প্রতিযোগিতা শুরু হয় এবং প্রকাশনা ব্যবসায়িক সাফল্য অর্জন করে। সবচেয়ে বেশি তাৎপর্যপূর্ণ ঘটনা—এই পর্বে ভারতীয় বহু ভাষার গ্রন্থাদি বঙ্গদেশ থেকেই প্রথমবারের মতো প্রকাশিত হয়; এমনকি চীনা ভাষার গ্রন্থও কলকাতা থেকে মুদ্রিত ও প্রকাশিত হয়। তবে এ সবের পেছনেই সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করে শ্রীরামপুরের ব্যাপটিস্ট মিশন প্রেস। এই প্রেসের জন্ম তারিখ ১৮০০ সালের ১০ জানুআরি। সে জন্যেই এই পর্বের প্রারম্ভিক তারিখ ধরা হয়েছে ১৮০০ সালকে।

১৮১৮ সাল থেকে যে-যুগের সূচনা তা পরিণতির। এ বছর শ্রীরামপুরের ব্যাপটিস্ট প্রেস ভাগ হয়ে যায়—কলকাতায় স্থাপিত হয়

এর একটি প্রধান অংশ। তাছাড়া এ বছর প্রথম দুটি বাংলা সাময়িক-পত্র প্রকাশিত হওয়ায়, মুদ্রণ ও প্রকাশনার ক্ষেত্রে যুগান্তরের সৃষ্টি হয়। আমি এ যুগের আলোচনা এ গ্রন্থের অন্তর্ভুক্ত করিনি।

গ্রন্থের শেষ পর্বে মুদ্রণের সঙ্গে অঙ্গাঙ্গিভাবে যুক্ত কয়েকটি প্রসঙ্গ নিয়ে আলোচনা করেছি। এগুলি হলো – এক, হরফ নির্মাণ; দুই, হরফের রূপান্তর ; তিন, কাগজ তৈরি, এবং চার, বানানের বিবর্তন।

গ্রন্থের দ্বিতীয় ভাগে আলোচ্য কালে (১৭৭৮ থেকে ১৮১৭) বঙ্গদেশে প্রকাশিত গ্রন্থাদি ও পত্র-পত্রিকার একটি তালিকা দিয়েছি। যে সব উৎস থেকে এ তালিকা সংগৃহীত হয়েছে, তা দেখলেই বোঝা যাবে, এ তালিকা প্রণয়ন সহজ কাজ নয় এবং পূর্ণাঙ্গ তালিকা রচনা প্রায় অসম্ভব।

প্রথম অধ্যায়

উন্মেষ পর্ব

১৭৭৮-১৭৯৯

য়োরোপে আবিষ্কারের এক শতাব্দীর মধ্যে[১] ভারতবর্ষে মুদ্রণযন্ত্রের আবির্ভাব ঘটে। উপমহাদেশের প্রথম মুদ্রণযন্ত্রটি ১৫৫৬ সালের সেপ্টেম্বর মাসে গোয়ায় স্থাপিত হয়।[২] কিন্তু তখনকার ভারতবর্ষীয় সমাজ অথবা রাষ্ট্র মুদ্রণযন্ত্রের বিকাশের উপযোগী ছিলো না। পল্লীভিত্তিক সমাজ, কৃষিভিত্তিক সভ্যতা, শিক্ষার অনগ্রসরতা ছাপাখানার পৃষ্ঠপোষণা করতে পারে না। সেই জন্যেই গোয়ার ছাপাখানাটি দেশের ওপর কোনো প্রভাব বিস্তার করতে পারেনি। বরং চার দশকের মধ্যে এই ছাপাখানাটির অস্তিত্বই বিলুপ্ত হয়।[৩] যেমন দৈবক্রমে এ যন্ত্রটি এদেশে এসেছিলো,[৪] তেমনি অগৌরবের

---

১. চালনযোগ্য মুদ্রাক্ষর দিয়ে ছাপা প্রথম গ্রন্থ বিখ্যাত ৩৬-লাইন বাইবেল মুদ্রিত হয় ১৪৫০ থেকে ১৪৬০ সালের মধ্যবর্তী কোনো সময়ে। S. Jennett, Pioneer in Printing (London, 1958). p. 15.

২. ৬ সেপ্টেম্বর, ১৫৫৬। A. K. Priolkar, The Printing Press in India : Its beginning and early development (Bombay, 1958) p. 2.

৩. ১৫৮৮ সাল পরবর্তী ২৭ বছর গোয়া থেকে প্রকাশিত কোনো গ্রন্থের সন্ধান পাওয়া যায় না। Priolkar. p. 17.

৪. অনুরুদ্ধ হয়ে পর্তুগালের রাজা এই মুদ্রণ যন্ত্রটি পাঠান আবিসিনিয়ার রাজাকে। যে জাহাজ এই যন্ত্রটি নিয়ে যাচ্ছিলো সেটি Cape of Good Hope হয়ে প্রথমে আসে গোয়ায়। গোয়ার গভর্নরের অনুরোধে যন্ত্রের তত্ত্বাবধায়ক কিছুকালের জন্যে গোয়াতেই থেকে যান। সেখানেই তাঁর মৃত্যু হয় ১৫৬২ সালে। এরপর কেউই আর প্রেসটি আবিসিনিয়ায় নিয়ে যাননি। Priolkar, pp. 3-5.

মধ্যে সে হারিয়ে যায়।[৫] এরপরের দু শতাব্দী প্রধানত দক্ষিণ ভারতীয় উপকূলের বিভিন্ন স্থানে কয়েকটি মুদ্রণযন্ত্র স্থাপিত হয়। গোয়ার ছাপাখানার মতোই এগুলোও প্রধানত ধর্মসংস্থাপনার্থে খ্রীস্টান মিশনারিদের দ্বারা আমদানিকৃত এবং বৃহত্তর সমাজ জীবনের সঙ্গে যোগাযোগরহিত। তবে এর মধ্যে একটি ছাপাখানা বিশেষভাবে উল্লেখের অপেক্ষা রাখে—এটি স্থাপিত হয় বোম্বাইতে, ১৬৭৪-৭৫ সালে। এটি স্থাপিত হয়েছিলো এক গুজরাটি ভদ্রলোকের প্রচেষ্টায়।[৬] এ ছাপাখানায় কার্যত তেমন কোন কাজ না হলেও প্রথম ভারতবর্ষীয় কর্তৃক স্থাপিত মুদ্রণশালা হিশেবে এর একটি আলাদা মর্যাদা আছে।

খ্রীস্টান মিশনারিদের দ্বারা স্থাপিত ছাপাখানাগুলির মধ্যে একমাত্র ত্রাণকুইবারের প্রেসটির অবদান তুলনামূলকভাবে বেশি। তার কারণ, প্রখ্যাত প্রোটেস্ট্যান্ট মিশনারি Ziegenbalg[৭] ধর্ম-প্রচারের উদ্দেশ্য ছাড়াও আর একটি মহৎ প্রেরণার দ্বারা উদ্‌বুদ্ধ হয়েছিলেন —পরবর্তীকালে যা orientalism নামে পরিচিত হয়। বস্তুতপক্ষে, অষ্টাদশ শতাব্দীর শেষ পাদে উইলকিনস, হ্যালহেড, জোন্‌স, গ্ল্যাডউইন, কোলব্রুক, গিলক্রিস্ট, কেরি প্রমুখ পণ্ডিত মিলে যে orientalism-এর ধারা পত্তন করেন, শতাব্দীর প্রথম পাদে Ziegenbalg-এ তারই উন্মেষ লক্ষ্য করি। স্থানীয় জনগণের ভাষা, সাহিত্য ও সংস্কৃতির প্রতি আন্তরিক অনুরাগ Ziegenbalg-এর কর্ম-প্রচেষ্টাকে একটি ব্যাপকতর পরিধি দান করেছিলো। এবং এজন্যেই এদেশীয় ভাষার চর্চা ও শ্রীবৃদ্ধির মাধ্যমে তাঁর প্রেসটি এদেশীয় সমাজকে

---

৫. ১৫৫৬ থেকে ১৫৮৮ সালের মধ্যে এ প্রেসে মুদ্রিত যে ১৩ খানা গ্রন্থের উল্লেখ পাওয়া যায়, সেগুলি ধর্মগ্রন্থ এবং এদেশের সমাজজীবনে তাৎপর্যবিহীন।

৬. রাধাপ্রসাদ গুপ্ত, 'ছাপাখানা ঃ চীন থেকে চিনসুরা', চিত্তরঞ্জন বন্দ্যোপাধ্যায় সম্পাদিত দুই শতকের বাংলা মুদ্রণ ও প্রকাশন (কলকাতাঃ আনন্দ পাবলিশার্স, ১৯৮১) গ্রন্থের অন্তর্ভুক্ত, পৃ, ১৮।

৭. Ziegenbalg সম্পর্কে নানা গ্রন্থে আলোচনা আছে। প্রামাণ্য ও সাম্প্রতিক আলোচনার জন্য দ্রষ্টব্য ঃ E. A. Lehman, It began at Tranquebar : A History of the First Protestant Mission in India (Writtenberg, 1956),

নাড়া দিতে পেরেছিলে।[৮] প্রথম দেশীয় ভাষায় গ্রন্থ প্রকাশিত হয় তাঁর প্রেস থেকেই। কিন্তু, তবু বলতে হয়, সমাজকে গভীরভাবে প্রভাবিত করার মতো ক্ষমতা এ মুদ্রণযন্ত্রের ছিলো না।

প্রকৃতপক্ষে, শিক্ষার ব্যাপক প্রসার, শিক্ষিত ব্যক্তিদের কেন্দ্রীভূত সমাবেশ (যা নগর-জীবনেই সম্ভব) এবং রাষ্ট্রীয় ক্রিয়াকাণ্ডের সঙ্গে ঘনিষ্ঠ যোগাযোগ ঘটলেই মুদ্রণযন্ত্র আবশ্যক ও তাৎপর্যপূর্ণ হয়ে ওঠে। এই পরিবেশের সৃষ্টি হয়, অষ্টাদশ শতাব্দীর দ্বিতীয়ার্ধে ঈস্ট ইণ্ডিয়া কম্পানি বঙ্গদেশের শাসনক্ষমতা লাভের পর। বিশেষ করে কলকাতা নগরীতে এ সময়ে প্রেসের প্রয়োজনীয়তা প্রকট হয়ে ওঠে। এ যাবৎ কলকাতা বাণিজ্যিক কেন্দ্র হিশেবে গুরুত্বপূর্ণ ছিলো, কিন্তু ১৭৭৪ সালে ব্রিটিশ ভারতের রাজধানীর মর্যাদা লাভের পর এ নগরীর গুরুত্ব স্বাভাবিকভাবেই বৃদ্ধি পায়। তা ছাড়া, এ-সময়ে কম্পানির সামরিক ও প্রশাসনিক কার্যকলাপও প্রভূত পরিমাণে বৃদ্ধি পায়। ফলে, একদিকে সরকারি অন্যদিকে ব্যবসায়িক কার্যের জন্যে কলকাতায় মুদ্রণযন্ত্রের দীর্ঘকালের প্রয়োজনীয়তা এখন আত্যন্তিকভাবে দেখা যায়। ১৭৬৮ সালের সেপ্টেম্বর মাসে কম্পানির প্রাক্তন কর্মচারী উইলেম বোল্টস্[৯] বিভিন্ন গুরুত্বপূর্ণ স্থানে লটকে দেওয়া একটি বিজ্ঞাপনে ঘোষণা করেন যে, কলকাতায় একটি ছাপাখানার অভাবে ব্যবসা ও পরস্পরের যোগাযোগের ব্যাপারে দারুণ অসুবিধের সৃষ্টি করেছে। সুতরাং মুদ্রণকার্যে অভিজ্ঞতাসম্পন্ন কেউ যদি একটি প্রেস স্থাপন করতে চান, তাহলে তিনি তাঁকে

---

৮. ziegenbalg-এর ছাপাখানার মুদ্রণকর্ম সম্পর্কে আলোচনার জন্যে দ্রষ্টব্য : V. Rosenkilde, "Printintg at Tranquebar, 1712-1845", The Library. 3rd series, vo1. IV.এই প্রেস থেকে দেশীয় ভাষায় (মালাবারি ও তামিল) ব্যাকরণ ও অভিধানসহ অনেকগুলি মৌলিক ও অনুবাদমূলক গ্রন্থ প্রকাশিত হয়। দেশীয় ভাষার হরফ তৈরির একটি ফাউণ্ড্রিও এই প্রেসের সঙ্গে যুক্ত ছিলো।

৯. Willem Bolts (1740 ?—1808) একজন ডাচ ভাগ্যান্বেষী। কলকাতায় আসেন ১৭৫৯ সালে। কম্পানির চাকুরি লাভ করে ইনি প্রচুর অসৎ অর্থ উপার্জনের পর ১৭৬৬ সালে চাকুরি থেকে পদত্যাগ করতে বাধ্য হন। ক্ষুব্ধ Bolts কম্পানির উর্ধ্বতন কর্মচারীদের

যথাসাধ্য সাহায্য ও উৎসাহ দেবেন।[১০] এই বিজ্ঞাপন থেকে একই সঙ্গে কলকাতায় ছাপাখানার প্রয়োজনীয়তা এবং ১৭৬৮ সাল পর্যন্ত কলকাতায় তার অনুপস্থিতি প্রমাণিত হয়। কিন্তু প্রয়োজন এতো প্রকট হওয়া সত্ত্বেও, আরো নয় বছরের আগে কলকাতায় সম্ভবত কোন প্রেস স্থাপিত হয়নি।

তাঁর নির্দেশে জ্যাকসন যুক্তাক্ষরবর্জিত বাংলা ব্যঞ্জন ও স্বরধ্বনির একটি সেট নির্মাণ করেন। হ্যালহেড তাঁর ব্যাকরণে এই হরফসমূহকে ব্যর্থ বলে অভিহিত করলেও,[১১] এই হরফসমূহ খুব মন্দ ছিলো না। আমরা হরফের আলাচনা প্রসঙ্গে এ বিষয়ে বিস্তৃততর জানতে পারবো। তাছাড়া বোল্‌ট্‌স্‌ যাতে তাঁর হরফ নির্মাণের কাজ অব্যাহত রাখেন, তার জন্যে ১৭৭৪ সালে হ্যালহেড তাঁকে অনুরোধও জানিয়েছিলেন।[১২] যাতে ঈস্ট ইণ্ডিয়া কম্পানি বাংলা হরফ নির্মাণে তাঁকে সহায়তা করে, তার জন্যে নব-নির্মিত এক সেট হরফের নমুনাসহ বোল্‌ট্‌স্‌ কম্পানির অন্যতম পরিচালক উইলিআম

বিরুদ্ধে আন্দোলন করতে থাকেন। সম্ভবত এই আন্দোলন জোরদার করার জন্যেই তিনি একটি প্রেস স্থাপনের কথা ভাবছিলেন। অন্তত তাঁর বিজ্ঞাপনের দ্বিতীয়ার্ধ থেকে সেরূপ অনুমানই সঙ্গত। কিন্তু বিজ্ঞাপন দেওয়ার অব্যবহিত পরেই কম্পানি তাঁকে গ্রেফতার করে ইংলণ্ডে পাঠিয়ে দেয়। লনডন থেকে ১৭৭২ সালে ভারতবর্ষে কম্পানির দুঃশাসন বিষয়ে তিনি Consideration on Indian Affairs নামক একখানি গ্রন্থ প্রকাশ করেন। এ থেকেও মনে হয়, কলকাতায় মুদ্রণযন্ত্র পেলে সেটাকে হয়তো তিনি সরকারের সমালোচনার কাজেই ব্যবহার করতেন। Bolts কলকাতায় প্রত্যাবর্তনের এবং একটি মুদ্রণযন্ত্র স্থাপনের পরিকল্পনাও হয়তো করে থাকবেন। এজন্যেই তিনি সম্ভবত লনডনের বিখ্যাত হরফ নির্মাতা Joseph Jackson-এর কাছে এক ফন্ট বাংলা হরফ নির্মাণের নির্দেশ দান করেন।

১০. H. E. Busteed, *Echoes from Old Calcutta* (2nd ed. ; Calcutta, 1888), p. 171.

১১. N. B. Halhed, *A Grammer of Bengali Language* (Riprent ; Calcutta : Ananda Publishers, 1980). p.XXIII,

১২. পবিত্র সরকার, 'হেলহেড : জীবন কথা', দু শতকের বাংলা মুদ্রণ ও প্রকাশনা পৃ. ৩৮। এ গ্রন্থ অতঃপর **বামুপ্র** বলে উল্লেখিত।

জেমসকেও একটি অনুরোধপত্র পাঠিয়েছিলেন।১৭৭৩ সালের সেপ্টেম্বর মাসে। এসব সত্ত্বেও শেষ পর্যন্ত বাংলা মুদ্রণের কাজ বোল্ট্স্ করতে পারেননি। তবে ভারতবর্ষে তিনি ফিরে এসেছিলেন ১৭৭৮ সালে, কিন্তু কম্পানির সমালোচক অথবা কর্মচারী হিশেবে নয়— অস্ট্রিয়ার রাজার প্রতিনিধি হিশেবে।[১৩]

বঙ্গদেশে প্রথম ছাপাখানা স্থাপিত হয়, যদ্দূর মনে হয়, ১৭৭৭ সালে। আর এই ছাপাখানা স্থাপনের কৃতিত্ব জেমস অগস্টাস হিকি নামক ভাগ্যান্বেষী এক ইংরেজ ভদ্রলোকের। একজন শল্যচিকিৎসকের সহকারী হিশেবে তিনি ১৭৭২ সালে কলকাতায় আসেন। কিন্তু তার আগে তিনি বিলেতে শিক্ষানবিস হিশেবে ছাপাখানায় কাজ করেন। কলকাতায় এসে সঙ্গে সঙ্গে তিনি ছাপাখানা নির্মাণের কথা ভাবেননি, বরং জাহাজ থেকে মালপত্র খালাশ করে তা বিক্রি করার ব্যবসা করতে থাকেন। ১৭৭৫-৭৬ সালে তাঁর মালপত্র পানিতে ডুবে যাওয়ায়, তাঁর দারুণ লোকশান হয়। দেনার দায়ে শেষ পর্যন্ত ১৭৭৬ সালের অক্টোবর মাসে তাঁর কারাদণ্ড হয়। তখনো তাঁর হাজার দুয়েক টাকা অবশিষ্ট ছিলো। কারাগার থেকেই তিনি অজ্ঞাত উপায়ে কিছু টাইপ সংগ্রহ করেন আর লোকেদের সাহায্যে একটি কাঠের প্রেস তৈরি করিয়ে নেন। পরের বছর ১৭৭৭ সালে কলকাতায় তিনি তাঁর প্রেস স্থাপন করেন। কলকাতার এটিই প্রথম ছাপাখানা— আর সেই সুযোগে তিনি বছর তিনেক একচেটিয়া ব্যবসা করেন। এ সময়ে তিনি ঈস্ট ইন্ডিয়া কম্পানির কিছু কাগজপত্র মুদ্রণ করেন।[১৪]

---

১৩. বোল্ট্সের এই সৌভাগ্য অবশ্য দীর্ঘস্থায়ী হয়নি। শেষ পর্যন্ত ১৮০৮ সালে দারিদ্র্যের মধ্যে তিনি লনডনে মারা যান। N. L. Halward-এর রচিত Willem Bolts-এর একটি জীবনীগ্রন্থ পড়ার সুযোগ পেয়েছিলাম মেলবোর্ন বিশ্ববিদ্যালয় গ্রন্থাগারে। এ গ্রন্থের প্রকাশনার তথ্যাদি হারিয়ে গেছে। বইটিতে বোল্টসের জীবনের বিস্তারিত আলোচনা থাকলেও, তাঁর বাংলা হরফ নির্মাণ ও মুদ্রণশালা স্থাপনের প্রয়াসের কথা প্রায় অনুল্লিখিত থেকে গেছে।

১৪. G. Shaw, *Printing in Calcutta to 1800* (London : The Bibliographical Society, 1981), pp, 51-52.
হিকি নিজের পরিচয় দিতেন কম্পানির মুদ্রক হিশেবে। *Bengal Gazette* পত্রিকার শেষে তিনি নিজের পরিচয় লিখতেন—'first

এছাড়া উল্লেখযোগ্য যা মুদ্রণ করেন, তা হলো একাধিক পঞ্জিকা।[১৫] তাঁর এই সাজানো ব্যবসা শুকিয়ে যায় ১৭৮০ সালে তিনি যখন তাঁর সাপ্তাহিক পত্রিকার প্রকাশ করেন, তারপর।

হিকির প্রেস স্থাপনের প্রায় সমকালে আর একটি প্রেস স্থাপিত হয় কলকাতার অদূরে—হুগলিতে। এই প্রেসেই মুদ্রিত হয় নাথাজিয়েল ব্রাসি হ্যালহেডের[১৬] বিখ্যাত গ্রন্থ *A Grammer of Bengali Language*। আর যিনি এই গ্রন্থ মুদ্রণের কৃতিত্বের দাবিদার তিনি

---

and late printer to the Hon. Company.

১৫. *Ibid.*

১৬. Nathaniel Brassey Halhed ১৭৫১ সালে জন্মগ্রহণ করেন। হ্যারো এবং ক্রাইস্ট চার্চে অধ্যয়নের পরে কম্পানির চাকুরি নিয়ে তিনি বঙ্গদেশে আগমন করেন। ছাত্রজীবন থেকেই সাহিত্য ও ভাষা শিক্ষার প্রতি তাঁর ঝোঁক ছিলো। শেরিড্যানের সাহচর্যে সাহিত্য এবং উইলিয়াম জোন্সের প্রভাবে প্রাচ্য ভাষার প্রতি অনুরক্ত হন। অধ্যয়নকালে তিনি শেরিড্যানের সঙ্গে একত্রে 'The love of Epistle of Aristaenetus' কাব্য গ্রন্থ রচনা করেন। ১৭৭৬ সালে তাঁর A Code of Gentoo Laws on Ordinations of the Pandits, from a Persian Translation গ্রন্থ লনডন থেকে প্রকাশিত হয়। এই গ্রন্থে বাংলা বর্ণমালার একটি প্লেট মুদ্রিত হয়। হ্যালহেড খুব দ্রুত এবং সুন্দর বাংলা বলতে পারতেন। তাঁর সম্পর্কে বলা হয়েছে, তিনি দেশী পোশাক পরে দেশীয়দের মধ্যে অনায়াসে মিশে যেতে পারতেন। হ্যালহেড প্রথমে দেখান যে, সংস্কৃতের সঙ্গে পাশ্চাত্যের বিভিন্ন ভাষার শব্দসমূহের ধ্বনিগত আশ্চর্য মিল আছে। তাঁর ব্যাকরণের ভূমিকায় তিনি এই সাদৃশ্য সম্পর্কে দাবি করেন (পৃ. IX)। এদিক দিয়ে তুলনামূলক ভাষাতত্ত্বের ক্ষেত্রেও তাঁর দান কম নয়। প্রথম যুগের প্রাচ্যবিদ্যা-বিশারদ হিশেবেও তিনি বিশেষ উল্লেখযোগ্য।

হ্যালহেড সম্পর্কে মূল্যবান আলোচনা আছে নিখিল সরকার লিখিত একটি প্রবন্ধে। প্রবন্ধটি হ্যালহেডের ব্যাকরণের সাম্প্রতিক পুনর্মুদ্রিত সংস্করণের ভূমিকারূপে ব্যবহৃত হয়েছে। দ্রষ্টব্য : N. B. Halhed, *A Grammer of Bengal Language* (Reprint ; Calcutta, 1980), Introduction, pp.7-33.

মুহাম্মদ আবদুল কাইয়ুম-এর একাধিক রচনায় এঁর সম্পর্কে মূল্যবান তথ্যাদি আছে। দৃষ্টান্তস্বরূপ দ্রষ্টব্য : 'হ্যালহেডের পূর্ববঙ্গীয় মুনশী', ভাষা-সাহিত্য পত্রিকা, ১৩৮৩ ; 'হ্যালহেডের বাংলা চর্চা,'

হলেন এই ছাপাখানার--হ্যালহেডের ভাষায় *metallurgist, engraver, founder* এবং *printer* – চার্লস উইলকিনস।[১৭] হুগলির এই প্রেস যিনিই স্থাপন করে থাকুন না কেন, বঙ্গদেশের মুদ্রণ ও প্রকাশনার ইতিহাসে তাঁর অবদান নিঃসন্দেহে উল্লেখযোগ্য। মুহাম্মদ সিদ্দিক খান বলেছেন, এই প্রেসের নাম—মিস্টার অ্যানড্রুর প্রেস।[১৮] কিন্তু গ্র্যাহাম শ-এর মতে ১৭৭৮ সালে উইকিনসের তত্ত্বাবধানে কম্পানিই তার নিজস্ব প্রেস স্থাপনের সিদ্ধান্ত গ্রহণ করে। আর ১৭৭৯ সালে এই প্রেস মালদায় তার কাজ শুরু করে।[১৯] J. C. Ghosh-এর মতে, হ্যালহেডের ব্যাকরণ ছাপা হয় সরকারি প্রেসে।[২০] এই উক্তি ভ্রান্ত বলেই মনে হয়, কারণ হ্যালহেডের ব্যাকরণ সাফল্যের সঙ্গে ছাপার পরই সরকার উইলকিনসকে সরকারি প্রেস স্থাপনের দায়িত্ব দেন। কিন্তু ১৭৭৯ সালে উইলকিনস ফ্যাকটরি-সমূহের তত্ত্বাবধায়ক নিযুক্ত হন মালদায়—সুতরাং প্রেসটিই তাঁর সঙ্গে সঙ্গে মালদায় পাঠানো হয়। মালদায় তিনি অন্তত একটি গ্রন্থ মুদ্রণ করেছিলেন।[২১] তারপর ১৭৮১ সালে তিনি ফারসি ও বাংলা অনুবাদকের পদে কলকাতায় স্থানান্তরিত হবার পর, প্রেসটিও কলকাতায় আনা হয়। এখানে ১৭৮৩ সালের শেষ পর্যন্ত

বামুপ্র। তা ছাড়া দ্রষ্টব্য তাঁর PhD নিবন্ধ।
আরো দ্রষ্টব্যঃ পবিত্র সরকারের পূর্বোক্ত প্রবন্ধ—'হলহেডঃ জীবন-কথা', বামুপ্র।

১৭ হ্যালহেডের এই উক্তিটি আছে তাঁর ব্যাকরণের ভূমিকায় (পৃ. XXIV)। উইলকিনসের খ্যাতি কেবল মুদ্রণ ব্যাপারেই সীমাবদ্ধ নয়। বস্তুত, তার প্রকৃত খ্যাতি প্রাচ্যবিদ্যাবিশারদ হিশেবে। আমরা পরে এ বিষয়ে আরো আলোচনা করবো।

১৮ মুহাম্মদ সিদ্দিক খান, বাংলা মুদ্রণ ও প্রাকাশনার গোড়ার কথা (ঢাকাঃ বাংলা একাডেমী, ১৯৬৪) পৃ. ২১।
মুদ্রক হিশেবে পরবর্তীতে অ্যানড্রুর নাম আর শোনা যায়নি। সে থেকে সন্দেহ হয়, প্রেসটি অ্যানড্রুর প্রেস ছিলো কিনা। তবে পরবর্তীতে কলকাতায় এক বড়ো পুস্তক ব্যবসায়ীর নাম ছিলো অ্যানড্রু।

১৯ G. Shaw, p, 69.

২০ J. C. Ghosh, *Bangali Lietrature* (London, 1948), p .47.

২১ ফ্রানসিস গ্ল্যাডউইনের অভিধান। পরে গ্রন্থতালিকা দ্রষ্টব্য।

উইলকিনসের তত্ত্বাবধানে এগারোখানা গ্রন্থ মুদ্রিত হয়।[২২]

হ্যালহেডের বিখ্যাত ব্যাকরণটি প্রকাশিত হয় ১৭৭৮ সালে এবং সেই থেকেই এ ধারণা চালু হয়েছে যে, বঙ্গদেশে প্রথম ছাপাখানাটি ১৭৭৮ সালেই স্থাপিত হয়েছিলো।[২৩] হ্যালহেডের বইটি যদি বঙ্গদেশে প্রকাশিত প্রথম গ্রন্থ হয়ে থাকে, তা হলেও প্রেসটি সে-বছরেই স্থাপিত হয়েছিলো – নিশ্চিতভাবে তা বলা যায় না। কারণ হ্যালহেডের বই প্রকাশিত হয় জুলাই মাসের শেষ দিকে।[২৪] এ বই-এর পৃষ্ঠাসংখ্যা XXX+216; সুতরাং ছাপার জন্যে সেযুগে বেশ কয়েক মাস লাগার কথা। তা ছাড়া, বাংলা হরফ নির্মাণ করতে অপেশাদার উইলকিনসের দীর্ঘ সময় লাগাই স্বাভাবিক। সর্বোপরি, আলোচ্য গ্রন্থের মুদ্রণ পারিপাট্য দৃষ্টে এমনও মনে হতে পারে যে, এই বই আলোচ্য ছাপাখানার প্রথম ফসল নয়। এ বিষয়ে K. S. Diehl মনে করেন, 'The worKmanship is so perfect that it cannot have been the fist printig from that shop,'[২৫]

---

২২ G. Shaw. pp. 69-70.

২৩ বঙ্গদেশে কেন, এই প্রেস ভারতবর্ষেই সর্বপ্রথম এমন ধারণাও ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের মতো পণ্ডিতের মনে স্থান পেয়েছে। Muslim Review পত্রিকায় প্রকাশিত (April-June, 1929) "Early Persian Newspapers in Calcutta" প্রবন্ধে তিনি বলেন, 'Printing Presses were unknown in India prior to 1778'. (p. 18.). একই পত্রিকায় প্রকাশিত (January-March, 1930) "Rammohun Roy and Freedom of Press in India" নামক অন্য একটি প্রবন্ধেও তিনি অনুরূপ উক্তি করেন। (p. 24)

বাংলা ব্যাকরণ মুদ্রণের জন্যে অর্থ বরাদ্দ হয় ১৭৭৮ সালের ফেব্রুআরি মাসে।

২৪ সঠিক তারিখ ১১ শ্রাবণ, ১১৮৫ বঙ্গাব্দ। সবিতা চট্টোপাধ্যায়, বাংলা সাহিত্যে ইউরোপীয় লেখক, পৃ. ১১৫।

২৫. K. S. Diehl, 'Bengali types and their Founders', Journal of, Asian Studies, Feb., 1968, p. 335.

বোধপ্রকাশং শব্দশাস্ত্রং
ফিরিঙ্গিনামুপকারার্থং
ক্রিয়তে হালেদঙ্গ্রেজী

A
GRAMMAR
OF THE
BENGAL LANGUAGE

BY

NATHANIEL BRASSEY HALHED.

ইন্দ্রাদয়োপি যস্যান্তং নযযুঃ শব্দবারিধেঃ
প্রক্রিয়ান্তস্য কৃৎস্নস্য ক্ষমোবক্তুং নরঃ কথং॥

PRINTED

AT

HOOGLY IN BENGAL

M DCC LXXVIII.

হ্যালহেডের ব্যাকরণের আখ্যাপত্র

কিন্তু সম্প্রতি গ্র্যাহাম শ যে-তথ্য আবিষ্কার করেছেন তার ফলে এই বিতর্কই অপ্রাসঙ্গিক হয়ে গেছে। তিনি স্কুল অব অরিএন্টাল অ্যাণ্ড অ্যাফ্রিকান স্টাডিজ (*SOAS*) লাইব্রেরিতে হিকির ছাপা ১৭৭৮ সালের একখানা পঞ্জিকা খুঁজে পেয়েছেন।[২৬] তখন পঞ্জিকা সাধারণত বছর শুরু হবার আগেই প্রকাশিত হতো।

২৬. G. Shaw, p. 74.

সুতরাং ১৭৭৮ সালের পঞ্জিকা ১৭৭৭ সালেই প্রকাশিত হয়েছিলো—এরূপ অনুমানই সঙ্গত। এমনকি যদি ১৭৭৭ সাল শেষ হবার আগেই এ বই প্রকাশিত না হয়ে থাকে, তা হলেও ১৭৭৮ সালের গোড়াতেই প্রকাশিত হয়েছিলো, প্রায় নিঃসন্দেহে একথা বলা যায়। আর তা থেকেই প্রমাণিত হয়, হ্যালহেডের ব্যাকরণ বাংলাদেশে প্রকাশিত প্রথম গ্রন্থ নয়, অথবা উইলকিনস-পরিচালিত ছাপাখানাটিও প্রথম ছাপাখানা নয়। প্রথম ছাপাখানা স্থাপনের কৃতিত্ব হিকিরই প্রাপ্য।

সরকারি প্রেসটি কলকাতার বদলে হুগলিতে কেন স্থাপিত হয়। সে প্রশ্ন অত্যন্ত সঙ্গত। বিশেষ করে প্রাচ্য ভাষায় মুদ্রণোপযোগী একটি প্রেসের প্রয়োজনীয়তা কম্পানি যখন অনুভব করছিলো। ওয়ারেন হেস্টিংস নিজে বাংলা এবং উর্দু সহ বেশ কয়েকটি প্রাচ্য ভাষা জানতেন এবং মনে করতেন যে, শাসিতের হৃদয়ে পৌঁছার সবচেয়ে সহজ পথ হলো দেশীয় ভাষার ব্যবহার। একারণে, শাসন-কার্যের সুবিধার্থে তিনি ভারতীয় ভাষা সমূহের প্রতি ঝোঁক দিয়েছিলেন। তিনি আশা করেন, তাঁর কর্মচারীরা এদেশের সংস্কৃতির সঙ্গে কেবল পরিচিতই হবেন না, বরং আন্তরিকভাবে তার প্রতি শ্রদ্ধাশীল হবেন।[২৭] হেস্টিংসের প্রশাসনিক কাজে এজন্যে দেশীয় ভাষায় মুদ্রণোপযোগী একটি ছাপাখানার প্রয়োজনীয়তা আত্যন্তিক হয়ে ওঠে।[২৮] হিকির প্রেসে সরকার কিছু কিছু কাগজ-পত্র ছাপতে শুরু করেছিলো, তবে সেখানে দেশীয় ভাষায় ছাপার ব্যবস্থা ছিলো না। হ্যালহেডের ব্যাকরণ সুষ্ঠুভাবে মুদ্রণের কাজ সম্পন্ন করার পর ১৭৭৯ সালে উইলকিন্স্ হুগলিতে এই দায়িত্ব

২৭. D· Kopf. *British Orientalism and the Bengal Renaissance* (Berkeley, 1969). pp. 15-18.

২৮. দেশীয় ভাষা শিক্ষার বিষয়ে হেস্টিংস এতোই উৎকণ্ঠিত ও আগ্রহী ছিলেন যে, বাংলা ব্যাকরণ মুদ্রণের জন্যে তিনি কেবল বন্ধু চার্লস উইলকিন্স্ এবং হ্যালহেডকে অনুরোধ করেই ক্ষান্ত হননি, বরং মুদ্রণের জন্যে প্রচুর অর্থও বরাদ্দ করেন। এই অর্থ বরাদ্দ ছিলো লনডনে পরিচালকদের অনুমোদনসাপেক্ষ। কিন্তু অনুমোদনের আগেই তিনি অর্থ প্রদানের হুকুম দেন। পরিচালকরা অনুমোদন না করলে অর্থ প্রদানের দায়িত্ব নিজেই গ্রহণ করেন। আরো দ্রষ্টব্য : Kopf, p. 20.

টাকা। অপরপক্ষে, ১৮০১ সালের পূর্ববর্তী চার বছরের হিশেব অনুসারে বেসরকারি প্রেস থেকে মুদ্রণ বাবদ সরকারের বাৎসরিক ব্যয় হচ্ছিলো ২,৩২,৭২৬ টাকা।[৫৯] এইসব মুদ্রণশালা, বলা বাহুল্য, সরকারি কাজ ছাড়াও বাইরের বিস্তর কাজ করতো এবং ব্যবসায়িক ও ব্যক্তিগত প্রতিষ্ঠান বলে এসব সংস্থায় ব্যয়ও হতো সরকারি বাজেটের তুলনায় কম। তার অর্থ এই দাঁড়ায় যে, সেকালে একটি ছাপাখানা স্থাপন ও পরিচালনার জন্যে যে ব্যয় হতো, লাভ হতো তার তুলনায় অনেক বেশি। এসব তথ্য W. H. Carey-র মন্তব্যের সত্যতাই প্রমাণ করে। তাছাড়া, প্রসঙ্গত আরো একটি কথা মনে রাখা যেতে পারে, সে যুগে রাতারাতি 'নবাব' হওয়ার একটা প্রলোভন নিয়েই য়োরোপীয়রা এদেশে আসতেন। পলাশির যুদ্ধের পর, এমনকি তার আগে থেকেই, ঈস্ট ইণ্ডিয়া কম্পানির বহু কর্মচারীই ক্ষুদ্র চাকুরি নিয়ে এদেশে এসে শেষ পর্যন্ত বিরাট সৌভাগ্য নিয়ে দেশে ফিরে গেছেন।[৬০] এঁদের দৃষ্টান্ত ভাগ্যান্বেষী বহু ইংরেজকে এদেশে টেনে এনেছিলো। হিকি, স্টুআর্ট, কুপার, আপজন, ফেরিস, গ্রীন-ওয়ে—এই ভাগ্যান্বষীদেরই দলভুক্ত।[৬১] সুতরাং, অনুমান করা যায়, ছাপাখানা নিয়ে ভাগ্য পরীক্ষা করতে এসে তাঁরা স্বল্পকালের মধ্যে বড়োলোক হওয়ার চেষ্টা করেছিলেন। সেদিনের ছাপাখানার মুদ্রিত অতি প্রয়োজনীয় গ্রন্থাদি বিজ্ঞাপনপ্রধান পত্রিকাসমূহ এবং ব্যবসায়ীদের অত্যাবশ্যক কাগজপত্রাদি—সবই মুদ্রকদের মোটা আয়ের সংস্থান করতো।

১৮০০ সালের আগে পর্যন্ত কলকাতা তথা বঙ্গদেশে মুদ্রণ এবং প্রকাশনার আর-একটি বৈশিষ্ট্য হলো—এ ছিলো য়োরোপীয়দের

৫৯ পূর্বোক্ত Plan-এর অন্তর্ভুক্ত ; p. 26.

৬০ ক্লাইভ, হেস্টিংস থেকে শুরু করে ঈস্ট ইণ্ডিয়ায় অনেক কর্মচারীই চাকুরি আরম্ভ করেন ৫/৬ পাউণ্ড বেতনে, কিন্তু এঁরা রীতিমতো বড়োলোক হয়ে দেশে ফিরে যান। প্রসঙ্গত দ্রষ্টব্য : Kopf, p. 14 ; P. Spear এমন বহু কর্মচারীর দৃষ্টান্ত উদ্ধৃত করেছেন। P. Spear, The Nababs (Oxford, U. P., 1963), Passim.

৬১ শেষ পর্যন্ত বিপর্যস্ত হন বটে, কিন্তু অন্যান্য মুদ্রকরা অনেকেই প্রচুর অর্থ উপার্জন করে দেশে ফিরে যান, এমন অনুমানই সঙ্গত।

নিয়ন্ত্রণাধীন। ১৮০০ সালের আগে পর্যন্ত মুদ্রক হিশেবে একজন দেশীয় ব্যক্তির নামও পাওয়া যায় না। তবে তখনকার ইংরেজ মালিকানাধীন কোনো কোনো প্রেসে দেশীয় শ্রমিকরা কম্পোজিটর অথবা অন্যান্য ছোটোখাটো কাজ করতো, এ তথ্য জানা গেছে। এমনকি ইংরেজি না জেনেও, ইংরেজি ভাষায় কম্পোজ করতো, এমন তথ্যও পাওয়া গেছে।

১৮০০ সালের আগেকার মুদ্রণ ও প্রকাশনার আরো একটি বৈশিষ্ট্য, তখনো কম্পানির কাজকর্মের বাইরে দেশীয় ভাষায় ছাপা বলতে গেলে মোটেই হতো না। কিন্তু ১৮০০ সালের পর এই বিষয়ে বৈপ্লবিক পরিবর্তন লক্ষ্য করা যায়। তবে ১৮০০ সালের পর বঙ্গদেশে মুদ্রণের ক্ষেত্রে যে পরিবর্তন ঘটে, তার ভিত্তি এবং অবকাঠামো রচিত হয়েছিলো ১৭৭৭ থেকে ১৭৯৯ সালের মধ্যে।

দ্বিতীয় অধ্যায়

বিকাশ পর্ব

১৮০০-১৮১৭

বঙ্গদেশে মুদ্রণ ও প্রকাশনার ক্ষেত্রে যুগান্তরের সূচনা হয় ১৮০০ সালে—শ্রীরামপুরে উইলিআম কেরি এবং তাঁর বন্ধুরা যখন ব্যাপটিস্ট মিশন প্রেস স্থাপন করেন। এতোকাল ছাপাখানা ছিলো দ্রুত সৌভাগ্য অর্জনের কারখানাস্বরূপ। অন্যদিকে উইলিআম কেরি ও তাঁর সঙ্গীদের উদ্দেশ্য ছিলো ভিন্ন রকমের। কম খরচে দেশীয় ভাষায় ধর্মের বাণী মুদ্রণ করে সাধারণ মানুষদের কাছে তুলে দেওয়াকে তাঁরা বিবেচনা করেছিলেন পবিত্র কর্তব্য বলে। যদি ১৭৯৭-৯৮ সালে তাঁরা নিউ টেস্টামেন্ট ছাপতে পারতেন, তা হলে অভিজ্ঞতাহীন কেরি হয়তো তখনই ছাপাখানা স্থাপনের কথা ভাবতেন না। আসলে প্রয়োজনই তাঁকে বাধ্য করেছে এমন একটি 'অ্যাডভেঞ্চার' করতে। তবে এই অ্যাডভেঞ্চারের দ্বারা তিনি লাভবান হয়েছিলেন। তিনি যে কেবল বাজার দরের তুলনায় নগণ্য ব্যয়ে বাইবেল ছাপতে সমর্থ হয়েছিলেন তা-ই নয়, এই প্রেস দিয়ে মিশনের ব্যয়ের একটি প্রধান অংশই তিনি বহন করতেন এবং সামগ্রিকভাবে মুদ্রণ ব্যবস্থাকেও পরিণতিতে সাধারণ মানুষদের নাগালের মধ্যে নিয়ে আসেন।

অল্প ব্যয়ে বাইবেল ছাপতে পারলে কেরি আদৌ একটি ছাপাখানা করতেন কিনা, এ বিষয়ে একটি তথ্যের উল্লেখ না-করলে ভুল বোঝার আশঙ্কা থাকে। এদেশে আসার আগেই কেরি একটি ছাপাখানা স্থাপনের কথা চিন্তা করছিলেন বলে মনে হয়। ইংল্যাণ্ড ত্যাগের পূর্বে তিনি উইলিআম ওআর্ডকে[১] অনুরোধ করেছিলেন,

---

১ William Ward (1769-1823)। ওআর্ডের সঙ্গে কেরি পরিচিত হন হাল শহরে। ওআর্ড মুদ্রণ ব্যাপারে অভিজ্ঞ ছিলেন। এছাড়া Hull

তিনি যেন কিছুকাল পরে ভারতবর্ষে এসে দেশীয় ভাষায় বাইবেল মুদ্রণের কাজে সহায়তা করেন।[২] এবং ১৭৯৩ সালে কেরি এই অনুরোধ জানানোর ছ বছরের মধ্যে ওআর্ড ভারতবর্ষের পথে অ্যামেরিকা যাত্রা করেন।[৩] এখানে লক্ষণীয়, কেরি প্রেস স্থাপনের কথা ভাবেন সম্ভবত দেশীয় ভাষার কথা মনে করে—মুদ্রণের ব্যয়ের কথা চিন্তা করে নয়। তিনি যথার্থই অনুমান করেছিলেন, অর্ধসভ্য ভারতবর্ষে দেশীয় ভাষায় মুদ্রণের ব্যবস্থা নিশ্চয় অকিঞ্চিৎকর।

উইলিয়াম ওআর্ড এদেশে পৌঁছার আগেই ১৭৯৬ সালের শেষদিকে কেরি নিউ টেস্টামেন্টের বঙ্গানুবাদ শেষ করেন। কেরি অনুবাদে হাত দেন, বলা যেতে পারে, যোগ্যতা লাভের আগেই। জন টমাসের[৪] সঙ্গে একত্রে ইংলণ্ড থেকে কলকাতা আসার পথে তাঁর

Advertiser, Stafford Advertiser এবং Derby Mercury পত্রিকা তিনি সম্পাদনা কনের। M. S. Khan-এর মতে, ওআর্ডের সঙ্গে কেরির দেখা হয় লনডনে। 'William Carey etc. p. 211.

২ G. Smith, p. 42.

৩ E. D. Potts, British Baptist Missionaries in India 1793-1837 (Cambridge, 1967), p. 17.
১৭৮৩ সালের কম্পানির আইনানুসারে কোনো বৃটেনবাসীর পক্ষে ঈস্ট ইণ্ডিয়া কম্পানির একটি লাইসেন্স ছাড়া ভারতবর্ষে আগমন অথবা বসবাস করা বেআইনি ছিলো। কম্পানি এ ব্যাপারে, বিশেষত মিশনারিদের নীতিগতভাবে নিরুৎসাহিত করতেন। খৃস্টান ধর্ম প্রচারের ফলে পাছে এদেশীয়দের মধ্যে ক্ষোভের সঞ্চার হয়, কম্পানির এরূপ আশঙ্কা ছিলো। আইন ফাঁকি দেওয়ার জন্যেই ওআর্ড, মার্শম্যান ও তাঁদের সঙ্গীরা ইংলণ্ড থেকে আমেরিকা যান এবং সেখান থেকে বাংলায় আসেন। তাঁরা কলকাতায় না-নেমে সরাসরি ডেনিশ অধিকৃতি শ্রীরামপুরে গমন করেন। লনডনের ডেনিশ রাষ্ট্রদূত শ্রীরামপুরের গবর্নরকে অনুরোধ জানান, তিনি যেন ওআর্ড ও তাঁর সঙ্গীদের আশ্রয় দান করেন।

৪ John Thomas (1757-1801), বাংলাদেশে আগত প্রথম ব্যাপটিস্ট মিশনারি। ডাক্তারহিশেবে তিনি প্রথম কলকাতায় আসেন ১৭৮৩ সালে। তিনি মালদায় বসবাস করেন এবং সেখানেই সামান্য বাংলা শেখেন।

নিকট কেরি বাংলা ভাষার সামান্য পরিচয় লাভ করেন, সেই দুর্লভ জ্ঞান নিয়েই কেরি জেনেসিসের অনুবাদ করতে টমাসকে সাহায্য করেন।[৫] ১৭৯৬ সালের ১৬ নভেম্বর কেরি ব্যাপটিসস্ট মিশন সোসাইটির কর্মকর্তা অ্যানড্রু ফুলারকে এক চিঠিতে জানান, অনুবাদের কাজ সমাপ্ত, হয়তো এখানে-সেখানে দু-একটি শব্দের পরিমার্জনাই আবশ্যক।[৬] প্রস্তুত পাণ্ডুলিপি মুদ্রণের ইচ্ছাও তিনি প্রকাশ করেন। এ বিষয়ে তিনি কিছুদিন পরে ফুলারকে পুনরায় লিখেন, কিভাবে ছাপা হবে, অর্থাৎ ইংলণ্ড থেকে খুঁটিনাটিসহ একটি মুদ্রণযন্ত্র প্রেরিত হবে, না কি ভারতবর্ষেই ছাপা হবে, অথবা আদৌ ছাপা হবে কিনা—এর সবটাই নির্ভর করে সোসাইটির ওপর।[৭] সোসাইটি মুদ্রণের, দেশে অথবা বিদেশে, কোনো ব্যবস্থাই করতে পারেনি। তবে কেরি নিষ্ক্রিয় হয়ে থাকেননি। প্রথমে তিনি কলকাতায় ছাপার চেষ্টা করেন। কিন্তু মুদ্রকগণ যখন ছাপার জন্যে অত্যন্ত চড়া দর হাঁকেন, তখন কেরি খানিকটা নিরুৎসাহিত হন। তবে ১৭৯৭ সালের শেষ দিকে ৪০ পাউণ্ড দামে একটি কাঠের মুদ্রণযন্ত্র বিক্রি হচ্ছে,—এই বিজ্ঞাপন দেখে তিনি পুনরায় উৎসাহিত হয়ে ওঠেন এবং অবিলম্বে বিক্রেতার কাছে জানান যে তিনি যন্ত্রটি কিনতে উৎসুক। ১৭৯৮ সালের সেপ্টেম্বর মাসে যন্ত্রটি কেরির তৎকালীন আবাস মদনাবাটিতে পেঁছে।[৮]

একটি মুদ্রণযন্ত্র কিনতে পারার পরে কেরি স্বাভাবিকভাবেই আশা করেন, তাঁর বাংলা বাইবেল ছাপার এতোদিনের স্বপ্ন সত্য হবে। তিনি মনে করেন, ১৭৯৮ সালের বড়দিনের আগেই অন্তত জেনেসিস পর্যন্ত বাংলা অনুবাদের মুদ্রণ শেষ করা সম্ভব হবে।[৯] কিন্তু অভিজ্ঞতাহীন কেরি ও ফাউনটেন[১০] মুদ্রণকার্যে

৫ এ অনুবাদের নমুনা পাওয়া যায়নি; তবে সদ্য শিক্ষার্থী কেরির বাংলা নিশ্চয় উন্নতমানের ছিলো না।

৬ Potts-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত; পৃ. ৮০।

৭ Smith, p, 74,

৮ Ibid.
ধর্মভীরু জর্জ উডনি যন্ত্রটি কেরিকে উপহারস্বরূপ দেন।

৯ খান, পৃ. ৬৯।

১০ কেরির পরে ১৭৯৬ সালে ব্যাপটিস্ট সোসাইটি জন ফাউনটেনকে

বিশেষ কোনো সাফল্য অর্জন করতে পেরেছিলেন বলে মনে হয় না। বাংলা টাইপের অভাব নিশ্চয় তাঁদের কাছে বড় একটি বাধা-হিশেবে উপস্থিত ছিলো। ১৭৯৯ সালের জানুয়ারি মাসে কেরি সোসাইটিকে জানান, টাইপ ও অন্যান্য খরচসহ এক হাজার কপি বাইবেল মুদ্রণ ও বিতরণের জন্যে অন্তত দু'হাজার পাউণ্ডের প্রয়োজন হবে।[১১] এই ব্যয় বহন করা কেরি অথবা সোসাইটি কারো পক্ষে সম্ভব ছিলো না। তবু, বাংলা হরফের জন্যে কেরি কিছুকালের মধ্যে ২৪০০ টাকা চাঁদা তোলেন এবং আশা প্রকাশ করেন যে, তিনি হয়তো ৭০০ পাউণ্ডের মধ্যেই চার খণ্ডে সমগ্র বাইবেল মুদ্রণ করতে সক্ষম হবে।[১২] নতুন উদ্যম নিয়ে কেরি মার্চ মাসে কলকাতায় আসেন বাংলা হরফ সংগ্রহের আশায়।[১৩] কিন্তু এই টাইপ নিয়ে মুদ্রণকার্য আরম্ভ করার আগেই কেরি জানতে পারলেন অল্প দিনের মধ্যেই ওআর্ড, মার্শম্যান ও তাঁদের সঙ্গীরা বাংলায় আসছেন। তাছাড়া, জুন মাসে ভয়াবহ বন্যার ফলে জর্জ উডনির[১৪] নীলের ব্যবসা খুবই খতিগ্রস্ত হয় এবং তিনি ব্যবসা গুটিয়ে ফেলার সিদ্ধান্ত গ্রহণ করেন।[১৫] উডনির আশ্রয় ও চাকুরি হারিয়ে বলা বাহুল্য, কেরি অসুবিধেয় পড়লেন এবং সাময়িকভাবে ভবিষ্যৎ

কেরির সহায়তা করার জন্যে পাঠান। ১৮০১ সালে তিনি অকালে মারা যান।

১১ ১৭৯৯ সালের ১০ জানুআরি তারিখে লেখা কেরির চিঠি। Kopf-এর পূর্বোক্ত গ্রন্থে উদ্ধৃত ; পৃ. ৫৫। যতো খরচ হবে বলে কেরি অনুমান করেন, আসলে তার চেয়ে অনেক কম হয়েছিল।

১২ ঐ।

১৩ Dr. Ryland-কে কেরির চিঠি—মদনাবাটি, ১ এপ্রিল ১৭৯৯। Smith-এর পূর্বোক্ত গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ. ৭৮।

১৪ জর্জ উডনি মালদার Commercial Resident ছিলেন। নীলের ব্যবসা ছিলো তাঁর নিজস্ব। অত্যন্ত ধর্মভীরু, উডনি আশ্রয় এবং সহায়তা না দিলে কেরির পক্ষে প্রথম দিকে খুবই অসুবিধেয় পড়তে হতো। তাঁর ব্যবসা খুব লাভজনক ছিলো না, তবু কেরিকে তিনি দীর্ঘদিন বিমুখ করতে পারেননি। উডনি পরে গবর্নর জেনারেল কাউন্সিলের সদস্য মনোনীত হন এবং মিশনারিদের প্রতি সরকারের প্রতিকূলতা দূরীভূত করার চেষ্টা করেন।

১৫ Smith, p. 80.

অন্ধকার দেখলেন। তিনি তখন তাঁর সমস্ত সঞ্চয় দিয়ে উডনির কাছ থেকে খিদিরপুরের (সম্ভবত কেদারপুর) নীলের কারখানাটি কিনে নিলেন এবং সেখানেই ওআর্ড ও তাঁর সঙ্গীদের নিয়ে ভাবী মিশন স্থাপনের পরিকল্পনা করেন। ঘটনাপ্রবাহের এই নতুন মোড় কেরির মুদ্রণ প্রয়াসকে সম্ভবত বিঘ্নিত ও বিলম্বিত করেথা কবে।

ওআর্ড, মার্শম্যান এবং দলভুক্ত অন্যান্যরা কলকাতা এড়িয়ে শ্রীরামপুরে পৌঁছেন ১৭৯৯ সালের ১৩ অকটোবর তারিখে।[১৬] ভবিষৎ কর্মপন্থা গ্রহণের জন্যে ওআর্ড মালদা গিয়ে কেরির সঙ্গে দেখা করেন এবং গৃহীত সিদ্ধান্ত অনুযায়ি শেষ পর্যন্ত কেরি ও তাঁর পরিবারস্থ অন্যান্যদের নিয়ে পরবর্তী জানুআরি মাসের পয়লা নৌকা-যোগে শ্রীরামপুরের উদ্দেশ্যে যাত্রা করেন।[১৭] কেরি এবং তাঁর সঙ্গীরা শ্রীরামপুরে পৌঁছেন ১০ জানুআরি, এবং বলা যায়, সেদিন থেকেই শ্রীরামপুর মিশনের কার্যারম্ভ হয়।

ধর্মপ্রচার ছাড়া মিশনের একটি প্রধান কাজ হলো মদনাবাটি থেকে নিয়ে আসা মুদ্রণযন্ত্রটি স্থাপন করে দ্রুত ছাপার কাজ শুরু করা। দু মাসের চেয়েও কম সময়ের মধ্যে, প্রকৃতপক্ষে, এই কাজ শুরু হতে পারলো। মার্চ মাসের গোড়াতে ওআর্ড তাঁর জার্নালে লেখেন তাঁরা নিজেদের এবং অন্যের খুচরো ছাপার কাজ আরম্ভ করেছেন।[১৮] ১৮ মার্চ কেরির জীবনের একটি উল্লেখযোগ্য দিন, কারণ, সেদিন তিনি নিজ হাতে তাঁর মঙ্গল সমাচার মাতিউর রচিত 'Gospel of St. Metthew' নামক পুস্তিকার একটি পৃষ্ঠার প্রুফ গ্রহণ করেন।[১৯] এভাবেই শ্রীরামপুরের বিখ্যাত ছাপাখানা তার যাত্রার সূচনা করে।

প্রারম্ভিক পর্বে এই ছাপাখানার সম্বল ছিলো একটি মাত্র কাঠের

---

১৬ Ibid, p. 86.

১৭ M. S. Khan, 'Felix Carey ; A Prisoner of Hope, Libri, vol., XVI (1966), p. 239.

১৮ এই খুচরো কাজের ধরন বোঝাতে গিয়ে Ward লিখেছেন, '...... a card for ourselves and bill for Mr Dexter's, Potts-এর পূর্বোক্ত গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ. ১১০।

১৯ ওআর্ড-এর জার্নাল, Smith-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ. ১৮৭।

মুদ্রণযন্ত্র। তাছাড়া, কম্পোজিটরের অভাবে, ওআর্ড এবং কেরির জ্যেষ্ঠপুত্র ফেলিক্স্ দুজন মিলে কম্পোজ করতেন। শুধু কম্পোজ কেন, অন্যান্য সব কাজও মিশনারিরা প্রায় নিজেদের হাতেই করতেন।[২০] প্রেস চালু হওয়ার ঠিক পূর্বে ফেব্রুআরি মাসে কেরি একটি চিঠিতে লেখেন, মিশন ও প্রেস চালনার জন্যে মাসিক চারশত টাকা ব্যয় হবে।[২১] এই হিসেব থেকেই তখনকার মিশন ও প্রেসের পরিধি সম্পর্কে অনুমান করা সম্ভব। ক্ষুদ্র ও নিম্নমানের একটি মুদ্রণযন্ত্র নিয়ে কাজ শুরু করলেও, আন্তরিকতা ও নিষ্ঠার জোরে, মিশনারিরা সফলতার শিখরে পৌঁছছিলেন।[২২] মে মাসের মধ্যেই কেরির পূর্বোক্ত গসপেল গ্রন্থটি মুদ্রিত হয়।[২৩] আগস্ট মাস নাগাদ এই প্রেস সপ্তাহে ২০০০ কপি করে তিন পৃষ্ঠা ছাপার ক্ষমতা অর্জন করে।[২৪] কেরির নিউ টেস্টামেন্টের অনুবাদ ধর্মপুস্তকের ছাপা শুরু হয় মে মাসের মাঝামাঝি এবং ছাপা শেষ হয় পরের বছর ৭ ফেব্রুআরি।[২৫]

প্রেস সম্প্রসারণের প্রত্যক্ষ প্রমাণ মেলে যখন জানা যায়, ১৮০৩ সালে কেবল হরফ নির্মাণের জন্যেই মিশন মাসে ৭০০ টাকা ব্যয়

২০ M. S. Khan, 'Felix Carey etc', p. 241.

২১ Kopf, p. 74.

২২ প্রেসের কাজে মিশনারিদের একাগ্রতা ও নিষ্ঠার প্রমাণ পাই Ward-এর জার্নাল থেকে। ১৮০০ সালের পয়লা আগস্ট তিনি লেখেন, 'Our labours for every day are now regularly arranged. About six o'clock we rise ;...brother Brunsdon, Felix and I to the printing office. At eight the bell rings for family worship...Afterwards br. Carey goes to the translation, or reading proofs ; br. Marshman to school and the rest to the printing office. Our compositor having left us, we do without'—Smith-এর পূর্বোক্ত গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ. ৯২-৯৩।

২৩ সুকুমার সেন, **বাঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস**, দ্বিতীয় খণ্ড (ষষ্ঠ সংস্করণ ; কলিকাতা. ১৩৭৭) পৃ. ৯।

২৪ ১ আগস্ট লেখা Ward-এর জার্নাল, Smith-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত পৃ. ৯৩।

২৫ বরুণ কুমার মুখোপাধ্যায়, 'বাংলা মুদ্রণের চারযুগ', **বামুপ্র**, পৃ. ৯৩-৯৪।

করেছে,[২৬] অথবা ১৮০৪ সালে প্রেস বাৎসরিক ৩৭,৯৬৬ টাকা ব্যয় করেছে।[২৭] ১৮১২ সালে এই ছাপাখানায় যে ভয়াবহ অগ্নি-কাণ্ড ঘটে তার বিবরণ থেকে জানতে পারি, তখন এই ছাপাখানায় মোট পাঁচটি মুদ্রণযন্ত্র ছিলো।[২৮] ১৮২০ সালে প্রকাশিত Memoir Relating to Translations নামক পুস্তিকা থেকে জানা যায়, এই ছাপাখানায় মুদ্রণযন্ত্রের সংখ্যা তখন ১৭।[২৯] শ্রীরামপুর এভাবে দ্রুত গতিতে সম্প্রসারিত হয় এবং এদেশের মুদ্রণ ও প্রকাশনার ইতি-হাসে একটি দৃষ্টান্ত স্থাপন করে।

বস্তুত, আলোচ্য ছাপাখানা চালু হওয়ার দিনটি একাধিক কারণে এদেশের মুদ্রণের ইতিহাসে অত্যন্ত উজ্জ্বল। সবচেয়ে বড়ো কারণ, বাংলা মুদ্রণের ব্যাপারে এই প্রেস একটি অতুলনীয় ভূমিকা পালন করে। শ্রীরামপুর প্রেস স্থাপিত হওয়ার আগে ২২ বছর বাংলা ভাষায় কেবল হ্যালহেডের বাংলা ব্যাকরণ, ডানকান, অ্যাডমনস্টোন, মায়ার ও ফরস্টার প্রমুখের আইন বিষয়ক কয়েকখানি গ্রন্থ, আপজন ও ফরস্টারের দুখানি ইংরেজি-বাংলা অভিধান এবং জন মিলারের সিক্ষ্যাগুরূ নামক একখানি ইংরেজি বিষয়ক পুস্তিকা প্রকাশিত হয়। অপরপক্ষে, শ্রীরামপুর প্রেস প্রথম দুবছরেই বাংলা গ্রন্থ প্রকাশনার ব্যাপারে এই সংখ্যা ছাড়িয়ে যায়। প্রকৃতপক্ষে, এ কথা বললে অত্যুক্তি হয় না যে, বাংলা গ্রন্থাদির প্রকাশ রীতিমতো শুরু হয় শ্রীরামপুর প্রেস থেকেই। বাংলা মুদ্রণ বিষয়ে এই ছাপাখানা দীর্ঘদিন অতুলনীয় বলে বিবেচিত হতো। ১৮১৮ সাল পর্যন্ত বাংলা ছাপার ব্যবস্থা ছিলো সাধারণত ফেরিস অ্যান্ড কম্পানি, হিন্দুস্থানী প্রেস, সংস্কৃত প্রেস, বাঙ্গালি যন্ত্র ও বেঙ্গল গেজেট প্রেসে।[৩০] কিন্তু মুদ্রণের পরিমাণ বা উৎকর্ষের দিক দিয়ে শ্রীরামপুর প্রেসের সঙ্গে এগুলির

২৬ Carey to Dr. Ryland, Serampore, 14 Dec. 1803 ; Smith -এর গ্রন্থে উদ্ধৃত ; পৃ. ১৮০।

২৭ Kopf, p, 77.

২৮ K. S. Diehl, Early Indian Imprints (New York, 1964), গ্রন্থে উল্লিখিত পৃ. ৫০-৫২।

২৯ Diehl-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত ; পৃ. ৫৯।

৩০ ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়, গঙ্গাকিশোর ভট্টাচার্য, পৃ. ৯।

তুলনা চলতে পারে না। ব্যবসায়িক ভিত্তিতে বাংলা মুদ্রণের ব্যাপারে কেবল পথিকৃৎই ছিলো না, তাকে এক অপূর্ব মানও দিয়েছিলো এই প্রেস।

দ্বিতীয় কারণ যার জন্যে শ্রীরামপুর প্রেসকে এদেশের মুদ্রণের ইতিহাসে বিশেষ আসন দিতে হয়, তা হলো কেবল বাংলা নয়, ভারতবর্ষীয় বিভিন্ন ভাষায় মুদ্রণের ব্যাপারেও এই প্রেস পথিকৃতের ভূমিকা পালন করে। প্রকৃতপক্ষে, শ্রীরামপুরেই এই ভাষাগুলির অধিকাংশের প্রথম হরফ নির্মিত ও প্রথম গ্রন্থ মুদ্রিত হয়।[৩১]

মিশন প্রেসের অন্য একটি কৃতিত্ব মুদ্রণব্যবস্থাকে সাধারণ মানুষের নাগালের মধ্যে নিয়ে আসা,—এ বিষয়ে আমরা আগেই উল্লেখ করেছি।

অবশ্য শ্রীরামপুরের এই সাফল্য একাধিক যোগাযোগের ফলেই সম্ভব হয়েছে। আমরা দেখেছি, ছাপাখানা প্রতিষ্ঠার পেছনে কেরির আসল উদ্দেশ্য ছিলো বাংলায় বাইবেল মুদ্রণ করা। পরবর্তীকালে যতোগুলি ভাষায় বাইবেল অনূদিত ও মুদ্রিত হয়, বাংলাদেশে অবস্থানের প্রথম সাত-আট বছর কেরি সম্ভবত সে-সব ভাষায় বাইবেল প্রকাশের কথা ভাবেননি। কিন্তু আশাতীত সফলতার পিছনে ছিলো প্রধানত দুটি কারণ। লর্ড ওয়েলেসলি কর্তৃক ফোর্ট উইলিআম কলেজ স্থাপন তার একটি। ওআর্ড, ফেলিক্স্, কেরি, ব্রানস্ডন প্রমুখের সহায়তায় কেরি যখন ১৮০০ সালের শুরুতে আলোচ্য ছাপাখানার কার্যারম্ভের পরিকল্পনা করছিলেন, তখন পনেরো মাইল দূরে কলকাতায় মার্কুইস ওয়েলেসলিও এই কলেজ স্থাপনের পরিকল্পনা করেছিলেন।[৩২] এ বছর ১০ জুলাই ওয়েলেসলি এ কলেজ স্থাপনের কথা ঘোষণা করেন এবং আশা প্রকাশ করেন যে, এই কলেজে শিক্ষা গ্রহণ করে কম্পানির 'inept', 'self-seeking' কর্মচারীরা 'efficient' ও 'devoted' সিভিল সার্ভেন্ট পরিণত

৩১ এ সম্পর্কে বিস্তৃত আলোচনার জন্যে তৃতীয় অধ্যায় দ্রষ্টব্য।

৩২ ওয়েলেসলির মনে কলেজের পরিকল্পনা জাগে ১৭৯৮ সালে। এই বছরই তিনি J, B, Gilchrist-কে কলেজের Pilot project-এর পরিচালক নিযুক্ত করেন। Kopf, p. 5.

হবেন।[৩৩] এই কলেজের Statutes ঘোষিত হয় আরো কয়েক সপ্তাহ পরে—১৮ আগস্ট এবং কলেজের কাজ শুরু হয় ২৪ নভেম্বর। অধ্যাপনা করার জন্যে সৌভাগ্যক্রমে কয়েকজন যোগ্য পন্ডিতকে পাওয়া যায়। ওয়ারেন হেস্টিংসের উৎসাহ ও সহায়তায় স্যার উইলিআম জোন্‌স, চার্লস উইলকিন্‌স্‌ প্রমুখ কর্মচারীরা মিলিতভাবে ১৭৮৪ সালে যে Asiatic Society স্থাপন করেন, পূর্বোক্ত পণ্ডিতগণ তাকে কেন্দ্র করে নানা গবেষণাকর্মে পূর্ব থেকেই আত্ম-নিয়োগ করেছিলেন। H. T. Colebrooke, J. B, Gilchrist, Francis Gladwin, John Baillie প্রমুখ পণ্ডিত বিভিন্ন বিভাগের ভার গ্রহণ করেন। কিন্তু বাংলা বিভাগের দায়িত্ব গ্রহণ করার মতো যোগ্য লোকের অভাব কলেজ কর্তৃপক্ষ তখন প্রকটভাবে অনুভব করেন। বোধহয় এই জন্যেই মিশনারিদের কার্যকলাপ অপছন্দ করা সত্ত্বেও, সরকার শেষ পর্যন্ত কেরিকে ডেকে এই পদ পূরণের চেষ্টা করেন। কলেজ উদ্বোধনের আগের দিন—২৩ নভেম্বর কলেজের ভাইস-প্রোভোস্ট Claudius Buchanan[৩৪] কেরিকে বিশেষ প্রয়োজনীয় আলাপের জন্যে ডেকে পাঠান।[৩৫] এই আলাপই সরকার ও মিশনা-রিদের বিরোধের নিষ্পত্তির সূচনা করে।[৩৬] বাংলা বিভাগের দায়িত্ব নিয়ে কেরি কলেজের অভাব পূরণ করবেন, এই প্রতিশ্রুতি কেরি, শ্রীরামপুর মিশন, বাংলা ভাষা ও সাহিত্য, এবং ফোর্ট উইলিআম কলেজ সকলের জন্যেই মঙ্গলের কারণ হয়েছিলো। তবে এর ফলে বোধহয় বাংলা ভাষা ও সাহিত্যই সবচেয়ে বেশি উপকৃত হয়েছিলো।

---

৩৩ Kopf, p. 47.

৩৪ Claudius Buchanan (1766-1815) কম্পানির ধর্মযাজক হিশেবে কলকাতায় আসেন ১৭৯৭ সালে। ফোর্ট উইলিআম কলেজ স্থাপিত হওয়ার সময় থেকে ১৮০৭ সাল পর্যন্ত তিনি কলেজের ভাইস প্রোভোস্ট ও অধ্যাপকরূপে কাজ করেন। পরে তিনি ভারত-বর্ষে খৃস্টান ধর্ম প্রচারের কাজে আত্মনিয়োগ করেন।

৩৫ Kopf, p. 56.

৩৬ বছরের শেষ দিকে ইংরেজ সৈন্যরা সাময়িকভাবে শ্রীরামপুর দখল করে নেয়। সরকারের সঙ্গে বিরোধের মীমাংসা না হলে, এ সময় শ্রীরামপুরে মিশনের অবস্থা কী হতো, তা কল্পনার বিষয়। কিন্তু পরিবর্তিত প্রেক্ষিতে মিশনের কার্যকলাপ মোটেই বিঘ্নিত হয়নি।

কলেজের সঙ্গে কেরির যোগাযোগ নানাভাবে শ্রীরামপুর প্রেসের সৌভাগ্য ডেকে আনে। কেরি বেতন হিশেবে কলেজ থেকে যে টাকা পেতেন[৩৭] তার সামান্যই—বাৎসরিক ২০ পাউণ্ড—নিজের জন্যে গ্রহণ করতেন; বাকিটা প্রেস ও মিশনের জন্যে ব্যয়িত হতো। এই অর্থ প্রথম দিকে প্রেসের উন্নয়নে নিশ্চয় যথেষ্ট সহায়তা করে থাকবে। তাছাড়া, অচিরেই ফোর্ট উইলিআম কলেজের পাঠ্য-পুস্তক মুদ্রণ করে মিশন প্রেস বেশ অর্থ উপার্জন করে। শ্রীরামপুরের ডেনিশ সরকারের সকল মুদ্রণকর্ম এবং কলকাতার ব্যবসায়ীদের খুচরো কাজ করেও এই প্রেস যথেষ্ট আয় করতো।[৩৮] ফোর্ট উইলিআম কলেজের সঙ্গে এই যোগাযোগের ফলে আর্থিক লাভের অতিরিক্ত আরো একটি লাভ হয় সেখানে চাকুরিরত বিভিন্ন ভাষাভাষী দেশীয় পণ্ডিতদের কাছ থেকে। এই পণ্ডিতদের কারো কারো সহায়-তায় কেরি বিভিন্ন ভাষায় বাইবেলের অনুবাদ করতে সক্ষম হন। এই অনুবাদ মুদ্রণ করতে গিয়েই মিশন প্রেস অনেকগুলি ভাষার হরফ নির্মাণ করে এবং বহু ভাষায় ছাপার দক্ষতা অর্জন করে। অপর পক্ষে, ফোর্ট উইলিআম কলেজের সহায়তা না পেলে শ্রীরাম-পুর প্রেস এতো কম সময়ের মধ্যে বিভিন্ন ভাষার এতো বিপুল সংখ্যক গ্রন্থ মুদ্রণ ও প্রকাশ করতে সক্ষম হতো কিনা, সে বিষয়ে সন্দেহ করা যায়। কেবল ধর্মীয় গ্রন্থ প্রকাশের উদ্দেশ্য নিয়ে পরিচালিত গোয়া এবং প্রথম দিককার দক্ষিণ ভারতীয় প্রেসগুলির ব্যর্থতা আমরা ইতিপূর্বে লক্ষ্য করেছি। বাইবেলের অনুবাদ মুদ্রণের সঙ্গে সঙ্গে খুচরো ব্যবসায়িক কাজ করে শ্রীরামপুর প্রেস হয়তো তার

৩৭ কেরি নিযুক্ত হন মাসিক ৫০০ টাকা বেতনে। কিন্তু অধ্যাপকদের ন্যূনতম বেতন ছিলো ১০০০ টাকা। গিলক্রিস্ট পেতেন ১৫০০; জন বেইলি ২৬০০ টাকা। কেরি আসলে অধ্যাপক নিযুক্ত হননি—কলেজের statutes-এ বাধা ছিলো। আইনত তখন কলেজের অধ্যাপকদের Church of England-এর বশ্যতা স্বীকার করে শপথ নিতে হতো। কেরির পক্ষে সেটা সম্ভব ছিলো না। —Carey to Dr. Ryland, Serampore, 15 June, 1801. তাছাড়া, কলেজ কর্তৃপক্ষ কেরিকে উচ্চশিক্ষিত বড়ো পণ্ডিত বলেও মনে করতেন না। এজন্যেই কেরি অধ্যাপক না হয়ে, নিযুক্ত হলেন 'Teacher' হিশেবে।

৩৮ Potts, p. 110; p. 174.

অস্তিত্ব বজায় রাখতে পারতো, কিন্তু ভারতবর্ষীয় মুদ্রণ ও প্রকাশনার ইতিহাসে এতো বড়ো অবদান রাখতে পারতো না। ১৮০১ থেকে ১৮১৭ সালের মধ্যে বঙ্গদেশে প্রকাশিত গ্রন্থাদির ভেতর শ্রীরামপুরে মুদ্রিত গ্রন্থের সংখ্যা এবং ভাষা ও বিষয়গত বৈচিত্র্য থেকেই শ্রীরামপুরের স্থান নির্ণীত হয়।

প্রকৃতপক্ষে, কেবল শ্রীরামপুর প্রেসই নয়, ফোর্ট উইলিআম কলেজের পৃষ্ঠপোষণায় কলকাতায় অন্তত আরো তিনটি ভালো ছাপাখানা প্রতিষ্ঠিত হয়। এই ছাপাখানাগুলি থেকে প্রকাশিত গ্রন্থাদি বঙ্গদেশের মুদ্রণ ও প্রকাশনার মান রীতিমতো উন্নীত করে। আমরা দেখেছি, শ্রীরামপুর প্রেস স্থাপিত হওয়ার আগে গ্রন্হাদি প্রকাশিত হতো প্রধানত কলকাতায় বসবাসকারী বিদেশীদের ভাষাগত, ধর্মীয় ও চাকুরি সংক্রান্ত আবশ্যিক প্রয়োজনের কথা মনে রেখে। এশিয়াটিক সোসাইটি এবং ফোর্ট উইলিআম কলেজই প্রথম বিশুদ্ধ জ্ঞান ও সাহিত্যবিষয়ক গ্রন্থাদি প্রকাশের অনুপ্রেরণা জোগায়। এর মধ্যে এশিয়াটিক সোসাইটি যেহেতু আথিক দিক দিয়ে সচ্ছল ছিলো না, সেজন্যে ফোর্ট উইলিআম কলেজই আসলে আথিক পৃষ্ঠপোষণা করতে পারতো।[৩৯] ১৮০১ সাল থেকে ১৮১৩ সালের মধ্যে গ্রন্থাদি প্রকাশের ব্যাপারে পৃষ্ঠপোষণা বাবদ কলেজ মোট ২,৬৪,১০৬ টাকা ব্যয় করে।[৪০]

---

৩৯ প্রথমে যাঁরা সোসাইটির সদস্য ছিলেন তাঁদের মধ্য থেকেই ফোর্ট উইলিআম কলেজের অধিকাংশ অধ্যাপক নিযুক্ত হন। গিলক্রিস্ট একদিকে কলেজের প্রভাবশালী অধ্যাপক, অন্যদিকে সোসাইটির সম্পাদক ছিলেন (১৮০০-১৮০৪)। কোলব্রুক যুগপৎ কলেজ ও সোসাইটির সভাপতি ছিলেন। উইলিআম হান্টার ১৮০৪ সাল থেকে সোসাইটির এবং ১৮০৫ সাল থেকে কলেজের সম্পাদক পদে অধিষ্ঠিত হন। আবার ফোর্ট উইলিআম কলেজের শিক্ষক হিশেবেও কেউ কেউ সোসাইটির সঙ্গে যুক্ত হন (যেমন কেরি)। মোটকথা, উভয় প্রতিষ্ঠান উভয়ের স্বার্থের দিকে লক্ষ্য রাখে। ১৮০৮ সালে কলেজ লাইব্রেরীর একটি অংশ সোসাইটিতে স্থানান্তরিত হয়। বাইরে থেকে কোনো পাণ্ডুলিপি সোসাইটিতে পাঠালে সাধারণত কলেজই তার বিল পরিশোধ করতো। বিস্তৃত বিবরণের জন্য দ্রষ্টব্য : Kopf-এর পূর্বোক্ত গ্রন্থ।

৪০ Kopf, p. 86.

ফোর্ট উইলিআম কলেজের প্রত্যক্ষ সহযোগিতায় কলকাতায় যে তিনটি ছাপাখানা স্থাপিত হয়, তার মধ্যে প্রথমটি স্থাপিত হয় ১৮০২ খৃস্টাব্দে। এই বছরের ১২ জানুআরি তারিখে অনুষ্ঠিত কলেজ কাউন্সিলের সভার বিবরণী থেকে জানা যায়, গিলক্রিস্ট ১৮০১ সালে কলেজের জন্যে যে পাঠ্যপুস্তকগুলি প্রণয়ন ও প্রকাশ করেন, তার বাবদ তিনি কলেজের কাছে ৬৩,০০০ টাকা দাবী করেন।[৪১] গিলক্রিস্ট আরো জানান, উর্দু ভাষা ও সাহিত্যের গবেষণায় তাঁর সকল সামর্থ্য নিয়োজিত করতে হলে কয়েকটি শর্ত পুরণ করা প্রয়োজন। চারটি শর্তের তিনটিই প্রকাশনা সংক্রান্ত। এই শর্তগুলি হলো—এক, তাঁর নিজের একটি ছাপাখানা আবশ্যক; দুই, তাঁর প্রকাশিত গ্রন্থাদির একটা নির্দিষ্ট সংখ্যক কপি কলেজ কর্তৃপক্ষের কিনতে হবে; এবং তিন, তাঁর প্রকাশিত গ্রন্থাদি যথেচ্ছা বিক্রয় করার অধিকার তাঁর থাকবে। কলেজ কাউন্সিল এর সব-গুলিই মেনে নেন।[৪২] ফলে, এ বছরই গিলক্রিস্ট তাঁর হিন্দুস্থানী প্রেসের কাজ আরম্ভ করতে সমর্থ হন।[৪৩] ৩০ জুন অনুষ্ঠিত কলেজ কাউন্সিলের আর-একটি সভার কার্যবিবরণী থেকে জানা যায় এই প্রেস স্থাপনের ব্যাপারে গিলক্রিস্ট ফ্রানসিস গ্ল্যাডউইনের সহায়তা লাভ করেছিলেন।[৪৪]

হিন্দুস্থানী প্রেস থেকে গিলক্রিস্ট কেবল প্রচুর অর্থ উপার্জন করেননি, সেই সঙ্গে এই প্রেস এদেশে হিন্দুস্থানী মুদ্রণের ক্ষেত্রে একটি বিশেষ গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করে। য়োরোপীয় যতিচিহ্ন ব্যবহার করে এবং প্রত্যেক শব্দের বর্ণগুলিকে যথাসম্ভব সংযুক্ত করে, তিনি হিন্দুস্থানী মুদ্রণের মানোন্নয়ন করেন। নতুন ধরনের হরফ নির্মাণের পরিকল্পনা করেও তিনি প্রশংসনীয় ভূমিকা পালন করেন। অতিরিক্ত চিহ্নাদি (diacritic)ব্যবহার করে তিনি ফারসি, নাগরী ও আরবি বর্ণমালায় রোমান বর্ণমালার সমধ্বনিজ্ঞাপক বর্ণাদি

৪১ Kopf,-এর গন্থে উদ্ধৃত, p. 81.

৪২ Kopf-এর গ্রন্থে উল্লিখিত, p. 82.

৪৩ Ibid, উইলিআম হান্টারও এ প্রেসের আংশিক মালিক ছিলেন বলে মনে হয়।

৪৪ Ibid., p. 115, f.n. 3.

তৈরি করেন।[৪৫] প্রখ্যাত রামকমল সেন এই প্রেসের কম্পোজিটর হিশেবে কাজ শুরু করেন এবং শেষ পর্যন্ত প্রধান পরিচালক হন।

ফোর্ট উইলিআম কলেজ আরো একটি মুদ্রণযন্ত্র স্থাপনের ব্যাপারে অর্থ সাহায্য প্রদান করে। এই প্রেসটি হলো Mathew Lumsden-এর Persian Press। ১৮০৫ সালের ২০ সেপটেম্বর তারিখে অনুষ্ঠিত কলেজ কাউন্সিলের সভার বিবরণী থেকে এই অর্থ সাহায্যের কথা জানা যায়।[৪৭] এই প্রেস স্থাপনের প্রস্তাব পেশ করে Lumsden বলেন, তিনি কলকাতার সবচেয়ে যোগ্য ফারসি মুনশিদের কাজে লাগিয়ে ফারসি মুদ্রণের উৎকর্ষ বিধান করবেন। কলেজের ফারসি বিভাগের অধীনে এই প্রেস প্রতিষ্ঠিত হলে ফারসি ভাষার পঠনপাঠনে তা যথেষ্ট সাহায্য করবে।[৪৮]

ফোর্ট উইলিআম কলেজের আনুকূল্যে স্থাপিত তৃতীয় ছাপাখানার নাম Sanskrit Press বা বাবুরামের প্রেস। খিদিরপুরে এই প্রেস স্থাপিত হয় ১৮০৭ সালে।[৪৯] ১৮০৮ সালের ২৭ ফেব্রুআরি কলেজের সপ্তম বার্ষিক পরীক্ষা উপলক্ষে পদত্ত ভাষণে লর্ড মিন্টো এই প্রেসের উল্লেখ করে বলেন,—

> A Printing press has been established by learned Hindoos, furnished with complete founts of improved Nagree types of different sizes, for the printing of books in Sunskrit language. This press has been encouraged by the college to undertake an edition

৪৫ Ibid., p.82.

৪৬ Mathew Lumsden (১৭৭৭-১৮৩৫) কম্পানির চাকুরি নিয়ে ১৭৯৪ সালে ভারতে আসেন। প্রথম থেকেই তিনি আরবি-ফারসি অধ্যয়নে মনোনিবেশ করেন। ১৮০৩ সালে তিনি ফোর্ট উইলিআম কলেজের সরকারি অধ্যাপক নিযুক্ত হন। অধ্যাপক হন ১৮০৮ সালে। ১৮১২ সালে তিনি কলকাতা মাদ্রাসার সম্পাদক পদে অধিষ্ঠিত হন।

৪৭ Kopf., p. 115.

৪৮ Ibid., p. 86.

৪৯ Ibid,, p. 118. ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের মতে ১৮০৬/০৭ সালে। ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দোপাধ্যায়, গঙ্গাকিশোর ভট্টাচার্য, পৃ. ৯।

৫০ T. Roebuck, The Annals of the Collage of Fort William (Calcutta, 1819), p. 155.

of the best Sunskrit Dictionaries, and a compilation of the Sunskrit rules of Grammar. The first of these works is completed.…[৫০]

লর্ড মিন্টো উল্লিখিত এই অভিধানের নাম অমরকোষ এবং এ অভিধান ১৮০৭ সালে প্রকাশিত বলে মনে হয়।[৫১] অমরকোষ ১৮০৭ সালে প্রকাশিত হয়ে থাকলে আরো আগে না হলে প্রেসটি অন্তত ১৮০৭ সালে স্থাপিত হতে হয়।

সংস্কৃত প্রেস প্রতিষ্ঠা ও কলেজের আনুকূল্য লাভের পেছনে কোলব্রুকের সহায়তা ছিলো। পূর্বোক্ত অমরকোষ গ্রন্থের শেষে এই গ্রন্থ কোলব্রুকের আজ্ঞায় মুদ্রিত বলে উল্লিখিত হয়েছে। আসলে, এই প্রেস স্থাপনের ব্যাপারে কোলব্রুকের সাহায্য থাকা খুব সম্ভব। কারণ, কলেজের চাকুরি ছেড়ে দেওয়ার পরে[৫২] তিনি গভর্নর জেনারেলের কাউন্সিলের সদস্য এবং কলেজ কাউন্সিলের সভাপতি নিযুক্ত হন, তবে সংস্কৃত ভাষা ও সাহিত্যের পঠনপাঠন বিষয়েও তাঁর উৎসাহ অক্ষুণ্ণ থাকে।[৫৩] প্রাচীন ভারত, সংস্কৃত ভাষা এবং এদেশের ধর্ম ও জীবন সম্পর্কে তাঁর অনুরাগে কোন খাদ ছিলো না। তিনি যে উচ্চপদে অধিষ্ঠিত ছিলেন, তাতে তাঁর পক্ষে একটি সংস্কৃত ভাষার ছাপাখানা স্থাপনের বিষয়ে সাহায্য করাও শক্ত কাজ ছিলো না। নয়তো অজ্ঞাত-অখ্যাত বাবুরামের[৫৪] পক্ষে ভালো প্রেস স্থাপন করা প্রায় অসম্ভব বলে বিবেচনা করা যায়।[৫৫] বাবুরাম প্রথমে এ প্রেসের ম্যানেজার বলে কথিত হলেও

৫১ ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়, গঙ্গাকিশোর ভট্টাচার্য, পৃ. ৯। অভিধানটি সম্পাদনা করেন কোলব্রুক নিজে।

৫২ ১৮০৭ থেকে ১৮১২ সাল কোলব্রুক গবর্নর-জেনারেলের কাউন্সিলের সদস্য ১৮০৭ থেকে ১৮১৪ সাল এশিয়াটিক সোসাইটির সভাপতি ছিলেন।

৫৩ ১৮০৭ সালের পরেও সংস্কৃতি ও ভারতবিদ্যা বিষয়ে তাঁর একাধিক গ্রন্থ প্রকাশিত হয়।

৫৪ বাবুরাম ফোর্ট উইলিআম কলেজের সংস্কৃত বিভাগের পণ্ডিত ছিলেন। ১৮০৯ সালে ব্রজ ভাষায় সম্পাদিত তাঁর একটি গ্রন্থও প্রকাশিত হয়।

৫৫ তখনো পর্যন্ত কোনো দেশীয় লোকের পক্ষে প্রেস স্থাপন করা সম্ভব হয়নি। পরবর্তী এগারো বছরের মধ্যেও কোনো বাঙালি ছাপাখানা স্থাপন করতে পারেননি।

টাকা। অপরপক্ষে, ১৮০১ সালের পূর্ববর্তী চার বছরের হিশেব অনুসারে বেসরকারি প্রেস থেকে মুদ্রণ বাবদ সরকারের বাৎসরিক ব্যয় হচ্ছিলো ২,৩২,৭২৬ টাকা।[৫৯] এইসব মুদ্রণশালা, বলা বাহুল্য, সরকারি কাজ ছাড়াও বাইরের বিস্তর কাজ করতো এবং ব্যবসায়িক ও ব্যক্তিগত প্রতিষ্ঠান বলে এসব সংস্থায় ব্যয়ও হতো সরকারি বাজেটের তুলনায় কম। তার অর্থ এই দাঁড়ায় যে, সেকালে একটি ছাপাখানা স্থাপন ও পরিচালনার জন্যে যে ব্যয় হতো, লাভ হতো তার তুলনায় অনেক বেশি। এসব তথ্য W. H. Carey-র মন্তব্যের সত্যতাই প্রমাণ করে। তাছাড়া, প্রসঙ্গত আরো একটি কথা মনে রাখা যেতে পারে, সে যুগে রাতারাতি 'নবাব' হওয়ার একটা প্রলোভন নিয়েই য়োরোপীয়রা এদেশে আসতেন। পলাশির যুদ্ধের পর, এমনকি তার আগে থেকেই, ঈস্ট ইণ্ডিয়া কম্পানির বহু কর্মচারীই ক্ষুদ্র চাকুরি নিয়ে এদেশে এসে শেষ পর্যন্ত বিরাট সৌভাগ্য নিয়ে দেশে ফিরে গেছেন।[৬০] এঁদের দৃষ্টান্ত ভাগ্যান্বেষী বহু ইংরেজকে এদেশে টেনে এনেছিলো। হিকি, স্টুআর্ট, কুপার, আপজন, ফেরিস, গ্রীনওয়ে—এই ভাগ্যান্বষীদেরই দলভুক্ত।[৬১] সুতরাং, অনুমান করা যায়, ছাপাখানা নিয়ে ভাগ্য পরীক্ষা করতে এসে তাঁরা স্বল্পকালের মধ্যে বড়োলোক হওয়ার চেষ্টা করেছিলেন। সেদিনের ছাপাখানার মুদ্রিত অতি প্রয়োজনীয় গ্রন্থাদি বিজ্ঞাপনপ্রধান পত্রিকাসমূহ এবং ব্যবসায়ীদের অত্যাবশ্যক কাগজপত্রাদি—সবই মুদ্রকদের মোটা আয়ের সংস্থান করতো।

১৮০০ সালের আগে পর্যন্ত কলকাতা তথা বঙ্গদেশে মুদ্রণ এবং প্রকাশনার আর-একটি বৈশিষ্ট্য হলো—এ ছিলো য়োরোপীয়দের

৫৯ পূর্বোক্ত Plan-এর অন্তর্ভুক্ত ; p. 26.

৬০ ক্লাইভ, হেস্টিংস থেকে শুরু করে ঈস্ট ইণ্ডিয়ায় অনেক কর্মচারীই চাকুরি আরম্ভ করেন ৫/৬ পাউণ্ড বেতনে, কিন্তু এঁরা রীতিমতো বড়োলোক হয়ে দেশে ফিরে যান। প্রসঙ্গত দ্রষ্টব্য : Kopf, p. 14 ; P. Spear এমন বহু কর্মচারীর দৃষ্টান্ত উদ্ধৃত করেছেন। P. Spear, The Nababs (Oxford, U. P., 1963), Passim.

৬১ শেষ পর্যন্ত বিপর্যস্ত হন বটে, কিন্তু অন্যান্য মুদ্রকরা অনেকেই প্রচুর অর্থ উপার্জন করে দেশে ফিরে যান, এমন অনুমানই সঙ্গত।

নিয়ন্ত্রণাধীন। ১৮০০ সালের আগে পর্যন্ত মুদ্রক হিশেবে একজন দেশীয় ব্যক্তির নামও পাওয়া যায় না। তবে তখনকার ইংরেজ মালিকানাধীন কোনো কোনো প্রেসে দেশীয় শ্রমিকরা কম্পোজিটর অথবা অন্যান্য ছোটোখাটো কাজ করতো, এ তথ্য জানা গেছে। এমনকি ইংরেজি না জেনেও, ইংরেজি ভাষায় কম্পোজ করতো, এমন তথ্যও পাওয়া গেছে।

১৮০০ সালের আগেকার মুদ্রণ ও প্রকাশনার আরো একটি বৈশিষ্ট্য, তখনো কম্পানির কাজকর্মের বাইরে দেশীয় ভাষায় ছাপা বলতে গেলে মোটেই হতো না। কিন্তু ১৮০০ সালের পর এই বিষয়ে বৈপ্লবিক পরিবর্তন লক্ষ্য করা যায়। তবে ১৮০০ সালের পর বঙ্গদেশে মুদ্রণের ক্ষেত্রে যে পরিবর্তন ঘটে, তার ভিত্তি এবং অবকাঠামো রচিত হয়েছিলো ১৭৭৭ থেকে ১৭৯৯ সালের মধ্যে।

দ্বিতীয় অধ্যায়

বিকাশ পর্ব

১৮০০-১৮১৭

বঙ্গদেশে মুদ্রণ ও প্রকাশনার ক্ষেত্রে যুগান্তরের সূচনা হয় ১৮০০ সালে—শ্রীরামপুরে উইলিআম কেরি এবং তাঁর বন্ধুরা যখন ব্যাপটিস্ট মিশন প্রেস স্থাপন করেন। এতোকাল ছাপাখানা ছিলো দ্রুত সৌভাগ্য অর্জনের কারখানাস্বরূপ। অন্যদিকে উইলিআম কেরি ও তাঁর সঙ্গীদের উদ্দেশ্য ছিলো ভিন্ন রকমের। কম খরচে দেশীয় ভাষায় ধর্মের বাণী মুদ্রণ করে সাধারণ মানুষদের কাছে তুলে দেওয়াকে তাঁরা বিবেচনা করেছিলেন পবিত্র কর্তব্য বলে। যদি ১৭৯৭-৯৮ সালে তাঁরা নিউ টেস্টামেন্ট ছাপতে পারতেন, তা হলে অভিজ্ঞতাহীন কেরি হয়তো তখনই ছাপাখানা স্থাপনের কথা ভাবতেন না। আসলে প্রয়োজনই তাঁকে বাধ্য করেছে এমন একটি 'অ্যাডভেঞ্চার' করতে। তবে এই অ্যাডভেঞ্চারের দ্বারা তিনি লাভবান হয়েছিলেন। তিনি যে কেবল বাজার দরের তুলনায় নগণ্য ব্যয়ে বাইবেল ছাপতে সমর্থ হয়েছিলেন তা-ই নয়, এই প্রেস দিয়ে মিশনের ব্যয়ের একটি প্রধান অংশই তিনি বহন করতেন এবং সামগ্রিকভাবে মুদ্রণ ব্যবস্থাকেও পরিণতিতে সাধারণ মানুষদের নাগালের মধ্যে নিয়ে আসেন।

অল্প ব্যয়ে বাইবেল ছাপতে পারলে কেরি আদৌ একটি ছাপাখানা করতেন কিনা, এ বিষয়ে একটি তথ্যের উল্লেখ না-করলে ভুল বোঝার আশঙ্কা থাকে। এদেশে আসার আগেই কেরি একটি ছাপাখানা স্থাপনের কথা চিন্তা করছিলেন বলে মনে হয়। ইংল্যাণ্ড ত্যাগের পূর্বে তিনি উইলিআম ওআর্ডকে[১] অনুরোধ করেছিলেন,

১ William Ward (1769-1823)। ওআর্ডের সঙ্গে কেরি পরিচিত হন হাল শহরে। ওআর্ড মুদ্রণ ব্যাপারে অভিজ্ঞ ছিলেন। এছাড়া Hull

তিনি যেন কিছুকাল পরে ভারতবর্ষে এসে দেশীয় ভাষায় বাইবেল মুদ্রণের কাজে সহায়তা করেন।[২] এবং ১৭৯৩ সালে কেরি এই অনুরোধ জানানোর ছ বছরের মধ্যে ওআর্ড ভারতবর্ষের পথে অ্যামেরিকা যাত্রা করেন।[৩] এখানে লক্ষণীয়, কেরি প্রেস স্থাপনের কথা ভাবেন সম্ভবত দেশীয় ভাষার কথা মনে করে—মুদ্রণের ব্যয়ের কথা চিন্তা করে নয়। তিনি যথার্থই অনুমান করেছিলেন, অর্ধসভ্য ভারতবর্ষে দেশীয় ভাষায় মুদ্রণের ব্যবস্থা নিশ্চয় অকিঞ্চিৎকর।

উইলিয়াম ওআর্ড এদেশে পৌঁছার আগেই ১৭৯৬ সালের শেষদিকে কেরি নিউ টেস্টামেন্টের বঙ্গানুবাদ শেষ করেন। কেরি অনুবাদে হাত দেন, বলা যেতে পারে, যোগ্যতা লাভের আগেই। জন টমাসের[৪] সঙ্গে একত্রে ইংলণ্ড থেকে কলকাতা আসার পথে তাঁর

Advertiser, Stafford Advertiser এবং Derby Mercury পত্রিকা তিনি সম্পাদনা কনের। M. S. Khan-এর মতে, ওআর্ডের সঙ্গে কেরির দেখা হয় লনডনে। 'William Carey etc. p. 211.

২ G. Smith, p. 42.

৩ E. D. Potts, British Baptist Missionaries in India 1793-1837 (Cambridge, 1967), p. 17.
১৭৮৩ সালের কম্পানির আইনানুসারে কোনো বৃটেনবাসীর পক্ষে ঈস্ট ইণ্ডিয়া কম্পানির একটি লাইসেন্স ছাড়া ভারতবর্ষে আগমন অথবা বসবাস করা বেআইনি ছিলো। কম্পানি এ ব্যাপারে, বিশেষত মিশনারিদের নীতিগতভাবে নিরুৎসাহিত করতেন। খৃস্টান ধর্ম প্রচারের ফলে পাছে এদেশীয়দের মধ্যে ক্ষোভের সঞ্চার হয়, কম্পানির এরূপ আশঙ্কা ছিলো। আইন ফাঁকি দেওয়ার জন্যেই ওআর্ড, মার্শম্যান ও তাঁদের সঙ্গীরা ইংলণ্ড থেকে আমেরিকা যান এবং সেখান থেকে বাংলায় আসেন। তাঁরা কলকাতায় না-নেমে সরাসরি ডেনিশ অধিকৃতি শ্রীরামপুরে গমন করেন। লনডনের ডেনিশ রাষ্ট্রদূত শ্রীরামপুরের গবর্নরকে অনুরোধ জানান, তিনি যেন ওআর্ড ও তাঁর সঙ্গীদের আশ্রয় দান করেন।

৪ John Thomas (1757-1801), বাংলাদেশে আগত প্রথম ব্যাপটিস্ট মিশনারি। ডাক্তারহিশেবে তিনি প্রথম কলকাতায় আসেন ১৭৮৩ সালে। তিনি মালদায় বসবাস করেন এবং সেখানেই সামান্য বাংলা শেখেন।

নিকট কেরি বাংলা ভাষার সামান্য পরিচয় লাভ করেন, সেই দুর্লভ জ্ঞান নিয়েই কেরি জেনেসিসের অনুবাদ করতে টমাসকে সাহায্য করেন।[৫] ১৭৯৬ সালের ১১ নভেম্বর কেরি ব্যাপটিস্ট মিশন সোসাইটির কর্মকর্তা অ্যানড্রু ফুলারকে এক চিঠিতে জানান, অনুবাদের কাজ সমাপ্ত, হয়তো এখানে-সেখানে দু-একটি শব্দের পরিমার্জনাই আবশ্যক।[৬] প্রস্তুত পাণ্ডুলিপি মুদ্রণের ইচ্ছাও তিনি প্রকাশ করেন। এ বিষয়ে তিনি কিছুদিন পরে ফুলারকে পুনরায় লিখেন, কিভাবে ছাপা হবে, অর্থাৎ ইংলণ্ড থেকে খুঁটিনাটিসহ একটি মুদ্রণযন্ত্র প্রেরিত হবে, না কি ভারতবর্ষেই ছাপা হবে, অথবা আদৌ ছাপা হবে কিনা—এর সবটাই নির্ভর করে সোসাইটির ওপর।[৭] সোসাইটি মুদ্রণের, দেশে অথবা বিদেশে, কোনো ব্যবস্থাই করতে পারেনি। তবে কেরি নিষ্ক্রিয় হয়ে থাকেননি। প্রথমে তিনি কলকাতায় ছাপার চেষ্টা করেন। কিন্তু মুদ্রকগণ যখন ছাপার জন্যে অত্যন্ত চড়া দর হাঁকেন, তখন কেরি খানিকটা নিরুৎসাহিত হন। তবে ১৭৯৭ সালের শেষ দিকে ৪০ পাউণ্ড দামে একটি কাঠের মুদ্রণযন্ত্র বিক্রি হচ্ছে,—এই বিজ্ঞাপন দেখে তিনি পুনরায় উৎসাহিত হয়ে ওঠেন এবং অবিলম্বে বিক্রেতার কাছে জানান যে তিনি যন্ত্রটি কিনতে উৎসুক। ১৭৯৮ সালের সেপ্টেম্বর মাসে যন্ত্রটি কেরির তৎকালীন আবাস মদনাবাটিতে পৌঁছে।[৮]

একটি মুদ্রণযন্ত্র কিনতে পারার পরে কেরি স্বাভাবিকভাবেই আশা করেন, তাঁর বাংলা বাইবেল ছাপার এতোদিনের স্বপ্ন সত্য হবে। তিনি মনে করেন, ১৭৯৮ সালের বড়দিনের আগেই অন্তত জেনেসিস পর্যন্ত বাংলা অনুবাদের মুদ্রণ শেষ করা সম্ভব হবে।[৯] কিন্তু অভিজ্ঞতাহীন কেরি ও ফাউনটেন[১০] মুদ্রণকার্যে

৫ এ অনুবাদের নমুনা পাওয়া যায়নি; তবে সদ্য শিক্ষার্থী কেরির বাংলা নিশ্চয় উন্নতমানের ছিলো না।

৬ Potts-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত; পৃ. ৮০।

৭ Smith, p, 74,

৮ Ibid.

ধর্মভীরু জর্জ উডনি যন্ত্রটি কেরিকে উপহারস্বরূপ দেন।

৯ খান, পৃ. ৬৯।

১০ কেরির পরে ১৭৯৬ সালে ব্যাপটিস্ট সোসাইটি জন ফাউনটেনকে

বিশেষ কোনো সাফল্য অর্জন করতে পেরেছিলেন বলে মনে হয় না। বাংলা টাইপের অভাব নিশ্চয় তাঁদের কাছে বড় একটি বাধা-হিশেবে উপস্থিত ছিলো। ১৭৯৯ সালের জানুয়ারি মাসে কেরি সোসাইটিকে জানান, টাইপ ও অন্যান্য খরচসহ এক হাজার কপি বাইবেল মুদ্রণ ও বিতরণের জন্যে অন্তত দু'হাজার পাউণ্ডের প্রয়োজন হবে।[১১] এই ব্যয় বহন করা কেরি অথবা সোসাইটি কারো পক্ষে সম্ভব ছিলো না। তবু, বাংলা হরফের জন্যে কেরি কিছুকালের মধ্যে ২৪০০ টাকা চাঁদা তোলেন এবং আশা প্রকাশ করেন যে, তিনি হয়তো ৭০০ পাউণ্ডের মধ্যেই চার খণ্ডে সমগ্র বাইবেল মুদ্রণ করতে সক্ষম হবে।[১২] নতুন উদ্যম নিয়ে কেরি মার্চ মাসে কল-কাতায় আসেন বাংলা হরফ সংগ্রহের আশায়।[১৩] কিন্তু এই টাইপ নিয়ে মুদ্রণকার্য আরম্ভ করার আগেই কেরি জানতে পারলেন অল্প দিনের মধ্যেই ওআর্ড, মার্শম্যান ও তাঁদের সঙ্গীরা বাংলায় আসছেন। তাছাড়া, জুন মাসে ভয়াবহ বন্যার ফলে জর্জ উড-নির[১৪] নীলের ব্যবসা খুবই খতিগ্রস্ত হয় এবং তিনি ব্যবসা গুটিয়ে ফেলার সিদ্ধান্ত গ্রহণ করেন।[১৫] উডনির আশ্রয় ও চাকুরি হারিয়ে বলা বাহুল্য, কেরি অসুবিধেয় পড়লেন এবং সাময়িকভাবে ভবিষ্যৎ

কেরির সহায়তা করার জন্যে পাঠান। ১৮০১ সালে তিনি অকালে মারা যান।

১১ ১৭৯৯ সালের ১০ জানুআরি তারিখে লেখা কেরির চিঠি। Kopf-এর পূর্বোক্ত গ্রন্থে উদ্ধৃত ; পৃ. ৫৫। যতো খরচ হবে বলে কেরি অনুমান করেন, আসলে তার চেয়ে অনেক কম হয়েছিল।

১২ ঐ।

১৩ Dr. Ryland-কে কেরির চিঠি—মদনাবাটি, ১ এপ্রিল ১৭৯৯। Smith-এর পূর্বোক্ত গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ. ৭৮।

১৪ জর্জ উডনি মালদার Commercial Resident ছিলেন। নীলের ব্যবসা ছিলো তাঁর নিজস্ব। অত্যন্ত ধর্মভীরু, উডনি আশ্রয় এবং সহায়তা না দিলে কেরির পক্ষে প্রথম দিকে খুবই অসুবিধেয় পড়তে হতো। তাঁর ব্যবসা খুব লাভজনক ছিলো না, তবু কেরিকে তিনি দীর্ঘদিন বিমুখ করতে পারেননি। উডনি পরে গবর্নর জেনারেল কাউন্সিলের সদস্য মনোনীত হন এবং মিশনারিদের প্রতি সরকারের প্রতিকূলতা দূরীভূত করার চেষ্টা করেন।

১৫ Smith, p. 80.

অন্ধকার দেখলেন। তিনি তখন তাঁর সমস্ত সঞ্চয় দিয়ে উডনির কাছ থেকে খিদিরপুরের (সম্ভবত কেদারপুর) নীলের কারখানাটি কিনে নিলেন এবং সেখানেই ওআর্ড ও তাঁর সঙ্গীদের নিয়ে ভাবী মিশন স্থাপনের পরিকল্পনা করেন। ঘটনাপ্রবাহের এই নতুন মোড় কেরির মুদ্রণ প্রয়াসকে সম্ভবত বিঘ্নিত ও বিলম্বিত করেথা কবে।

ওআর্ড, মার্শম্যান এবং দলভুক্ত অন্যান্যরা কলকাতা এড়িয়ে শ্রীরামপুরে পৌঁছেন ১৭৯৯ সালের ১৩ অকটোবর তারিখে।[১৬] ভবিষৎ কর্মপন্থা গ্রহণের জন্যে ওআর্ড মালদা গিয়ে কেরির সঙ্গে দেখা করেন এবং গৃহীত সিদ্ধান্ত অনুযায়ি শেষ পর্যন্ত কেরি ও তাঁর পরিবারস্থ অন্যান্যদের নিয়ে পরবর্তী জানুআরি মাসের পয়লা নৌকা-যোগে শ্রীরামপুরের উদ্দেশ্যে যাত্রা করেন।[১৭] কেরি এবং তাঁর সঙ্গীরা শ্রীরামপুরে পৌঁছেন ১০ জানুআরি, এবং বলা যায়, সেদিন থেকেই শ্রীরামপুর মিশনের কার্যারম্ভ হয়।

ধর্মপ্রচার ছাড়া মিশনের একটি প্রধান কাজ হলো মদনাবাটি থেকে নিয়ে আসা মুদ্রণযন্ত্রটি স্থাপন করে দ্রুত ছাপার কাজ শুরু করা। দু মাসের চেয়েও কম সময়ের মধ্যে, প্রকৃতপক্ষে, এই কাজ শুরু হতে পারলো। মার্চ মাসের গোড়াতে ওআর্ড তাঁর জার্নালে লেখেন তাঁরা নিজেদের এবং অন্যের খুচরো ছাপার কাজ আরম্ভ করেছেন।[১৮] ১৮ মার্চ কেরির জীবনের একটি উল্লেখযোগ্য দিন, কারণ, সেদিন তিনি নিজ হাতে তাঁর মঙ্গল সমাচার মাতিউর রচিত 'Gospel of St. Metthew' নামক পুস্তিকার একটি পৃষ্ঠার প্রুফ গ্রহণ করেন।[১৯] এভাবেই শ্রীরামপুরের বিখ্যাত ছাপাখানা তার যাত্রার সূচনা করে।

প্রারম্ভিক পর্বে এই ছাপাখানার সম্বল ছিলো একটি মাত্র কাঠের

---

১৬ Ibid, p. 86.

১৭ M. S. Khan, 'Felix Carey : A Prisoner of Hope, Libri, vol., XVI (1966), p, 239.

১৮ এই খুচরো কাজের ধরন বোঝাতে গিয়ে Ward লিখেছেন, '...... a card for ourselves and bill for Mr Dexter's, Potts-এর পূর্বোক্ত গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ. ১১০।

১৯ ওআর্ড-এর জার্নাল, Smith-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ. ১৮৭।

মুদ্রণযন্ত্র। তাছাড়া কম্পোজিটরের অভাবে, ওআর্ড এবং কেরির জ্যেষ্ঠপুত্র ফেলিক্স্ দুজন মিলে কম্পোজ করতেন। শুধু কম্পোজ কেন, অন্যান্য সব কাজও মিশনারিরা প্রায় নিজেদের হাতেই করতেন।[২০] প্রেস চালু হওয়ার ঠিক পূর্বে ফেব্রুআরি মাসে কেরি একটি চিঠিতে লেখেন, মিশন ও প্রেস চালনার জন্যে মাসিক চারশত টাকা ব্যয় হবে।[২১] এই হিশেব থেকেই তখনকার মিশন ও প্রেসের পরিধি সম্পর্কে অনুমান করা সম্ভব। ক্ষুদ্র ও নিম্নমানের একটি মুদ্রণযন্ত্র নিয়ে কাজ শুরু করলেও, আন্তরিকতা ও নিষ্ঠার জোরে, মিশনারিরা সফলতার শিখরে পৌঁছছিলেন।[২২] মে মাসের মধ্যেই কেরির পূর্বোক্ত গসপেল গ্রন্থটি মুদ্রিত হয়।[২৩] আগস্ট মাস নাগাদ এই প্রেস সপ্তাহে ২০০০ কপি করে তিন পৃষ্ঠা ছাপার ক্ষমতা অর্জন করে।[২৪] কেরির নিউ টেস্টামেন্টের অনুবাদ ধর্মপুস্তকের ছাপা শুরু হয় মে মাসের মাঝামাঝি এবং ছাপা শেষ হয় পরের বছর ৭ ফেব্রুআরি।[২৫]

প্রেস সম্প্রসারণের প্রত্যক্ষ প্রমাণ মেলে যখন জানা যায়, ১৮০৩ সালে কেবল হরফ নির্মাণের জন্যেই মিশন মাসে ৭০০ টাকা ব্যয়

২০ M. S. Khan, 'Felix Carey etc', p. 241.

২১ Kopf, p. 74.

২২ প্রেসের কাজে মিশনারিদের একাগ্রতা ও নিষ্ঠার প্রমাণ পাই Ward-এর জার্নাল থেকে। ১৮০০ সালের পয়লা আগস্ট তিনি লেখেন, 'Our labours for every day are now regularly arranged. About six o'clock we rise ;...brother Brunsdon, Felix and I to the printing office. At eight the bell rings for family worship...Afterwards br. Carey goes to the translation, or reading proofs ; br. Marshman to school and the rest to the printing office. Our compositor having left us, we do without'—Smith-এর পূর্বোক্ত গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ. ৯২-৯৩।

২৩ সুকুমার সেন, বাঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস, দ্বিতীয় খণ্ড (ষষ্ঠ সংস্করণ ; কলিকাতা. ১৩৭৭) পৃ. ৯।

২৪ ১ আগস্ট লেখা Ward-এর জার্নাল, Smith-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত পৃ. ৯৩।

২৫ বরুণ কুমার মুখোপাধ্যায়, 'বাংলা মুদ্রণের চারযুগ', বামুপ্র, পৃ. ৯৩-৯৪।

করেছে,[২৬] অথবা ১৮০৪ সালে প্রেস বাৎসরিক ৩৭,৯৬৬ টাকা ব্যয় করেছে।[২৭] ১৮১২ সালে এই ছাপাখানায় যে ভয়াবহ অগ্নি-কাণ্ড ঘটে তার বিবরণ থেকে জানতে পারি, তখন এই ছাপাখানায় মোট পাঁচটি মুদ্রণযন্ত্র ছিলো।[২৮] ১৮২০ সালে প্রকাশিত Memoir Relating to Translations নামক পুস্তিকা থেকে জানা যায়, এই ছাপাখানায় মুদ্রণযন্ত্রের সংখ্যা তখন ১৭।[২৯] শ্রীরামপুর এভাবে দ্রুত গতিতে সম্প্রসারিত হয় এবং এদেশের মুদ্রণ ও প্রকাশনার ইতি-হাসে একটি দৃষ্টান্ত স্থাপন করে।

বস্তুত, আলোচ্য ছাপাখানা চালু হওয়ার দিনটি একাধিক কারণে এদেশের মুদ্রণের ইতিহাসে অত্যন্ত উজ্জ্বল। সবচেয়ে বড়ো কারণ, বাংলা মুদ্রণের ব্যাপারে এই প্রেস একটি অতুলনীয় ভূমিকা পালন করে। শ্রীরামপুর প্রেস স্থাপিত হওয়ার আগে ২২ বছর বাংলা ভাষায় কেবল হ্যালহেডের বাংলা ব্যাকরণ, ডানকান, অ্যাডমনস্টোন, মায়ার ও ফরস্টার প্রমুখের আইন বিষয়ক কয়েকখানি গ্রন্থ, আপজন ও ফরস্টারের দুখানি ইংরেজি-বাংলা অভিধান এবং জন মিলারের সিক্ষ্যাগুরূ নামক একখানি ইংরেজি বিষয়ক পুস্তিকা প্রকাশিত হয়। অপরপক্ষে, শ্রীরামপুর প্রেস প্রথম দুবছরেই বাংলা গ্রন্থ প্রকাশনার ব্যাপারে এই সংখ্যা ছাড়িয়ে যায়। প্রকৃতপক্ষে, এ কথা বললে অত্যুক্তি হয় না যে, বাংলা গ্রন্থাদির প্রকাশ রীতিমতো শুরু হয় শ্রীরামপুর প্রেস থেকেই। বাংলা মুদ্রণ বিষয়ে এই ছাপাখানা দীর্ঘদিন অতুলনীয় বলে বিবেচিত হতো। ১৮১৮ সাল পর্যন্ত বাংলা ছাপার ব্যবস্থা ছিলো সাধারণত ফেরিস অ্যান্ড কম্পানি, হিন্দুস্থানী প্রেস, সংস্কৃত প্রেস, বাঙালি যন্ত্র ও বেঙ্গল গেজেট প্রেসে।[৩০] কিন্তু মুদ্রণের পরিমাণ বা উৎকর্ষের দিক দিয়ে শ্রীরামপুর প্রেসের সঙ্গে এগুলির

২৬ Carey to Dr. Ryland, Serampore, 14 Dec. 1803 ; Smith -এর গ্রন্থে উদ্ধৃত ; পৃ. ১৮০।

২৭ Kopf, p, 77.

২৮ K. S, Diehl, Early Indian Imprints; (New York, 1964), গ্রন্থে উল্লিখিত পৃ. ৫০-৫২।

২৯ Diehl-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত ; পৃ. ৫৯।

৩০ ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়, গঙ্গাকিশোর ভট্টাচার্য, পৃ. ৯।

তুলনা চলতে পারে না। ব্যবসায়িক ভিত্তিতে বাংলা মুদ্রণের ব্যাপারে কেবল পথিকৃৎই ছিলো না, তাকে এক অপূর্ব মানও দিয়েছিলো এই প্রেস।

দ্বিতীয় কারণ যার জন্যে শ্রীরামপুর প্রেসকে এদেশের মুদ্রণের ইতিহাসে বিশেষ আসন দিতে হয়, তা হলো কেবল বাংলা নয়, ভারতবর্ষীয় বিভিন্ন ভাষায় মুদ্রণের ব্যাপারেও এই প্রেস পথিকৃতের ভূমিকা পালন করে। প্রকৃতপক্ষে, শ্রীরামপুরেই এই ভাষাগুলির অধিকাংশের প্রথম হরফ নির্মিত ও প্রথম গ্রন্থ মুদ্রিত হয়।[৩১]

মিশন প্রেসের অন্য একটি কৃতিত্ব মুদ্রণব্যবস্থাকে সাধারণ মানুষের নাগালের মধ্যে নিয়ে আসা,—এ বিষয়ে আমরা আগেই উল্লেখ করেছি।

অবশ্য শ্রীরামপুরের এই সাফল্য একাধিক যোগাযোগের ফলেই সম্ভব হয়েছে। আমরা দেখেছি, ছাপাখানা প্রতিষ্ঠার পেছনে কেরির আসল উদ্দেশ্য ছিলো বাংলায় বাইবেল মুদ্রণ করা। পরবর্তীকালে যতোগুলি ভাষায় বাইবেল অনূদিত ও মুদ্রিত হয়, বাংলাদেশে অবস্থানের প্রথম সাত-আট বছর কেরি সম্ভবত সে-সব ভাষায় বাইবেল প্রকাশের কথা ভাবেননি। কিন্তু আশাতীত সফলতার পিছনে ছিলো প্রধানত দুটি কারণ। লর্ড ওয়েলেসলি কর্তৃক ফোর্ট উইলিআম কলেজ স্থাপন তার একটি। ওআর্ড, ফেলিক্স্, কেরি, ব্রানস্ডন প্রমুখের সহায়তায় কেরি যখন ১৮০০ সালের শুরুতে আলোচ্য ছাপাখানার কার্যারম্ভের পরিকল্পনা করছিলেন, তখন পনেরো মাইল দূরে কলকাতায় মার্কুইস ওয়েলেসলিও এই কলেজ স্থাপনের পরিকল্পনা করেছিলেন।[৩২] এ বছর ১০ জুলাই ওয়েলেসলি এ কলেজ স্থাপনের কথা ঘোষণা করেন এবং আশা প্রকাশ করেন যে, এই কলেজে শিক্ষা গ্রহণ করে কম্পানির 'inept', 'self-seeking' কর্মচারীরা 'efficient' ও 'devoted' সিভিল সার্ভেন্ট পরিণত

৩১ এ সম্পর্কে বিস্তৃত আলোচনার জন্যে তৃতীয় অধ্যায় দ্রষ্টব্য।

৩২ ওয়েলেসলির মনে কলেজের পরিকল্পনা জাগে ১৭৯৮ সালে। এই বছরই তিনি J. B. Gilchrist-কে কলেজের Pilot project-এর পরিচালক নিযুক্ত করেন। Kopf, p. 5.

হবেন।[৩৩] এই কলেজের Statutes ঘোষিত হয় আরো কয়েক সপ্তাহ পরে—১৮ আগস্ট এবং কলেজের কাজ শুরু হয় ২৪ নভেম্বর। অধ্যাপনা করার জন্যে সৌভাগ্যক্রমে কয়েকজন যোগ্য পন্ডিতকে পাওয়া যায়। ওয়ারেন হেস্টিংসের উৎসাহ ও সহায়তায় স্যার উইলিআম জোন্‌স, চার্লস উইলকিন্‌স্ প্রমুখ কর্মচারীরা মিলিতভাবে ১৭৮৪ সালে যে Asiatic Society স্থাপন করেন, পূর্বোক্ত পণ্ডিতগণ তাকে কেন্দ্র করে নানা গবেষণাকর্মে পূর্ব থেকেই আত্ম-নিয়োগ করেছিলেন। H. T. Colebrooke, J. B, Gilchrist, Francis Gladwin, John Baillie প্রমুখ পণ্ডিত বিভিন্ন বিভাগের ভার গ্রহণ করেন। কিন্তু বাংলা বিভাগের দায়িত্ব গ্রহণ করার মতো যোগ্য লোকের অভাব কলেজ কর্তৃপক্ষ তখন প্রকটভাবে অনুভব করেন। বোধহয় এই জন্যেই মিশনারিদের কার্যকলাপ অপছন্দ করা সত্ত্বেও, সরকার শেষ পর্যন্ত কেরিকে ডেকে এই পদ পূরণের চেষ্টা করেন। কলেজ উদ্বোধনের আগের দিন—২৩ নভেম্বর কলেজের ভাইস-প্রোভোস্ট Claudius Buchanan[৩৪] কেরিকে বিশেষ প্রয়োজনীয় আলাপের জন্যে ডেকে পাঠান।[৩৫] এই আলাপই সরকার ও মিশনারিদের বিরোধের নিষ্পত্তির সূচনা করে।[৩৬] বাংলা বিভাগের দায়িত্ব নিয়ে কেরি কলেজের অভাব পূরণ করবেন, এই প্রতিশ্রুতি কেরি, শ্রীরামপুর মিশন, বাংলা ভাষা ও সাহিত্য, এবং ফোর্ট উইলিআম কলেজ সকলের জন্যেই মঙ্গলের কারণ হয়েছিলো। তবে এর ফলে বোধহয় বাংলা ভাষা ও সাহিত্যই সবচেয়ে বেশি উপকৃত হয়েছিলো।

৩৩ Kopf, p. 47.

৩৪ Claudius Buchanan (1766-1815) কম্পানির ধর্মযাজক হিশেবে কলকাতায় আসেন ১৭৯৭ সালে। ফোর্ট উইলিআম কলেজ স্থাপিত হওয়ার সময় থেকে ১৮০৭ সাল পর্যন্ত তিনি কলেজের ভাইস প্রোভোস্ট ও অধ্যাপকরূপে কাজ করেন। পরে তিনি ভারত-বর্ষে খৃস্টান ধর্ম প্রচারের কাজে আত্মনিয়োগ করেন।

৩৫ Kopf, p. 56.

৩৬ বছরের শেষ দিকে ইংরেজ সৈন্যরা সাময়িকভাবে শ্রীরামপুর দখল করে নেয়। সরকারের সঙ্গে বিরোধের মীমাংসা না হলে, এ সময় শ্রীরামপুরে মিশনের অবস্থা কী হতো, তা কল্পনার বিষয়। কিন্তু পরিবর্তিত প্রেক্ষিতে মিশনের কার্যকলাপ মোটেই বিঘ্নিত হয়নি।

কলেজের সঙ্গে কেরির যোগাযোগ নানাভাবে শ্রীরামপুর প্রেসের সৌভাগ্য ডেকে আনে। কেরি বেতন হিশেবে কলেজ থেকে যে টাকা পেতেন [৩৭] তার সামান্যই—বাৎসরিক ২০ পাউণ্ড—নিজের জন্য গ্রহণ করতেন; বাকিটা প্রেস ও মিশনের জন্যে ব্যয়িত হতো। এই অর্থ প্রথম দিকে প্রেসের উন্নয়নে নিশ্চয় যথেষ্ট সহায়তা করে থাকবে। তাছাড়া, অচিরেই ফোর্ট উইলিআম কলেজের পাঠ্য-পুস্তক মুদ্রণ করে মিশন প্রেস বেশ অর্থ উপার্জন করে। শ্রীরামপুরের ডেনিশ সরকারের সকল মুদ্রণকর্ম এবং কলকাতার ব্যবসায়ীদের খুচরো কাজ করেও এই প্রেস যথেষ্ট আয় করতো।[৩৮] ফোর্ট উইলিআম কলেজের সঙ্গে এই যোগাযোগের ফলে আর্থিক লাভের অতিরিক্ত আরো একটি লাভ হয় সেখানে চাকুরিরত বিভিন্ন ভাষাভাষী দেশীয় পণ্ডিতদের কাছ থেকে। এই পণ্ডিতদের কারো কারো সহায়-তায় কেরি বিভিন্ন ভাষায় বাইবেলের অনুবাদ করতে সক্ষম হন। এই অনুবাদ মুদ্রণ করতে গিয়েই মিশন প্রেস অনেকগুলি ভাষার হরফ নির্মাণ করে এবং বহু ভাষায় ছাপার দক্ষতা অর্জন করে। অপর পক্ষে, ফোর্ট উইলিআম কলেজের সহায়তা না পেলে শ্রীরাম-পুর প্রেস এতো কম সময়ের মধ্যে বিভিন্ন ভাষার এতো বিপুল সংখ্যক গ্রন্থ মুদ্রণ ও প্রকাশ করতে সক্ষম হতো কিনা, সে বিষয়ে সন্দেহ করা যায়। কেবল ধর্মীয় গ্রন্থ প্রকাশের উদ্দেশ্য নিয়ে পরিচালিত গোয়া এবং প্রথম দিককার দক্ষিণ ভারতীয় প্রেসগুলির ব্যর্থতা আমরা ইতিপূর্বে লক্ষ্য করেছি। বাইবেলের অনুবাদ মুদ্রণের সঙ্গে সঙ্গে খুচরো ব্যবসায়িক কাজ করে শ্রীরামপুর প্রেস হয়তো তার

---

৩৭ কেরি নিযুক্ত হন মাসিক ৫০০ টাকা বেতনে। কিন্তু অধ্যাপকদের ন্যূনতম বেতন ছিলো ১০০০ টাকা। গিলক্রিস্ট পেতেন ১৫০০; জন বেইলি ২৬০০ টাকা। কেরি আসলে অধ্যাপক নিযুক্ত হননি—কলেজের statutes-এ বাধা ছিলো। আইনত তখন কলেজের অধ্যাপকদের Church of England-এর বশ্যতা স্বীকার করে শপথ নিতে হতো। কেরির পক্ষে সেটা সম্ভব ছিলো না। —Carey to Dr. Ryland, Serampore, 15 June, 1801, তাছাড়া, কলেজ কর্তৃপক্ষ কেরিকে উচ্চশিক্ষিত বড়ো পণ্ডিত বলেও মনে করতেন না। এজন্যেই কেরি অধ্যাপক না হয়ে, নিযুক্ত হলেন 'Teacher' হিশেবে।

৩৮ Potts, p. 110; p. 174,

অস্তিত্ব বজায় রাখতে পারতো, কিন্তু ভারতবর্ষীয় মুদ্রণ ও প্রকাশনার ইতিহাসে এতো বড়ো অবদান রাখতে পারতো না। ১৮০১ থেকে ১৮১৭ সালের মধ্যে বঙ্গদেশে প্রকাশিত গ্রন্থাদির ভেতর শ্রীরামপুরে মুদ্রিত গ্রন্থের সংখ্যা এবং ভাষা ও বিষয়গত বৈচিত্র্য থেকেই শ্রীরামপুরের স্থান নির্ণীত হয়।

প্রকৃতপক্ষে, কেবল শ্রীরামপুর প্রেসই নয়, ফোর্ট উইলিআম কলেজের পৃষ্ঠপোষণায় কলকাতায় অন্তত আরো তিনটি ভালো ছাপাখানা প্রতিষ্ঠিত হয়। এই ছাপাখানাগুলি থেকে প্রকাশিত গ্রন্থাদি বঙ্গদেশের মুদ্রণ ও প্রকাশনার মান রীতিমতো উন্নীত করে। আমরা দেখেছি, শ্রীরামপুর প্রেস স্থাপিত হওয়ার আগে গ্রন্থাদি প্রকাশিত হতো প্রধানত কলকাতায় বসবাসকারী বিদেশীদের ভাষাগত, ধর্মীয় ও চাকুরি সংক্রান্ত আবশ্যিক প্রয়োজনের কথা মনে রেখে। এশিয়াটিক সোসাইটি এবং ফোর্ট উইলিআম কলেজই প্রথম বিশুদ্ধ জ্ঞান ও সাহিত্যবিষয়ক গ্রন্থাদি প্রকাশের অনুপ্রেরণা জোগায়। এর মধ্যে এশিয়াটিক সোসাইটি যেহেতু আর্থিক দিক দিয়ে সচ্ছল ছিলো না, সেজন্যে ফোর্ট উইলিআম কলেজই আসলে আর্থিক পৃষ্ঠপোষণা করতে পারতো।[৩৯] ১৮০১ সাল থেকে ১৮১৩ সালের মধ্যে গ্রন্থাদি প্রকাশের ব্যাপারে পৃষ্ঠপোষণা বাবদ কলেজ মোট ২,৬৪,১০৬ টাকা ব্যয় করে।[৪০]

---

৩৯ প্রথমে যাঁরা সোসাইটির সদস্য ছিলেন তাঁদের মধ্য থেকেই ফোর্ট উইলিআম কলেজের অধিকাংশ অধ্যাপক নিযুক্ত হন। গিলক্রিস্ট একদিকে কলেজের প্রভাবশালী অধ্যাপক, অন্যদিকে সোসাইটির সম্পাদক ছিলেন (১৮০০-১৮০৪)। কোলব্রুক যুগপৎ কলেজ ও সোসাইটির সভাপতি ছিলেন। উইলিআম হান্টার ১৮০৪ সাল থেকে সোসাইটির এবং ১৮০৫ সাল থেকে কলেজের সম্পাদক পদে অধিষ্ঠিত হন। আবার ফোর্ট উইলিআম কলেজের শিক্ষক হিশেবেও কেউ কেউ সোসাইটির সঙ্গে যুক্ত হন (যেমন কেরি)। মোটকথা, উভয় প্রতিষ্ঠান উভয়ের স্বার্থের দিকে লক্ষ্য রাখে। ১৮০৮ সালে কলেজ লাইব্রেরীর একটি অংশ সোসাইটিতে স্থানান্তরিত হয়। বাইরে থেকে কোনো পাণ্ডুলিপি সোসাইটিতে পাঠালে সাধারণত কলেজই তার বিল পরিশোধ করতো। বিস্তৃত বিবরণের জন্য দ্রষ্টব্য : Kopf-এর পূর্বোক্ত গ্রন্থ।

৪০ Kopf, p. 86.

ফোর্ট উইলিআম কলেজের প্রত্যক্ষ সহযোগিতায় কলকাতায় যে তিনটি ছাপাখানা স্থাপিত হয়, তার মধ্যে প্রথমটি স্থাপিত হয় ১৮০২ খৃস্টাব্দে। এই বছরের ১২ জানুআরি তারিখে অনুষ্ঠিত কলেজ কাউন্সিলের সভার বিবরণী থেকে জানা যায়, গিলক্রিস্ট ১৮০১ সালে কলেজের জন্যে যে পাঠ্যপুস্তকগুলি প্রণয়ন ও প্রকাশ করেন, তার বাবদ তিনি কলেজের কাছে ৬৩,০০০ টাকা দাবী করেন।[৪১] গিলক্রিস্ট আরো জানান, উর্দু ভাষা ও সাহিত্যের গবেষণায় তাঁর সকল সামর্থ্য নিয়োজিত করতে হলে কয়েকটি শর্ত পুরণ করা প্রয়োজন। চারটি শর্তের তিনটিই প্রকাশনা সংক্রান্ত। এই শর্তগুলি হলো—এক, তাঁর নিজের একটি ছাপাখানা আবশ্যক; দুই, তাঁর প্রকাশিত গ্রন্থাদির একটা নির্দিষ্ট সংখ্যক কপি কলেজ কর্তৃপক্ষের কিনতে হবে; এবং তিন, তাঁর প্রকাশিত গ্রন্থাদি যথেচ্ছা বিক্রয় করার অধিকার তাঁর থাকবে। কলেজ কাউন্সিল এর সবগুলিই মেনে নেন।[৪২] ফলে, এ বছরই গিলক্রিস্ট তাঁর হিন্দুস্থানী প্রেসের কাজ আরম্ভ করতে সমর্থ হন।[৪৩] ৩০ জুন অনুষ্ঠিত কলেজ কাউন্সিলের আর-একটি সভার কার্যবিবরণী থেকে জানা যায় এই প্রেস স্থাপনের ব্যাপারে গিলক্রিস্ট ফ্রানসিস গ্ল্যাডউইনের সহায়তা লাভ করেছিলেন।[৪৪]

হিন্দুস্থানী প্রেস থেকে গিলক্রিস্ট কেবল প্রচুর অর্থ উপার্জন করেননি, সেই সঙ্গে এই প্রেস এদেশে হিন্দুস্থানী মুদ্রণের ক্ষেত্রে একটি বিশেষ গুরুত্বপূর্ণ ভূমিকা পালন করে। য়োরোপীয় যতিচিহ্ন ব্যবহার করে এবং প্রত্যেক শব্দের বর্ণগুলিকে যথাসম্ভব সংযুক্ত করে, তিনি হিন্দুস্থানী মুদ্রণের মানোন্নয়ন করেন। নতুন ধরনের হরফ নির্মাণের পরিকল্পনা করেও তিনি প্রশংসনীয় ভূমিকা পালন করেন। অতিরিক্ত চিহ্নাদি (diacritic)ব্যবহার করে তিনি ফারসি, নাগরী ও আরবি বর্ণমালায় রোমান বর্ণমালার সমধ্বনিজ্ঞাপক বর্ণাদি

৪১ Kopf,-এর গন্থে উদ্ধৃত, p. 81.
৪২ Kopf-এর গ্রন্থে উল্লিখিত, p. 82.
৪৩ Ibid, উইলিআম হান্টারও এ প্রেসের আংশিক মালিক ছিলেন বলে মনে হয়।
৪৪ Ibid., p. 115, f.n. 3.

তৈরি করেন।[৪৫] প্রখ্যাত রামকমল সেন এই প্রেসের কম্পোজিটর হিশেবে কাজ শুরু করেন এবং শেষ পর্যন্ত প্রধান পরিচালক হন।

ফোর্ট উইলিআম কলেজ আরো একটি মুদ্রণযন্ত্র স্থাপনের ব্যাপারে অর্থ সাহায্য প্রদান করে। এই প্রেসটি হলো Mathew Lumsden-এর Persian Press। ১৮০৫ সালের ২০ সেপটেম্বর তারিখে অনুষ্ঠিত কলেজ কাউন্সিলের সভার বিবরণী থেকে এই অর্থ সাহায্যের কথা জানা যায়।[৪৭] এই প্রেস স্থাপনের প্রস্তাব পেশ করে Lumsden বলেন, তিনি কলকাতার সবচেয়ে যোগ্য ফারসি মুনশিদের কাজে লাগিয়ে ফারসি মুদ্রণের উৎকর্ষ বিধান করবেন। কলেজের ফারসি বিভাগের অধীনে এই প্রেস প্রতিষ্ঠিত হলে ফারসি ভাষার পঠনপাঠনে তা যথেষ্ট সাহায্য করবে।[৪৮]

ফোর্ট উইলিআম কলেজের আনুকূল্যে স্থাপিত তৃতীয় ছাপাখানার নাম Sanskrit Press বা বাবুরামের প্রেস। খিদিরপুরে এই প্রেস স্থাপিত হয় ১৮০৭ সালে।[৪৯] ১৮০৮ সালের ২৭ ফেব্রুআরি কলেজের সপ্তম বার্ষিক পরীক্ষা উপলক্ষে পদত্ত ভাষণে লর্ড মিন্টো এই প্রেসের উল্লেখ করে বলেন,—

> A Printing press has been established by learned Hindoos, furnished with complete founts of improved Nagree types of different sizes, for the printing of books in Sunskrit language. This press has been encouraged by the college to undertake an edition

---

৪৫ Ibid., p.82.

৪৬ Mathew Lumsden (১৭৭৭-১৮৩৫) কম্পানির চাকুরি নিয়ে ১৭৯৪ সালে ভারতে আসেন। প্রথম থেকেই তিনি আরবি-ফারসি অধ্যয়নে মনোনিবেশ করেন। ১৮০৩ সালে তিনি ফোর্ট উইলিআম কলেজের সরকারি অধ্যাপক নিযুক্ত হন। অধ্যাপক হন ১৮০৮ সালে। ১৮১২ সালে তিনি কলকাতা মাদ্রাসার সম্পাদক পদে অধিষ্ঠিত হন।

৪৭ Kopf., p. 115.

৪৮ Ibid., p. 86.

৪৯ Ibid,, p. 118. ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের মতে ১৮০৬/০৭ সালে। ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দোপাধ্যায়, গঙ্গাকিশোর ভট্টাচার্য, পৃ. ৯।

৫০ T. Roebuck, The Annals of the Collage of Fort William (Calcutta, 1819), p. 155.

of the best Sunskrit Dictionaries, and a compilation of the Sunskrit rules of Grammar. The first of these works is completed.··[৫০]

লর্ড মিন্টো উল্লিখিত এই অভিধানের নাম অমরকোষ এবং এ অভিধান ১৮০৭ সালে প্রকাশিত বলে মনে হয়।[৫১] অমরকোষ ১৮০৭ সালে প্রকাশিত হয়ে থাকলে আরো আগে না হলে প্রেসটি অন্তত ১৮০৭ সালে স্থাপিত হতে হয়।

সংস্কৃত প্রেস প্রতিষ্ঠা ও কলেজের আনুকূল্য লাভের পেছনে কোলব্রুকের সহায়তা ছিলো। পূর্বোক্ত অমরকোষ গ্রন্থের শেষে এই গ্রন্থ কোলব্রুকের আজ্ঞায় মুদ্রিত বলে উল্লিখিত হয়েছে। আসলে, এই প্রেস স্থাপনের ব্যাপারে কোলব্রুকের সাহায্য থাকা খুব সম্ভব। কারণ, কলেজের চাকুরি ছেড়ে দেওয়ার পরে[৫২] তিনি গভর্নর জেনারেলের কাউন্সিলের সদস্য এবং কলেজ কাউন্সিলের সভাপতি নিযুক্ত হন, তবে সংস্কৃত ভাষা ও সাহিত্যের পঠনপাঠন বিষয়েও তাঁর উৎসাহ অক্ষুণ্ণ থাকে।[৫৩] প্রাচীন ভারত, সংস্কৃত ভাষা এবং এদেশের ধর্ম ও জীবন সম্পর্কে তাঁর অনুরাগে কোন খাদ ছিলো না। তিনি যে উচ্চপদে অধিষ্ঠিত ছিলেন, তাতে তাঁর পক্ষে একটি সংস্কৃত ভাষার ছাপাখানা স্থাপনের বিষয়ে সাহায্য করাও শক্ত কাজ ছিলো না। নয়তো অজ্ঞাত-অখ্যাত বাবুরামের[৫৪] পক্ষে ভালো প্রেস স্থাপন করা প্রায় অসম্ভব বলে বিবেচনা করা যায়।[৫৫] বাবুরাম প্রথমে এ প্রেসের ম্যানেজার বলে কথিত হলেও

---

৫১ ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দোপাধ্যায়, গঙ্গাকিশোর ভট্টাচার্য, পৃ. ৯। অভিধানটি সম্পাদনা করেন কোলব্রুক নিজে।

৫২ ১৮০৭ থেকে ১৮১২ সাল কোলব্রুক গবর্নর-জেনারেলের কাউন্সিলের সদস্য ১৮০৭ থেকে ১৮১৪ সাল এশিয়াটিক সোসাইটির সভাপতি ছিলেন।

৫৩ ১৮০৭ সালের পরেও সংস্কৃতি ও ভারতবিদ্যা বিষয়ে তাঁর একাধিক গ্রন্থ প্রকাশিত হয়।

৫৪ বাবুরাম ফোর্ট উইলিআম কলেজের সংস্কৃত বিভাগের পণ্ডিত ছিলেন। ১৮০৯ সালে ব্রজ ভাষায় সম্পাদিত তাঁর একটি গ্রন্থও প্রকাশিত হয়।

৫৫ তখনো পর্যন্ত কোনো দেশীয় লোকের পক্ষে প্রেস স্থাপন করা সম্ভব হয়নি। পরবর্তী এগারো বছরের মধ্যেও কোনো বাঙালি ছাপাখানা স্থাপন করতে পারেননি।

১৮০৯ সালের কলেজ কাউন্সিলের বিবরণীতে তাঁকেই মালিক বলে উল্লেখ করা হয়।[৫৬] ১৮১২ সাল পর্যন্ত এই প্রেস খুব কৃতিত্বের সঙ্গে মুদ্রণের কাজ করতে থাকে। এই বছর এই ছাপাখানায় মুদ্রিত মনুসংহিতা এই প্রেস থেকে প্রকাশিত উল্লেখযোগ্য গ্রন্থগুলির অন্যতম। ১৬০০ পৃষ্ঠার বিপুলায়তন এই গ্রন্থটির জন্যে কলেজ সংস্কৃত প্রেসকে ৩০০০ টাকা অর্থ সাহায্য দান করে।[৫৭]

সংস্কৃত প্রেসের মালিকানার পরিবর্তন হয় ১৮১৪/১৫ সালে। ১৮১৪ সাল পর্যন্ত মুদ্রিত গ্রন্থে বাবুরামের নাম এবং ১৮১৫ সাল থেকে মুদ্রিত গ্রন্থে আমরা লল্লুলালের নাম লক্ষ্য করি।[৫৮] বাবুরামের প্রেসই যে পরবর্তীসময়ে লল্লুলালের মালিকানায় আসে এ বিষয়ে ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় উল্লেখ করেছেন যে, বাবুরাম এবং লল্লুলাল উভয়ের ছাপাখানার নামই সংস্কৃত প্রেস এবং উভয় প্রেসের মুদ্রক একই ব্যক্তি—মদন পাল।[৫৯] একমাত্র অমিল যা লক্ষণীয় তা হলো অবস্থান সম্পর্কে। বাবুরামের প্রেস—আগেই বলা হয়েছে খিদিরপুরে অবস্থিত ছিলো, লল্লুলালের প্রেস ছিলো পটলডাঙায়।[৬০] ১৮২৪ সালে ফোর্ট উইলিয়াম কলেজের চাকুরি থেকে বিদায় নেওয়ার পর লল্লুলাল তাঁর প্রেসটিও কলকাতা থেকে আগ্রা নিয়ে যান।[৬১] কলকাতায় স্থাপিত প্রথম দেশীয় মুদ্রণশালার ইতিহাস এভাবেই নৈঃশব্দের মধ্যে হারিয়ে যায়।

গুণগত দিক দিয়ে সংস্কৃত প্রেস উচ্চমানের পরিচয় দেয় এবং ঊনবিংশ শতাব্দীর প্রথম পাদে এদেশের মুদ্রণশিল্পের ক্ষেত্রে একটি

৫৬ Kopf., p. 118.

৫৭ Ibid.

৫৮ ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়, গঙ্গা কিশোর ভট্টাচার্য, পৃ. ৮।

৫৯ ঐ, পৃ. ৯।

৬০ ঐ, পৃ. ৮-৯। হয়তো লাল্লুলাল কাজে সুবিধার জন্যে প্রেসটি নতুন জায়গায় সরিয়ে নেন।

৬১ পৃ. ৮, পাদটিকা।
লাল্লুলাল কবি (Lulloolal Kubi) ১৮০২ সালে মাসিক পঞ্চাশ টাকা বেতনে ফোর্ট উইলিয়াম কলেজের সংস্কৃত ভাষার পণ্ডিত নিযুক্ত হন। তাঁর কয়েকটি উল্লেখযোগ্য গ্রন্থ প্রকাশিত হয়। গ্রন্থপঞ্জী দ্রষ্টব্য।

বিশিষ্ট স্থান অধিকার করে। আলোচ্য সময়ে শ্রীরামপুর প্রেস সংস্কৃত মুদ্রণের জন্যে পৃথিবীর মধ্যে সর্বোৎকৃষ্ট বলে বিবেচিত হতো।[৬২] বিশেষভাবে সংস্কৃত ও হিন্দি ছাপার দীর্ঘদিনের অনুশীলন ও অভিজ্ঞতার ফলস্বরূপ বাবুরামের প্রেস ক্রমশ শ্রীরামপুরের অতুলনীয় কৃতিত্বের অংশীদার হতে সমর্থ হয়। Diehl-এর মতে তাঁর দেখা সংস্কৃত প্রেসে মুদ্রিত প্রত্যেকটি গ্রন্থই 'a fine specimen'.[৬৩]

১৮০৭ সালে সংস্কৃত প্রেস স্থাপিত হওয়ার পর থেকে ১৮১৮ সালের পূর্ব পর্যন্ত বঙ্গদেশে অন্য এমন কোনো প্রেস স্থাপিত হয়নি, এদেশের মুদ্রণের ইতিহাসে যা উল্লেখযোগ্য। Lumsden-এর Persian Press-এর মালিকানা বদল হতে হতে শেষ পর্যন্ত একজন দেশীয় মুসলমানের হাতে পড়ে ; বিখ্যাত Hindoostanee Press-এর মালিকানাও এসময়ে একাধিকবার বদল হয়, কিন্তু বড়ো কোন নতুন ছাপাখানার একালে প্রতিষ্ঠিত হয়নি। অপর পক্ষে, ১৮১৮ খৃস্টাব্দ নানা কারণে একটি স্মরণীয় বছর। এ বছর কলকাতায় ব্যাপটিস্ট মিশনারিদের উদ্‌যোগে ব্যাপটিস্ট মিশন প্রেস স্থাপিত হয়; এই প্রেসটি পরবর্তীকালে কলকাতায় বৃহত্তম ও উৎকৃষ্টতম ছাপখানা বলে পরিচিত হয়। এই প্রেস একদিকে যেমন শ্রীরামপুর প্রেসের মতো অনেকগুলি ভাষায় মুদ্রণের কাজ করতো, তেমনি গুণগত দিক দিয়েও সে শ্রীরামপুরের শ্রেষ্ঠত্ব অর্জন করে। এই অর্জনের বড়ো কারণ W. H. Pearce[৬৪] ও John Lawson-এর[৬৫] মুদ্রণ বিষয়ে পারদর্শিতা। Pearce মুদ্রণ সম্পর্কিত শিক্ষা লাভ করেন প্রথমে অক্‌স্‌ফোর্ডের বিখ্যাত Clarendon Press-এ এবং পরে শ্রীরামপুরে ওআর্ডের কাছে। Lawson ছিলেন রীতিমতো পেশাদার মুদ্রক।

---

৬২ Kopf, p. 70.

৬৩ Diehl, Early Indian Imprints, p,67.

৬৪ Pearce এদেশে আসেন ১৮১৭ সালে। প্রথমে তিনি শ্রীরামপুর মিশনে যোগদান করেন। পরে William Yates-এর সঙ্গে কলকাতার ব্যাপটিস্ট মিশন সোসাইটি স্থাপন করেন। ১৮40 সালে তিনি মারা যান।

৬৫ হরফ নির্মাণের প্রসঙ্গে আমরা তাঁর পুনরুল্লেখ লক্ষ্য করবো। Lawson এদেশে আসেন ১৮১২ সালে এবং ১৮২৫ সালে মারা যাওয়ার পূর্ব পর্যন্ত কলকাতার মিশন প্রেসের সঙ্গে যুক্ত ছিলেন।

এঁদের দুজনের নেতৃত্বে, ব্যাপটিস্ট মিশন প্রেস কেবল ভারতবর্ষের নয় সমগ্র প্রাচ্য দেশসমূহের মধ্যে সর্বশ্রেষ্ঠ মুদ্রণশালার গৌরবলাভ করে।

১৮১৮ সালে গঙ্গাকিশোর ভট্টাচার্যের[৬৬] Bengal Gazette Press স্থাপনের ঘটনাকেও বিশেষ তাৎপর্যপূর্ণ বলে অভিহিত করা যায়। The Friend of India পত্রিকার মতে, বাবুরামের পরে গঙ্গাকিশোরই প্রথম দেশীয় ব্যক্তি যিনি একটি মুদ্রণযন্ত্র স্থাপনের কৃতিত্ব দাবি করতে পারেন।[৬৭] বাবুরামের প্রেস স্থাপনের ব্যাপারে সরকারি আনুকূল্য ছিলো, কিন্তু বর্তমান প্রেসটি প্রতিষ্ঠিত হয় বেসরকারি উদ্‌যোগে। তা ছাড়া এটিই বাঙালি কর্তৃক স্থাপিত প্রথম ছাপাখানা। এই প্রেসের দৃষ্টে দু বছরের মধ্যে বাঙালিদের উদ্‌যোগে আরো তিনটি ছাপাখানা স্থাপিত হয়।[৬৮]

এ দেশের মুদ্রণের ইতিহাসে ১৮১৮ সালে বিশেষ উল্লেখযোগ্য বলে বিবেচিত হওয়ার সবচেয়ে বড়ো কারণ, এ বছর এপ্রিল মাসে দিগ্‌দর্শন নামক মাসিক ও ২৩ মে তারিখে[৬৯] সমাচার দর্পণ নামক সাপ্তাহিক সংবাদ পত্রিকা প্রকাশিত হয়। দিগ্‌দর্শন প্রথম বাংলা সাময়িকপত্র এবং সমাচার দর্পণ প্রথম বাংলা সংবাপত্র। সমাচার দর্পণ প্রকাশিত হওয়ার অব্যবহিত পরে পূর্বোক্ত গঙ্গাকিশোর ভট্টাচার্যের বাঙ্গালা গেজেট নামক সাপ্তাহিক সংবাদ পত্রও প্রকাশিত হয়।[৭০] গঙ্গাকিশোর ভট্টাচার্যের পত্রিকাই দেশীয়দের দ্বারা

---

৬৬ ভুলবশত Natarajan (p. 26) ও Ingham (Reformers in India [Cambridge, 1656], p. 103) এঁকে গঙ্গাধর ভট্টাচার্য বলে উল্লেখ করেছেন।

৬৭ ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের বাংলা সাময়িকপত্র (চতুর্থ সংস্করণ; কলিকাতা, ১৩৭৯) গ্রন্থে উদ্ধৃত; পৃ. ৯৩। Smith-ও অনুরূপ উক্তি করেছেন। p. 203.

৬৮ Smith, p. 203. Smith-এর মতে, গঙ্গাকিশোর 'soon made so large a fortune · that three native rivals spring up...'.

৬৯ C. H. Philips-এর মতো নির্ভরশীল ব্যক্তিও ভুলক্রমে ৩১-এ মে বলে উল্লেখ করেছেন।—East India Company 1784-1834. (Manchester, 1961), p. 223, f.n.

৭০ ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়, বাংলা সাময়িকপত্র, পৃ. ১২-১৫। Ingham ভুল করে বলেছেন এ পত্রিকা ১৮১৬ সালে প্রকাশিত হয়। —p. 103. Natarajan-ও অনুরূপ উক্তি করেছেন।—p. 26.

প্রকাশিত প্রথম পত্রিকা। আলোচ্য তিনটি, বিশেষত শেষ দুটি পত্রিকা জনমনে যে-উত্তেজনার সঞ্চার করে, তা-ই অচিরে আরো কয়েকটি পত্রিকার জন্মকে অবশ্যম্ভাবী করে তোলে। রামমোহন রায়ের ব্রাহ্মণ -সেবধি (১৮২১) সম্বাদ কৌমুদী (১৮২১) মীরাতুল আখবার (১৮২২) ভবানীচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়ের সমাচার চন্দ্রিকা (১৮২২) ও কৃষ্ণমোহন দাসের সম্বাদ তিমিরনাশক (১৮২৩) প্রভৃতি পত্রিকা প্রায় রুটিনমাফিক প্রকাশিত হয়। এসব প্রকাশিত পত্রিকা প্রকাশের জন্যে মুদ্রণযন্ত্রের স্থাপনও আবশ্যিক হয়ে পড়ে।' এভাবে কয়েক বছরের মধ্যেই কলকাতায় মুদ্রণ একটি বহুল প্রচলিত শিল্পকর্মে পরিণত হয়। এ কারণে এ যুগকে আমি পরিনতির যুগ বলে আখ্যায়িত করেছি।

এর পরে, যদিও ব্যাপটিস্ট মিশন প্রেস, হরকরা প্রেস, ডিরোজারিও প্রেস প্রভৃতির মতো বড়ো বড়ো ছাপাখানাগুলির মালিকানা থাকলো য়োরোপীয়দের হাতে, তবু, বলা যেতে পারে, মুদ্রণের ব্যাপারে বিদেশীদের একাধিপত্য লোপ পেলো। তার পরিবর্তে এই শিল্প দেশীয়দের মধ্যে ক্রমশ প্রসার লাভ করে। শতাব্দীর তৃতীয় দশকে দেশীয়দের পরিচালিত অনেকগুলি ছাপাখানার সন্ধান পাওয়া যায়। এগুলির মধ্যে সমাচার চন্দ্রিকা প্রেস, সম্বাদ তিমিরনাশক প্রেস, শামসুল আখবার প্রেস, বিশ্বনাথ দেবের প্রেস, বদন পালিতের প্রেস, হরচন্দ্র রায়ের প্রেস, নীলমণি হালদারের প্রেস ও মহেন্দ্রলালের প্রেস প্রধান। ১৮৫৫ সালে বাংলা গ্রন্থ মুদ্রণরত কলকাতার ছাপাখানাগুলির জরিপ করে পাদ্রি জেমস লং ৪৬ টি প্রেসের সন্ধান পান।[৭১] এই প্রেসগুলির মধ্যে শতাব্দীর মধ্যে প্রথম দিককার উল্লেখযোগ্য একটি প্রেসের নামও পাওয়া যায় না। হিন্দুস্তানী প্রেস, কম্পানির প্রেস, ফেরিস অ্যাণ্ড কম্পানির প্রেস—সবই ততোদিনে লুপ্ত হয়। তবে বিলুপ্তির আগে এই ছাপাখানাগুলি বঙ্গদেশে মুদ্রণ ও প্রকাশনার ইতিহাসে গৌরবজনক অবদান রেখে যায়।[৭২]

---

৭১ Selection from the Records of the Bengal Government no. XXII (Calcutta, 1855), pp. 90-96.

৭২ হয়তো প্রেসের মালিকগণ এদেশ ত্যাগ করে চলে যান এবং তাঁদের মুদ্রণযন্ত্রগুলি অন্য নামের আড়ালে কলকাতাতেই মুদ্রণকর্মে লিপ্ত থাকে।

তৃতীয় অধ্যায়

হরফ নির্মাণ ও হরফের বিবর্তন

মুদ্রণ ব্যবস্থার সঙ্গে হরফ নির্মাণের যোগাযোগ অত্যন্ত ঘনিষ্ঠ; বস্তুত, Xylography-এর সঙ্গে আধুনিক মুদ্রণের মৌলিক পার্থক্যই টাইপের ব্যবহার নিয়ে। বঙ্গদেশে প্রথম ছাপাখানা স্থাপনের প্রসঙ্গে আমরা চার্লস উইলকিন্‌সের টাইপ নির্মাণের কথা সংক্ষেপে উল্লেখ করেছি। বাংলা মুদ্রণের প্রয়োজনে ওয়ারেন হেস্টিংস নিজেই উইলকিনসকে বাংলা হরফ তৈরির জন্যে অনুরোধ জ'নান।[১] উইলকিন্‌স এক প্রস্ত বাংলা হরফ নির্মাণের কাজ শেষ করেন ১৭৭৮ সালের গোড়ার দিকে।[২] উইলকিন্‌স কর্তৃক নির্মিত এই বাংলা টাইপ দীর্ঘদিন পর্যন্ত আদর্শ বলে বিবেচিত ও অনুসৃত হয়। প্রকৃত পক্ষে পথিকৃৎহিশেবে এরূপ নিখুঁত হরফ নির্মাণ করার কৃতিত্বকে অতুলনীয় বলে অভিহিত করা যায়। মনে হয়, টাইপ তৈরির কাজকে উইলকিন্‌স সখের বিষয় বলে গণ্য করতেন।[৩] এদেশে আসার পরে উইলকিনস একাধিক ভাষা শিক্ষা করেন এবং বাংলা হরফের

---

১ এ বিষয়ে হ্যালহেড তাঁর ব্যাকরণের ভূমিকায় লেখেন, 'The advice and even solicitation of the Governor-General privailed upon Mr. Wilkins, ···to undertake a set of Bengal types.'

২ Kopf, p. 20.

৩ উইলকিন্‌সের স্ত্রীর খুল্লতাত Robert B. Wray ছিলেন লনডনের বিখ্যাত 'printer' ও 'engraver' অসম্ভব নয় যে, টাইপ নির্মাণের প্রাথমিক শিক্ষা তিনি Wray-র কাছেই পেয়েছিলেন। Shaw অবশ্য এই সম্ভাবনা অস্বীকার করেছেন।

কয়েকটি পাঞ্চ নির্মাণ করেন।[৪] ওআরেন হেস্টিংস এ তথ্য জানতেন এবং সে জন্যেই বিশেষ করে উইলকিন্সকে দেশীয় ভাষায় হরফ প্রস্তুতের অনুরোধ জানান। বাংলা হরফ তৈরির পরে ১৭৭৯-৮০ সালে উইলকিনস এক সাঁট নাস্তালিক হরফও নির্মাণ করেন। ১৭৮১ সালে কলকাতায় মুদ্রিত পূর্বোক্ত The forms of Herkern নামক গ্রন্থে এই টাইপ ব্যবহৃত হয়। অবশ্য তার আগে হ্যালহেডের ব্যাকরণেও দুটি স্থানে —৭৭ ও ১২৮ পৃষ্ঠায় আরবি হরফে মোট পাঁচটি শব্দ লেখা আছে। আরো পরবর্তী সময়ে উইলকিন্স এক ফন্ট সংস্কৃত হরফও নির্মাণ করেন। তবে এ দেশ ত্যাগের পরে এ হরফ নির্মিত হয়। এই হরফ শেষ পর্যন্ত তাঁর সংস্কৃত ব্যাকরণে ব্যবহৃত হয়। কিন্তু তার আগেই এদেশে দেবনাগরী হরফ তৈরি হয়।

বাংলা টাইপ তৈরির ব্যাপারে একটি সত্য-মিথ্যা কাহিনী হ্যালহেডের ব্যাকরণ প্রকাশের সময় থেকে চলে আসছে। হ্যালহেড তাঁর ব্যাকরণের ভূমিকায় লেখেন, উইলেম বোল্টাস এক ফন্ট বাংলা হরফ নির্মাণের কাজে লনডনের বিখ্যাত শিল্পীদের নিযুক্ত করেন। কিন্তু বাংলা টাইপ তৈরির কাজ অত্যন্ত দুরূহ ও জটিল এবং ব্যয়সাপেক্ষ বলে বোল্টসের বাংলা হরফ নির্মাণের কাজ বেশি দূর অগ্রসর হয়নি।[৫] সুকুমার সেন সম্ভবত যথেষ্ট লক্ষ্য না করে, প্রথম বাংলা হরফ

---

৪ বঙ্গদেশে মুদ্রণের প্রবর্তন এবং বাংলা ও ফারসী হরফ নির্মাণের ঐতিহাসিক কৃতিত্ব ছাড়াও চার্লস উইলকিনসের (১৭৪৯/৫০-১৮৩৬) খ্যাতির বড়ো কারণ প্রাচ্যবিদ্যাবিশারদ হিশেবে। সংস্কৃত, বাংলা ও ফারসি ভাষায় সুপণ্ডিত উইলকিন্স ভগবদ্‌গীতা, হিতোপদেশ ও শকুন্তলার ইংরেজি অনুবাদ করেন ও একটি সংস্কৃত ব্যাকরণ রচনা করেন। এছাড়া ভারতবর্ষীয় ইতিহাস সম্পর্কে অনেকগুলি লেখা প্রকাশ করেন। উইলিআম জোন্সকে উইলকিনস এশিয়াটিক সোসাইটি স্থাপনে সহায়তা করেন। তিনি এদেশে আসেন ১৭৭০ সালে এবং প্রথমে কম্পানির মালদাস্ত ফ্যাক্টরির সুপারিন্টেণ্ড নিযুক্ত হন। ১৮৮৬ সালে স্বাস্থ্যগত কারণে তিনি এদেশ ত্যাগ করেন। ১৮০০ সালে তিনি বিখ্যাত India House Library-র Custobian নিযুক্ত হন।

৫ তিনি কেবল ব্যঞ্জন ও স্বরধ্বনিগুলি তৈরি করিয়েছিলেন। এগুলির মান মন্দ নয়।

নির্মাণের কৃতিত্ব দিয়েছেন বোল্টসকে। এমন কি, খরচ বেশি পড়বে বলে কম্পানি বোল্টসকে উৎসাহ দিতে পারেনি—এরূপ মন্তব্যও করেছেন।[৬] সুকুমার সেনের এই উক্তি অমূলক।[৭] মনে হয় আসল ঘটনা সম্পর্কে হ্যালহেড নিজেও ভালো খবর রাখতেন না। E. R. Mores-এর A Dissertation upon English Typographical Founders (1778) নামক গ্রন্থে প্রকৃত ঘটনার ইঙ্গিত আছে। ১৭৭০ সালের দিকে বোল্টস লনডনের বিখ্যাত টাইপ প্রস্তুতকারক Joseph Jackson কে এক সাঁট বাংলা টাইপ তৈরির ফরমাশ দেন। কিন্তু বোল্টস হঠাৎ ইংলণ্ড ত্যাগ করায় কাজ বেশি দূর অগ্রসর হতে পারেনি।[৮] তবে জ্যাকসন কিছু সংখ্যক বাংলা হরফ নির্মাণ করেন। ১৭৭৩ সালে তাঁর ফাউনড্রি থেকে প্রকাশিত নির্মিত হরফের তালিকার মধ্যে বাংলার নামও উল্লিখিত হয়।[৯] সুতরাং রীতিমতো বাংলা হরফ তৈরির কৃতিত্ব উইলকিনসরই প্রাপ্য।

---

৬ সুকুমার সেন, পূর্বোক্ত, পৃ. ৬।

৭ আমরা আগেই লক্ষ্য করেছি, দুর্নীতির দায়ে বোল্টস ১৭৬৬ সালে কম্পানির চাকুরি থেকে অপসারিত হন। লনডনে ১৭৭২ সালে কম্পানির শাসনকে তীব্র সমালোচনা করে তিনি একটি গ্রন্থ প্রকাশ করলে বিতর্ক তীব্রতর হয়। Verelst-এর জবাবের পর ১৭৭৫ সালে বোল্টস পাল্টা জবাব দেন। মোট কথা, সত্তর দশকে কম্পানির সঙ্গে বোল্টসের সম্পর্ক ছিলো পুরোপুরি তিক্ত। সুতরাং কম্পানি তাঁকে বাংলা হরফ নির্মাণের দায়িত্ব দেবে অথবা বেশি খরচের আশঙ্কায় নিরুৎসাহিত করবে—এর কোনটাই স্বাভাবিক বলে মনে হয় না। তবে আমরা আগেই দেখেছি, বোল্টস তাঁর হরফের নমুনা পাঠিয়ে কম্পানির অন্যতম পরিচালক উইলিআম জেম্‌সকে একটি চিঠি লিখে বাংলা মুদ্রণের আবশ্যকতা সম্পর্কে ওকালতি করছিলেন।

৮ Diehl 'Bengali types etc. p. 335. খানের মতে, বোল্টস ইংলণ্ড ত্যাগ করেন ১৭৭৪ সালে (পৃ. ২৬)। Mores-এর মতে, ১৭৭৩/৭৪ সালে। Diehl মনে করেন, বোল্টস ইংলণ্ড ত্যাগ করেন ভারতবর্ষে আগমনের উদ্দেশ্যে। এটি অবশ্য নিতান্ত ভ্রান্তি। বোল্টস অস্ট্রিয়ার সম্রাজ্ঞীর চাকুরি নিয়ে দ্বিতীয় বার ভারত আসেন বটে, তবে ১৭৮০ সালের আগে নয়।

৯ সবিতা চট্টোপাধ্যায়, পূর্বোক্ত, পৃ. ১৯। এই হরফের নমুনাই বোল্টস উইলিআম জেম্‌সকে পাঠিয়ে ছিলেন।

হ্যালহেড যদিও বলেছেন, টাইপ তৈরির ব্যাপারে উইলকিনস একাধারে metallurgist, engraver এবং founder-এর কাজ করেন, তবু উল্লেখ করা প্রয়োজন যে, তাঁর কাজে তিনি অন্তত একজন, সম্ভবত দুজন, সহকারী নিয়োগ করেন। এঁরা হলেন পঞ্চানন কর্মকার ও একজন Mr. Shepherd। পঞ্চানন যে উইলকিনসের কাছে প্রশিক্ষণ গ্রহণ করেন এবং তাঁর কাজে সহায়তা করেন, এটা স্বীকৃত সত্য। কিন্তু শেফার্ড গোড়া থেকেই আদৌ তাঁর কাজের সঙ্গে যুক্ত ছিলেন কিনা, এ বিষয়ে সন্দেহ আছে। শেফার্ডের তথ্য, প্রকৃত পক্ষে এ যাবৎ এক প্রকার অজ্ঞাতই ছিলো। এ তথ্য সম্প্রতি উদ্‌ঘাটিত করেন K. S. Diehl।[১০] কলকাতা থেকে ১৮০১ খৃস্টাব্দে প্রকাশিত The East Indian Chronologist নামক গ্রন্থে শেফার্ডের নাম Diehl প্রথম খুঁজে পান। এই গ্রন্থে সংকলিত ঘটনাপঞ্জীর মধ্যে ১৭৭৮ সালের অন্তর্ভুক্ত নিম্নলিখিত তথ্য উল্লিখিত হয়েছে।

> M. Wilkins, the celebrated Sanscrit Scholar, aided by an ingenious Artist by the name of Shepherd, completed under the patronage of Governor Hastings, two elegant founts of Persian and Bengalee types.…[১১]

J. B. Gilchrist-ও তাঁর A Dictionary, English and Hindoostanee গ্রন্থের ১৭৯৮ সালের ভূমিকায় এই শেফার্ডের কথা উল্লেখ করে বলেছেন—

> I had the good luck to engage Mr. Shepherd, an ingenious artist, who died some ten years ago, to cast an elegant fount of Persian Types for my Dictionary.[১২] He was the man who according to his own assertions (in his last illness to myself, and I think on his death

১০ Diehl, 'Bengali Types and their Founders', pp. 335-38. Diehl-এর পূর্বোক্ত গ্রন্থেও এ বিষয়ে উল্লেখ আছে।

১১ Diehl, পূর্বোক্ত প্রবন্ধ, পৃ. ৩৩৬-৩৭।

১২ হিন্দুস্থানী ভাষা বিষয়ে Gilchrist তাঁর গ্রন্থাদির প্রকাশনা শুরু করেন ১৭৮৭ সালে। এই বছর প্রকাশিত তাঁর Oordoo Dictionary-তেই সম্ভবত শেফার্ড নির্মিত টাইপ ব্যবহৃত হয়।

bed) assisted Mr. Wilkins from the first, and through the whole process of founding his Bengali and Persian founts, for which that gentleman assumed or received exclusive merit, with its consequent profit and praise. The deceased ··heard with inexpressible pleasure and assurance, that if my book could convey his dying voice to posterity, it should not be (suppressed by) me, for any consideration whatever—I have since from enquiry in Calcutta here been more confirmed in the truth of what he declared ..(and) since writing the above, I have been given to understand that Mr. Shepherd was regularly bred at Birmingham, as a Die-sinker, and that a knowledge of this business must have been of the highest use to him in type founding.[১৩]

উপর্যুক্ত মন্তব্য থেকে মনে হয়, উইলকিনসের সঙ্গে শেফার্ডের যোগাযোগ ছিলো।[১৪] তবে এক্ষেত্রে মুমূর্ষু শেফার্ডের উক্তিই যেহেতু একমাত্র প্রমাণ, সে কারণে এ সম্পর্ক শতকরা একশ ভাগ নিশ্চিত হওয়া যায় না। কিন্তু, তবু, এদেশে মুদ্রণশিল্পের প্রবর্তনের প্রথম দশকে হরফ নির্মাণের সমস্যা ও সমাধান সম্পর্কে এ আলোচনা থেকে খানিকটা অনুমান করা যায়।

সেকালে টাইপ প্রস্তুত করা যে দুরূহ কাজ ছিলো এ বিষয়ে সন্দেহ নেই, সম্ভবত ইংরেজির মতো সাধারণ টাইপ সংগ্রহ করাও সহজ কাজ ছিলো না। আমরা হিকির বেঙ্গল গেজেট পত্রিকা প্রসঙ্গে লক্ষ্য করেছি, হিকিকে অন্তরীণাবদ্ধ করেও পত্রিকার প্রকাশ রুদ্ধ করা যায়নি ; কিন্তু প্রেসের টাইপ কেড়ে নেওয়ার ফলে পত্রিকা বন্ধ হয়ে যায়। Kiernander হিকির প্রতিযোগী *India Gazette* পত্রিকাকে টাইপ সরবরাহ করেন, এরূপ সন্দেহবশত হিকি তাঁর বিরুদ্ধে যেভাবে বিষোদগার করেন,—তা থেকেও বোঝা যায়, টাইপ সংগ্রহ

---

১৩ Diehl-এর পূর্বোক্ত প্রবন্ধে উদ্ধৃত, পৃ. ৩৩৬—৩৭।

১৪ শেফার্ড সম্পর্কে সেকালের পত্রপত্রিকা থেকে কিছু বাড়তি তথ্য সংগ্রহ করেছেন গ্র্যাহাম শ। তিনি বলেছেন, উইলকিন্‌স হরফের ছক নির্মাণ করেন, শেফার্ড খোদাই-এর কাজ করেন এবং পঞ্চানন কর্মকার ঢালাই-এর কাজ করেন—এমনটা হওয়াই সম্ভব।—G. Shaw, p. 71.

করা সে যুগে শক্ত কাজ বলে গণ্য হতো। পঞ্চ, ম্যাট্রিক্স, মোল্ড প্রভৃতি নির্মাণ করে নতুন একটি ভাষার এক ফন্ট টাইপ তৈরির কাজ যে অনেক কঠিন বলে বিবেচিত হতো, সে কথাবলাই বাহুল্য।

শ্রীরামপুর প্রেস স্থাপনের পর এদেশের হরফ তৈরির ক্ষেত্রে যুগান্তরের সৃষ্টি হয়। কিন্তু তার আগেই বেশ কয়েক ফন্ট বাংলা, নাস্তালিক ও দেবনাগরী হরফ নির্মিত হয়। হ্যালহেডে ব্যাকরণেও বস্তুত দু'রকমের, এমন কি তিন রকমের বাংলা হরফ আছে, বলা যায়। বই-এর আগাগোড়া যে-বাংলা হরফ ব্যবহৃত হয়েছে ৫৯ পৃষ্ঠায় মুদ্রিত আলোকচিত্র থেকে দেখা যাবে যে তা সাড়ে চার থেকে পাঁচ মিলিমিটার উচ্চতাসম্পন্ন।

BENGAL LANGUAGE.

মর্য্যদা থাকিতে কেনো নাজাহো উঠিয়া ।
আপন সদৃশ স্থানে উঠি বৈস গিয়া ॥

এত সুনি সোমদত্ত কোপেতে জলিল ।
অগ্নির উপরে জেন ঘৃত ঢালি দিল ॥

সোমদত্ত বলে সেনী নাকরিস গর্ব্ব ।
তোমার মহিমা জত আমি জানি সর্ব্ব ॥

কোন দোষে দোষী আমি কহত সত্তর ।
এত কটু ভাসা মোরে কহিস বর্ব্বর ॥

তোমা হইতে নিচ কেবা আছয়ে মানুষে ।
মোর অগোচর নহে জানিয়ে বিশেষে ॥

এতেক সুনিয়া সেনী অতি ক্রোধ মন ।
কোপে ডাক দিয়া বলে সুন সর্ব্ব জন ॥

এত অহঙ্কার হইল আরে দলাঙ্গার ।
পরনিন্দা ছিদ্র নাহি চাহো আপনার ॥

ইহার উচিত ফল দিব আমি তোরে ।
এত বলি কোপে সেনী উঠিল সত্তরে ॥

কিন্তু পরের পৃষ্ঠায় প্রদত্ত আলোকচিত্র থেকে দেখা যাবে, হরফ-গুলোর চেহারা আলাদা এবং তাদের উচ্চতাও ভিন্ন। এমনকি, হরফগুলো প্রত্যেকটি সমানও নয়। এই হরফ ব্যবহৃত হয়, দ্বিতীয় সংশোধন পত্রে। আমার ধারণা, এ পৃষ্ঠাটি বিলেতে ছাপা হয় হ্যালহেডের

তত্ত্বাবধানে। এবং এতে ব্যবহৃত বাংলা হরফগুলো হ্যালহেডের হাতে লেখার অনুকরণে তৈরি ব্লক, বিচল টাইপ নয়। এই হরফগুলোর প্রত্যেকটির চেহারাও হুবহু এক নয়।[১৫]

Errata discovered since the Bengal Grammar came to England.

Page. Line.

29. 16 for. hroosookaar .... read hroowookaar.
37. 2. — Mohaabaarotar .... — Mohaabhaarotar.
39. 1. — নাজাহো .... — নাজাহ.
—. 14. — চাহো .... — চাহ.
48. 15. — baahgonce .... — baaghonee.
76. 14. — fign .... — sign.
77. 12. — Composions .... — Compositions.
— last. — third .... — second.
85. 5. — চানায় .... — চানাহ.
89. 18. — was .... — is.
101. 3. after: and .... supply the.
102. 7. for. poroomai .... read. porosmi.
109. 4. — জাবে .... — জাবি.
112. 6&7. — a river of the water of life. — an immortal stream.
115 last. — by adding. .... — having.
123. 19. — দেইমার্ব .... — দেইনাব.
133. 10. — পরাঅয় .... — পরায়.
146. 20. — Maculine .... — Masculine.
166. 2. — seventh .... — seventeenth.
—. 4. — উনবিংশতি .... — উনবিংশ
167. 9. — Airthmetic .... — Arithmetic.
184. 17. — Bead-roll .... — Rosary.
197. 12. after I am not able .... supply for.
199. 11. for Kyhatrees .... read Khyatrees.
—. 14. The first & third words of this line must change places.
204. 7. for principal .... read principle.
205. 12. — Subordiante .... — Subordinates

১৫ সম্প্রতি এ গ্রন্থ পরিমার্জন করতে গিয়ে গ্র্যাহাম শ-এর একটি প্রবন্ধে আমার এ অনুমানের সমর্থন পেয়েছি। প্রবন্ধের নাম, 'Printing Interest in the British Librar'y Halhed Bengali Manuscripts.'

এ গ্রন্থে ব্যবহৃত তৃতীয় শ্রেণীর হরফগুলোর দেখা মেলে গ্রন্থের প্রায় শেষে—২০৯ পৃষ্ঠায়। এখানে গ্রন্থের একমাত্র গদ্যের নিদর্শন-স্বরূপ একটি চিঠি ছাপা হয়। এই হরফগুলো মূলগ্রন্থে ব্যবহৃত হরফের তুলনায় অনেক ছোটো এবং এদের চেহারা পুথির হাতের লেখার অনুকরণ নয়, বরং পরবর্তীকালের মুদ্রিত গদ্য গ্রন্থাদির পূর্বাভাসের মতো মনে হয়। তুলনা করলে দেখা যাবে, কোনো কোনো হরফের চেহারা বেশ ভিন্ন।

BENGAL LANGUAGE. 209

শ্রীরাম

গরিবনেওাজ শেনামত

আমার জমিদারি পরগনে কাকজোন
তাহার দুই গ্রাম দরিয়াশীকিস্তী হইয়াছে
শেই দুই গ্রাম পয়স্তী হইয়াছে চাকলে একবরপুরের
শ্রী হরেকৃষ্ণ চৌধুরি আজ রায় জবরদস্তী দখল করিয়া
ভোগ করিতেছে আমি মালগুজারির শরবরাহতে
মারাপড়িতেছি উমেদওয়ার জে শরকার হইতে আমিন
ও এক চোপদার শরজমিনতে পহুচিয়া তোরফেনকে
তলব দিয়া লইয়া আদালত করিয়া হকদারের হক দেলায়া
দেন ইতি শন ১১৮৫ শাল তারিখ ১১ শ্রাবন

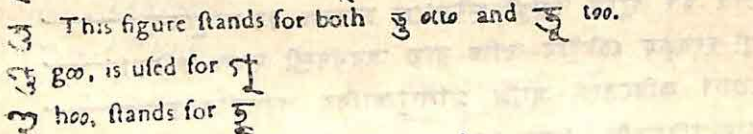
দিসখতি
জাতধির রায়

Bb Tranſlation.

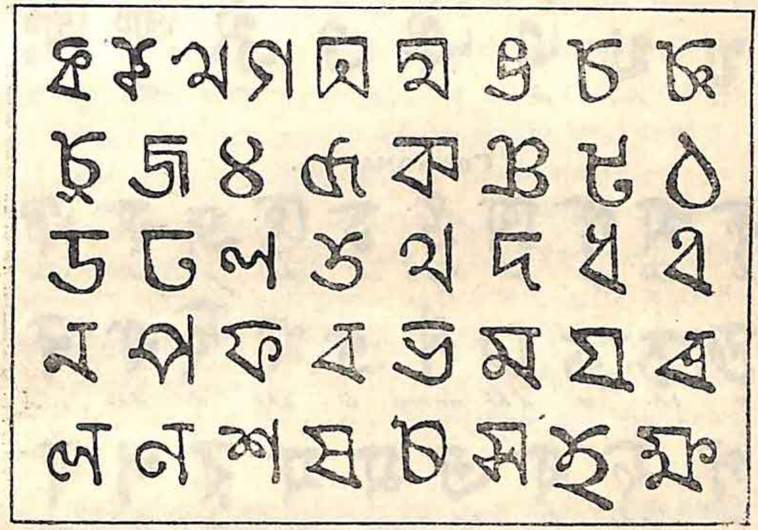
উইলকিন্‌সের হরফগুলো বিশ্লেষণ করলে বোঝা যায়, তখনো হরফ কোনো আদর্শ রূপ নেয়নি। উইলকিন্‌স, বস্তুত, মনস্থির করতে পারেননি, প্রচলিত লেখন পদ্ধতির কোনটি গ্রহণ করবেন। এ ব্যাপারে হ্যালহেডও তাঁকে সুনির্দিষ্ট পথ দেখাতে পারেননি। বরং হ্যালহেড পৃষ্ঠার পর পৃষ্ঠা ব্যাখ্যা করেছেন, কিভাবে একই হরফ অথবা একই যুক্তাক্ষর কিংবা স্বরধ্বনিযুক্ত হরফ বিভিন্নভাবে লেখা যায়। দৃষ্টান্তস্বরূপ নিম্নের ভিন্ন ভিন্ন রূপের হরফগুলির উল্লেখ করা যায়ঃ

ক্র kro, ſtands for ক্র the kirro *Pholaa.*
ক্ত okto, is ত to blended with ক ko; its regular form is ক্ত
কু koo, ſtands for কু ko with hroſwookaar.
ঙ্গ ungo, is compounded of ঙ ngoo-o with গ go ſubjoined.
জ্ঞ oggyo, is another figure for the *Pholaa* জ্ঞ
ম্ব moo, is ম mo and ব wo compounded. The ſimple form is ম্ব
ষ্ণ oſhno, for ষ্ণ i.e. ণ aano ſubjoined to ষ ſho.
শু ſhoo, initial and medial, শু ſhoo, final; two figures for শু
তু This figure ſtands for both ত্ত otto and তু too.
গু goo, is uſed for গু
হু hoo, ſtands for হু
হ্র ohro, is kro *Pholaa* ſubjoined to হ ho.
ত্র tro, ſtands for ত্র
রু roo, is uſed inſtead of রু
রু roo ſtanding for রু দ্বই for দুই doo-ee শ্বনন for শুনন

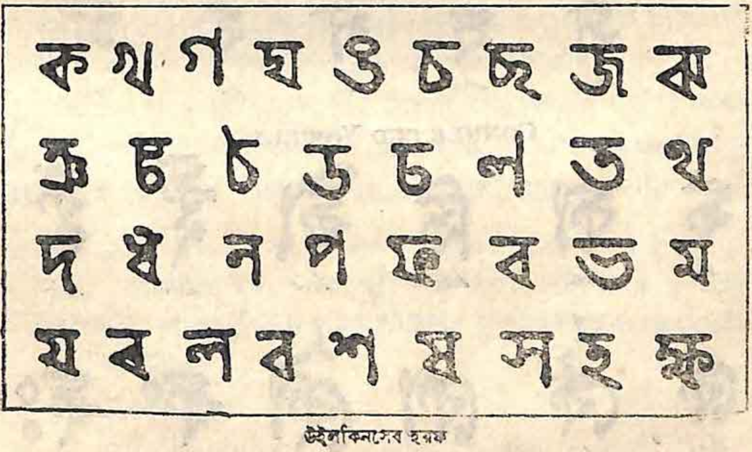
হ্যালহেডের আগে বোল্‌ট্‌স যখন টাইপ তৈরি করার ফরমাশ দেন, তখন তিনিও একই হরফের একাধিকরূপ সম্পর্কে সচেতন ছিলেন, নীচের আলোকচিত্র থেকে তা দেখা যাবে।



এখানে তিনি দুটি ক, দুটি ঘ, দুটি ছ, তিনটি জ, দুটি ধ, দুটি ল এবং দুটি ষ-এর নমুনা দিয়েছেন। যুক্তাক্ষর এবং/অথবা স্বরচিহ্ন যোগে এই হরফগুলি যে বিচিত্রতর রূপ ধারণ করতো, তা সহজেই অনুমান করা যায়। নিম্নের আলোকচিত্র থেকে বোল্টস এবং উইলকিন্‌সের মূল ব্যঞ্জন হরফগুলোর তুলনামূলক গুণাগুণ স্পষ্ট হয়ে ওঠে।

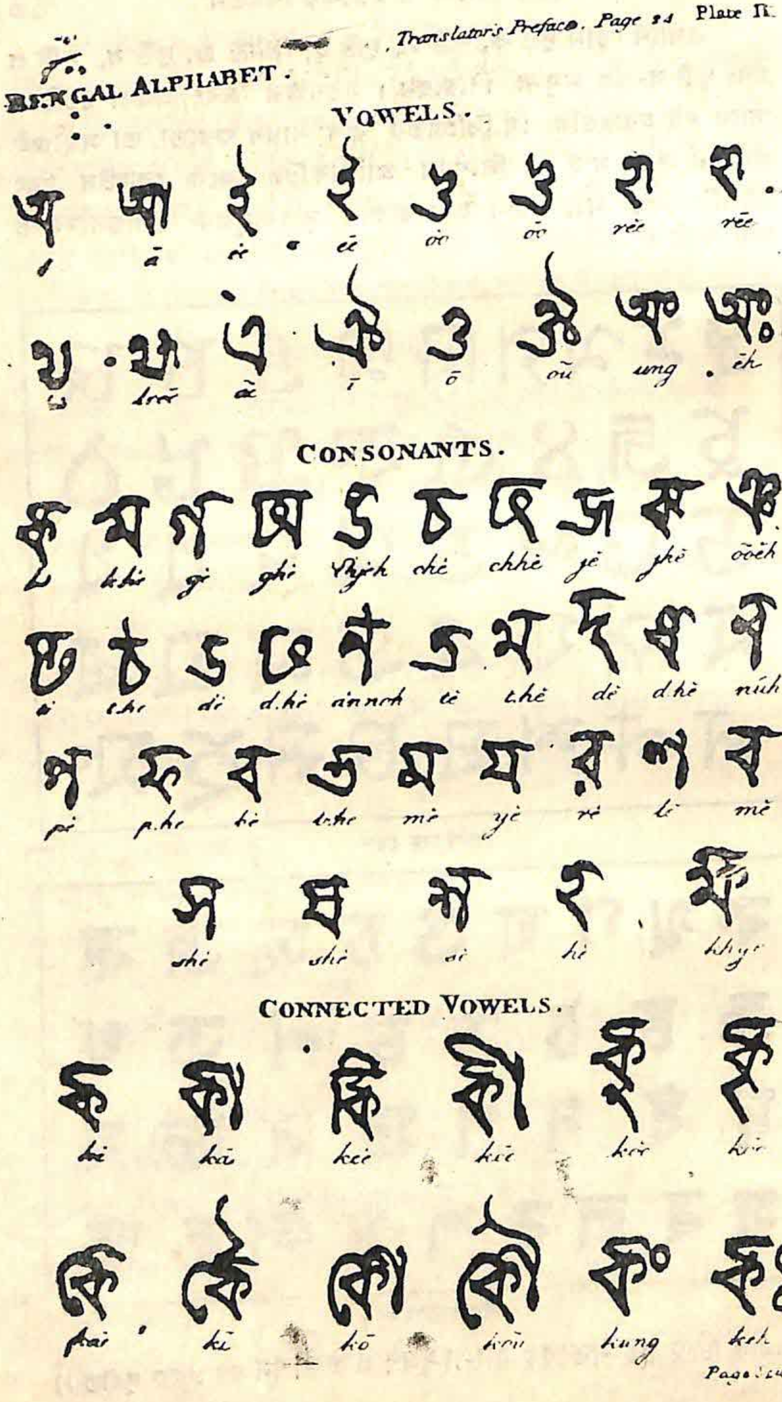


বোলট্‌সের হরফ



উইলকিনসের হরফ

আলোক চিত্রটি দুই শতকের বাংলা মুদ্রণ ও প্রকাশন গ্রন্থ থেকে গৃহীত।)


Translator's Preface. Page 24 Plate II.
BENGAL ALPHABET.
VOWELS.
CONSONANTS.
CONNECTED VOWELS.
Page Sculp.

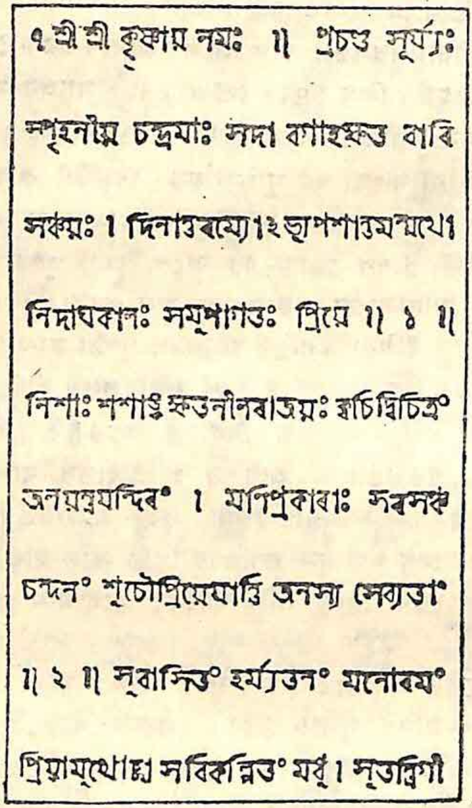
বোল্ট্স পরিকল্পিত হরফ ও উইলকিন্স্ নির্মিত হরফের মাঝামাঝি সময়ে হ্যালহেড তাঁর বিখ্যাত *A Code of Gentoo Laws* গ্রন্থে বাংলা হরফের যে নমুনা দেন, তুলনা করলে তার গুণগত মানও আমরা এ প্রসঙ্গে নির্ণয় করতে পারি। হ্যালহেডের আলোচ্য পৃষ্ঠাটি পূর্ব পৃষ্ঠায় আলোকচিত্রে দেখানো হয়েছে।

সন্দেহ নেই, শ্রীরামপুর প্রেস স্থাপনের পর এদেশে হরফ তৈরির ক্ষেত্রে যুগান্তরের সৃষ্টি হয়। কিন্তু ১৭৭৮ থেকে ১৭৯৯ সালের মধ্যেও হরফ নির্মাণ নিয়ে কম পরীক্ষানিরীক্ষা হয়নি। ১৭৮৪-১৭৮৫ সালে কম্পানির প্রেসে তিনখানা বাংলা বই মুদ্রিত হয়। তিনটিই কম্পানির আইনের বঙ্গানুবাদ এবং এদের অনুবাদক জোনাথান ডানকান। এই গ্রন্থ তিনটির একটি ইম্পে কোড-এর অংশ, মোট পৃষ্ঠ সংখ্যা ১২০। একটি দেওয়ানি আদালতের আইনের অনুবাদ, পৃষ্ঠা সংখ্যা ৪ + ৮০; এবং অন্যটি পিটস ইণ্ডিয়া অ্যাক্টের অনুবাদ, পৃষ্ঠা সংখ্যা ১৪। এটি কোনো গ্রন্থের অংশ নয় এবং সে অর্থে এটিই প্রথম রীতিমতো বাংলা বই। এই গ্রন্থ দুটিতে ব্যবহৃত টাইপের উচ্চতা ৩·৫ মিলিমিটার।[১৬] অর্থাৎ এ হরফগুলোর আয়তন হ্যালহেডের ব্যাকরণে ব্যবহৃত দুই ধরনের হরফের কোনোটিই নয়। তবে এ ফন্টও হয়তো উইলকিন্সের তত্ত্বাবধানেই পঞ্চানন কর্মকার তৈরি করে থাকবেন। উইলকিন্স কম্পানির প্রেস ছেড়ে দিয়ে বাড়িতে চলে যান ১৭৮৩ সালের শেষে।

ক্যালকাটা গেজেট প্রকাশিত হয় ১৭৮৪ সালে। মধ্যে মধ্যেই এ পত্রিকায় বাংলা বিজ্ঞাপন মুদ্রিত হতো। প্রকৃত পক্ষে, ১৭৮৪ সালেই ২ সেপ্টেম্বর তারিখে ক্যালকাটা গেজেট এরূপ একটি বিজ্ঞাপন প্রকাশিত হয়। ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় তাঁর এক প্রবন্ধে এই বিজ্ঞাপনের আলোকচিত্র ছাপেন, আগেই আমরা লক্ষ্য করেছি। তাঁর মতে এই প্রেসে বাংলা ছাপার ব্যবস্থা বেশ উন্নত ছিলো। ১৭৯২ সালে উইলিআম জোনস্ও এই প্রেস থেকে বাংলা হরফে কালিদাসের

১৬ বরুনকুমার মুখোপাধ্যায়, 'বাংলা মুদ্রণের চারযুগ', বামুপ্র, পৃ. ৯১। ব্রিটিশ ম্যুজিঅমে এই পুস্তিকার একটি কপি আমি ব্যবহার করেছি। এই হরফ হ্যালহেডের ব্যাকরণে ব্যবহৃত হরফ থেকে ছোটো এবং আলাদা।

ঋতুসংহার ছাপান। এই গ্রন্থের ছাপা দেখলে বোঝা যায়, এর হরফ-গুলো পূর্ববর্তী বাংলা হরফের চেয়ে ভিন্নতর ও উন্নততর। আমরা পরে এ বিষয়ে তুলনামূলক আলোচনা করবো। আপাতত এই ছাপার একটি নমুনা দেখা যাক ঃ


৭ শ্রীশ্রী কৃষ্ণায় নমঃ ॥ প্রচণ্ড সূর্য্যঃ
স্পৃহনীয় চন্দ্রমাঃ সদা বগাহক্ষত বারি
সঞ্চয়ঃ। দিনান্তরম্যো ঽভ্যুপশান্তমন্মথো
নিদাঘকালঃ সমুপাগতঃ প্রিয়ে ॥ ১ ॥
নিশাঃ শশাঙ্কক্ষতনীলরাজয়ঃ ক্বচিদ্বিচিত্রং
জলযন্ত্রমন্দিরং। মণিপ্রকারাঃ সরসঞ্চ
চন্দনং শুচৌপ্রিয়েযান্তি জনস্য সেব্যতাং
॥ ২ ॥ সুবাসিতং হর্ম্যতলং মনোরমং
প্রিয়ামুখোচ্ছ্বাসবিকম্পিতং মধু। সুতন্ত্রিগী

আমরা আগেই লক্ষ্য করছি *Calcutta gazette* পত্রিকা প্রথম দিকে কম্পানির প্রেস থেকেই মুদ্রিত হতো। পরে এ পত্রিকার ভিন্ন প্রেস ছিলো, না কম্পানি প্রেসেই ছাপা হতো, বর্তমান প্রসঙ্গে সে প্রেসের মীমাংসা হওয়া দরকার।

ক্যালকাটা ক্রনিকল পত্রিকায়ও ১৭৯২-৯৫ সালের মধ্যে বাংলা বিজ্ঞাপন মাঝে মাঝে প্রকাশিত হতো।[১৭] তা ছাড়া, এ প্রেস থেকেই

১৭ ঐ।

আপজন তাঁর বিখ্যাত ইঙ্গরাজি ও বাঙ্গালি বোকেবিলরি গ্রন্থ প্রকাশ করেন। এ গ্রন্থের হরফ দেখলেই বোঝা যায়, তা অন্যান্য বাংলা হরফ থেকে আলাদা। এমনকি, ভিন্ন ব্যক্তির তৈরি হওয়াও অসম্ভব নয়। নিম্নে নমুনাটি আপজনের অভিধান থেকে নেওয়া ঃ

(221)

প

পুর্ব্বপর জানিতে	to know an old ſtory
পুর্ব্বক	wearineſs
পুরি	houſe and home
পূরিতে	to fill up, to ſtuff
পুর্ন্নিত	full, filled up
পুর্ন্নমাসি	full moon
পুর্ন্ন হইতে	to be filled up
পুরান জ্বর	an intermitting fever
পুরু	a bolſter
পুরুস	a man
পুরুসঅঙ্গ	the penis
পুরুসকার করিতে	to make a preſent, [beſtow upon
পুসর্ন্ন	ſufficiently
পুসর্ন্ন হইতে	to be ſatisfied
পুঁছিতে	to cleanſe, wipe off

(দুই শতকের বাংলা মুদ্রণ ও প্রকাশন গ্রন্থ থেকে নেওয়া)

প্রায় একই সময়ে ছাপা কর্নওয়ালিস কোড-এ ভিন্ন এক সাটের হরফ ব্যবহৃত হয়। এ থেকে বোঝা যায়, শ্রীরামপুর প্রেস স্থাপিত হওয়ার আগেই বাংলা হরফ নির্মাণ নিয়ে মোটামোটি পরীক্ষানিরীক্ষা যথেষ্ট হয়েছিলো এবং বাংলা হরফ এক ধরনের আদর্শ রূপও লাভ করেছিলো। প্রসঙ্গত জন মিলার রচিত সিক্ষ্যাগুরু বা Tutor (১৭৯৭) গ্রন্থেরও উল্লেখ করা দরকার। এই গ্রন্থের হরফগুলো অনেকটা আপজনের অভিধানের মতো, তবে হুবহু সে হরফ নয়। হতে পারে একই ব্যক্তির তৈরি।

এ ছাড়া, উইলকিন্‌স্ নিজেই এক ফন্ট নাস্তালিক হরফ তৈরি করেন এবং এ হরফ বাংলা হরফের চেয়েও বেশি প্রশংসা অর্জন করে ও আদর্শ রূপ বলে দীর্ঘদিন পর্যন্ত বিবেচিত হয়। পূর্বোক্ত জোসেফ শেফার্ডও ১৭৮৭ সালের আগেই গিলক্রিস্টের জন্যে আর এক ফন্ট নাস্তালিক হরফ তৈরি করেন, গিলক্রিস্টের উক্তি থেকে আমরা তা আগেই জানতে পেরেছি। তা ছাড়া, ১৭৯২ সাল পর্যন্ত দেবনাগরী টাইপ নির্মিত না হলেও, ১৮০০ সালের আগেই কলকাতায় দেবনাগরী হরফে মুদ্রণকার্য শুরু হয়। ১৭৯৬ সালে প্রকাশিত ক্রনিকল প্রেস থেকে ছাপা গিলক্রিস্টের *A Grammer of the Hindoostanee Language* গ্রন্থে ফারসি ও রোমান হরফ ছাড়াও দেবনাগরী হরফের ব্যবহার আছে। বলা হয়েছে, ভারতবর্ষে এই গ্রন্থেই সর্ব প্রথম দেবনাগরী হরফ ব্যবহৃত হয়।[১৮] এই গ্রন্থের আগে ১৭৯২ সালে উইলিয়াম জোনস্ সম্পাদিত কালিদাসের ঋতু সংহার প্রকাশিত হয়। কিন্তু লক্ষ্য করেছি সে গ্রন্থ দেবনাগরীর পরিবর্তে বাংলা হরফে মুদ্রিত হয়। ১৭৯২ সালে প্রকাশিত একটি বিজ্ঞাপনে এই গ্রন্থকে 'first book that had been printed in that (সংস্কৃত) language' বলে অভিহিত করা হয়।[১৯] সংস্কৃত গ্রন্থ মুদ্রিত হলো বাংলা হরফে—এ থেকে অনুমান করা সম্ভব, এদেশে তখনো দেবনাগরী হরফ তৈরি হয়নি।

---

১৮ Priolkar, p. 62. এই হরফ কে নির্মাণ করেন তা সঠিকভাবে জানা যায়নি; তবে সম্ভবত পঞ্চানন কর্মকারই এর নির্মাতা।

১৯ W. H. Carey, p. 302.

১৮০০ খৃস্টাব্দের আগে বঙ্গদেশে, বাংলা, ফারসি ও দেবনাগরী ব্যতীত অন্য কোন ভাষার হরফ নির্মিত হয়েছে এমন প্রমাণ অনুপস্থিত। তবে এ সময়ের মধ্যে উইলকিন্‌স নির্মিত বাংলা হরফের আরো উন্নতি হয়েছে। এই কৃতিত্ব পঞ্চানন কর্মকারের। ১৭৯৩ সালে মুদ্রিত H. P. Forster অনূদিত Cornwllis Code-এ ব্যবহৃত বাংলা হরফ সম্পর্কে Ingham যথার্থই মন্তব্য করেছেন,—'a better fount of the type which continued to be the standard kind until the Serampore Baptists introduced improvements.'[২০] Ingham-এর এই উক্তি অবশ্য মৌলিক কিছু নয়। তার আগে ১৩৪৪ সালে ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় বলেন, পঞ্চানন কর্মকার হ্যালহেডের ব্যাকরণে ব্যবহৃত বাংলা হরফের চেয়ে উৎকৃষ্ট এক প্রস্ত বাংলা হরফ তৈরি করেন। এই হরফে কর্ণওয়ালিশ কোড মুদ্রিত হয় এবং অনেক দিন এর প্রচলন ছিলো।[২১] মুহম্মদ সিদ্দিক খান এ বিষয়ে পরস্পরবিরোধী মন্তব্য করে থাকলেও,[২২] হ্যালহেডের ব্যাকরণে ব্যবহৃত বাংলা হরফের সঙ্গে কর্ণওয়ালিশ কোডে ব্যবহৃত বাংলা হরফের তুলনা করলেই, পঞ্চানন কর্মকারের হরফ যে উন্নততর মানের ছিলো, এ সত্যে আমরা উপনীত হতে পারি।

১৮০০ খৃস্টাব্দের আগে বঙ্গদেশে হরফ নির্মাণের ব্যাপারে উইলকিন্‌স্, পঞ্চানন, শেফার্ড প্রমুখের কয়েকটি সফল পরীক্ষানিরীক্ষা হয়ে থাকলেও, এ বিষয়ে কোনো সংগঠিত প্রয়াস চালানো হয়েছে বলে মনে হয় না। বলা হয়েছে ১৭৯৮ সালে পঞ্চাননের হরফ নির্মাণের কারখানাটি বিভিন্ন দেশীয় ভাষার হরফ নির্মাণের প্রাণকেন্দ্র

---

২০ Ingham, p. 110.

২১ ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়, বাংলা ছাপার হরফের জন্ম কথা, পৃ, ২।

২২ খান এক জায়গায় বলেছেন, অক্ষর নির্মাণ বিদ্যায় পঞ্চানন তাঁর ওস্তাদ উইলকিন্‌সকেও হার মানান, এমন যুক্তির সত্যতা সম্পর্কে সন্দেহ আছে (পৃ, ৩৯)। অন্যত্র পঞ্চাননের দক্ষতা সম্পর্কে বলেছেন, যে কোনো য়োরোপীয় হরফ নির্মাতার নৈপুণ্যের সঙ্গে তাঁর তুলনা চলতে পারে (পৃ. ১২৭)। মন্তব্য দুটিকে পরস্পরবিরোধী না হতে হলে, অপেশাদার উইলকিন্‌সকে য়োরোপীয় পেশাদার হরফ নির্মাতাদের চেয়ে বেশি দক্ষ হতে হয়।

হয়ে ওঠে।[২৩] কিন্তু এ সময়ে কলকাতায় একটি ফাউনড্রি স্থাপিত হয়, এমন কোনো প্রত্যক্ষ প্রমাণ নেই। অন্যদিকে এ সময় Hon'ble Company's Press ইংলণ্ডের Fry & Figgins নামক প্রতিষ্ঠান থেকে টাইপ আমদানি করতো এমন জানা যায়। তা ছাড়া, কলকাতায় একটি চালু ফাউনড্রি থাকলে পরবর্তী সময়ে শ্রীরামপুরের হরফ নির্মাণ কারখানার প্রয়োজন হতো না অথবা তার ব্যবসায়িক সাফল্য অমন হতো না।

এদেশে মুদ্রণ, বিশেষত মুদ্রণের জন্যে প্রয়োজনীয় প্রাথমিক উপকরণ, হরফ নির্মাণের ক্ষেত্রে বিপ্লবের সূচনা করে শ্রীরামপুর প্রেস। প্রেস স্থাপনের অনেক আগে থেকেই বাংলা হরফ নির্মাণের বিষয়ে

---

২৩ খান, পৃ ৪২। এই তথ্যের উৎস কী খান তার উল্লেখ করেননি। সম্ভবত কেরির চিঠিতে 'কলকাতায় একটি ফাউনড্রি স্থাপিত হয়েছে'— এরূপ উক্তি থেকেই খান এমন সিদ্ধান্তে উপনীত হন। আসলে গ্রন্থের কোনো কোনো জায়গায় খান এরূপ গুজবের ওপর নির্ভর করায় তাঁর অন্যথায় অত্যন্ত মূল্যবান গ্রন্থের নির্ভরযোগ্যতা হ্রাস পেয়েছে। দৃষ্টান্ত স্বরূপ আলোচ্য পৃষ্ঠার (৪২) পরবর্তী মন্তব্যের কথাও উল্লেখ করা যায়। পঞ্চানন কোলব্রুকের চাকুরি নিয়েছিলেন এমন কোনো প্রমাণ নেই। বস্তুত পঞ্চাননকে কোলব্রুকের আদৌ প্রয়োজন হয়েছিলো এমনও মনে হয় না। কেননা কোলব্রুক তাঁর প্রথম সংস্কৃত গ্রন্থ প্রকাশ করেন শ্রীরামপুর প্রেস থেকে ১৮০৪ সালে। তাছাড়া, কোলব্রুকের প্রয়োজন হলে তিনি অনেক আগেই কলকাতা থেকে সংস্কৃত গ্রন্থ ছাপিয়ে নিতে পারতেন। আমরা দেখেছি ১৭৯৬ সালে ক্রনিক্‌ল্ প্রেস থেকে মুদ্রিত গিলক্রিস্টের A Grammer of Hindoostanee Language গ্রন্থে দেবনাগরী হরফ ব্যবহৃত হয়। এবং সম্ভবত পঞ্চাননই এই হরফ নির্মাণ করেন। সুতরাং কোলব্রুক পঞ্চাননকে ব্যক্তিগত কাজে নিযুক্ত করেন, এমন মনে করা কষ্টকল্পনার মতো। সর্বোপরি, ১৭৯৮ সালে পঞ্চাননের কারখানা বিভিন্ন দেশীয় ভাষার হরফ নির্মাণের প্রাণকেন্দ্র হয়ে ওঠে,—খানের এই উক্তি সত্য হলে পঞ্চানন সেই চালু ব্যবসা ফেলে কোলব্রুকের (এমন কি কেরির) অধীনে চাকুরি নেবেন কেন, বোঝা যায় না। খানের 'বিভিন্ন দেশীয় ভাষা' কথাটিও অত্যুক্তি। কারণ আমরা জানি, শ্রীরামপুরে ফাউনড্রি স্থাপনের আগে পর্যন্ত বাংলা, ফারসি ও দেবনাগরী ব্যতীত অন্য কোনো ভাষার হরফ আদৌ এদেশে তৈরি হয়নি। সুতরাং 'বিভিন্ন দেশীয় ভাষা' কথাটি অতিরঞ্জন প্রায় অর্থহীন।

কেরি বিশেষ উদ্‌বিগ্ন ছিলেন, আমরা ইতিপূর্বে তা লক্ষ্য করেছি। লনডনের প্রখ্যাত হরফ নির্মাতা উইলিআম ক্যাসলনের কাছ থেকে বাংলা টাইপ তৈরি করা যায় কিনা, এ সম্পর্কেও কেরি ব্যাপটিস্ট মিশন সোসাইটির মাধ্যমে খোঁজখবর নেন। ক্যাসলনের প্রতিষ্ঠান প্রতিটি বাংলা হরফের পাঞ্চ তৈরির জন্যে এক গিনি করে দাবি করেন। এই হিশেবে প্রায় নয় শ বর্ণ বিশিষ্ট এক ফন্ট বাংলা টাইপের পাঞ্চ, ম্যাট্রিক্‌স্‌ ও মৌল্ড নির্মাণের জন্যে প্রায় দু'হাজার পাউণ্ড লাগার কথা।[২৪] এই ব্যয় বহন করা কেরির পক্ষে তো দূরের কথা, সোসাইটির পক্ষেও সম্ভব ছিলো না। আশা-নিরাশায় দোদুল্যমান কেরি শেষ পর্যন্ত ১৭৯৯ সালের শেষ দিকে কলকাতা থেকে এক ফন্ট বাংলা হরফ তৈরি করিয়ে নিতে পেরেছিলেন বলে মনে হয়। এই টাইপ সম্ভবত যথেষ্ট ছিলো না। তা ছাড়া, অপরাপর ভাষার টাইপেরও প্রয়োজন ছিলো। এই জন্যেই ১৮০০ সালের জানুআরি মাসে শ্রীরামপুরে প্রেস স্থাপনের অব্যবহিত পরেই – মার্চ মাসে, পঞ্চানন স্থায়ীভাবে মিশনের কাজে নিযুক্ত হন।

পঞ্চাননের সাহায্যে মিশনারিগণ অচিরেই একটি রীতিমতো ফাউনড্রি স্থাপন করতে সমর্থ হন।[২৫] ১৮০৩/০৪ সালে মারা যাওয়ার পূর্ব পর্যন্ত কেরির তত্ত্বাবধানে এই ফাউনড্রিতে কমপক্ষে এক ফন্ট বড়ো ও এক ফন্ট ছোটো বাংলা এবং এক ফন্ট দেবনাগরী হরফ পঞ্চাননের সহায়তায় নির্মিত হয়। দেবনাগরী হরফ নির্মাণের কাজ পঞ্চানন শেষ করেন ১৮০৩ সালের জানুআরি মাসে। পঞ্চাননের অপর কৃতিত্ব ওড়িয়া ভাষার হরফ নির্মাণ। তবে তিনি বোধহয় ফন্ট সম্পূর্ণ করতে পারেননি, তার আগেই তাঁর মৃত্যু হয়।[২৬] এইগুলির মধ্যে দেবনাগরী হরফের জন্যেই পঞ্চানন সর্বাধিক প্রসংসিত

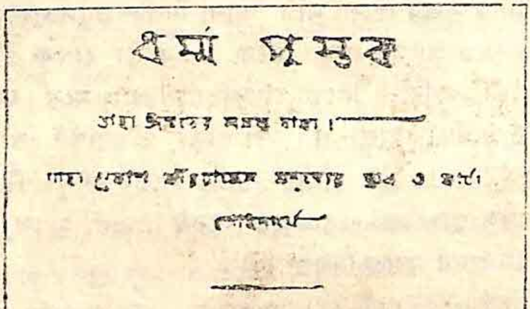
---

২৪ Smith, p. 181.

২৫ সজনীকান্ত দাস, "বাংলা গদ্যের প্রথম যুগ (৫)", সাহিত্য পরিষৎ পত্রিকা, ১৩৪৬, প্রথম সংখ্যা, পৃ. ৬৮।

২৬ পরবর্তী আলোচনা থেকে দেখা যাবে ১৮০৪ সালে ওড়িয়া হরফ নির্মাণের কাজ চলছিলো।

হয়েছেন। ১৮০৭ সালে প্রকাশিত Memoir Relating to the Translations [২৭] পুস্তিকায় শ্রীরামপুরের মিশনারিরা এই দেবনাগরী হরফ সম্পর্কে বলেন, প্রায় এক হাজার হরফ বিশিষ্ট এই ফন্ট ভারতবর্ষের মধ্যে সবচেয়ে সুন্দর।[২৮] এদেশের মুদ্রণের ইতিহাসে পঞ্চাননের কৃতিত্ব কয়েক ফন্ট হরফ নির্মাণের চেয়ে অনেক বেশি। তিনি তাঁর বিদ্যা কয়েকজন সুযোগ্য শিষ্যের মধ্যে বিতরণ করে দিতে পেরেছিলেন এবং এভাবে হরফ নির্মাণের নৈপুণ্যকে তিনি বিলুপ্তির হাত থেকে রক্ষা করেন।


ধর্ম্ম পুস্তক

মঙ্গল সমাচার

---

২৭ ১৮৩০ সাল পর্যন্ত শ্রীরামপুর মিশন দেশীয় ভাষায় বাইবেলের অনুবাদ ও মুদ্রণ সম্পর্কে দশটি Memoir প্রকাশ করেন।

২৮ Smith-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত ; পৃ. ১৮৯।

শ্রীরামপুর প্রেস ১৮০০ সাল থেকে মুদ্রিত বাংলা গ্রন্থাদির হরফের বিবর্তন লক্ষণীয়। অন্তত উইলকিন্সের আমলের হরফ থেকে এই হরফের গড়ন ভিন্ন ধরনের ছিলো। ১৮০১ সালে মুদ্রিত বাইবেলের অনুবাদ ধর্ম্মপুস্তক-কে দৃষ্টান্তস্বরূপ গ্রহণ করা যায়। ধর্ম্মপুস্তক-এর আখ্যাপত্রটি ছিলো পূর্ব পৃষ্ঠায় মুদ্রিত চিত্রটির অনুরূপ।

এর ভেতরের একটি পৃষ্ঠার অংশবিশেষ এই পরিবর্তনের ধরন বুঝতে আরো সহায়তা করবে।

১৯ আপনারদের জন্য ধন সঞ্চয় করিও না পৃথিবীর ওপর
যে স্থানে কীট ও কলঙ্কে খায় এবং যেখানে চোরে সিঁদ
২০ দিয়া চুরি করে। কিন্তু আপনারদের জন্য ধন সঞ্চয়
কর স্বর্গে যে স্থানে কীট ও কলঙ্কে না খায় এবং যে
২১ স্থানে চোরে সিঁদ দিয়া না লইয়া যায় একারন যে স্থানে
২২ তোমারদের ধন সে স্থানে তোমারদের অন্তঃকরণ ; চক্ষু

শিশিরকুমার দাশের মতে, উইকিনসের হরফের আদর্শ ছিলো হুগলি অঞ্চলের খুশমত মনশীর। অপর পক্ষে; শ্রীরামপুর আদর্শ হিশেবে গ্রহণ করেছিলো ফোর্ট উইলিআম কলেজের হাতের লেখার শিক্ষক কালীকুমার রায়কে।[২৯] এ মন্তব্য হয়তো সত্য, কিন্তু শ্রীরামপুর প্রেসের গোড়ার দিকের হরফ বেশ কয়েক বছর কমবেশি অপরিবর্তিত ছিলো। হরফের আয়তন পরিবর্তিত হয়েছিলো, যুক্তাক্ষর নির্মাণের ক্ষেত্রে নৈপুণ্য বৃদ্ধি পাচ্ছিলো, কিন্তু হরফের আদল তেমন বদলায়নি। ধর্ম্মপুস্তক-এর দু'বছর পরে ছাপা রামায়ণ-এর হরফ দেখলে, তা বোঝা যায়।

২৯ শিশিরকুমার দাস, পৃ. ৭৫।

বাল্মীকিকৃত

রামায়ণ

কীর্ত্তিবাস বাঙ্গালি ভাষায় রচিল।

চতুর্থ কাণ্ড।

College of Fort William

শ্রীরামপুরে ছাপা হইল।

১৮০৩।

বই-এর ভেতরেকার পৃষ্ঠার একটি নমুনা ঃ

৬০

ইন্দ্র মালা দিয়াছেন পুত্রের সন্দেশ
সুগ্রীবেরে মালা দেহ দেখুক সর্ব্ব দেশ।
রঘুনাথের ঠাঁই বালি লইয়া অনুমতি
সুগ্রীবের গলে দিল হীরে নানা জোতি।
সুগ্রীবেরে মালা দিয়া পুত্রপানে চাহে
মরনকালে অঙ্গদেরে পরিমিত কহে।
আমি যেমন বাড়াইলাম রাজগৌরবে
সেইমত বাড়াবে তোমার খুড়া সুগ্রীবে।
অহঙ্কার না করিহ আমার কথনে
খুড়ার করিহ সেবা বিবিধ বিধানে।
সুগ্রীবের বিপক্ষগনের কথা নাই শুনি
তাহাসভার সহিত না করিহ হানাহানি।
অহঙ্কার না করিহ করিহ সেবা কর্ম্ম
খুড়ার করিহ সেবা পরাপর ধর্ম্ম।
এত বলি বালি রাজা ত্যজিল পরান
রামের বানে পড়িয়া বালি গেল স্বর্গমুনি।
বিধাতা নির্ব্বন্ধ কভু না হয় খণ্ডন
স্বর্গবাসে গেল রাজা দেখে সর্ব্ব জন।

এমন কি, এর দু'বছর পরে মুদ্রিত—অর্থাৎ পঞ্চানন কর্মকারের মৃত্যুর পরে মুদ্রিত রাজীবলোচন মুখোপাধ্যায়ের মহারাজ কৃষ্ণচন্দ্র রায়স্য চরিত্রং-ও একই হরফে ছাপা। আখ্যাপত্রের অঙ্গসজ্জা পাল্টেছে

এবং উন্নততর হয়েছে নিঃসন্দেহে, কিন্তু নতুন ফন্টের হরফ সম্ভবত ব্যবহৃত হয়নি। নীচে এ গ্রন্থের আখ্যাপত্রের আলোকচিত্র দেখানো হলো :

মহারাজ কৃষ্ণচন্দ্র রায়স্য

চরিত্রং।

শ্রীযুক্ত রাজীবলোচন মুখোপাধ্যায়েন

রচিতং।

কৃষ্ণচন্দ্রমহারাজ ধরনীর মাজ
যাহার অধিকারে নবদ্বীপ সমাজ।
নৃবর বৃত্তান্ত যত করিয়া প্রচার
কৃষ্ণচন্দ্র চরিত্র পরে কহিব বিস্তার।

শ্রীরামপুরে ছাপা হইল।

১৮০৫।

উইলিআম কেরি-রচিত ইতিহাসমালা প্রকাশিত হয় ১৮১২ সালে। শ্রীরামপুর মিশন প্রেস তখন রীতিমতো সগৌরবে কাজ করছিলো। নীচের আলোচনা থেকে দেখতে পাবো, ততোদিনে শ্রীরামপুর প্রেস

থেকে অনেকগুলি দেশীয় ভাষায় গ্রন্থাদি প্রকাশিত হয়েছে এবং বাংলায়ও অনেকগুলি ফন্ট হরফ নির্মিত হয়েছে। কিন্তু তা সত্ত্বেও, হরফের আদল তেমন বদলে যায়নি। এথেকে মনে হয়, শ্রীরামপুর প্রেস যদি কালীকুমার রায়ের হস্তাক্ষরই অনুসরণ করেও থাকে, তা হলে তা বোধহয় পরবর্তী পর্য্যায়ের ঘটনা। ইতিহাসমালার একটি পৃষ্ঠা।

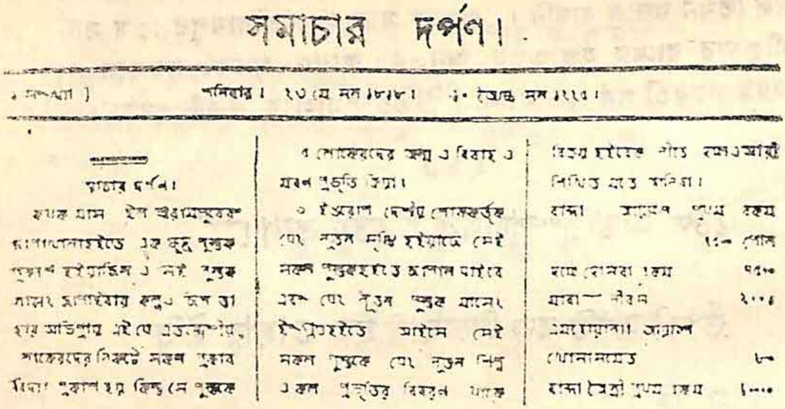
২১৩

১৩৮ অষ্টাত্রিংশদধিক শততম কথা।—

তাঁতী জাতি বড় নিৰ্ব্বোধ হয় তাহার ইতিহাস এই।—

শান্তিপুরে এক নিৰ্ব্বোধ তাঁতী স্ত্রী পুরুষ থাকে এক দিন তাঁতী হাটে গিয়া তিনটি কবতী মৎস্য কিনিয়া আনিয়া আপন স্ত্রীকে দিল তাঁতিনী জিজ্ঞাসিল হে স্বামি আমরা দুই জন মৎস্য দুইটি কে কয়টি খাইবে তাঁতী কহিল আমি হাটে গিয়া শ্রম করিয়া আনিয়াছি আমি দুইটি খাইব তুই একটি খাইবি তাঁতিনী কহিল আমি রন্ধনাদি করিব আমারও শ্রম আছে আমিই দুইটি খাইব এই রূপে দুই জনে বিবাদ হইলে দুই জনে পরস্পর সত্য করিল যে ইহার পর যে আগে কথা কহিবে সেই একটি খাইবে ইহা স্থির করিয়া তাঁতী কাপড় বুনিতে লাগিল ও তাঁতি

এমন কি সমাচারদর্পণ-এর ছাপাও যে খুব আলাদা, তা নয়।



শ্রীশ্রীপরমেশ্বরো জয়তি।

এতদ্দেশি বিষয়ি লোকেরা স্বকীয় ভাষার শুদ্ধরূপ লিখনে ও শব্দার্থবোধে ও নানা দেশীয় বিবরণ জ্ঞানে প্রায় অনেকে অপটু ছিলেন। তাহার কারণ এই যে সংস্কৃতে অসংস্কৃত লোকেরদিগের শুদ্ধ লিখন ও শব্দার্থবোধ দুর্ঘট এবং বালক কালাবধি স্ব২ শিক্ষকের নিকট শুদ্ধ লিখন পঠনাদি হইলেও তৎসংস্কার বশতঃ লোকেরা শুদ্ধ লিখনাদি ক্ষম হইতে পারেন পূর্ব্বে তাহাও অত্যল্প ছিল এবং বঙ্গ ভাষাতে দেশ বিভাগ বিবরণার্থে কোন পুস্তকও রচিত ছিল না সুতরাং এতদ্দেশীয়েরা শুদ্ধ লিখন ও শব্দার্থবোধ ও অন্য দেশবৃত্তান্ত জ্ঞানে অপটু প্রায় এবং জন্মান্ধ সদৃশ হইয়া অর্থকরী কিঞ্চিদ্বিদ্যোপার্জ্জন দ্বারা ধনোপার্জ্জন করিয়া কালক্ষেপ করিতেন।

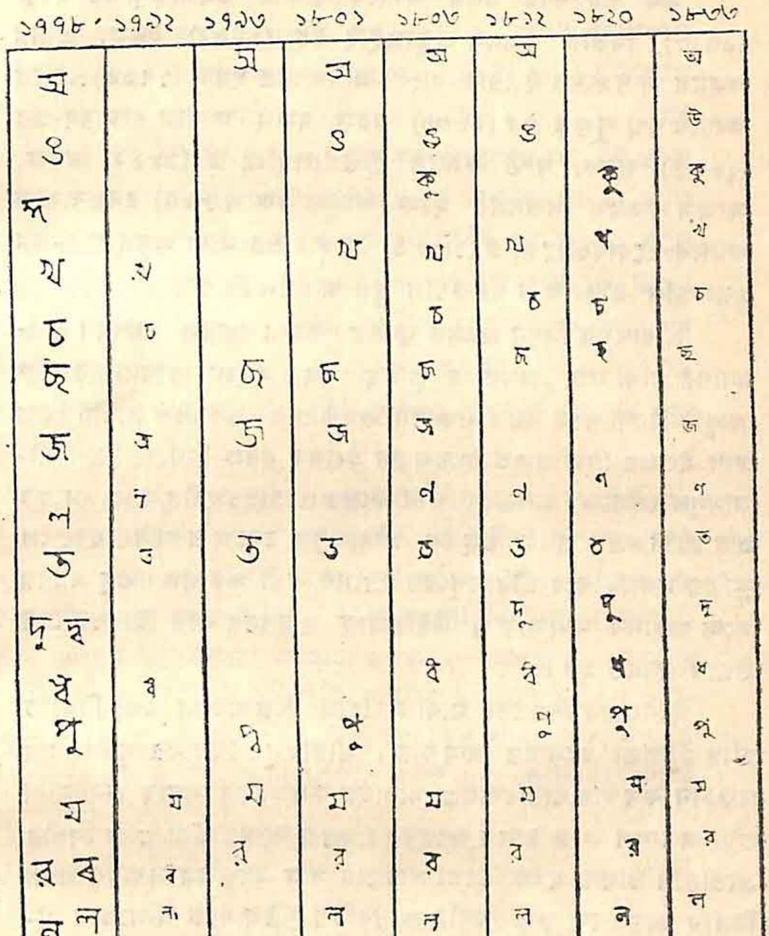
পূর্ব পৃষ্ঠায় মুদ্রিত আলোচিত্র থেকে দেখা যায়, পত্রিকার 'শিরোনাম—সমাচার দর্পণ' কথাটিই সম্পূর্ণ ভিন্ন আদলের, কিন্তু বাকি হরফ-সমূহ পুরোনো হরফ থেকে আলাদা ধাঁচের নয়। বস্তুত, নতুন ধরনের বাংলা হরফ প্রবর্তন করার কৃতিত্ব সম্ভবত শ্রীরামপুর মিশন প্রেসের নয়, কলকাতা ব্যাপটিস্ট মিশন প্রেসের। পূর্ব পৃষ্ঠার আলোকচিত্র থেকে এটা অনুমান করা যায়। ১৮২০ সালের দিকে পিআর্স-কর্তৃক উদ্ভাবিত এই হরফ যে যথেষ্ট মাত্রায় ভিন্ন ধরনের তা দেখলে সহজেই বোঝা যায়। তবে এ ক্ষেত্রে একবার নতুন ভঙ্গি প্রচলিত হওয়ার পর শ্রীরামপুর প্রেসও পিছিয়ে থাকেনি। ১৮৩৩ সালে শ্রীরামপুরে ছাপা মৃত্যুঞ্জয় বিদ্যালঙ্কারের প্রবোধচন্দ্রিকা-র একটি আলোকচিত্র দেখলেই, এ মন্তব্যের যথার্থ্য অনুধাবন করা যাবে।

এই হরফ আয়তনে তখনো পর্যন্ত উদ্ভাবিত বাংলা হরফসমূহের মধ্যে সবচেয়ে ছোটো ঘনবিন্যস্ত এবং সুন্দর। পরবর্তী অর্ধশতাব্দী কাল যে-সব বাংলা গ্রন্থ ও পত্রপত্রিকাসমূহ মুদ্রিত হয়, সে সবে ব্যবহৃত হরফ এর থেকে উন্নত মানের নয়। বস্তুত, বাংলা মুদ্রিত হরফের বিবর্তন এক কৌতূহলোদ্দীক বিষয়। উইলকিন্‌সের হাতে যার গোড়াপত্তন, কমবেশি অর্ধশতাব্দীর মধ্যেই তা ব্যাপাটিস্ট মিশন প্রেসের প্রচেষ্টায় প্রায় পরিণত রূপ লাভ করে। এই কৃতিত্ব অসাধারণ।

নের প্রসিদ্ধ নাম মাউৎ মুদ্দরফরাস মগ এই তিন। বৃত্তি বন
হস্তির আসেধ অর্থাৎ আটক করা ও পালানাদি। মৃত শয্যাদি
গ্রহণ। যুদ্ধ পশুহিংসাদি এই তিন। ইহাও কেহ বলেন
এবং ধাবকের ঔরসে কুন্দকারকন্যাতে তৈলঙ্গ জাতির জন্ম
হয়। তাহার প্রসিদ্ধ নাম আন্ধ্র দেশে প্রসিদ্ধ তেলঙ্গা। বৃত্তি যুদ্ধ
এবং রাজপুত্র মণিকার বাদর তীবর পুণ্ডক বর্দ্ধক রঙ্গকার কা
চকার চাক্রিক চূর্ণকার কুন্দকার শৌণ্ডিক ধীবর নট শাবক শে
খর জালিক গণক স্বর্ণকার স্বর্ণবণিক তক্ষা রজক আভীর তৈল
কার মলেগ্রহী কুড়ব চর্ম্মকার ঘট্টজীবি দোলাবাহী কাপালী
কুবর শবর শ্বপাক রথকার কনিপুত্র পট্টসূত্র স্থপতি শিলাকার
প্রতিমাঘটক শৃঙ্গকার গণিগ্রামী বরুড় মন্দ জাতি কুণ্ডলাঙ্ক ধা
বক পুলিন্দ স্বল্প মল্ল তৈলঙ্গ এই ঊনপঞ্চাশৎ।

এবং প্রতিলোমজ প্রকরণে প্রসঙ্গতঃ কথিত যে কিরাত হড্ডিপ
কাণ্ড ডোখেথাল এই চতুষ্টয় সঙ্কীর্ণ জাতি এবং গান্ধিকাদি তৈল
ঙ্গপর্য্যন্তের মধ্যে গান্ধিক কংসকার শঙ্খকার মণিকার সুবর্ণ জী
বিক এই পাঁচের বণিক্ সংজ্ঞা। এবং প্রতিলোমজ অনুলোমজ
প্রভেদে এই সকল বর্ণসঙ্কর। সংকীর্ণ সঙ্কর আর জাতিসঙ্করের
মধ্যে মূর্দ্ধাবসিক্ত অম্বষ্ঠ পারশব মাহিষ্য উগ্রকরণ সূত মালা
কার ভট্ট বৈদেহিক মাগধ গোপ ক্ষত্ত কুম্ভকার তন্ত্রবায় কর্ম্ম
কার দাস আপোগব গান্ধিক কংসকার শঙ্খকার বারজীবি না
পিত মোদক তাম্বুলিক তৌলিক মণিকার রাজপুত্র গণক এই
ঊনপঞ্চাশৎ উত্তম। আর সূত্রধার রজক স্বর্ণকার স্বর্ণবণিক আ
ভীর তৈলকার ধীবর শৌণ্ডিক নট শাবক শেখর জালিক কনি
পুত্র পট্টসূত্র স্থপতি শিলাকার প্রতিমাঘটক রথকার এই অষ্টা
দশ মধ্যম। আর মলেগ্রহী কুড়ব চণ্ডাল শ্বপাক বরুড় চর্ম্মকার
ঘট্টজীবি দোলাবাহী মন্দ জাতি শৃঙ্গকার গণিগ্রামী পুণ্ডক
বর্দ্ধক রঙ্গকার কাচকার চক্রিক চূর্ণকার কুন্দকার বাদর তীবর

পরের পৃষ্ঠার আমরা হরফ বিবর্তনের একটি তুলনামূলক তালিকা দিয়েছি। তা থেকে বোঝা যাবে, সময়ের বিবর্তনের সঙ্গে সঙ্গে বাংলা মুদ্রিত হরফ কেমন করে পালেট যায়।


১৭৭৮ ১৭৯২ ১৭৯৩ ১৮০১ ১৮০৩ ১৮১২ ১৮২০ ১৮৩৩

এই তালিকার প্রথম কলামে থাকছে উইলকিন্‌সের হরফ (১৭৭৮), দ্বিতীয় কলামে ঋতুসংহার-এর (১৭৯২) হরফ, তৃতীয় কলামে আপজনের ইংরেজি-বাংলা অভিধানের হরফ (১৭৯৩), চতুর্থ কলামে ধর্ম্মপুস্তক-এর (১৮০১) হরফ, পঞ্চম কলামে রামায়ণ-এর (১৮০৩) হরফ, ষষ্ঠ কলামে ইতিহাসমালা-র (১৮১২) হরফ, সপ্তম কলামে পিআর্সের হরফ (আনুমানিক ১৮২০) এবং অষ্টম কলামে প্রবোধচন্দ্রিকা-র (১৮৩৩) হরফ। এর মধ্যে ঋতুসংহার-এর হরফগুলি ছাড়া অন্য হরফগুলি মূল আয়তন বিশিষ্ট।

শ্রীরামপুর মিশন প্রেসের কৃতিত্ব অবশ্য কেবল পঞ্চানন কর্মকারের প্রাপ্য নয়, অথবা এ কৃতিত্ব কেবল বাংলা ভাষার হরফকে আধুনিকীকরণেরই নয়। পঞ্চানন কর্মকারের একাধিক দেশীয় শিষ্য এবং ইংলণ্ডে শিক্ষাপ্রাপ্ত কয়েকজন ইংরেজ হরফ-নির্মাতা মিলে শ্রীরামপুর প্রেসকে অনন্যতা দান করেন। ভারতবর্ষীয় ভাষাসমূহের প্রায় প্রত্যেকটির প্রথম গ্রন্থ যে শ্রীরামপুর থেকে প্রকাশিত হয়, সে কৃতিত্ব দল হিশেবে শ্রীরামপুরের প্রেসের কর্মী সকলের। তবু এঁদের মধ্যে পঞ্চানন কর্মকার ও উইলিআম ওআর্ডের নাম বিশেষভাবেই উল্লেখ করতে হয়।

পঞ্চাননের শিষ্যদের মধ্যে সবচেয়ে উল্লেখযোগ্য এবং বিখ্যাত তাঁর জামাতা মনোহর কর্মকার। শ্রীরামপুর মিশনের সূচনা পর্বে পঞ্চানন কর্মকার মারা গেলেও, মনোহর কর্মকারের নেতৃত্বে অন্যান্যরা তাঁর অসম্পূর্ণ কাজ সম্পূর্ণ করেন। বস্তুত পক্ষে, এঁরা প্রাচ্য দেশীয় এতোগুলি ভাষার হরফ এতো দক্ষতার সঙ্গে এবং স্বল্প সময়ের মধ্যে নির্মাণ করেন যে, ভারতবর্ষীয় ফাউনড্রির ইতিহাসকে আসলে মনোহর কর্মকার ও তাঁর সঙ্গীদের ইতিহাস বলে আখ্যায়িত করা যায়। আমরা তাঁদের হরফ নির্মাণের একটি সংক্ষিপ্ত কালানুক্রমিক বিবরণ দিতে চেষ্টা করবো।

১৮০৪ সালে ফোর্ট উইলিআম কলেজ কর্তৃক প্রকাশিত Primitiae Orientalis (Vol. III) নামক গ্রন্থে সে সময়কার হরফ নির্মাণ প্রয়াসের একটি প্রতিবেদন পাওয়া যায়। এই প্রতিবেদন পঞ্চানন নির্মিত দেবনাগরী হরফ তৈরির কথা উল্লেখ করে বলা হয়েছে, এই ফন্ট উন্নতমানের এবং এতে সবগুলি যুক্তাক্ষরের জন্যে হরফ নির্মিত

হয়েছে। এতে আরো বলা হয়, যুক্তাক্ষরগুলি এমন কৌশলে প্রস্তুত যাতে ছাপার সময়ে হাতের লেখার মতো এক শব্দান্তর্গত হরফগুলি পরস্পর যুক্ত থাকে। আলোচ্য প্রতিবেদনে ওড়িয়া ফন্টের উল্লেখ করে বলা হয় যে, তার কাজ অনেক দূর অগ্রসর হয়েছে।[৩০] তিনশ হরফ বিশিষ্ট এই ওড়িয়া ফন্ট সম্পর্কে বলা প্রয়োজন যে, এই প্রথম সে ভাষার হরফ নির্মিত হলো। এই হরফের সাহায্যে ১৮০৭ সালে ওড়িয়া নিউ টেস্টামেন্টের মুদ্রণ আরম্ভ হয়[৩১] এবং ১৮১১ সালে এই মুদ্রণকার্য সমাপ্ত হয়।[৩২] আলোচ্য ওড়িয়া হরফগুলি ছিলো বেশ ছোটো অথচ পরিষ্কার। মিশনারিরা অনুমান করেন, এই হরফে মুদ্রিত হলে নিউ টেস্টামেন্টের আয়তন হবে ৭০০ পৃষ্ঠার মতো – তখনকার বাংলা নিউ টেস্টামেন্টের তুলনায় যা মাত্র এক চতুর্থাংশ।[৩৩]

১৮০৭ সালের Memoir থেকে শ্রীরামপুরের হরফ নির্মাণ প্রয়াসের আরো অগ্রগতির কথা জানা যায়। ততোদিনে দু'তিন ফন্ট বাংলা, এক ফন্ট দেবনাগরী, এক ফন্ট ওড়িয়া হরফ ছাড়াও এক ফন্ট মারাঠি হরফ প্রস্তুত হয়েছে। সেকালে মারাঠি ভাষা দেবনাগরী হরফেও লেখা হতো। কিন্তু আলোচ্য হরফ দেবনাগরী নয় – মোড়ি বলে পরিচিত এবং অধিক পরিমাণে ব্যবহৃত। ১৮০৭ সালে শ্রীরামপুর প্রেস থেকে যে মারাঠি নিউ টেস্টামেন্ট প্রকাশিত হয়, তা এই মোড়ি হরফে মুদ্রিত।[৩৪] এই হরফগুলি স্পষ্ট এবং ক্ষুদ্রাকৃতিবিশিষ্ট

৩০ Diehl-এর পূর্বোক্ত গ্রন্থে উদ্ধৃত; পৃ ৯৫-৯৬।

৩১ Carey to Dr. Ryland, Serampore, January, 22, 1808, Smith-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত; পৃ. ১৮৩।

৩২ সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়ের মতে ওড়িয়া হরফ নির্মিত হয় ১৮৩৬ সালে।
Languages and Literatures of Modern India (Calcutta, 1962), p. 209. এটি সম্ভবত মুদ্রণের অথবা অসাবধানতাজনিত ভ্রম।

৩৩ Memoir Relating to the Translations, 1807; Smith-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত; পৃ. ১৮২।

৩৪ ১৮০৫ সালে Carey-প্রণীত যে-মারাঠি ব্যাকরণ প্রকাশিত হয় সেটি অবশ্য দেবনাগরী হরফে মুদ্রিত হয়। এ থেকে বোঝা যায় ১৮০৫ সালের পরে এবং ১৮০৭ সালের আগে এ হরফ তৈরি হয়।

অথচ সুন্দর। মুদ্রণের আগেই মিশনারিগণ অনুমান করেন মারাঠি নিউ টেস্টামেন্টের পৃষ্ঠা সংখ্যা হবে ওড়িয়া টেস্টামেন্টের চেয়েও কম।[৩৫]

মারাঠি হরফ ছাড়া বার্মা, তেলিঙ্গা ও কর্ণাটক, গুরুমুখী (পাঞ্জাবি) এবং চীনা ভাষার হরফ নির্মাণের পরিকল্পনার কথাও এই Memoir থেকে জানা যায়। বস্তুত পক্ষে, অল্পকালের মধ্যেই যে অনেকগুলি নতুন ভাষার হরফ নির্মাণের কাজে মনোহর কর্মকার ও তাঁর সঙ্গীরা হাত দেন. ১৮০৮ সালের ২২ জানুআরি তারিখে Dr. Ryland-কে লেখা কেরির চিঠি থেকে তা বোঝা যায়।[৩৬]

চীনা হরফ নির্মাণ শ্রীরামপুর প্রেসের সবচেয়ে উল্লেখযোগ্য কীর্তিসমূহের অন্যতম। চীনা হরফের সংখ্যা ও সূক্ষ্ম বৈশিষ্ট্য উভয়ই চীনা ভাষার হরফ নির্মাণের কাজকে দুরূহ ও জটিল করে তোলে। প্রকৃত পক্ষে, শ্রীরামপুর প্রেসের আগে চীনা ধাতব হরফ তৈরি হয়নি। এমন কি শ্রীরামপুরও প্রথমে ধাতব হরফ নির্মাণ না করে কাঠের হরফ তৈরি করে। বাইবেল প্রচারে উৎসাহী মিশনারীদের কাছে অসম্ভব বলে বোধহয় কিছুই ছিল না। মার্শম্যানের তত্ত্বাবধানে বারোজন দেশী কারিগর তেঁতুল কাঠের উপর চীনা হরফ খোদাই করেন।[৩৭] এই কারিগরগণ মূলত কাপড়ের ওপর নকশা মুদ্রণের কাজে পারদর্শী ছিলেন।[৩৮] এই কাঠের হরফ দিয়ে ১৮০৯ সালে প্রকাশিত জশুয়া মার্শম্যান সম্পাদিত Works of Confucius গ্রন্থ মুদ্রিত হয়। কিন্তু কাঠের হরফ যথেষ্ট টেকসই নয় বলে ১৮১১ সালে জশুয়া মার্শম্যানের পুত্র জে. সি. মার্শম্যান চীনা ধাতব হরফ নির্মাণের কাজ শুরু করেন।[৩৯] পরের বছর বিলেতে প্রশিক্ষণপ্রাপ্ত দক্ষ হরফনির্মাতা john Lawson[৪০]

---

৩৫ Memoir etc., Smith-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত ; পৃ. ১৮৩।

৩৬ Smith-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত ; পৃ., ১৮৩-৮৪।

৩৭ Potts, p. 110. Ingham-এর মতে এ কাজ করেন দুজন কারিগর ; p, 110.

৩৮ Ingham, p. 110.

৩৯ Potts, p. 110.

৪০ লনডনস্থ মিশন সোসাইটি John Lawson-কে ভারতবর্ষে পাঠান বিশেষভাবে চীনা হরফ তৈরি ও মুদ্রণের ব্যাপারে সাহায্য করার জন্যে। কম্পানির বৈধ লাইসেন্স ছাড়া তিনি এদেশে আসেন বলে ১৮১৩ সালের মার্চ মাসে সরকার তাঁকে এদেশ ছেড়ে চলে যাওয়ার আদেশ দেন।

চীনা ধাতব তৈরির কাজ হাতে নেন। বলা হয়ে থাকে, তিনি চীনা হরফের ফন্ট সম্পূর্ণ করেন। ক্ষুদ্রাকৃতির এবং সহজে ব্যবহারোপযোগী এই ধাতব হরফ অবশ্য কাঠের হরফের মতো অতো সুন্দর হয়নি।[৪১]

হরফ সংক্রান্ত অগ্রগতির যথেষ্ট সংবাদ আমরা জানতে পারি ১৮১২ খৃস্টাব্দের মার্চ মাসের অগ্নিকাণ্ড[৪২] বিষয়ক প্রতিবেদন ও কেরির চিঠি থেকে। ক্ষতিগ্রস্ত হরফের তালিকা থেকেই বোঝা যায়, তখন পর্যন্ত শ্রীরামপুর প্রেসে কতোগুলি ভাষার হরফ নির্মিত হয়েছিলো। তালিকাটি নিম্নরূপ ঃ

(কেবল প্রাচ্য ভাষাসমূহ)

১. চার কেস চীনা ধাতব হরফ
২. তেত্রিশ কেস বড়ো নাগরী
৩. বারো কেস ক্ষুদ্রাকৃতি নাগরী
৪. চৌদ্দ কেস তেলিঙ্গা
৫. ছয় কেস গুরুমুখী (পাঞ্জাবি)
৬. আট কেস মারাঠি (মোড়ি)
৭. ছয় কেস তামিল
৮. বারো কেস বাংলা
৯. আট কেস ফারসি
১০. বারো কেস বার্মা
১১. আট কেস আরবি
১২. ছয় কেস ওড়িয়া

কিন্তু, চীনা মুদ্রণ পরিণামে কম্পানির চীন দেশীয় ব্যবসাবাণিজ্যে সাহায্য করতে পারে এরূপ আশা করে, শেষ পর্যন্ত সরকার তাঁর বহিষ্কার আদেশ কার্যকর করেননি।

৪১ Potts, pp. 110-11.

৪২ ১৮১২ সালের ১১ মার্চ বিকেলে এক অগ্নিকাণ্ডের ফলে শ্রীরামপুর প্রেস দারুণ ক্ষতিগ্রস্ত হয়। ওআর্ড ও মার্শম্যানের উপস্থিত বুদ্ধি এবং তাঁদের সঙ্গীদের তৎপরতার ফলে প্রেসটি চরম ক্ষতির হাত থেকে রক্ষা পায়। পাঁচটি মুদ্রণযন্ত্র, বিভিন্ন ভাষার চার হাজার পাঞ্চ ও অন্য বহু উপকরণ রক্ষা পায়। তবু অন্তত ৬০,০০০ টাকার ক্ষতি হয়। দ্রষ্টব্য ঃ Diehl-এর পূর্বোক্ত গ্রন্থ, পৃ. ৪৮-৫৯।

১৩. এক ফণ্ট সারদা (কাশ্মিরী)

১৪. এক ফন্ট তামিল (ইংলেণ্ড থেকে প্রেরিত)

১৫. চার কেস গ্রীক (বিদেশ থেকে আনীত)

১৬. এক কেস বড়ো গ্রীক (বিদেশ থেকে আনীত)[৪৩]

এই তালিকা থেকে দেখা যায়, ১৮০৭ সালের পরে শ্রীরামপুর প্রেসে তেলিঙ্গা, গুরুমুখী, তামিল, বার্মা, সারদা, ফারসি ও আরবি অন্তত এই সাতটি ভাষার হরফ নির্মিত হয়। এগুলির মধ্যে গুরু-মুখী, বার্মা ও সাদরা হরফ এর আগে কখনো নির্মিত হয়নি। এতো কম সময়ের পরিধিতে এরূপ তিনটে সম্পূর্ণ নতুন এবং অন্য চারটি মোট সাতটি ভাষার হরফ নির্মাণ করার কৃতিত্বকে অসাধারণ ও ঐতিহাসিক বলে প্রশংসা করতে হয়। বিশেষ করে সারদা হরফ সম্পর্কে বলতে হয়, মনোহর কর্মকার ও তাঁর সঙ্গীদের নির্মিত এই হরফ কেবল এ ভাষার প্রথম হরফ নয়, পরবর্তী এক শতাব্দীর মধ্যেও এই হরফ আর দ্বিতীয় বার তৈরি হয়নি।[৪৪]

অগ্নিকাণ্ডের ফলস্বরূপ এই সব হরফ নষ্ট হলেও[৪৫] মিশনের কর্মীদের প্রচেষ্টায় চার হাজার পাঞ্চ রক্ষা পায়।[৪৬] এর দরুণ অল্প-কালের মধ্যেই বিভিন্ন ভাষার ফন্টগুলি পুনরায় তৈরি করা সম্ভব হয়। অগ্নিকাণ্ডের কিঞ্চিদধিক ছ'সপ্তাহ পরে ২৫ মার্চ তারিখে কেরি Dr. Ryland-কে লেখেন, বিনষ্ট হরফ নির্মাণের কাজ পুনরায় শুরু হয়েছে। তামিল হরফ তৈরির মাধ্যমে হরফ নির্মাণের এই কাজ আরম্ভ হয়। দু'সপ্তাহের মধ্যে তামিল হরফ তৈরির কাজ শেষ হয়ে যাবে বলে কেরি তাঁর চিঠিতে আশা প্রকাশ করেন। তামি-লের পরে প্রথমে ক্ষুদ্রাকৃতি ও পরে বৃহদাকৃতির দেবনাগরী হরফ নির্মিত হবে, কেরি সে কথারও আভাস দেন। এরপর একে একে

---

৪৩ 'Mothly Circular Letter', March 1812, Diehl-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত, প. ৫৪।

৪৪ G. A. Grierson, Linguistic Survey of India, Vol. VIII, pt. II (Reprint : Delhi, 1968), p. 238.

৪৫ হরফ গলে তরল পদার্থের মতো অনেক দূর পর্যন্ত গড়িয়ে যায়। কিছু কাল আগে শ্রীরামপুরে এই গলানো দস্তা মাটি খুঁড়ে পাওয়া গেছে।

৪৬ Diehl, পূর্বোক্ত গ্রন্থ, p. 53.

বাংলা, ওড়িয়া, গুরুমুখী, তেলিঙ্গা, সিংহলি, মারাঠা (মোড়ি), বার্মা, সারদা, আরবি, ফারসি এবং চীনা হরফ তৈরির কাজ হবে বলে তিনি উল্লেখ করেন। কেরি মনে করেন চীনা হরফ ছাড়া অন্যান্য হরফের কাজ ছ-সাত মাসের মধ্যে শেষ হয়ে যাবে ; তবে চীনা হরফের কাজ শেষ করতে এক বছর লেগে যাবে।[৪৭] বাস্তবে দেখি, হরফ নির্মাণের কাজ শেষ হতে সময় লেগেছিলো কেরির অনুমানের চেয়েও কম। মাত্র ছ'মাসে প্রাচ্য ভাষাসমূহের হরফ পুনর্নির্মাণের কাজ সমাপ্ত হয়।[৪৮]

আমাদের আলোচ্য কালে—১৮১৭ সালের আগে—শ্রীরামপুর হরফ নির্মাণ কারখানায় অহমিয়া (১৮১৫ সালের আগে) ও কর্ণাটক এবং পরবর্তীকালে আরো কয়েকটি প্রাচ্য ভাষার হরফ তৈরি হয়। মনোহর কর্মকারের পরিচালনায় শ্রীরামপুর ফাউনড্রিতে মোট ১৩টি ভাষার হরফ নির্মিত হয়।[৪৯]

প্রকৃত পক্ষে, নতুন নতুন ভাষার কোনো কোনো ক্ষেত্রে সর্ব প্রথম, হরফ নির্মাণ, হরফের উন্নতমান, কর্মসূচীর ব্যাপকতা —সব কিছু মিলে শ্রীরামপুরের ফাউনড্রির ইতিহাস বঙ্গদেশে হরফ নির্মাণের ইতিহাসের প্রধানাংশ। এই ফাউনড্রির অকুণ্ঠ সহায়তা ও সহযোগিতা না পেলে শ্রীরামপুর প্রেস অতোগুলি ভাষায় (অধিকাংশ ক্ষেত্রে সর্ব প্রথম) মুদ্রণের ঐতিহাসিক কৃতিত্ব সম্ভবত লাভ করতে পারতো না। আসলে, একদিকে ওআর্ড এবং অন্যদিকে পঞ্চানন ও মনোহর কর্মকারের একনিষ্ঠ কর্মপ্রয়াসের ফলেই শ্রীরামপুর প্রেস এরূপ খ্যাতি অর্জন করতে সমর্থ হয়। এবং শ্রীরামপুরের খ্যাতি পরোক্ষভাবে বঙ্গদেশের মুদ্রণের অগ্রগতিরই স্বাক্ষর বহন করে।

দেশীয় ভাষায় হরফ নির্মাণের ক্ষেত্রে শ্রীরামপুর ফাউনড্রির অবদান অসাধারণ হলেও, একমাত্র নয়। অন্য কোনো কোনো ব্যক্তি এবং প্রতিষ্ঠানও একই সময়ে হরফ নির্মাণের ব্যাপারে পরীক্ষানিরীক্ষা করেন। বিশেষ করে ফোর্ট উইলিআম কলেজকে কেন্দ্র করে (পাঠ্য পুস্তক রচনার প্রয়োজনেই কলেজের ভাষা বিভাগগুলিকে এ

৪৭ Smith-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত ; পৃ. ১৯৯।

৪৮ ঐ, পৃ. ২০০।

৪৯ শ্চান, পৃ. ১২৯।

বিষয়ে উৎসাহিত ও বাধ্য করে) হরফ নির্মাণের যথেষ্ট চেষ্টা চলে। ১৮০৪ খৃস্টাব্দে প্রকাশিত পূর্বোক্ত Primitiae Orientalis (Vol. III) গ্রন্থের অন্তর্ভুক্ত 'Improvements in Oriental Printing' শীর্ষক একটি প্রতিবেদন থেকে এ সম্পর্কে জানা যায়। গিলক্রিস্ট-পরিচালিত হিন্দুস্তানী বিভাগ (স্মরণ করিয়া দেওয়া যেতে পারে ১৮০২ সালে গিলক্রিস্ট হিন্দুস্তানী প্রেসের কার্যারম্ভ করেন) এ বিষয়ে জানায়ঃ উইলকিন্‌স নির্মিত নাস্তালিক হরফ এতো সুন্দর ও নিখুঁত যে, তার সংস্কার করা প্রায় দুঃসাধ্য ব্যাপার। তবু পাঠোদ্ধারের সুবিধে এবং নিশ্চয়তা বিধানের নিমিত্তে এই হরফের কিছু সংস্কার করা হয়েছে। এগুলি হলোঃ ১. আলিফ, ওয়া ও ইয়া হরফগুলির বিবিধ উচ্চারণের পার্থক্য স্পষ্ট করার ব্যবস্থা নেওয়া হয়েছে, এবং ২. ফারসি বর্ণের সঙ্গে অতিরিক্ত চিহ্নাদি ব্যবহার করে এমন কয়েকটি হরফ প্রস্তুত করা হয়েছে যার সাহায্যে ফারসি ভাষায় নেই এমন কয়েকটি নাগরী ধ্বনি প্রকাশ করা যাবে। নাগরী বর্ণমালা সম্পর্কে বলা হয়, অতিরিক্ত চিহ্নাদি ব্যবহার করে এমন কয়েকটি হরফ তৈরি করা হয়েছে যার সাহায্যে আরবি-ফারসির সেই সব ধ্বনি প্রকাশ করা যাবে যার অনুরূপ ধ্বনি নাগরীতে নেই। রোমান বর্ণমালা সম্পর্কে বলা হয়, অতিরিক্ত চিহ্নাদির সাহায্যে নতুন হরফ নির্মাণ করে আরবি, ফারসি ও নাগরী ভাষার সব ধ্বনি প্রকাশ করার উপযোগী ফন্ট তৈরি হয়েছে। প্রতিবেদনে বলা হয়, এ সমস্ত সংস্কারের পরিকল্পনা করেন গিলক্রিস্ট স্বয়ং।[৫০]

আরবি-ফারসি বিভাগের প্রতিবেদনে বলা হয়, ফারসি লিপি-শিক্ষক (Writing master) কুল্‌ব্‌ আলীর তত্ত্বাবধানে আরবি-ফারসি বিভাগের দেশীয় মুন্‌শি নিজেদের ব্যয়ে এক ফন্ট উন্নতমানের নাস্তালিক হরফ তৈরি করেছেন।[৫১]

শ্রীরামপুর প্রেসের হরফ নির্মাণ প্রয়াস সম্পর্কে আলোচনা প্রসঙ্গে আমরা আগেই লক্ষ্য করেছি, কলেজের বাংলা ও মারাঠি বিভাগ কেরির নেতৃত্বে হরফ নির্মাণের ব্যাপারে উল্লেখযোগ্য ভূমিকা পালন করে।

৫০ Diehl-উদ্ধৃত, পৃ. ৯৫।

৫১ ঐ, পৃ. ৯৬।

হরফ নিয়ে এই পরীক্ষানিরীক্ষা এবং উৎসাহ ফোর্ট উইলিআম কলেজে আরো কতো কাল চলেছিলো, তার বিস্তৃত বিবরণ এরপরে এমনভাবে আর প্রকাশিত হয়নি। প্রকৃত পক্ষে ১৮০৪ সালের পরে Primitiae Orientalis-এর প্রকাশই বন্ধ হয়ে যায়। তবে অনুমান করা সম্ভব, শ্রীরামপুর প্রেস সংলগ্ন ফাউনড্রি বিশেষ উন্নতি লাভের পরে কলকাতায় হরফ নির্মাণের প্রয়াস অর্থহীন হয়ে পড়ে। বস্তুত পক্ষে, ১৮১৭ সালের আগে ব্যবসায়িক ভিত্তিতে কোনো বড়ো ফাউ-নড্রি গড়ে উঠেছে এমন কোনো নির্ভরযোগ্য প্রমাণ পাওয়া যায় না। ১৮১৭ সালে কেরির ভ্রাতুষ্পুত্র Eustace Carey, William Yates, W. H. Pearce এবং John Lawson-এর নেতৃত্বে কলকাতায় ব্যাপটিস্ট মিশন প্রেস স্থাপন করেন। ১৮২৮ সালে এই প্রেস পরিদর্শনের পরে William Adam মন্তব্য করেন যে, এই প্রেসে ভারতবর্ষের মধ্যে সব-চেয়ে উন্নত মানের মুদ্রণ সম্পন্ন হয় এবং মিশনের ব্যয়ের অর্ধেকেরও বেশি এই প্রতিষ্ঠানই বহন করে।[৫২] নিজেদের প্রয়োজনে এবং অপ-রের কাছে হরফ বিক্রয়ের জন্যে এই প্রেস একটি বড়ো ফাউনড্রি গড়ে তোলেন। এইটিই সম্ভবত কলকাতার প্রথম বৃহৎ ফাউনড্রি।

ব্যয় সম্পর্কে আভাস না দিলে এদেশের হরফ নির্মাণ বিষয়ক এ আলোচনা সম্পূর্ণ হবে না। আগেই উল্লিখিত হয়েছে, প্রতিটি বাংলা হরফের কেবল পাঞ্চ তৈরির জন্যেই ক্যাসলনের বিখ্যাত ফাউ-নড্রি এক গিনি বা প্রায় আট টাকা দাবি করেন। এই হারে পাঞ্চ, ম্যাট্রিক্স্, মৌল্ড্ ইত্যাদি সহ এক ফন্ট বাংলা হরফ তৈরি করার জন্যে অন্তত দেড় হাজার পাউণ্ড লাগার কথা। কিন্তু পঞ্চানন ও মনোহর কর্মকার অনেক কম ব্যয়ে এই হরফ তৈরি করে দেন। প্রতিটি পাঞ্চের জন্যে পঞ্চানন আট টাকার পরিবর্তে মাত্র পাঁচ সিকে দাবি করেন।[৫৩] এই হিশেবে এক ফন্ট দেবনাগরী হরফের জন্যে (এক হাজার বর্ণ বিশিষ্ট) সর্ব সাকুল্যে ১৫০০ টাকা[৫৪] এবং তিনশ বর্ণ বিশিষ্ট ওড়িয়া ফন্টের জন্য ১০০০ টাকা[৫৫] ব্যয় হয়। অন্যান্য

৫২ Potts এর গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ. ১১২।

৫৩ M. S. Khan, 'Felix Carey etc', p. 251.

৫৪ Smith, p. 181.

৫৫ J. C. Marshman-এর মতে, লনডনের Fry & Figgins তখন এক

প্রাচ্য দেশীয় ভাষার হরফ নির্মাণেও কম বেশি অনুরূপ ব্যয় হয়।[৫৬] ১৮০৩ সালের ১৪ ডিসেম্বর Dr. Ryland-কে লেখা কেরির চিঠি থেকে জানা যায়, তখন হরফ তৈরির জন্যে প্রতি মাসে ৭০০ টাকা ব্যয় হচ্ছিলো।[৫৭] কিন্তু এ সত্ত্বেও এই ব্যয়, লনডনে হরফ তৈরির তুলনায় অনেক কম। আমরা লক্ষ্য করেছি অগ্নিকাণ্ডের পূর্ব পর্যন্ত শ্রীরামপুরে প্রাচ্য ভাষাসমূহের অন্তত চার হাজার পাঞ্চ নির্মিত হয়। চীনা হরফের তখনো পর্যন্ত পাঞ্চ নির্মিত হয়নি—হরফগুলি ছিলো কাঠে খোদাই করা। এই চার হাজার পাঞ্চের জন্যে পঞ্চানন, মনোহর ও তাঁদের সঙ্গীদের মোটামুটি পাঁচ হাজার টাকা পাওয়ার কথা, অপর পক্ষে এক গিনি হিশেবে এই পাঞ্চ নির্মাণের মজুরি বাবদ ক্যাসলনের নেওয়ার কথা বত্রিশ হাজার টাকা। অর্থাৎ শ্রীরামপুরে ফাউনড্রি স্থাপন করে মিশনারিরা একমাত্র পাঞ্চ বাবদ সাতাশ হাজার টাকা বাঁচাতে সক্ষম হন।[৫৮] ম্যাট্রিক্স্ ও মৌল্ড বাবদ আরো অনেক সহস্র টাকা রক্ষা পায়, তা বলাই বাহুল্য।[৫৯] ইংলণ্ড ও এদেশে হরফ তৈরির জন্যে যে ব্যয় হতো তার তুলনামূলক হিশেব থেকে আমরা এ কথাই বলতে পারি যে, বঙ্গদেশে হরফ তৈরির সেই প্রথম যুগে হরফ নির্মাণের ব্যয় ছিলো নিতান্ত নগণ্য।

ফন্ট দেবনাগরী হরফ তৈরি করতে অন্তত ১৪০০ পাউণ্ড দাবি করতো। Smith, p. 182.

৫৬ Memoir Relating to the Translations, Smith-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ. ১৮১-৮২।

৫৭ Smith-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ, ১৮০।

৫৮ J. C. Marshman তাঁর Life and Times of Carey, Marshman and Ward গ্রন্থে হরফ নির্মাণের খরচ সম্পর্কে বলেছেন, ১৮০৭ সালে (কেরির চিঠি অনুসারে ১৮০৬ সালে) ইংলণ্ড থেকে যে এক ফন্ট ফারসি হরফ পাঠানো হয়, তার দাম পাঁচশ পাউণ্ড। মিশন তিলিঙ্গা হরফের এক ফন্ট টাইপ কিনতে চাইলে Fry & Figgins ৪০৭টি হরফের একমাত্র ম্যাট্রিক্সের জন্যে (পাঞ্চ Fry & Figgins রেখে দেওয়ার চুক্তিতে) ৬৪১ পাউণ্ড দাবি করে। এই খরচের সঙ্গে মিশনে টাইপ তৈরির ব্যয় তুলিত হলে সঞ্চিত অর্থ সম্পর্কে ধারণা করা যায়।

৫৯ পাঞ্চ তৈরি টাইপ নির্মাণের বড়ো অংশ, কিন্তু মৌল্ড ও ম্যাট্রিক্স্ তৈরি করা নিতান্ত কম ব্যয় সাপেক্ষ নয়।

কাগজ তৈরি

মুদ্রণের ইতিহাসে কাগজ একটি বিশেষ গুরুত্বপূর্ণ উপাদান রূপে বিবেচিত হয়। বঙ্গদেশে মুদ্রণের প্রথম যুগে কাগজের অভাব কম সমস্যার সৃষ্টি করেনি। বহু শতাব্দী ব্যাপী এদেশে কাগজ তৈরি হয়েছে সত্য, তবে যন্ত্রের অভাবে কাগজের গুণগত মান যথেষ্ট উন্নত হয়নি। এ সময়কার কাগজ, না ভালো ছাপার উপযোগী ছিলো, না টেকসই ছিলো। বিশেষত বর্ষাকালে এই কাগজ পোকায় খেয়ে ফেলতো। তখনকার দেশী কাগজের মধ্যে অপেক্ষাকৃত উন্নত মানের পাটনা-কাগজে মুদ্রিত কেরির নিউ টেস্টামেন্ট দেখে Smith তার সম্পর্কে মন্তব্য করেছেন— 'a dingy, porous, rough substance…' বলে।[৬০] অপর পক্ষে, তখন বিদেশী কাগজের দাম যেমন চড়া ছিলো, তেমনি তার সরবরাহও ছিলো নিতান্ত অনিয়মিত। কলকাতায় মুদ্রণ আরম্ভ হওয়ার পরে প্রধানত বিদেশী কাগজই ব্যবহৃত হতো। কম ব্যয়ে ছাপতে চাইলে পাটনা কাগজ ব্যবহৃত হতো।

কাগজের এই অভাব দূর করার ব্যাপারে শ্রীরামপুর মিশন হরফ নির্মাণের মতোই, পথিকৃতের ভূমিকা গ্রহণ করে। কাগজের ব্যাপারে তাঁদের দুশ্চিন্তা ছিলো প্রধানত দুটি কারণে ; এক, কম খরচে বাইবেল মুদ্রিত হলে বেশি সংখ্যক বিতরণ করা যাবে, এবং দুই, কাগজের সরবরাহ নিয়মিত হলে মুদ্রণকর্ম অব্যাহতভাবে চলতে পারবে।

১৮০৪ সালের সেপ্টেম্বর মাসে শ্রীরামপুরের মিশনারিগণ লনডনের সোসাইটিকে কাগজ তৈরির কৌশল জানা একজন মিশনারি পাঠানোর অনুরোধ জানান।[৬১] কিন্তু, কোনো অভিজ্ঞ মিশনারিকে পাঠানো তখন সম্ভব নয় জেনে, শ্রীরামপুরের একজন মিশনারি— Joshua Rowe[৬২] এই বিদ্যা আয়ত্ত করেন এবং শেষ পর্যন্ত ১৮০৯

---

৬০ Smith, p. 182.

৬১ লনডনস্থ সোসাইটিকে লেখা কেরি ও অন্যান্যের চিঠি, ২৫ সেপ্টেম্বর ১৮০৪, Potts-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ. ৩১১।

৬২ Jeshua Rowe শ্রীরামপুর মিশনে যোগদান করেন ১৮০৩ সালে। ১৮২৩ সালে মৃত্যুর পূর্ব পর্যন্ত তিনি এ মিশনের সঙ্গে সংযুক্ত ছিলেন।

সালে তাঁর তত্ত্বাবধানে কাগজ তৈরি শুরু হয়।[৬৩] দু' বছরের মধ্যে রো বই বাঁধানোর জন্যে বোর্ড তৈরির আশাও প্রকাশ করেন।[৬৪]

প্রথম দিকে শ্রীরামপুরে কাগজ tread-mill পদ্ধতিতে তৈরি হতো। এর জন্যে চল্লিশ জন শ্রমিকের আবশ্যক হতো।[৬৫] একবার একজন শ্রমিক দুর্ঘটনায় নিহত হওয়ার পর ১৮২০ সালে কাগজ তৈরির জন্যে একটি স্টীম ইঞ্জিন স্থাপিত হয়। Smith যদিও দাবি করেছেন, 'this (steam engine) was the first even erected in India'[৬৬] তবুও এ দাবি যথার্থ নয়। ১৮০৯ সাল থেকেই ঈস্ট ইণ্ডিয়া কম্পানির Military Department এদেশে একটি স্টীম ইঞ্জিন ব্যবহার করছিলেন।[৬৭]

শ্রীরামপুরে প্রস্তুত কাগজের মান সম্পর্কে Smith বলেছেন, এ ছিলো দেশী ও বিদেশী কাগজের মাঝামাঝি।[৬৮] নিজেদের কাগজ সম্পর্কে মিশনারিগণ ১৮২০ সালে প্রকাশিত সপ্তম Memoir Relating to the Translations-এ বলেছেন, বারো বছরের প্রযত্নের ফলে তাঁরা দেশীয় কাগজের চেয়ে 'firmer texture'-বিশিষ্ট 'durable' কাগজ তৈরি করতে সক্ষম হয়েছেন।[৬৯] কিন্তু উইলিআম অ্যাডাম ১৮২৪ সালে শ্রীরামপুরের উন্নতমানের মুদ্রণ ও নিকৃষ্টমানের কাগজ সম্পর্কে মন্তব্য করতে গিয়ে বলেন, নিম্ন শ্রেণীর কাগজে অমন সুন্দর মুদ্রণ বেমানান।[৭০] ১৮৩১ সালে ব্রিটিশ পার্লামেন্টের একটি সিলেক্ট কমিটির সামনে সাক্ষ্য দিতে গিয়ে একজন এই কাগজের মান সম্পর্কে বলেন—'very course, indifferent and inferior'।[৭১]

---

৬৩ Potts, p. 111. Diehl-এর মতে কাগজ তৈরি হয় উইলিআম ওআর্ডের তত্ত্বাবধানে।—?. 60. এ উক্তি বোধ হয় অভ্রান্ত নয়।

৬৪ John Sutctiff-কে লেখা Rowe-এর চিঠি ; Serampore, 9 Jan, 1811, Potts-এর গ্রন্থে উল্লিখিত : পৃ. ১১১।

৬৫ Smith, p. 183.

৬৬ Ibid.

৬৭ Potts, 112.

৬৮ Smith, p. 183.

৬৯ Diehl-এর পূর্বোক্ত গ্রন্থে উদ্ধৃত ; পৃ. ৫৯-৬০।

৭০ Potts-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত ; প. ১১১।

৭১ Peter Gordon-এর সাক্ষ্য, Potts-এর গ্রন্থে উদ্ধৃত, পৃ. ১১১।

পরস্পরবিরোধী এই দু'ধরনের মন্তব্য থেকে এটা অন্তত বোঝা যায় যে, শ্রীরামপুরের কাগজ দেশী কাগজের তুলনায় উন্নতমানের হলেও বিদেশী কাগজের তুলনায় নিকৃষ্ট মানের ছিলো। প্রকৃত পক্ষে, বর্ণ ও মসৃণতার দিক দিয়ে এ কাগজ বিদেশী কাগজের তুলনায় যথেষ্ট নিম্নমানের ছিলো। দেড় শতাধিক বছর পরে শ্রীরামপুরের গ্রন্থাদি দেখে আমরা এই কাগজ সম্পর্কে অন্তত এ কথা প্রশংসার সঙ্গে বলতে পারি যে, এ কাগজ বেশ টেকসই।

শ্রীরামপুরের কাগজ সম্পর্কে আর একটি প্রশংসার বিষয়—এ কাগজ সহজে পোকায় কাটতো না। পোকার উপদ্রব থেকে রক্ষা পাওয়ার জন্যে এ সময়ে কাগজে এক ধরনের Trisulphide of arsenic মেশানো হতো।[৭২] এই রাসায়নিক সংমিশ্রণের ফলে কাগজ ক্রমশ হলদে হয়ে যেতো কিন্তু ১৮১১ সালের শেষ দিকে এই বিবর্ণতা দূর করার উপায় মিশনারিরা উদ্ভাবন করেন।[৭৩] বস্তুত পক্ষে, কাগজ সম্পর্কিত শ্রীরামপুরের পরীক্ষানিরীক্ষার প্রশংসা না করে পারা যায় না। এ বিষয়ে তাঁরা পথিকৃতের মর্যাদাও দাবি করতে পারেন। সেকালে এদেশে ব্যাপক হারে উন্নতমানের কাগজ প্রস্তুতের এমন প্রচেষ্টা অন্য কোনো ব্যক্তি বা সংস্থা করেন, এমন জানা যায় না।

প্রকৃত পক্ষে, হরফ নির্মাণ করে, কাগজ ও ছাপার কালি তৈরি করে মুদ্রণ কর্মকে সুলভ ও সফল করে তোলার জন্যে মিশনারিদের প্রয়াস ঐতিহাসিক ও সর্বব্যাপী। মুদ্রণের সঙ্গে যুক্ত প্রত্যেকটি শাখায় তাঁরা অতুলনীয় কৃতিত্ব রেখে গেছেন। তাঁদের এই সেবা ও সাফল্যের পটভূমিতেই ১৮১৭ সালের পরবর্তী সময়ে বাংলাদেশে মুদ্রণকর্ম বহুলভাবে প্রচার লাভ করে এবং সাধারণ মানুষের নাগালের মধ্যে আসে।

---

৭২ Diehl, Early Indian Imprints, p. 61. ; Smith, p. 183.
৭৩ Potts. p. 111.

প্রথম যুগের মুদ্রিত গ্রন্থে বাংলা বানান

এখন বাংলা বানান মোটামুটি একটা আদর্শ রূপলাভ করেছে। অন্তত তৎসম শব্দের বেলায় বানান কী হবে, সে বিষয়ে পণ্ডিতগণ একমত। তদ্ভব শব্দের বেলায় খানিকটা স্বাধীনতা লেখকরা নিতে পারেন বটে, কিন্তু তা-ও সীমিত সাধারণত হ্রস্ব ও দীর্ঘ ই ও উ-কারের বেলায় এবং 'কান', 'চুন' ইত্যাদি শব্দে মূর্ধন্য 'ণ' স্থানে দন্ত্য 'ন' ব্যবহার করার ক্ষেত্রে। দেশী শব্দের বানানও এখন মোটামুটি আদর্শ রূপ পেয়েছে। প্রধান পরীক্ষানিরীক্ষার ক্ষেত্র এখন বিদেশী শব্দের বানান নিয়ে। বিদেশী শব্দকে বিদেশী শব্দের মূল উচ্চারণে লেখার প্রবণতা সচেতন লেখকদের মধ্যে এখন তুলনামূলকভাবে বেশী। ফলে কেবল স্বর-চিহ্ন ব্যবহারের বেলাতেই নয়, 'শ' ও 'স' ব্যবহারের ক্ষেত্রেও লেখকে লেখকে নানা প্রভেদ লক্ষযোগ্য। বাংলা-ভাষায় যে ইংরেজি 'Z' বা 'f' ধ্বনি দুটির কোনো হরফ নেই এ নিয়ে বহু উচ্চারণ-সচেতন লেখকই বিব্রত। সম্ভবত বুদ্ধদেব বসুই প্রথম বর্গীয় 'জ'-এর নীচে পুটুলি বসিয়ে 'Z'-এর সমধ্বনিজ্ঞাপক একটি নতুন হরফ ব্যবহার করেন (পরশুরাম 'Z'-এর পর আকার দিয়ে 'Z-ামতি লিখেছিলেন।) কিন্তু বাংলাদেশের আরবি-জানা ও উচ্চারণ-সচেতন লেখকেরা অনেকে 'য' দিয়ে 'Z'-এর কাজ সারতে চাচ্ছেন। যদিও সংস্কৃত-জানা ব্যক্তিরা এর সঙ্গে একমত হবেন না; কারণ তাঁরা জানেন, 'য'-এর সংস্কৃত উচ্চারণ 'Z' নয় 'Y'-এর মতো। যাই হোক, এখন উচ্চারণ এবং ব্যুৎপত্তি সম্পর্কে লেখকরা এতোটা সচেতন হলেও, হ্যালহেড যখন তাঁর ব্যাকরণে বাংলা বানান লেখেন, তখন বাংলা বানানের আদর্শ পদ্ধতি গড়ে ওঠেনি। সেকালের পুথির বানান সম্পর্কেও একই কথা খাটে।

হ্যালহেড সংস্কৃত খানিকটা শিখেছিলেন এবং ব্যাকরণ রচনার সময়ে অবশ্যই সংস্কৃত পণ্ডিতগণের মতামত গ্রহণ করেছিলেন। অনুমান করি, তাঁরা এই বানান অনুমোদন করেছিলেন। এ অনু-মানের কারণ পরবর্তী কালে ফোর্ট উইলিআম কলেজের বাংলাভাষার পণ্ডিতগণও তৎসম বহু শব্দের সেকালে প্রচলিত 'আদর্শ' রূপ ব্যবহার করেছিলেন। এমন কি, রামমোহন রায়ও।

হ্যালহেডের কিছু বানান, পরের পৃষ্ঠায় উদ্ধৃত করছি যা এযুগের পাঠকদের কাছে অদ্ভুত ঠেকবে।

অতয়েব	দ্রোন	মাতা (মাথা)
অবস্য	নৌতুন	মিন (মীন)
আড়্যা (এঁড়ে)	পরসু	মিষামিষি
আকাষ	পরষ্পর	মৃর্ত (মৃত)
আস্বাষ	পসুপতি	মেয়্যা (মেয়ে)
উনিশা	পাসণ্ড	ষাউক
কারন	পূঁইতিশ	যুধিষ্টির
কাসীরাম	পুন্যবান	রজনি
খেয়ুড় (খেউড়)	পৃথিবি	রন
গুন	প্রকাশ	রামায়ন
ছত্তিশ	প্রান	রূপ
জখন	প্রবেসিল	ষোলক্রি
জত	বঙ্গালিকা	সকতি
জা	বরিসন	সত
জাহার	বর্ণ্ন	সত্তর
জেমত	বাউ (বায়ু)	সত্ত
ডেড়	বিক্ষাত (বিখ্যাত)	সর্গপুরি
তভু	বিসয় আসয়	সান্তিপুর
তরাতরি	বিশক্রি	সিখর
তেত্তিশ	ব্যাল্লিশ	সুনি
দুশ্বাসন	ভাসা (ষা)	স্মরন
দুস্ক	ভুসন	হাথ
দেইতিছি	ভুবন	

সামান্য বিশ্লেষণেই ধরা পড়ে আদর্শ বানান থেকে এ বানানের পার্থক্য কোথায়। স্পষ্টতই তৎসম শব্দের বেলায়ও তিনি ণত্বষত্ব বিধান মানেননি। 'সবিশেষ' শব্দের বানানে তিনি তিনটি 'শ' ব্যবহার করলেও, বাংলায় তিন 'শ'-এর উচ্চারণই যেহেতু এক রকম, সে জন্যেই তিনি সাধারণত 'স'-ই লিখেছেন এবং ন-এর পার্থক্য ক্বচিৎ করেছেন। 'ন'-ই সাধারণত ব্যবহার করেছেন। 'জ' এবং 'য'-এর উচ্চারণ বাংলায় ভিন্ন নয় বলে, য-এর বদলে জ-ই ব্যবহার করেছেন। দীর্ঘ ও হ্রস্ব স্বর সম্পর্কেও একই রীতি অনুসরণ করেছেন।

'ব'-ফলা দ্বিত্ব-জ্ঞাপক বলে, অথবা অনুচ্চারিত থাকে বলে তরা, সান্তনা, সর্গ এবং সত্তর বানান অমন রূপ নিয়েছে। হ্যালহেডের এ বানান যে সেকালে বহুল ব্যবহৃত ছিলো, তা বোঝা যায় ফোর্ট উইলিআম কলেজের কোনো কোনো পণ্ডিত এবং রামমোহনের বানান থেকে।

দীর্ঘ স্বরের প্রতি ঔদাসীন্য দেখিয়ে রামরাম বসু পক্ষি, নিকট-বর্তি ও পরিক্ষা লিখেছেন, মৃত্যুঞ্জয় বিদ্যালঙ্কার লিখেছেন দুঃখি, কেরি লোভি। শ-এর প্রতি ঔদাসীন্য দেখি সচি (শচী), মুনিস, সুনেন, মিসনরি, মোছলমান প্রভৃতি শব্দে। মহাপ্রাণতা ও স্বল্প প্রাণতা বিষয়ে অমনোযোগ লক্ষ্য করি মাতা (থা), মাটে (ঠে), কথক (ত), কথগুলি, হটাৎ ইত্যাদি শব্দে। ণত্ব বিধান সম্পর্কে অনবধানতা দেখতে পাই পারেণ, করেণ, রচণা, কেণ, লুণ ইত্যাদি বানানে।

বানানে প্রত্যেক লেখকের মধ্যেই কমবেশি প্রাদেশিকতা লক্ষ্য-যোগ্য। রামরাম বসুর নিম্নলিখিত বানানগুলি দৃণ্টান্তস্বরূপ হাজির করা যায়ঃ স্বেকার, নিভৃতি (তে), দাণ্ডাইয়া, থুইলেন, প্রস্ফোটিত, ক্রিনি, ক্রেনার, আছহ, কেটা, গোপেতে (গোপনে), নাহি (নহি), অন্যোন্য।

মৃত্যুঞ্জয়ের মতো কট্টর সংস্কৃতজ্ঞ পণ্ডিতের রচনায়ও এমন উদাহরণের অপ্রতুলতা নেই। কয়েকটি দৃণ্টান্ত ঃ

উচ্চেতে (উঁচুতে), নামতে (নীচে), মিনসা, সিজাই ইত্যাদি।

কেরির সব রচনা কেরির কিনা সে বিষয়েই সন্দেহের অবকাশ আছে। সুতরাং তাঁর অনুসৃত বানান সম্পর্কেও একই মন্তব্য প্রযোজ্য। তদুপরি, কথোপকথন সহ কোনো কোনো রচনায় তিনি ইচ্ছে করেই প্রাদেশিক শব্দ ব্যবহার করেছেন। অতএব তাঁর রচনায় এ ধরনের শব্দের সমাহার সবচেয়ে বেশি। এমন কয়েটি শব্দ ঃ

যানা যাউক, দেও, দাওয়া (দেবা), বাঁকী (বাকি), হইস, চাখিয়া, পো, থো, কয়ে।

রামমোহনের প্রথম দিকের রচনায় (১৮১৫-১৬) বানান বিভ্রাট সবচেয়ে বেশি। তিনি জাহা, জাঁহারা, জেন, জেহেতু, জেরূপ, জেখানে, পারেণ, করেণ, হটাৎ, মনোযোগ, পোনর, সুনেন, ইঙ্গরেজ, শাশুড়ি, ইত্যাদি বানান লিখেছেন। কিন্তু ১৮১৮-১৯ সালে প্রকাশিত রচনায় রাতারাতি যেহেতু, যাঁহারা, যাঁহাদের, আপনকারদের,

ইংরেজের, খ্রিষ্টান, মনঃপীড়া, সহিষ্ণুতা করে ইত্যাদি বানান ও শব্দ ব্যবহার দেখতে পাই। বোঝা যায়,সংস্কৃতায়নের যে-প্রযত্ন বহুলভাবে প্রচলিত হয়েছিলো, তা রামমোহনকেও দ্রুত প্রভাবিত করে। ইঙ্গিত অথবা নির্দেশ উইলিআম কেরি না মৃত্যুঞ্জয় বিদ্যালঙ্কারের, তা ঠিক জানিনে, কিন্তু সংস্কৃতায়নের প্রক্রিয়া সম্ভবত ফোর্ট উইলিআম কলেজেই শুরু হয়। সময়ের অগ্রগতির সঙ্গে সঙ্গে কেবল বানানেই নয়, তৎসম শব্দাধিক্যে এবং সমাসবদ্ধ পদ ব্যবহারেও, কলেজের বাংলাভাষার পণ্ডিতগণ সংস্কৃতায়নের ক্রমবর্ধমান স্বাক্ষর রাখেন। চণ্ডিচরণ মুনশী ১৮০৫ সালে 'জিজ্ঞাসা করিলেনের' পরিবর্তে 'জিজ্ঞাসিলেন', 'যাওয়া' অর্থে 'গমন করা', রাজীবলোচন 'করো' অর্থে 'করহ', 'পাঠাইলেন' অর্থে 'প্রেরিত করিলেন', 'শুনুন' অর্থে 'শ্রবণ করুন', 'ইঙ্গরাজি' ইত্যাদি লিখতে শুরু করেন। হরপ্রসাদ রায় ১৮১৫ সালে 'হেতু' স্থানে 'হেতুক', 'ইচ্ছা হয়' স্থানে 'স্বেচ্ছা হয়', 'সেলাই করা' স্থানে 'সীবন করা,' 'চরিতার্থ' 'বোধ করা', 'মনঃযোগ করা' ইত্যাদি লেখেন। কিন্তু সবচেয়ে সংস্কৃত প্রভাবিত বাংলা অবশ্যই লেখেন মৃত্যুঞ্জয় বিদ্যালঙ্কার বিশেষত প্রবোধচন্দ্রিকা (১৮১৩) এবং বেদান্তচন্দ্রিকায় (১৮১৭)। বেদান্তচণ্ডিকা-র বিষয়বস্তু নিশ্চয় এর জন্যে অনেকাংশে দায়ী ছিলো, কিন্তু লিখিত ভাষা মুখের ভাষার মধ্যে দুস্তর ব্যবধান রচনার জন্যে (এবং এ ব্যবধান অনেকটাই সম্ভবত কৃত্রিম ছিলো) ফোর্ট উইলিআম কলেজের বাংলার পণ্ডিতগণই প্রধানত দায়ী ছিলেন। মনে রাখা প্রয়োজন এঁদের রচিত গ্রন্থাদিই প্রথম প্রকাশিত হয় এবং এঁদের গ্রন্থ থেকেই অন্যরা ভাষা ও বানানের আদর্শ লাভ করেন। রামমোহনও এঁদের দ্বারা প্রভাবিত হয়েছিলেন। তা ছাড়া তাঁর রচনার বিষয়বস্তু তাঁকে নিশ্চয় সংস্কৃতের পথে ঠেলে দিয়েছে।

সে যুগে বাংলা ছাপা হতো প্রধানত শ্রীরামপুর প্রেস থেকে। বানানের এই অস্থিরতা নিঃসন্দেহে প্রেসগুলোকে বিব্রত করেছিলো। কেবল কম্পোজিটারদের নয়, লেখকদের বিচিত্র বানানের সঙ্গে সঙ্গতি রেখে হরফ-নির্মাতাদেরও নতুন নতুন যুক্তাক্ষর তৈরি করতে হতো। বানানের সঙ্গে মুদ্রণের সমস্যা অঙ্গাঙ্গিভাবে জড়িত বলেই, মুদ্রণের ইতিহাস পুনর্গঠনকালে বানানের বিবর্তনের প্রসঙ্গ অবশ্যই

এসে পড়ে। ১৮৪২-৪৩ সালে অক্ষয়কুমার দত্ত, ১৮৪৬-৪৭ সালে বিদ্যাসাগর এবং ১৮৫৪ সালে রাজেন্দ্রলাল মিত্রের আবির্ভাবের পরে বিদ্যাদর্শন, তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা, সর্বশুভকরী পত্রিকা, বিবিধার্থ সংগ্রহ প্রভৃতি সাময়িকীকে কেন্দ্র করে বাংলা বানান যখন অস্থিরতা-মুক্ত হয়, বাংলা ফাউনড্রিও তখন হরফ নির্মাণের ক্ষেত্রে মোটামুটি একটা স্থির আদর্শে উপনীত হয়। কম্পোজিটর এবং প্রুফ-রীডার-গণও অনুসরণযোগ্য একটা আদর্শ খুঁজে পান।

চতুর্থ অধ্যায়

বঙ্গদেশের মুদ্রণ ও প্রকাশনের আদি যুগের গ্রন্থ তালিকা

১৭৭৮-১৮১৭

হিকির পঞ্জিকা প্রকাশের সময় থেকে আরম্ভ করে ১৮১৭ সাল পর্যন্ত চল্লিশ বছরে বঙ্গদেশে নিশ্চয় বহু ভাষার বহু গ্রন্থাদি প্রকাশিত হয়েছিলো। কিন্তু সেকালে পাঠাগার, প্রাতিষ্ঠানিক গ্রন্হাগার ইত্যাদি না-থাকায়, এসব গ্রন্হাদির বেশির ভাগই বিলুপ্ত হয়েছে। এমন কি, আলোচ্য কালে কী কী গ্রন্হ ও পত্রপত্রিকা প্রকাশিত হয়েছিলো, তাদের নাম পর্যন্ত হারিয়ে গেছে। অথচ এরূপ একটি গ্রন্হ তালিকা প্রণয়ন সে যুগের মুদ্রণ ও প্রকাশনার পূর্ণাঙ্গ ইতিহাস রচনার জন্যে অপরিহার্য। সেকালে কোন কোন মুদ্রণশালা থেকে গ্রন্হাদি প্রকাশিত হতো; এসব গ্রন্হাদির মুদ্রণের মান ক্রমশঃ কিভাবে উন্নত হয়; হিন্দি, উর্দু, মারাঠি, গুজরাটি, পাঞ্জাবি, ব্রজভাষা ইত্যাদি ভারতীয় ভাষা এবং সংস্কৃত, আরবি, ফারসি প্রভৃতি ধ্রুপদী ভাষায় তখন কারা গ্রন্হাদি প্রকাশ করতেন; মারাঠি, পাঞ্জাবি, ওড়িয়া, অহমীয়া প্রভৃতি নব্য ভারতীয় ভাষায় প্রথম কখন গ্রন্হাদি মুদ্রিত ও প্রকাশিত হয়, ইত্যাদি বহু তথ্যই এই তালিকা প্রণীত হলে জানা সহজ হয়। এমন কি, এসব প্রাদেশিক ভাষা ও সাহিত্যের বিকাশ সম্পর্কিত আভাসও এ তালিকা থেকে পাওয়া যেতে পারে।

এ ছাড়া, এ তালিকা বিশ্লেষণ করলে কিছু কিছু কৌতূহলোদ্দীপক তথ্যও আবিষ্কৃত হতে পারে। যেমন, ধরা যাক, মুদ্রিত গ্রন্হাদিতে প্রথম দিকে উর্দু ও হিন্দি আলাদা ভাবে উল্লিখিত হয়নি; বরং উভয়ই হিন্দুস্তানী নামে অভিহিত হয়েছে। পরে কয়েক বছরের মধ্যে, নাস্তালিক হরফে মুদ্রিত ও আরবি-ফারসি শব্দ-প্রধান গ্রন্হগুলি উর্দু এবং দেবনাগরী হরফে মুদ্রিত এবং তৎসম ও তদ্ভব শব্দ-প্রধান

গ্রন্থগুলি হিন্দি ভাষায় রচিত বলে উল্লিখিত হয়। ব্রজভাষা, অবহি এবং হিন্দির মধ্যে সূক্ষ্ম ব্যবধান কোথায়, তারও প্রাথমিক নমুনা আদি যুগে প্রকাশিত এসব গ্রন্থেই আবিষ্কার করা সম্ভব।

আলোচ্যকালে প্রকাশিত গ্রন্থাদি যা বিলুপ্ত হয়নি, তার বেশির ভাগই আছে ব্রিটিশ ম্যুজিঅম লাইব্রেরি ও ইণ্ডিয়া অফিস লাইব্রেরিতে। কলকাতার ন্যাশনাল লাইব্রেরিও এ প্রসঙ্গে কম উল্লেখযোগ্য নয়। আমি এ তালিকা রচনার জন্যে তাই এসব গ্রন্থাগারের মুদ্রিত গ্রন্থ-তালিকা ব্যবহার করেছি। আর পুরোপুরি লুপ্ত অথবা অতি-দুর্লভ বহু গ্রন্থাদির নামই সংগ্রহ করেছি তালিকা-গ্রন্থসহ আলোচ্য কাল সম্পর্কে রচিত বিভিন্ন বই থেকে।

এ তালিকা রচনায় যেসব তালিকা-গ্রন্থাদি ও অন্যান্য বই-এর সহায়তা নিয়েছি তাদের একটি পরিচিতি নিম্নে দিচ্ছি। এসব গ্রন্থের কথা তালিকায় যে সংকেতের সাহায্যে উল্লিখিত হয়েছে, সে-গুলিও এখানে দেখানো হলো ঃ

দুই শতকের বাংলা মুদ্রণ ও প্রকাশন, চিত্ত-রঞ্জন বন্দ্যোপাধ্যায় সম্পাদিত (কলকাতা, ১৯৮১)	BMP
'বাংলা অক্ষরে মুদ্রিত প্রথম বাংলা অভিধান', সাহিত্য পরিষৎ পত্রিক, চতুর্থ সংখ্যা, ১৩৪৩ বাংলা গদ্য সাহিত্যের ইতিহাস (কলকাতা, ১৯৬২)	Sajani
বাংলা মুদ্রণ ও প্রকাশনার গোড়ার কথা (ঢাকা, ১৯৬৪)	
'William Carey and Serampore Books,, *Libri*, Vol. XI (1961)	Khan
বাংলা সাহিত্যে উইরোপীয় লেখক (কলকাতা, ১৯৭২)	Chattopadhyay
বাঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস, দ্বিতীয় খণ্ড	Sen
সাহিত্য সাধক চরিতমালা	SSC

Catalogue of Bengali Printed Books in the Library of the British Museum (London, 1886-1910)	BML
British Museum General Catalogue of Printed Books to 1955 (N. Y., 1967)	BML
India Office Library Catalogue of European Printed Books	IOL
Library of Congress Catalogue of Printed Books (N. Y., 1967)	LC
School of Oriental and African Studies Catalogue of Printed Books	SOASL
Dictionary of Indian Biography (*Calcutta*, 1905)	DIB
Dictionary of National Biography (London, 1917)	DNB
Busteed, H. E. *Echoes from Old Calcutta* (*Calcutta*, 1888)	EFOC
Fort William India House Correspondence	FWIHC
Carey, H. *Good Old Days of Hon'ble John Company* Vol. 1 (Reprint ; Calcutta, 1906)	GOD
Case, M. H., *South Asian History* (Princeton, 1968)	Case
Diehl, K. S., *Early Indian Imprints* (N. Y., 1964)	Diehl
Grierson, G. A. The Early Publications of the Serampore Missionaries, *Indian Antiqiuary*, Vol. XXXII (1903)	Grierson
Kopf, D. *British Orientalists and the Bengal Renaissance* (Berkeley, 1968)	Kopf
Long, J. *Selections from the Records of the Bengal Goverment*	Long
Potts, E. D., *British Baptis Missionaries in India* (Cambridge, 1967)	Potts
Roebuck, T., *The Annals of the College of Fort William* (Calcutta, 1819)	Roebuck

Shaw, G, *Printing in Calcutta to* 1800 Shaw
(London. 1981)

তালিকা

তালিকার বাঁয়ে প্রথমে লেখক অথবা প্রতিষ্ঠানের নাম, ডানে কোন ভাষায় রচিত তার পরিচয়। অতঃপর গ্রন্থের নাম, প্রকাশের স্থান, মুদ্রকের নাম, গ্রন্থের আয়তন ও অন্যান্য প্রাসঙ্গিক তথ্যাদি যদ্দূর জানা যায়, তা সংকলিত হয়েছে। কোন ভাষায় রচিত তার নীচেই সংকেতের মাধ্যমে গ্রন্থের সন্ধান পাওয়া গেছে যে-উৎস থেকে, তা নির্দেশ করা হয়েছে।

1777

1, *Calendar of the Year of Our Lord* *Eng.*
MDCCLXXVIII. *SOASL*
Calcutta, 1777 ? 12mo, pp. 16,
There is a copy of this book in the SOAS Library. The name of the printer is, however, missing, so is the publication date, G. Shaw has argued convincingly that it was published by J. A. Hicky. Of course, one can doubt whether it was published by the end of 1777 or in early 1778. Whichever the case, this was certainly the first book ever published in North India—Halhed's Grammar did not come out until the later half of 1778,

1778

2, Halhed, N. B. (1751-1830) Eng. &
A Grammar of Bengal Language. Beng,
C. Wilkins, H gly, 4to· pp.XXiX, 216, BML

1779

3. *A Compleat Calendar. for the year of Our Lord, M, Dcc, LXXX.* Calculated to the Meridian of Calcutta, To which is added, the Mahometan area of the Higera and the Bengal Almanac. By J, A. Hicky, Calcutta. 4to, pp. 16. — Eng & SOASL Shaw

4. Bogle, G. *Letter to the Governor-General in Council* resigning his office of Commissioner of Law Suits to the Company. Calcutta, 4to.

1780

5. *The Christian's Companion or an Exhortation to Imitate Jesus Christ as the Most Perfect Pattern of a Christian Life.* By Kiernander's Mission, Calcutta. — *Eng. Shaw*

6, Gerlach, J. W. *Almanac for the year of our Lord MDCCXXXI.* By Kiernander's Mission Press. — Eng. *Shaw*

Gladwin, F. (d. 1813 ?) *A Compendiaus Vocabulary, English and Persian.* Malda, 4to. — Eng. & Persian *BML, LC, IOL*

8 Hicky's *Bengal Gazette, or the Original Calcutta General Advertisrer.* Weekly, First Pudlished on 29. 1. 1780. Edited and printed by J. A. Hickey. — Case

9. *The Indian Gazette, or the Calcutta Public Advertiser.* Weekly Fisrt published in November, 1780. Published and printed by B, Messink and P. Reed. Indian Gazette Press, — Eng, Case

1781

10. Balfour, F. (before 1769—after 1807) — English and Persian, BML, IOL
The Forms of Herkern. corrected from a variety of manuscripts, suppplied with the distinguishing marks of construction, and translated into English with an Index of Arabic words explained and arranged under their proper roots, Calcutta, 4to, pp. 7 64.

11, East India Company. — Englihsh, BML.
Regulations for the Administration of Justice in the courts of Mofussil Dewanee Adaulat, and in the Suddur Dewanee Adalaut, passed in Council the 5th of July, 1781. Calcutta, Hon. Co.'s Press, 4to, pp. 2. 73. 1.

12, East India Compny. — Persian, *BML*, *Show*
A Selection of the Most Important of the Regulations for the Administration of Justice in the Courts of Suddur and Mofussil Dewanee Adaulut. Trnslated into Persian by William Chambers. Calcutta, Hon. Co.'s Press, 4to, pp. [1]. 28. [1].

73. Wilkins, Charles (1749/50-1836) — Eng., BML
A Translation of a Royal Grant of Land by one of the Ancient Rajas of Hindostan from the original in Shanscrit language…engraved upon a copper plate dated 56 years before the Christian era ; and discovered some years since amongst the ruins at Mongueer. Calcutta, Hon. Co,'s Press, 4to, pp. [2], 8. [2]. 4.

1782

14, East India Co, — English and Persian
Abstract of the Articles of war, in English, Persian and Hindostan Dialect…Printed

by the order of the Governor-General and Council (Transla ted into Persian by W. Kirk-patrik.) Calcutta, 8vo. (No translation into Hindostani appears.) BML

15. Hastings, Right Hon. Warren — Eng. BML, Shaw
A Narative of the Insurrection Which Happend in the Zemeendary of Banaris in the Month of August, 1781, and of the Transactions of the Governor-General in the District; With an Appendix of Authentic Papers and Affadavids, Calcutta, Hon. Co.'s Press. folio, pp. [8], 70, [2]. 213, [1].

16. East India Co. — Eng. Per., & Hin.
Abstract of the Articles of War.
Hon, Co.'s Press, 4to, pp. 3. 40. 1.

17. East India Co. — Per. Shaw
A Persian Translation of the Regulations for the Administration of Justice in the Courts of Suddur and Mofussil Adaulat.
Hon. Co.'s Press, 4to, 3. 116. 4.

18. Forrest. T. (1729 ?-1802 ?) — Eng. BML
A Treatise on Monsoon East India. Calcutta, India Gazette Press, 4to, pp. VII, 1. 51. 1

19. Gerlach, J. W. — Eng, Shaw
Almanac for the year of Our Lord MDCCLXXXIII.
Calcutta, Kiernander's Mission Press, 12mo, pp. 40.

1783

20. Church of England. — Eng. BML
Book of Common Prayer
Calcutta, Kiernander's M. Prees, 8vo, pp, 184,

21. East India Co. — Eng. BML
A Translation of the Persian Abridgement of the Regulations of the 5th July, 1781, for the Suddur and Mufussil Dewanee Adaulat, Hon. Co.'s Press, 4to, pp. 2. 35. 1.

2 2. East India Company. — Eng. & Per. BML.
Treaty of Perpetual Friendship and Alliance between the United Company of Merchants of England trading to the East Indies, and the Marattas...
Completed on the 24th February, 1783. Calcutta, Hon. Co.'s Perss, 4to, [2], 17. [1]

23. East India Company. — Persian Shaw
A Persian Abridgement to the Regulations of the 5th July, 1781, for the Mufussil and Suddur Dewanny Adaulats. Calcutta, Hon. Co.'s Press, 4to, pp. [2], 1-55, [1], 56. [1].

24. Gladwin, F. — English BML, Chatto-Padhya
Ayeen Akbary ; or the Institutes Emperor Akbar. translation of Abul Fuzl Allahmi's *Ain E-Akbari*, Vol. 1, Hon. Co.'s Press, 4to.

25. Gerlach, J. W. — Eng, Shaw
Almanac for the year of Our Lord MDCCL-XXXIV.
Calcutta, Kiernander's Mission Press, 12 mo. pp. 32.

6. Burrow, R. — Eng. Shaw
An English, Hindoo, & Mahomedan Almanack, for the year of Christ-MDCCLXXXIV.
Calcutta, G. Gordon, 12mo, pp. 40.

1784

2 7. Balfour, Francis — Eng. Shaw
A treatise on the influence of the moon in fevers.

By Francis Balfour, M. D. Surgeon in the service of the Hon. East India Company.—Calcutta : printed by George Gordon, 8vo, pp. 59. 1.

28. East india Co. Beng.

Abridgement of The Regulations, for the Administration of Justice, in the Courts of Dewanny Adawlat ; Passed in Council the fifth day of July 1781. By Jonuthan Ducan. Calcutta, Co.'s Press, 4to, pp. [4], 82. Shaw

29. East India Co. Eng.

A complete and correct list of the Honorable and United East India Company's civil and military sarvants on the Bengal establishment, corrected to the Ist November, 1784.—Calcutta : printed by George Gordon. Shaw

30. East India Co. Eng.

A correct list of the Honourable East India Company's civil and military servants on the Bengal establishment. The dates of the commissions of the Officers of the Army, are taken from the books of the Adjutant-General ;—by permission of the Commander in Chief. Corrected to the 30th of Nov, 1784. —Calcutta; printed by Danniel Stuart, November 30, 1784, 4to. 2. 13.1.56. Shaw

31. East India Co. Beng.

Translation of the Regulations for the Administration of Justice in the Courts of Dewanny Adawlat, by Jonathon Duncan. Calcutta, Hon, Co.'s Press, 4to, pp. 131. [1]. 7. [1]. 4. Shaw

32. Gladwin, F. Eng.
Ayeen Akbery : or, the instituets of the emperor Akber. Translated from the original Persian by Francis Gladwin. In three volumes. Volume the second.—Calcutta: printed in the year, 1684 [sic]. 4to. pp. IV. 2. 214. 2. 114.

33. Gladwin, F. Eng. Case
Calcutta Gazette or Oriental Advertiser. Weekly.

34. Itisam-ud-din Persian? DIB
Shigurfnama

35. Officer Eng. Shaw
Narrative of the treatment of the English prisoners taken at Bednore, by the Nawaub, Tippoo Sultaun Bahauder, on the 28th March 1783. Printed by G. Gordon.

1785

36. Anon. Eng. Shaw
A Poetical epistle to—,—Calcutta : Printed by John Hay, 1785, 4to. pp. 21. 1.

37. Anon. Eng. Shaw
The bevy of Calcutta beauties. A collection of poems—Calcutta: printed by Daniel Stuart, 1785. 4to pp.54.

38. *Bengal Jurrnal*, Eng. Busteed

39. Brittle, Emilly Eng. Shaw
The India guide; or journal of a voyage, to the East Indies in the year MDCCLXXX. in a poetical epistle to her mother, by miss Emilly Brittle.—Calcutta : printed by George n, 1785. 8vo. pp. 79. 1.

40. Burt, Adam — *Eng.* *Shaw*
A tract on the biliary complaints of Europeans in hot Climates ; founded on observations in Bengal; and consequently designed to be particulary useful to those in that country. By Adam Burt, surgeon.—Calcutta : printed by Jhon Hay, 1785. 4to. pp. 46.

41. Champion, J. — Eng. BML
Shah-namah. The poems of Ferdosi. Translated by Joseph Champion, Esq. Volume I. —Calcutta : printed by Jhon Hay. 4to. pp. 2. ix. 3. 315. 1.

42. Davy, W. — Eng. & Persian Shaw
Abu Talib, al-Husaini
Tuzukat-i Timuri. Institutes, political and military, of the emperor Timour, In Persian and English.—Calcutta : printed by Daniel Stuart. folio. pp. 4. 85. 1,

43. East india Co. — Eng, Shaw
A list of the Hon. and United East India Company's civil and military servants, on the Bengal establishment August 1785. —Calcutta : printed by John Hay. 8vo. pp. 112.

44. East India Co. — English and Bengali BML
Regulations for the Administration of Justice, in the Courts of Dewanee Adalaut, passed in the Council, the 5th July, 1783 (or rather, 1781). With a Bengal translation. by Jonathan Duncun, (Supplement to the judicial regulations) 2 parts, Hon. Co.'s Press, 4to pp. 215 + 31,

45, East India Co. Beng, BML

Summary of such of the clauses of the Act of Parliament, of the 18th of May 1784, as relate to the natives of India. Translated into the Bengal language, by Jonathan Duncan,—[Calcutta] published by order of the Hon. the Governor-General and Council, 1785. 4to. pp. 14,

46. East India Co. Persian Shaw

Summary of such of the clauses of the Act of Parliament, of the 18th of May 1784, as relate to the natives of India. Tranlated into the Persian language, by Edward Colebrooke.—[Calcutta]: published by order of the Hon. the Governor-General and Council, : 4to . 17, 1.

47. Gladwrn, F. (ed.) Eng. BML

The Asiatick Miscellany, Vol.1, consisting the original produtions, fugitive pieces, etc, Printed by D. Stuart, 4to, pp, 256:

48, Great Britain. *Parliament* Eng, Shaw

Anno regni, Georgii III, Regis Magnae Britanniae, Franciae, & Hiberniae, vicesimo quarto. At the Parliament begun and holden at Westminster, the eighteenth day of May, Anno Domini 1784, in the twenty-fourth year of the reign of our Sovereign Lord George the Third, by the grace of God, of Great Britain, France, and Ireland, King, Defender of the faith, &c, Being the first session of the sixteenth Parliament of Great Britaln.—Calcutta : printed by Daniel Stuart. 4to, pp 20.

49. Hayley, William — Eng. Shaw

The happy prescription; or, the lady relieved from her lovers : a comedy in rhyme. Written for a private, theatre, by William Hayley, Esq.—Calcutta. 8vo. pp. 69.

50. Hayley, William — Eng. Shaw

The two connoisseurs; a comedy, in rhyme, Written for a private theatre, by William Hayley, Esq.—Calcutta : 8vo. pp. 63.

51. Hunter, William (1755-1812) — English BML

A Concise Account of he Kingdom of Pegu, its climate, produce, ···and the manners and customs of its inhabitants ··With an appendix, containing an enquiry into the cause of the variety in the Fleeces of Sheep in different climates. To which is added, a description of the causes at Elephanta, Ambola, and Canava. Printed by J. Hay, 8vo. pp: 152.

52. Missionarios Inglezes em Madras — Portuguese Shaw

Necessario aviso acerca da igrejae doutrina dos Papas em Roma amorosa e fielmente dado para a advertencia dos que estao na ditta igreja. Pelos missionarios Inglezes em Madras.—Calcutta : impressa na officina da Missao, 8vo. pp-103

53. *Oriental Magazine or Calcutta Amusement* . Monthly. — Eng. Case

54. Sturt, Humphrey

The defence of Humphrey Sturt, Esq. on a charge exhibited against him for murder, as delivered by him at his trial before the Supreme Court of Judicature in Bengal, on Friday the 17th of June, 1785—Calcutta : printed by John Hay. — Eng. Shaw

55. Vansittart, H. — Eng. & Persian, BML
[*Muntakhebat*-i ' *Alamgir-namah. English.*] *The history of the first ten years of the reign of Alemgeer.* Written in the Persian language by Mohmmed Sakee. Translated by Henry Vansittart.—Calcutta: printed by Daniel Stuart. 4to, pp. ix, 1. 84. 1· 43. 2.

1786

56. *Calcutta Chronicle and General Advertiser.* Weekly. Editor: W, Baillie. Chronicle Press. — Eng. Case

57. Champion, J. — Eng. Shaw
Poems, addressed to Mrs. Champion, by her affectionate husband. Calcutta, Printed by Stuart & Cooper. 4to, pp. 4. 26.

58. Gladwin, F, — Eng. BML
AYeen Akbary, Vol. 3. (For full title see no. 23.) Calcutta, printed by W. Mackay. 4to, pp. XII, XI, 1, 275. 9,

59. Gladwin, F, — Eng, BML
Epitome to Mohammedan Law, Translated fr om the original Persian by F, Gladwin, Calcutta, printed by W. Mackay, 8vo, pp, VIII, 82.

60. Gledwin F, (ed) — Eng. BML
The Asiatick Misceliany, Vol, 2. Printed by W. Mackay. 4to, pp., 2. 508.

1787

61. Anon. — Eng, Shaw
A dictionary of the religious ceremonies of the eastern nations: with historical and critical observations ; some account of their learned men ; and situations of the most remarkable places in Asia, Also an index,

in English, Arabic, and Persian, serving to ascertain the etymology, and correct vulgar errors in the orthography of eastern names. To whlch is added, a medical vocabulary,—Calcutta : printed by William, Mackay. 4to, pp. 4, 292, 17, 1,

62, Anon, Eng.
A short review of the political state of Great Britain at the commencement of the year 1787; to which is added the people's answer to the court pamphlet, —Calcutta : printed by James Shakell, Shaw

63, *The Bengal Register*, containing List of Hon. Company's Civil and Military Establishments, under the Presidency of Fort William, 1st December, 1787, Printed by Stuart & Cooper, 8vo, pp. viii, 61 (69), English BML

64, The Bengal clender, for the year 1787; including a list of the Hon, and United East India Company's civil and military servants on the Bengal esfablishment, &c.—Calcutta: printed by John Hay, 8vo, 8, XI, 17, 66, 4, Eng. Shaw

65. Bentley, John
Universal tables of simple interest, batta, and exchange ; to which are added tables of tonnage and gauging. Forming, in the whole, the most complete, extensive, and useful set hitherto published ; constructed on a new and familiar plan. By J, Bentiey,—Ca'cutta: from the press of Stuart and Cooper. 4to, pp, 6. viii 4. viii, 100,

66. East India Co. Eng.
General regulations for the conduct of the Shaw

collectors, in the Revenue Department, Passed by the Right Honorable the Governor General in Council. on the 8th June, 1787.—Calcutta ; printed at the Honorable Company's Press. 4to, pp. 34.

67. East india Co. Eng.
Regulations for the administration of justice, in the Courts of Dewannee Adaulut, revised, and adapted to the system established by the orders of the Court of Directors of the 12th April, 1786, and approved by the Right Honorable the Governor General in Council, on the 27th of June,1787.—Calcutta : printed at the Honorable Company's Press, 4to, pp. 88 Shaw

68. East India Co. Eng.
Regulations for the administ ration of justice, in the Phouzdarry or Criminal Courts, in Bengal, Bahar, and Orissa. Approved by the Right Honorable the Governor General in Council, on the 27th June, 1787—Calcutta : printed at the Honorable Company's Press, Shaw

69. East India Co. Eng.
Regulations for weavers, more particularly those in the Company's employ, with a general supplementary article. Passed by the Right Honorable the Governor General in Council, on the 23rd July 1787,—Calcutta : Printed at the Honorable Company's Press, 4to, pp. 12. IOL

70 East India Co. Beng.
Bengal translation of regulations, for the administration of Justice, in the Courts of Dewanny Adaulut. Revised and adapted to Shaw

the system established by the orders of the Court of Directors of the 12th April, 1786, and approved by the Right Honorable the Governor General in Council, on the 27th June, 1787.

মপস্বল দেওয়ানি আদালত সকলের ও সদর দেওয়ানি আদালতের বিচার ও ন্যায়ের কার্য্যের নিমিত্ত সন ১৭৮৭ ইং ২৭ জুনে যে ধারা ও নিয়ম সাব্যস্ত হইল তাহা সকলের জ্ঞাত কারণ তরজমা হইয়া নামতে লিখা জাইতেছে। Revised and adapted to the English Code by G. C. Meyer, Calcutta, Hon. Co.'s Press. 4to, 88.

71 East India Co. Beng.
Bengal Translaion of Regulations for the Administration of Justice, in the Phouzdarry or Criminal Courts, in Bengal, Bahar, and Orissa. ফৌজদারি আদালতের গেৰ্দ্দওয়ারি কারণ জেলাদার সাহেবদিগের নামে যে হুকুমনামা সন ইংরেজি তারিখ ২৭ মাহ জুন শ্রীযুত প্রবল প্রতাপ গবনর জেনারেল বাহাদুর আজ্ঞা করিয়াছেন তাহার তরজমা। Calcutta, Hon. Co.'s Press, 4to, pp. 23. 1. Shaw

72 East India Co. Beng.
Bengal translation of extracts from the regulations, for the conduct of the collectors, in the Revenue Department, passed in Council, the 8th June, 1787. Containing, all such parts as in any degree have relation to the zemindars, farmers, and other natives, under the authority of the revenue collectors. SOASL

১৭৮৭ ইংরেজি তারিখ ৮ জুন প্রবল প্রতাপ শ্রীযুৎ গবনর জেনারেল সাহেব কৌসলে বসিয়া মাল-

গুজারির সকল কার্য্যের বিসয়ে দফাওয়ারি যে হুকুম করিলেন এ কারণ যে যে দফা জমিদার ও ইজার-দার দিগের এবং যে সকল জিলাদার সাহেবানের তাবে থাকে ইহাদিগের স্থানে এলাকা রাখে তাহা খোলাসা নিকালিয়া জ' এঙ্গ লিখা জাইতেছে। Calcutta, Hon. Co's Press, 4to pp. 24.

73 East India Co. — Beng. Shaw
Bengal Translation of Regulations for Weavers, more perticularly in the Company's employ, with a general supplimentary article. Passed by the Right Honarable the Governor General in Council, on the 23rd, July 1787. Translated byG. C. Meyer.

74. East India Co. — Beng. SOASL
Bengal translation of Regulations for Weavers, more particularly those in the Company's employ, passed by the Right Honorable the Governor General in Council on the 5th Sept., 1785 and the 22nd April, 1786. হুকুমনামা গবনর জেনারেল ও কৌসলি সাহেবদের তাঁতিলোকের আসানের কারণ আহ-কাম মকরর তাহার পর হুকুম বতারিখ ৫ পাঁচত্রি মাহ সেতম্বর সন ১৭৮৬ সাল ও বতারিখ ২২ মাহ আপরেল সন ১৭৮৫ সাল ইসবি এই মজমুনে হযুর হইতে জাহির হইয়াছিল

75. East India Co. — Persian Shaw
Persian translation of regulations for Weavers, more particularly those in the Company's empoly, with a general suplimentary article, Passed by the Right Honorable the Governor General in Council, on the 23d July 1787. Translated by I. H. Harington. Calcutta, Hon. Co,'s Press, 4to, pp.

76. East India Co. — Persian BML
Persian translation of regulations, for the administration of justice, in the Courts of Dewanny Adaulut. Revised and adapted to the system established by the orders of the Court of Directors of the 12th April 1786, and approved by the Right Honorable the Governor General in Cauncil, on the 27th June 1787, Translation revised and adapted to the English code, I. H. Harrington. Calcutta, Hon. Co.'s Press. 4to, p. 75. 1.

77. Gladwin, F. (Tr.) — Eng. BML
An Epitome of Mohammedan Law. Translated from the original Persian by Francis Gladwin. Calcutta, W. Macky, 8vo, pp. VII.82.

78. Gladwin, F. (Tr.) — Eng. BML
Ayeen Akbery; or the Instittutes of the emperor Akber, In three volumes. Vol. 3, Calcutta, William Mackay, 4to, pp. Xii. XI. I. 275, 9.

79. Gladwin, F. (ed.) — Eng. BML
The Asiatick Miscellany, vol. 2.
Calcutta, W. Mackay, 4to, z. 508.
Gladwin, F. (tr.)

80. *The Memories of Khoja Abdul Kureem.*
Calcutta, 8vo.
(According to Shaw, published in 1788.)

81. Gilchrist, J. B. (1759-1841) — English and Hindustani (Roman character) BML
A Dictionary, English and Hindoostanee, in which the words are marked with their distinguishing initials as Hinduwee, Arabic, and Persian, with an Appendix. IstPart.

82. *The Indian Calendar*, containing list of civil and military servants, etc — English; GOD

83. *Paems*, addressed to Mrs. Champion by her affectionate husband. Calcutta, Stuart & Coopers, 4to pp. 4. 26. — Eng.; Shaw

1788

84. Asiatic Society — English; BML; SOASL
Asiatick Researches; or, Transactions of the Society instituted in Bengal, for inquiring into the history and antiquities, the arts, scienes, and literature of Asia, Calcutta, 4to. (A total of 20 volumes were published between 1788 and 1839.)

85. Bristow, John — Eng.; Shaw
The whole of the proceedings, in the cause of Francis B. Thomas, plaintiff; against John Bristow. defendant; in the Supreme Court of Judicature, at Fort William, in Bengal, containing the court martial, the pleadings, The plaintiff's case, and evidence in support of it, the defence. with the arguments of council in support thereof. The reply, by the plaintiff's senior council, together with the opinion of the judges, delivered seriatim.—Calcutta: printed by Thomas Jones, 1788. [2] 292, [2] p.; 4°.

86. Earls, J. (tr.) — Eng.; Shaw
Letters of the emperor Aurung-zebe, to his sons, his grandsons, his ministers, and principal nobles; to which is prefixed, his will, translated from the Persian, by joseph Earles—Calcutta: printed in the year, 17 8, 130p.; 8°.

87. Earls, J. (tr.)
A treatise on horses, entitled Saloter, or, a complete system of Indian farriery, in two parts : the first, containing a particular description of the different colours and marks of horses, &c. The second, a description of all the disorders they are subject to &c. compiled originally by a society of learned pundits, in the Shanscrit language ; translated thence into Persian, in the reign of the emperor Shah Jehan, by Abdallah Khan Feroze Jung, an emeer of his court, which is now translated into English, by Joseph Earles.—Calcutta : [7] lv-xvi,[1].26-32,25-93 [1]p.

88. East India — Eng. Shaw
The Bengal register, containing lists of the Hon. Company's civil and military establishment, under the Presidency of Fort William. 1st December, 1787—Calcutta : printed by Stuart and Cooper. 8vo,[80], viii,61, [1]p.

89. Francklin, W. (1763 1839) — English BML, IOL, T
Observation made on a tour from Bengal to Persia, in the years 1786-87, with a short account of the Palace of Persepolis, Printed by Stuart & Cooper, 4to.

90. Gladwin, F. — English and BML
A Compedium of Ethich translated from the Persian of Sheikh Sady of Shiraz (*Pande Namah*). 12mo, pp. 35.35

91. Gladwin, F. — English
A Narrative of the Transactions in Bengal during the soobadaries of Azim Us Shan, Jaffar Khan, Shuja Khan, Sirafraz Khan and

Alyvirdi Khan. (Translated from Munshee Salim Allah.) Printed ›y Stuart & Cooper, 8vo, pp.211.

92. Glawrin. F. (ed.) — Eng. Shaw
The Asiatiick Mliscellany. Vol. 3. Calcutta, W. Mackay. 8vo. pp. v. I. 146.

93 Gladwin, F. — English BML. LC
The History of Hindostan, during the Reigns of Jahangır, Shah Jahan, and Aurungzebe, Vol. 1. Press of Stuart and Cooper, 4 to 2 p. 1. vi. p II, xiii, 132 p (No more published)

94, Hatifi — Eng. Shaw
Laili Majnun. a Persian poem of Hatifi.—Calcutta ; printed and sold by Manuel Cantopher. 8vo, xi, [1] p.. 3,68 leaves.

95 Hickey, T. (1740?—1522) — English and Italian BML
Storia della Pittura e la Seultura, de i tempi piu antichı ..*The His tory of Painting and Sculpture* from the earliest accounts (With the life of Zeuxix taken from C. Dati.) Vol. 1 Calcutta, 4to.

96. Mackinnon, D. — Eng. BML
A Sermon preached on the Christian Day, 1787. 2 Parts Calcutta. 8vo.

97. Sonnerat. Pierre — Eng. BML
A voyage to the East-Indies and China performed by order of Lews XV. Between the years 1774 and 1781. C ntaining a description of the mauners. religion, arts, and sciences, of the Indians. Chinese, Pegouins, and of the ıslanders of Madagascar .. also observatıons on the Cape of Good Hope, the Isles of France and Bourbon the Maldivias, Ceylon, Malacca, the Phillippines, and

Moluccas. Translated from the French of Monsieur Sonnerat, Commissary of the Marine, &c. &c. by Francis Magnus, Volume the first—Calcutta from: the press of Stuart and Cooper, 8vo, [8], xi, [8], 264p.

98. *The New Asiatick Miscellany and Bengal* Register, Val. I. Calcutta, W. Mackay, 8vo, pp, iv, 147-290. — Eng. Shaw

1789

99. Abbott, Henry — Eng, Shaw
A journal, with occasional remarks, made on a trip from Aleppo to Bussora, across the Grand Desart [sic] of Arabia. By Henry Abbott.—Calutta : from the press of Joseph Cooper. 8vo, pp. [6], viii, iv, 114.

100. Anon. — Eng. Shaw
Some idea of the civil & criminal courts of justice at Moorshoodabad, in a letter to Capt. John Hawkshaw at Behrampore, of the 30th May 1789.—Calcutta ; 8vo, pp. 90.

101. Asiatic Society — Eng. Shaw SOASL
Asiatick researches or, transaction of the Society. instituted in Bengal, for inquiring into the history and antiquities, the arts, sciences, and lirerature, of Asia. Volume the first Calcutta: printed and sold by Manuel Cantopher, at the Honourable the Company's Printing Office, 4 to xvi, [2], 865, [8]

102, Bird, W. H. — English IOL
Oriental Miscellany, being a collection of the most favourite Airs of Hindostan.

103. Charpentier-Cossigny de Palma — English BML
Memoir containing an abribged tteatise, on

the Cultivation and Manufacture of Indigo 3 Parts Hon. Co.'s Press, 4to, pp. 172.

104. East India Co. — English, BML
The Rules and Orders on the Crown. Plea, and Equity Sides of the Supreme Court of Judicature, at the Fort William...etc. Printer T. Jones, Hon. Co.'s Press, 4to, pp. v-xxxvi, 201.

105. Gladwin, F. (editor) — English, BML
The New Asiatick Miscellany : consisting of original essays, translations, and fugitive pieces, Vol. 1. (This is a continuatinon of the *Asiatick Miscellany*, published during 1785—83) Calcutta, 4to.

106. Jones, William (1746-1794) — English, BML
Socontala : or, the Fatal Ring, an Indian Drama. by Calidas, translated from the Original Sanscrit and Pracrit.

107. Law, Thomas — Eng., Shaw
Letters to the Board, submitting by their requisition, a revenue plan for perpetuity. By Thomas Law, Esq. Collector of Bahar.—Calcutta: printed by Manuel Cantopher. 4to, pp. 1-109, [1], 110-103, [1]

108. Raymond alias Haji Mustapha (?—1791) — Eng., DIB
Sair, or Siyarul-muta' akhkarin of Ghulam. Hussain Khan. (Dedicated to Warren Hastings, Almost the whole edition of the translation was lost during the voyage to England, except a few copies circulated in Calcutta.)

109. Sennerat, Pierre — Eng., Shaw
A voyage to the East-Indies and China ; performed by order of Lewis XV. Between the years 1774 and 1781..Translated frcm the

French of Monsieur Sonnerat,..by Francis Magnus. Volume the third.—Calcutta ; from the press of Joseph Cooper, 1789. 8vo, pp. [8]. 1-138 [2], 139-150, xlvii, [1].

110. *The new Asiatick miscellany*. Consisting of original essays, translations, and fugitive pieces. Volume the first.—Calcutta ; from the press of Joseph Coopery, 8vo, [4]. 260 — Eng. Shaw

1790

111. Anon. — Eng. Shaw
One of the two anonimous memorials, conveyed January 2, 1788, to Lord Cornwallis. Governor General; on the necessity of a reformation in the manner of distributing justice, in the civil court of Moorshoodabad. Price four rupees.—Calcutta ; 8vo,pp, 30.

112. Asiatic Society — English BML
Asiatick Researches, Vol. 2.
(For full title see no.32.)

113. Champion, Joseph — Eng. Shaw
Essays, characteristic of the Persian poetry : with notes and illustrations. By Joseph Champion, Esq.—Calcutta : from the press of Cooper and Upjohn. 4 to,[4],xxv,[1]29[1]xxxlx. [3]

114. — Eng. BML
The Calcutta Monthly Register, Vol 1
Calcutta, 8vo.

115, East India Co — Eng. Shaw
The Bengal calendar & register. for the year one thousand seven hnudred & ninety: containing complete and accurate lists of the Honorable East india Companys

servants, on the Bengal establishment, upon a new and more extensive plan than ever before published in India ; comprehending complete views and details of the civil & military establishments...To which is added a list of the British European subjects. resident in Calcutta, and the several districts of the country ; also, the Marine Departments —public banks—insurance companies—houses of agency, and merchants of different nations, established in Calnutta—tables shewing the pay batta. and other allowance of the Army...Calcutta : printed by James White. Mirror Press, 8vo, 35.[1], 138.[2] 12.

116. Ghulam Husayn Khan Tabatabai — Eng. Shaw
Siyar al-muta a khikhirin. A tranlation of the seir mtuaqharin ; or, view of modern times, being an history of India, from the year 1118 to the year 1195, (this year answers to the Christian year 1781-82) of the Hidjrah...—Calcutta: printed by James White, 4to, 8 [2], 13-16.3.[1].17-43, [1] 1-369, [10], 371-78). [4]

117. Ghulam Husayn Khan Tabatabai — Eng. Shaw
Siyar al-muta'akhkhirin. The seir mutaqherin: or view of modern times : beging an history of India. From the year 1118 to the year 1194 of the Hedjrah··· Volume the second— Calcutta : printed for translator, 4to, [4], 612, [4], 38.

118. Gika, Alexander, Count — Eng. Shaw
The partition of the dominions of the Pope, preceded by that of the Ottoman Empire. and by considerations on Heraclius, the reigning prince fo Georgia. In three books. Translated from the French manuscript of Elias

Habesci.—Calcutta : from the press of Joseph Cooper, 8vo, [12], 126.

119. Gilchrist J. B. — English Hindostani BML
A Dictionary, Engtish and Hindoostanee, etc, Part 2, (For details see on 33. The title of thn second part is slightly different from the first part, but the paginat'un and register thereof are cunt'nuous of those of the fir t part.)

120. Gladwin, F. — English BML
A Compendious System of Bengal Revenue Accounts, Part 1. Calcutta, 8vo.

121. *The India calendar*; containing a correct list of the Honorable East India Company's civil and military servents on the Bengal establishment, agreeable on the latest Regulations and orders; and complete to the 31st of December, 1789. Together with a list of His Majesty's troops. Also Supreme Court, house of agency, &c. To which is perfixed an English, Mahommedan, and Hindoo almanac, for the year of Our Lord, M. DCC. XC being the Second afrer bissextile, or leap year, calculated for the meridian of Calcutta. —Calcutta : printed at the Honorable Company's Press by Manuel Cantopher, 8vo, [22], 96 — Eng. Shaw

122. Le Couteur, J. (1761-1835) — English DIB
Letters from India.

1791

123. Asiatic Society — Eng. IOL
Asiatick researches; or, tranactions of the society, instituted in Benagl, for inquiring

into the history and antiqiuitites, the arts, sciences, and literature, of Asia. Volume the second. —Calcutta: printed and sold by Manuel Cantopher, at the Honorable the Company's Printing-Office; and sold at London by P. Elmsly, 1760. [4], 502, [2] p., plates ; 4.

124. Agricola — Eng. Shaw
General observations on the mode of assessing and levying the land tex, in Bengal, Bahar and Orissa. In a series of letters, by Agricola. — Calcutta : printed by Joseph Cooper, 8vo. xxxi, [1], 274

125. *The Calcutta Monthly Register,* Vol. 2, Calcutta, 8vo. — English BML

126. East India Co. — Beng. OIL, BML
Bengal Translation of Regulations for the Administration of Justice, in the Fauzdary or Criminal Courts, , in Bengal, Behar and Orissa, passed by the Rt. Hon'ble the G, G, in Council, on the 3rd of Dec. 1790, Calcutta, Hon, Co.'s Press, 4to, pp. 37, 1. Translated by N. B. Edmostone (1765-1841).

127. East India Co. — English BML
A Complete List of all the Hon'ble Company's Servants in India. First January, 1761. Calcutta , 8vo.

128. Free School Society (Bengal) — Eng; BML
Proposals for the institution of a Free school Society, in Bengal. Calcutta, T. Watley 8vo, pp. 2, 13, 1.

129. Gladwin, F. — Eng & Persian
A vocabulary, English and Persian with

introductory grammatical remarks. Compiled for the use of the Honr. East India Company. By Francis Gladwin. —Calcutta : printed by A. Upjohn, 8vo, [4], lxxii, [4], 355, [3]. BML

130. Grace, Capt, H.
The Code of military Standing Regulations of thc Bengal Establishment, Vol. 1. Press of Cooper & Upjohn, 4to, pp, xxxvii. 452. English BML

131. Hafiz
The works of Hafez: with an account, of his life and writings. —Calcutta ; prnted by A. Upjohn, 1791. [1]. 157 leaves ; 2. Eng. & Persian Shaw

132. Harington, J. H (1764—1828)
The Persian and Arabic Works of Sa'dee. With an English Introduction by J. H, H. Tol. 1. Calcutta Hon, Co's Press, folio, pp. 4. xxx, 1. 11. 4. 204. (The English Introduction includes several translations from the Persian, viz. (1) a life of Sa'dee extracted from the Tazkiratul Shu'ara of Daulat Shah, (2) three short peices usually iucluded amoust the Epistles of Sa'dee namely "the Quistions of the lord of this Diwan" "the Interview with Sooitan Afacaan", and "the Justice of Malik Shums-oo-deen Tuzee-goei", and (3) the Introduction of the Original editor of Sa'di's Works, Ali ibn Ahmed Bistun.) English Persian & Arabic BML

133. Mackinnon, Douald, *Rev.*
A Persian-English Grammar, or grammar of the English language ; explained in Persian. Designed to facilitate the acquisition of the English tongue by Oriental students Eng. & Persian Shaw

conversent in the Persian.= Qa'idah-i zaban-i inglish dar zaban-i fars tasnif 'alim-i 'ilm-i ilahi khitab va . . . [illegible] Donald Mackinnon sahib ba-i 'anat mawlvi Darvish 'Ali. — Calcutta : printed by Thomas Watley, 4to, v.[1]'1-163, [1]. 164-165, [4].

134. *The Oriental masonic muse*: containing a collection of songs, odes, anthems, an oratorio, prologues, epilogues, and toasts. — Calcutta : printed by Joseph Cooper, 8vo, [12]. 152 — Eng. Shaw

135. *The World. Weekly*. The World Press. — Case

1792

136. Baillie, *Plam of Calcutta*, mounted on Roller scale 33 ″ × 14″ — Eng. God

The Bengal Kalendar and Register, for the year one thousand seven hundred and ninety-two. Containing eclipses of the sun, and the moon, chronological notes for the year lists of the East India Companys servants on the Bengal Establishment...To which is added a list of the British European subjects...not in the service of the Company...compiled by John Maclachlan... and James Gordon. Printer ; T. Living stone; 8vo, pp, 23. 28, 2. 85-99, 45. — Eng. BML

137. Bristow, J. — English BML

A Narrative of Sufferings during ten years of captivity with Hyder Ally and Tippo. Honble Co,'s Press, 8vo. pp. xi, 107.

138, East India Co — Bengali BML

Bengal Translation of Regulations for the guidance af the Magistrate, Passed by the

Governor General in Council in the Revenue Department, on the 18th May, 1792 (With some supplementary enactments,) Hon'ble Co.'s Press, 4to.pp.9,3,2,6,6

139, East India Co. — Eng, Shaw
The Mysorean revenue regulations, translated by Burrish Crisp, Esq, from the original Persian, under the seal of Tippoo Sultaun, in the possession of Colonel John Murray. —Calcutta, Hon. Co.'s Press, 4to, pp. 2-ii, 2. 64.

140, Gladwin, F. (tr.) — Eng, Shaw
The tootinameh : or, tales of a parrot : in the Persian language ; with an English translation.—Calcutta : prnted by A. Upjohn, 8vo, [7], 10-165, 10-165, [1]

141, James, Robert — English and Persian, Priolkar
A New Persian and English Work after the method of Bayer and others, Hon'ble Co.'s Press,

142, Jones, W, (editor) — Sanskrit (in Bengali character) BMP, Shaw
Ritu Sanghar, Caicutta, Hon, Co.'s Press, 8vo. pp, 4,63,1

143, Jones, W — English
Al Sirajiyyah : or the Mohamedan Law of Inheritance with a commentary. Calcutta, Cooper, folio, pp, xiii, 3.105,3.

144. Osterwald. Jean Frederic — Eng. Shaw
Ostervald's abridgment of the history of

the Bible; and catechetical instruction. With a Persian translation. Sold for the benefit of the Protestant Mission in Bengal. —Calcutta: printed by A. Upjohn, 8vo, [2], ii, [1], 54, 54, [1].

145. Paupiah, Avadanum Eng.
The trial of Avadanum Paupiah, Bramin, dubash to John Hollond, Esq. late Governor of Fort St. George, and to his brother Edward John Holloond, Esq. late Member of the Council thereof; of Avadanum Ramah Sawmy, Bramin, brother to Paupiah, Sunkaraporam Vencatachillah Chitty, and Oppeyengar, Bramin, for a conspiracy against David Haliburton, Esq. a Senior Merchant in the service of the East India Company, under their presidency of Fort St. George, by force of which conspiracy he was removed in September 1789, during the administration of Messrs. Hollonds, from his stations of Member of the Board of Revenue, and Persian translator; of which conspiracy they were all convicted at the Quarter Sessions, held at Fort St. George the 11th, 12th, and 13th days of July 1792, after a trial which lasted above twenty-seven hours.—Calcutta: from the Library Press,-by J. Cooper, 4to, [2], xxiv, 59, [1], xxi, [1]. Shaw

1793

146. Anna Maria Eng.
The Poems of Anna Maria. —Calcutta: from the press of Thomson & Ferris, 8vo, [2], 68. Shaw

147. *The Asiatic Mirror and Commercial Advertiser.* Weekly. Mirror Press. — English, Case

148. Asiatic Society — Eng., IOL
Asiatick researches: or, transactions of the society, instituted in Bengal, inquiring into the history and antiquities, the arts, seiences, and literature of Asia. Volume the third. — Calcutta : printed and sold by T. Watley, at the Honorable Company's Printing-Office, 4to, [4], 496.

149. *British Indian Almanac.* World Press — Eng., GOD

150. East India Co. — Beng., IOL
Bengali Translation of the Regulations passed by the Governor General in Council during the year 1793. Said to have been translated by H. P. Forster, but in all Probability Forster only supervised the work of translation. This work is popularly known as 'Cornwallis Code'.
The India Office Library copyh as not the title page. No pagination, However it has 1174 pages, folio.

151. East India Co. — Hindustani (in Devnagri character), Shaw
Hindustani translation of the Regulations passed by the Governor General in Council during the year 1793.—Calcutta : printed at the Honorable Company's Press, folio [832].

152. East India Co. — Persian, Shaw
Persian translation of the Regulations passed by the Governor General in Council during the year 1793.— Calcutta : printed at the Honorable Company's Press, folio, [366]

153. East India Co. — Eng. Shaw
Regulations passed by the Governor General in Council during the year 1793.— Calcutta: printed at the Honorable Company's Press. folio, [12], iii, [719],76.

154. Gika, Alexander. *Count* — Eng. Shaw
Objects interesting to the English nation. By Elias Habesci. Dedicated to John Griffith, Esq. Chief at Surat. — Calcutta: printed for the author, at the Oriental Star Office, 1793. 2 vols., 8vo.

155. Gladwin, F. (translator) — Eng. Per. Urdu & Sans. Diehl, Shaw
Ulfaz Udwiyeh. The Materia Medica in which indigenous drugs are named in Persian, Urdu, Sanskrit, transliterated in Roman, and English, 4to, pp. 136.

156. Mackenzie, R — English BML, LC
A Sketch of the War with Tippoo Sultan, or, A Detail of military operations, from the commencement of hostilities at the lines of Travancore in December 1789, until the peace concluded before Seringapatam in February, 1792, Vol. 1. 4to, pp. xxvi, 232, 148.

157. *Oriental Star.* Weekly — English Case

158. *Sheet Almanac.* World Press — English GOD

159. Upjohn, A. — Eng. and Beng BML
ইঙ্গরাজি ও বাঙ্গালা বোকেবিলরি *An Extensive Vocabulary, Bengalese and English,* very useful to teach the Natives English and

to assist Beginners in learning the Bengal Language. Chronicle Press, 4to, pp. 2. 445.

160. Upjohn, Aaron — Eng. Shaw
Plan of the river Hoogly from Fort William to Sooksaugor reduced from an accurate survey taken in August 1792 by A. Upjohn.

1794

161. *The Bengal kalendar and register*, for the year one thousand seven hundred and ninety-four, containing ... full and accurate lists of the Honourable East India Company's servants, on the Bengal establishment, comprehending complete views and details, of the civil & military establishments, &c. &c. &c. ... To which is added a list of the Europeon inhabitants resident in Calcutta, and the several districts of the country, not in the service of the Company, corrected from the official lists. — Calcutta : printed by T. Levingston — Mirror Press, 8vo, [22], 71, [29] — Eng. Shaw

162. Bristow. J. — English IOL
A Narrative of Sufferings during Ten Years' of Captivity with Hyder Ally and Tippoo Saheb. 2nd ed,

163. de Beauvais Raseau — Eng, Shaw
[*L'art de l' indigotie*r] *A treatise on indigo,* containing a succint account of the proper soil, the culture and preparation of that important article of commerce; together with the theory and practice of the preparation. The different species and qualities of indigo, and of the accidents to which

it is liable from the sowing of the seeds until the crop, and during the process of the manufacture, &c. &c. &c. Translated from the French by Richard Nowland. — Calcutta : printed by James White, 4to. vii, [l], 93, [3].

164. East India Co. Beng.
Bengali translation of the regulations passed by the Governor General in Council during the year 1794. —Calcutta : printed at the Honorable Company's Press, 1794. Shaw
Said to have been translated by H.P. Forster.

165, East India Co. Hindus-tani
Hindustani translation of the regulations passed by the Governor General in Council during the year 1794.— Calcutta: printed at the Honorable Company's Press, folio, [50]. IOL
Tr. by H. P. Forster.

166. East India Co. Persian
Persian translation of the regulations passed by the Governor General in Council during the year 1794. — Calcutta ; printed at the Honorable Company's Press, 1794. IOL
[22]p. ; 2°.
Tr. by H. P. Forster.

167. East India Co. Eng.
Regulations passed by the Governor General in Council during the year 1794. — Calcutta : printed at the Honorable Company's Press. folio, [48], 12. IOL

168. East India Co. English
The Queries Answered : or observations upon the "points, submitted by a perso- BMI.

nage of high rank, for the consideration of certain officers of the Honorable Company's service, now in India". Calcutta, folio, pp. iii, 52.

169. Gladwin, Francis — Eng. Shaw
Putwary accounts. A new edition.— Calcutta : from the press of Thomson and Ferris. 4to, 130.

170. Gladwin, F. — Eng. Shaw
Tables of the Christian and Mohammedan aeras, calculated from the commencement of the Hejra, or, A.D. 622, to A.D. 1900.— Calcutta: printed by James White, 4to, 47,[1].

171. Mackenzie, R. — English. BiviL, LC, IOL
A Sketch of the War with Tippoo Sultan, Vol. 2. For full title see no. 4to, pp. XII, 238, 64, XI,

172. Manu — Eng. Shaw
Manavadharmasastra. Institutes of Hindu law ; or the ordinances of Manu, according to the gloss of Culluca. comprising the Indian system of duties religious and civil: verbally translated from the original Sanscrit. — Calcutta : printed by the order of Government, 4to, xix, [l], 367, [l].

173. Pigott. John Pelling — Eng. Shaw
A treatise on the horses of India. By J. P. Pigott, Lieutenant of Cavalry. — Calcutta : printed by James White, 8vo, [4], X, 84.

174. Upjohn, Aaron — Eng. Shaw
Map of Calcutta and its environs, from an

accurate survey taken in the years 1792 and 1793, by A Upjohn.

1795

175, Asiatic Society. Eng. IOL
Asiatick researches; or, transactions of the society; instituted in Bengal, for inquiring into the history and antiquities, the arts, sciences, and literature, of Asia. Volume the fourth. — Calcutta: printed and sold at the Honorable Company's Press, 4to. [4], 440.

1775

176. *Bengal Hurkaru*. weekly. Editor :C. Mac Lean Harkaru Press. English Case

177. *The Bengal kalender and register*, for the year one thousand seven hundred and ninety-five, containing ... full and accurate lists of the Honourable East India Company's servants, on the Bengal establishment, comprehending complete views and details, of the civil & military establishments, &c. &c. &c. ..... the whole diligently compared and corrected by official documents. To which is added a list of the European inhabitants, resident in Calcutta, and the several districts of the country, not in the service of the Company, corrected from the offical lists. — Calcutta: printed by T. Levingston — Mirror Press. 8vo, [22], 71, [41]. Eng. Shaw

178. Boyd, Hugh Eng. Shaw
The Indian observer. By the late Hugh Boyd, Esq. and others. Compiled by Mr.

Bone.—Calcutta : printed by Joseph Cooper, 1795. [12], xxxv, [5], 273, ii, [l]p., plate ; 8°.

179. *Calcutta Courier.* Bi-weeKly — Eng. Case

180. *Calcutta Morning Post.* Weekly — Eng. Case

181. Colebrooke, Henry Thomas (1765-1837), *Remarks on the Present State of the Husbandry and Commerce in Bengal.* 4to, pp. 293. — English BML, IOL

182. East India Co. *Bengali translation of the regulations* passed by the Governor General in Council during the year 1795, — Calcutta : printed at the Honourable Company's Press, folio, [582] Said to have been translated by H. P. Forster. — Beng. IOL

183. East India Co, *General military register of the Bengal establishment*, from the year 1760, to the year 1795. Exhibiting a view of the officers of the Bengal army ; in the year 1760, and all the appointments, promotions, and casualties, that have occurred since that time, alphabetically arranged under the respective heads of infantry, artillery, engineers, & surgeons. The whole carefully compiled from the official records of the Military Department. — Calcutta : printed by Thomas Levingstone — Mirror Press, folio, [4] 100. — Eng. Shaw

184. East India Co. *Hindustani translation of the regulations* passed by the Governor General in Council during the year 1795. — Calcutta ; printed at the Honorable Company's Press, folio, — Hindustani Shaw

in India. Sir R. Abercomby and translated by W. Scott) 4to, pp.49. BML

196. East India Co. Beng.
Bengali translation of the regulations passed by Governor General in Council during the year 1796. — Calcutta ; printed at the Honorable Company's Press. folio [54]. IOL
Said to have been translated by H. P. Forster.

197. East India Co. Hindustani
Hindustani translation of the regulations passed by the Governor General in Council during the year 1796 — Calcutta : printed at the Honorable Company's Press, folio [15] p. 2°. Shaw
Translated by H. P. Forster.

198. East India Co. Eng.
The new regulations for the Bengal army ; according to Minutes of Council and General Orders. issued in Fort William, during the months of May and June, 1796 —Calcutta : printed by Joseph Cooper, Telegraph Office. Shaw

199. East India Co. Persian
Persian translation of the regulations passed by the Governor General in Council during the year 1796.— Calcutta : printed at the Honorable Comdany's Press. Shaw

200. East India Co.
Regulations passed by the Governor General in Council during the year 1796.—Calcutta : printed at the Honorable Company's Press. folio, [4], ii .[56], 11, [1] Eng. Shaw

201. Free School Society (Bengal) — Eng. Shaw

Proposals for the institution of a Free School Society in Bengal; with extract of standing regulations since the commencement of the institution in December 1789.— Calcutta: re-printed at the Honorable Company's Press. 8vo. 17. [1]

202. Gilchrist, J. B. — English & Hindustani. Priolkar. BML

A Grammar of the Hindoostanee Language; or Part Third of Volume First; of a System of Hindoostanee Philosophy. Chronicle Press, (Earliest specimen of Devnagree and Urdu Printing.) 4to, pp. 6. 336. 2.

203. Gladwin, Francis — Eng. Shaw

A compendious system of Bengal revenue accounts. By Francis Gladwin. The second edition. — Calcutta: 4to. [4].ii,47.[1].130, 47,[1].

204. Maclean, Charles (1768-1824) — English. BML

Dissertation on the Source of Epidemic Diseases. 8vo.

205. Mckenly, Henry — Eng. Shaw

The Calcutta almanac. English, Mahomedan and Hindoo, and Bengal directory containing a complete list of the Honourable Company's civil servants. at their settlements in the East Indies, the island of Saint Helena and China, in the year 1774, general lists of the civil, military, medical and marine, &c... for the year 1796, and a list of the European inhabitants of Bengal, &c. (not in the sevice of the King or Company,) as far as could be ascertained

by Henry McKenly. — Calcutta : 8vo.viii. [22],59,[3],60-75,78-79,[1],75-78,35,[1]

206. McKenly, Henry — Eng. Shaw
A list of the European inhabitants, of Bengal, and those in the dominions of His Highness the Nabob Vizier, (not in the service of the King, or Company,) as for as could be ascertained from public records, and private enquiry. By Henry McKenly. — Calcutta : printed for the compiler, 1796.

1797

207. East India Co. — Beng. IOL
Bengali translation of the regulations passed by the Governor General in Council during the year 1797. — Calcutta : printed at the Honorable Company's Press, folio, [80]p. ; 2°.
Said to have been translated by H. P. Forster.

208. East India Co. — Hindustani Shaw
Hindustani translation of the regulations passed by the Governor General in Council during the year 1797.—Calcutta : printed at the Honorable Company's Press, folio, [59]p. : 2°.
Translated by H. P. Forster.

209. East India Co. — Persian Shaw
Persian translation of the regulations passed by the Governor General in Council during the year 1797; — Calcutta : printed at the Honorable Company's Press, folio,[10]p. ; 2°.
Translated by H. P. Forster.

210. East India Co. — Eng. Shaw
Regulation passed by the Governor General in Council during the year 1797.—Calcutta : printed at the Honorable Company's Press, folio, [116], 17, [1]p. ; 2°.

211. Gilchrist, John Borthwick — Eng. & Hindustani BML
A Grammar, of the Hindoostanee language. or part third of volume first, of a system of Hindoostanee philology. By John Gilchrist. — Calcutta : printed at the Chronical Press, 4to, [6],336,[2].

212. Gladwin, Francis — Eng. IOL
A dictionary of Mohammedan law, and of Bengal revenue terms ; with a vocabulary Persian and English. Compiled by Francis Gladwin. — Calcutta : from the press of Thomson and Ferris, 1797, [2],55, [1], xvi, [12], 123, [1]p. ; 4°.

213. Gladwin, Francis — Eng., Persian & Arabi BML
A vocabulary Persian, Arabic & English.— Calcutta : printed at the Chronicle Press, [1797].

214. Horsford, Sir John (?) — Eng. Shaw
A collection of poems, written in the East Indies, With miscellaneous remarks in real life, By J. H. — Calcutta ; printed by Joseph Cooper, Telegraph Press. 8vo,[8], 104.

215. Mabon, Robert — Eng. Shaw
Sketches illustrative of Oriental manners and customs by Robert Mabon. [6], iv, [72]

216. McKenly, Henry — Eng. Shaw
The Bengal directory and amlanack, for the year of Our Lord 1797. Compiled by

Henry M'Kenly, lieutenant on the pension list —Calcutta : printed by Joseph Cooper at the Telegraph Press. 8vo, 84, [56], 8

217. McKenly Henry — Eng.
The Calcutta almanck, for the year of Our Lord, [1797]. — Shaw

218. Miller, J. — Beng. & Eng.
সিক্ষ্যাগুরু কিম্বা এক নৈনজ ইংরাজি আর বাঙ্গালা বহি ভালো উপযুক্ত আছে বাঙ্গাল্লিদিগেরকে ইংরাজি সিক্ষ্যা করাইতে তিনখণ্ডে। *The Tutor* or a New English & Bengalee Work, well adopted to teach the Natives English in Three Parts. Compiled, translated and printed by J. Miller, 1797. — IOL

219. Yates, William — Eng.
A view of the science of life ; on the principles established in the elements of medicine, of the late celebrated John Brown, M. D. With an attempt to correct some important errors of that work, And cases in illustration, chiefly selected from the records of their practice, at the General Hospital, at Calcutta. By William Yates, & Chas. Maclean, Calcutta : from the press of Thomson and Ferris, 8vo, [6], ii, iii, [1], xiii, [1], 133, [1], 36, [2], 48. — Shaw

220. Yovhannes Julayec'i — Armenan
Girk 'Patmut 'iwn Nor Julayu... — Calcutta : printad by Zoseph Stephen, — Shaw

1798

221. Asiatic Society — Eng.
Asiatick researches ; or transactions of the — IOL

society, instituted in Bengal, for enquiring into the history and antiquities, the arts, sciences, and literature, of Asia. Volume the fifth. — Calcutta : printed and sold at the Honorable Company's Press. 4to. 2, 432.

222. Bengal officer — Eng. Shaw
Observations and remarks, on the dress, discipline, &c, of the military. By a Bengal officer.—Calcutta : printed by C. L. Vogel—Telegaph Press, 8vo. 37, [1].

223. Colebrooke, H. T. — English DIB
A Digest Hindu Law on Contracts and Succession, with a Commentary by Jagannath Tarkapanchanan, translated from original Sanskrit, 4 volumes, folio.

224. East India Co. — Beun IoL
Bengali translation of the regulations passed by the Governor General in Council during the year 1798.—Calcutta : printed at the Honorable Company's Press, folio, [28]
Said to have been translated by H. P. Forster.

225. East India Co. — Persian Shaw
Persian translation of the regulations passed by the Governor General in Council during the year 1798.—Calcutta : printed at the Honorable Company's Press, falio, [18].

226. East India Co. — Eng. Shaw
Regulations passed by the Governor General in Council during the year 1798.—

Calcutta : printed at the Honorable Company's Press, folio, [38], 7, [1].

227. Gilchrist, J. B. — English and Hindustani — LC, BML. Diehl
The Oriental Linguist, an easy and familiar introduction to the popular language of Hindoostan ; (Vulgarly, but improperly called the Moors :) comprising the rudiments of that tongue, with an extensive vocabulary, English and Hindoostanee and English accompanied with some plain and useful dialogues, tales, poems, etc., to illustrate the construction and facilitate the acquistion of the language. To which is added, for the accommodation of the army, the English and Hindoostanee part of the articles of war, (from Col. William Scott's translation,) with practical notes and observations.
Ferris & Greenway ; 30 cm, 3 p. 1. xviii, 163p.

228. Gladwin, F. — Eng. and Persian ? — IOL BML. Diehl
Dissertation on the Rhetoric, Prosody, Rhyme of the persians. Telegraph Press (C. L. Vagel), 4to.

229. Grguk vor koc'i efimerte. — Calcutta : printed by Joseph Stephen, 8vo, 105-232, 265-432. 441-464. — Armenian — Shaw

230. Kerr, Lewis (Editor) — English — BML
The Rules and Order of the Supreme Court of Judicature at Fort William in Bengal, (With additonal rules.) 4to.

231. McKenly, Henry — Eng. — Shaw
The Bengal almanack, for the year of Our

Lord 1798 ; and also the French calendar, with the corresponding days of our style... —Calcutta : printed at the Telegraph Office by C. L. Vogel. [1798].

232. McKenly, Henry — Eng. Shaw
The Bengal directory, and almanack, for the year of Our Lord 1798 ; compiled by Henry M' Kenly, lieutenant on the pesion list. — Calcutta : printed by C. L. Vogel—Telegraph Press, 8vo, [1798]. 114, [76], 12.

233. *The Oriental Miscellany*, consisting at original productions and translations, Vol. 1. 8vo. (The oriental originals, in this volume are limited to Persian.) — BML

1799

234. Asiatic Society — Eng. BML IOL
Asiatick researches : or transactions of the society; instituied in Bengal, for enquiring into the history and antiquities, the arts. sciences. and liturature, of Asia Volume the sixth. —Calcutta : printed at the Honorable Company's Press. 4to, vi, [2], 600. (2)p., plates.

235. Blaquiers — Eng. & Sans. FWIHC
Sanscrit and English Dictionary, and Grammar. Published with the help of the East India Company.

236. *The Calcutta almanac*, for Anno Domini 1799, Third year after leap year... —Calcutta ; from the press of Ferris & Greenway [1799]. — Eng. BML

237. *The Calcutta register*, for 1799. —Calcutta : from the press of Ferris and Greenway. 8vo. [4].6(. [68]. — Eng. Shaw

238. East India Co. — Beng. IOL
Bengali translation of the regulations passed by the Governor General in Council during the year 1799. — Calcutta : printed at the Honorable Company's Press. folio. [36]
Said to have been translated by H. P. Forster.

239. East India Co. — Hindustani Shaw
Hindustani translation of the regulations passed by the Governor General in Council during the year 1799. — Calcutta : printed at the Honorable Company's Press. [1799].
Translated by H. P. Forster.

240. East India Co. — Eng. Shaw
List of the army, on the Bengal establishment, comprehending accurate details of His Majesty's regiments in Bengal ; general list of the commissioned and warrant officers of the Honourable Company's troops ; with the disposition and detail of the different corps : the invalids, medical department, ordnance. &c. &c. The whole compared, by permissien of the Adjutant General, with the books in his office, and corrected up to the first of May, M. DCC. XCIX. — Calcutta : printed Joseph Cooper, 8vo. [6],80.

241. East India Co. — Eng. Shaw
Official documents, relative to the nego-

tiations carried on by Tipoo Sultaun, with the French nation, and other foreign states, for purposes hostile to the British nation; to which is added. proceedings of a Jacobin club, formed at Seringapatam, by the French soldiers in the corps commanded by M. Dompart; with a translation, Printed by order of the Right Honorabie the Governor General in Council, for all the forces and affairs of the English nation; in the East Indies, &c, &c, —Calcutta; printed at the Honorable Company's Press, folio. xx, [2], 195, [1].

242. East India Co, — Persian
Persian translation of the regulations passed by the Governor General in Council during the year 1799. Calcutta; Hon. Co.'s Press.. folio. — IOL
Translated by H. P. Forster,

243. East India Co, — Eng.
Regulations passed by the Governor General in Council during fhe year 1799. — Calcutta: printed at the Honorable Company's Press, folio. [98], 15. [1]. — Shaw

244. East India Co, — Eng.
The rules and orders of the Supreme Court of Judicature. at Fort William in Bengal, — Calcutta: 4to, 121-175, 173-195, [1], 4. — Shaw

245. Forster, Henry Pitts — Eng. & Beug.
A vocabulary, in two parts, English and Bongalee, and vice-versa. Part 1, By H. P. Forster, Senior Merchant on the Bongal establishment. — Calcutta: from the — IOL

press of Forris and Co. 4to, [2], ii. xx, 421. [1].

246. Grace, Henry, Captain — Eng. Shaw

By permission of government. The continuation or supplement, of the code of Bengal military regulations···The whole revised and corrected, in the Adjutant General's and uther public offices, from the records, Complied by Captain Henry Grace ... —Calcutta : printed by John Johnson —Hircarrah Press, 4to, [2], ii, [1]. i-viii, [3]. ix, [1], x-xxiii, [2], cxxxi. [1]. 1-465, [1], 466-470, [1]471-474, [8].

247. Hawkesworth, John — Eng. Shaw

Address to the Asiatic Society, By John Hawkesworth, The second edition. corrected and enlarged, — Calcutta : from the press of Ferris and Co. 4to, 18, [2]

248. Holden, John — Ena, Shaw

An essay towards a rational system of music. By John Holden, — Calcutta ; printed by Aaron Upjohn, folio, [2], iii, [5], 248,

249. Krikpatrick, William — Eng., Persian & Arabic Shaw

A vocabulary, Persian, Arabic, and English; to which is prefixed a dissertation on the characters or symbols used in the Hindvi and of their various powers; with a table of the Nagri or Hindvi characters. and the consonants, combined with the several vowels. — Calcutta : with permission of the author, printed and published by Joseph Cooper, price eight rupees, 4to, [4], 32.

250. Solvyns, Frans Baltasar — Eng. Shaw
A catalogue of 250 coloured etchings; descriptive of the manners, customs character, dress, and religious ceremonies of the Hindoos. By Balt. Solvyns, Calcutta. – [Calcutta]: Mirror Press, 8vo. [6]. 28.

251. Solvyns, Frans Baltasar — Eng. Shaw
A collection of two hundred and fifty coloured etchings descriptive of the manners, customs and dresses of the Hindoos by Balt. Solvyns Calcutta 1799. – [Calcutta, folio,] [4]. 250.

1800

252. Barretto, J. — Eng. & Per. IOL
Vocabulary, English and Persian.

253. Carey, W. (1761-1835) — Bengali Sajani. SSC
A Letter to the Lascars. Serampore, Mission Press. (August 1800).

254. Carey, W. — Beng. San, BMP
Gospels of Mathew. মঙ্গল সমাচার মতিউর রচিত। Serampore, Mission Press, [It was the first book published from the Serampore Mission Press. Came out in July-Aug., 1800.,]

255 East India Co. — Beng. IOL
Bengali Translation of the Regulations. (Said to have been translated by H. P. Forster.)

256. East India Co. — Hind. IOL
Hindustanee Translation of the Regulations. (Said to have been translated by H. P. Forster.)

257. East India Co.
Persian Translation of the Regulations. (Said to have been translated by H. P. Forster.) — Persian, IOL

258. Forster, H. P.
An Essay towards the Principles of Sanskrit Grammar, Vol. 1. — Eng., IOL

509. Gladwin. F.
The Persian Guide exhibiting the Arabic derivations. (and) II. A Pushtoo vocabulary, compiled by the assistance of Emvi Mohammed Peishwari by John Leyden, Vol. 1. 8vo (Diehl), 4to (BML). — Eng. Pe & Pushotoo, BML, IOL

260. Gladwin. F.
The Persian Moonshee ; 3rd ed. 2 vols. (Adopted to the use of College of Fort William in Bengal.) — Eng. & Persian, BML

2261. Gilchrist. J. B.
The Antijargonist ; or, a Short Introduction to the Hindoostanee Language (called Moors) comprising the Rudiments of that Tongue, with an extensive Vocabulary, English and Hindoostanee and Hindoostanee English. 8vo. — Eng. & Hind., BML, IOL

262. Ramram Basu
জ্ঞানোদয় Serampore, Mission Press. — Bengali, SSC, BMP

263. Ramram Basu
হরকরা Gospel Messenger. Serampore, Mission Press. — Bengali, SSC, BMP

1801

264. Baillie, J. (1772. 1833)
Khulasat Tadris al-sarf, or the first part of — Eng. & Arabic

Sixty Lectures on Arabic langange delivered in the College of Fort William in Bengal. Hon'ble Co.'s Press, folio. [IOLC gives the title as 'Sixty Tables'.]	BML IOL
265. *Calcutta Annual Directory and Calendar.* Vol. 1.	English GOD
266. Carey, W. কথোপকথন. Dialogues intended to facilitate the acquiring of the Bengalee Language. Mission Press, 8vo. (Roebuck does not mention Carey's name as the author.. In his letter dated 21st January 1802, Carey mentioned that the book had been sold off.)	English and Bengali Roebuck IOL
267. Carey, W. *A Grammar of the Bengalee Language.* Mission Press, 8vo. (Sold off before January 21. 1802.)	Eng. & Bengali Roebuck, IOL
268. Carey, W. *New Testament.* ধৰ্ম্মপুস্তক। ঈশ্বরের সমস্ত বাক্য। বিশেষতঃ যাহা মানুষের ত্রাণ ও কার্য্যশোধনার্থে প্রকাশ করিয়াছেন।- তাহাই ধর্মপুস্তক তাহার অন্তভাগ।—তাহা আমাদের প্রভু ও ত্রাণকর্ত্ত যিশু খ্রীষ্টের। মঙ্গল সমাচার গ্রীকভাষা হইতে তর্জ্জমা হইল। Mission Press, 8vo. pp. 800 ?	Bengali Sajani Diehl
269. East India Co. *Bengali translation of the Regulations.* (Said to have been translated by H. P. Forster.)	Beng. IOL
270. East India Co. *Hindustanee Translation of the Regulations.* (by H. P. Forster.)	Hind. IOL

271. East India Co. Per.
Persian translation of the Regulations. IOL

272. Gilchrist, J. B. Eng. &
A New Theory and prospectus of the Persian Verbs. with there Hindoostanee Synonymes, Hindustani

273. Gilchrist, J. B. Eng. &
Hindee Excercises for the first and second examinations in Hindoostanee at the College of Fort William. folio. Hind. Grierson. IOL

274. Hawkesworth, J. Eng.
The East Indian Chronologist. Where the Historical Events respecting the East India Company, are briefly arranged in succession from the that of their Charter in 1600 to the 4th June. 1801, with other particulars necessary to be known, as interesting to the Inhabitants of India, Collected from the various publications now extant. In 2 parts, Hircarrah Press, 4to. pp. vi. 90. BML Diehl

275. *The Hindoostanee Intelligencer, and oriental Anthology*; containing a narrative of transactions in the interior provinces of Hindoostan, as derived from the Persian newspapers, corrected by collated information derived from various sources, and a series of original essays and poetical pieces, which have from time to time appeared in the Bengal Hircarrah. Nos. 1-4, 4to. Eng. & Hind. BML

276. Miller, J. Eng. &
The Bengali English Dictionary. Bengali
(No extant copy available.) Sajani

277. *Monthly Directory*, or Civil and Military List of Bengali— compiled from official documents. GOD

278. Ramram Basu Bengali
প্রতাপাদিত্যচরিত্র. The History of Raja Pratapaditya. Mission Press. Serampore, 8vo. (Sold off before January 21, 1802.) Roebuck IOL

1802

279. Carey, W. Bengali
মোশার ব্যবস্থা। Old Testament—Pentatench Mission Pess. 8vo. (According to Diehl, it was published in 1801. But this seems unlikely.) IOL Diehl, SSC

280. East India Co.
Bengali translation of the Regulations. (Said to have been translated by H P. Forster.)

281. East India Co.
Hindustani translation of the Regulations. (Translated by H. P. Forster.)

288. East India Co.
Persian translation of the Regulations.

283. Edmonstone Eng. & Per. IOL
Treatise on Persian Writings. 4to.

284. Forster. H. P. Eng. and Bengali IOL
A Voacabulary in two parts, Bengalese and English and vice versa. Part 2. Post Press (P. Ferris), folio.

235. FWC English Bengali Sans.
Primitiae Orientalis. Vol. 1. Essays by the Students of the CFW in Bengal. To which

are added the theses pronounced at the Public disputations in the oriental languages on the 6th February, 1802. Hon'ble Co.'s Press, 22 cm. etc. LC BMP

(The title *Pimitiae Grientalis*, in fact, appears in the second volume, published in 1803.)

286. Gilchrist, J. B.

The Hindee Directory, of students' Introduction in the Hindee Language : comprising the practical outlines of its improved Ortheopy or Orthography, along with the first and general principles of its Grammar. Govt. Press, & Ferris Co, Small falio. Engliah and Hindustani Roebuck

287. Gilchrist, J. B. & others

The Hindee Manual, or Casket of India: compiled for the use of the of Hindustanee students, in the CFW, under the direction and superintendence of J. Gilchrist, by the following learned Hindoostanee Poets, Scholars and Moonshees employed under the patronage and protection of the persent liberal and patriotic Government. Respectively printed at the following offices. Containing the *Ukhluqi Hindee*, by Meer Buhdoor Ulee Hoosuenee, Telegraph Press.—*Mursiyu*, of Meer Ubdoollah Miskin, Hurkaru Press.—*Shinghasun Butteesee*, by Mirza Kazim Ulee Juwan and Sree Lulloojee Lal, Ditto..*Madho Nul*, by Muzhar Ulee Khan Wila, and Sree Lulloojee Lal, Ditto, —*Sukoontula Natuk*, by Mirza Kazim Ulee Juwan and Lalloojee Lal, Calcutta Gazette Press. —*Buetal Pucheesee*; by Muzhar Ulee Khan Wila and Sree Lalloo- English and Hindustani Roebuck IOL

jee Lal, Mirror Press. – *Bagh O Buhar,* by Meer Ummun Lootf, Hurkaru Press. – *Nusri Benuzeer,* by Meer Buhdoor Ulee Hoosuenee, Calcutta Gazette Press, *Baghee Oordoo,* by Meer Sher Ulee Ufsoos, Mirror Press, —The above one intended as a specimen of the various styles of compositions in use among the Natives. Printed at the Hindoostanee Press in one volume. 4to.

288. Gilchrist, J. B. — English and Hindustani Roebuck
Nuqliate Hindee. The Hindee Story-Teller, or Entertaining Expositor of the Roman, Persian, and Nagree characters, Simple and compound, in there application to the Hindoostanee Language, as a wrirten and literary vehicle, Vol. 1. Hindoostanee Press, Royal 8vo.

289. Gilchrist, J. B. — Eng. & Hindustani
The Oriental Languist etc. 2nd ed. Hindoostanee Press.

290. Gilchrist, J. B. — Eng. & Hindustani (in Roman character) BML Roebuck, IOL
The Stranger's East India Guide to the Hindoostanee, or Grand Popular Language of India (improperly called Moors) With Appendix by A. H. Keslo. Hindoostanee Press, 12mo.

291. Golok Nath Sharma — Bengali Roebuck IOL
হিতোপদেশ *Heetopudesh* or Salutary Instruction. Translated from the Original Sanskrit. Mission Press, 8vo. (According to Roebuck, this book was published in 1801. This is probably wrong. in his letter

dated the 21st January, 1802, Carey wrote about this book: 'We are printing Hitopodesha.')

292.	Kashiram Das মহাভারত। Mission Press, 4to.	Bengali IOL
293.	Krittibas রামায়ণ। 5 volumes. Mission Press, 12mo. (According to BML, this book is in English. This, obviously, is a mistake.)	Bengali BML, IOL Varendra R. Museum
294.	Meer Sher Ali Afsos *Bag he Urdu*, the Rose Garden of Hindoostanee: translated from Shykh Sadee's Original Nursery or Persian Goolistan of Sheeraz under the direction and superintendence of J. Gilchrist. Hindoostanee Press, Royal 8vo.	Hindusktani Roebuc-
295.	Mrityunjay Bidyalankar বত্রিশ সিংহাসন or the Thirty two Imaged Throne. Translated from the orginal Sanskrit. Mission Press, 8vo.	Bengali Roebuck IOL
296.	Ramram Basu লিপিমালা, or the Bracelet of Writing, a collection of letters on various occasions. Mission Press, 8vo.	Bengali Roebuck IOL

1803

297.	Balillie J, *An entire and corrected edition of the five books upon Arabic Grammar*, which together with the principles of Inflection in the Arabic Language, from the first part of a classical education throughout all Seminaries of Asia. Carefully collated	Eng. and Arabic RoebucK IOL

with the most ancient and accurate Manuscripts which could be found in India, and now for the first time offered to the European world from the Press. Vol. 1. Containing Hidayutoon Nuho. Hon'ble Co.'s Presi. 4 to.
[According to IOLC, published in 1802]

298. Carey, W. — Bengali
দাউদের গীত। *Ol Testament.* Mission Press, 8vo. — SSC

299. East India Co. — Bengali
Bengali Translation of Regulations. (Said to have been translated by H. P. Forster). — IOL

300. East India Co. — Hind.
Hindustani Translation of Regulations. — IOL

301. East India Co. — Per.
Persian Translation of Regulations- — IOL

302. East India Co. — English
Rules and Orders of the Supreme Court of Judicature at the Fort William in Bengal Hon'ble Co.'s Press. pp. 74, xiv. — BML

303. CFW — Eng. and Oriental langs.
Primitiae Orientalis. Vol. 2, Hon'ble Co.'s Press, 8vo. (For full title see no. 121.) — LC, Diehl

304. Fracklin, W — English
Military Memoir of G. Thomas, who ... rose...to the rank of a General in the service of the native powers in East India & Co. Compiled and arranged from Thomas: original documents. Hurkaru Press, 4to. — IOL, Diehl

305. Gilchrist, J. B. — English, Kopf
Gulistan translated from Persian. Hindoostanee Press. (The CFW paid Rs. 5000/for this work..)

306. Gilchrist, J. B. — Eng. and Hindustani, Roebuck
Naqliati Hindee, or the Hindee Story-Teller etc, Vol. 2. Hindoostanee Press, Royal 8vo.

307. Gilchrist J. B. and others — English, Hind., Persian, Arabic, Sanscrit, Roebuck, IOL
Oriental Fabulist, or Polyglot Translation of Ancient Fables from the English into Hindoostanee, Persian, Arabic and Sanscrit by various Hands under J. Gilchrist, Hurkaru Press.

308. Hawkesworth, J. — English, BML, Diehl
Asiaticus, in 2 parts, Part 1, Ecclesiastical hronological and Historical Sketches respecting Bengal. Part 2. The Epitaphs in the different burial grounds in and about Calcutta. Telegraph press, 8vo. (One of the first attempts to write the history of Bengal).

309. Meer Bahadur Ali — Hindustani, Roebuck
Nusuri Benuzeer, or a Prose Version, of the Sihrool Buiyan, and enchanting Fairy Tale in Hindoostanee verse by Meer Hasan, Hindoostanee Press, 4to.

31୮, Meer Bahadur Ali — Hindustani, Roebuck
Ukhlaqi Hindee, or Indian Ethics, translated from Persian Version of the Hitopadesh, or Salutary Counsel, ...Hindoostanee Press, 4to.

311. Shaykh Sadi Shirazi — Persian
Pund nameh. — Priolkar

312. Saeed Hydrbax Hydree. — Hindustani
Araishi Mahfil. A translation into the Hindoostanee Tongue of the celebrated Persian Tale entitled Qussu-e-Hatim Tai, executed under the direction of J. B. Gilchrist Hindustani Press? — Grierson

313. Ziegenbalg ? — Tamil
New Testament. Mission Press, 8vo. (Diehl claims this book to be one of the early publications of Serampore; but possibly no such book was ever published by the Mission Press. Grierson and other authorities on Serampore books do not mention anything about this book. Besides, Mission Press did not have Tamil types at the time in question. First Tamil title was not published from Serampore until 1813.) — Diehl

1804

314. Colebrooke, H. T. — English
Introductory Remarks to the Hitopadesha. Mission Press, 8vo. — DNB

315. Colebrooke, H. T. — English
Remarks on the Husbandry and Internal Commerce of Bengal, 8vo. pp. vi. 198. — BML, Diehl

316. CFW — Eng. & Oriental languages, LC
Primitiae Orientalis, Vol, 3, Hon'ble Co.'s Press. 8vo.
(For full title see no. 121.) — Diehl

317.	CFW *Statutes.* Hon'ble Co.'s Press.	English IOL
318.	East India Co. *Bengali translation of Regulations. folio.* (Said to have been translated by H. P. Forster.)	Beng. IOL
319.	East India Co. *Hindustani translation of Regulations,* folio.	Hind. IOL
320.	East India Co. *Persian translation of Regulations,* folio.	Per. IOL
321.	Gilchrist, J. B. *A Collections of Dialogues, English and Hindoostanee,* on the most familiar and useful subjects. Hindoostanee Press?	Eng. and Hind, BML, IOL
322.	Gilchrist, J. B. *Hidayutool Islam*, or a collection of the forms and ceremonies of the Muhammadan religion in Arabic and Hindustanee, translated under the superintendence, and by John Gilchrist, Vol. 1. Hindoostanee Press, 8vo.	Hindus-tani and Arabic Roebuck
323.	Gilchrist, J. B, *Hindee, Arabic Mirror*; or improved practical Table of such Arabic Words as are intimately connected with a due knowledge of the Hindoostanee Language. Hindoostanee Press.	Hindus-tani and Arabic Roebuck
324.	Gilchrist, J. B. *The Hindee-Roman Ortheopigraphical Ultimatum,* or a systematic discriminative	Eng. and Hindus-tanee

view of the Oriental and Occidental visible sounds on fixed and practical Principles, for the Languages of the East, exemplified in the popular Story of *Sukoontula Natuk*. Hindoostanee Press, Royal 8vo. — Roebuck IOL

325. Gilchrist. J, B. — English Hind, & Persian
New Theory of Persian Verbs, with their Hindoostanee Synonymes in Persian and English. 2nd ed. Hindoostanee Press.

326. Hunter, W. (1755-1812.) — English BML, LC
An Esssy on the Diseases Incident to Indian Seamen, or Lascars, on Long voyages. Hon'ble Co.'s Press, folio, iv p. 21: 236 p, 11.

327. Hussain Ali and Capt. Stewart (ed.) — Persian IOL
Anwari Soheily, 4to.

328. Meer Amman — Hindus-tani, Roebuck
Bagh O Bahar, a Translation into the Hindustanee Tongue of the celebrated Persian Tale entitled *Qissne Chahar Durwesh*, by Meer Amman, under the superintendence of John Gilchrist, Hindoostanee Press, 4to.

329, Munshi Nihal Chand — Hindus-tani Roebuck Hindoos-tanee
Gool-e-Bukawulee, A Tale translated from the Persian into Hindoostanee, by Munshi Nihal Chand, under the superintendence of John Gilchrist, Press, 4to.

330. Rammohun Roy — Arabic & Persian SSC
Tohfatul Moyahedin, Malda.
(Roy published this book either in 1803 or in 1804 from Malda. No extant copy of this work is now available.)

331. Serampore Mission — English, Potts
Catalogue of the Books belonging to the Mission Library at Serampore Mission Press.

332. Saeed Hydarbux Hydree — Hindustani, Roebuck
Tota Kahanee, A Translation into the Hindustanee Tongue of the popular Persian Tales entitled *Tootee Numu*. Under the superintendence of J. B. Gilchrist Hindustanee Press, 4to.

1805

333. Baillie, J. — English, BML
A Digest of Mohummadan Law...Translated, by Capt. John Baillie, 4to.

334. Baillie, J. — English, Roebuck
An Entire and Correct Edition of the five books upon Arabic Grammar, etc. Vol. 3. Containing the Kafiyu of Ibn Hajib, and an Appendix, etc. Hon, Co.'s Press, 4to.

335. *Buetal Pucheesee*. 4to. — Hind., IOL

336. Carey, W. — Eng. & Bengali, IOL
A Grammer of Bengali Language, 2nd ed. Serampore, Mission Press.

337. Carey, W — Eng. and Marathi, Roebuck, IOL
A Grammar of the Marathi Language ; to which are added familiar Dialogues, intended as Excercises for the Students, Mission Press, 8vo.
(The Marathi Portion is printed in Devnagree type.)

338.	Chandi Charan Munshi (?-1808) তোতা ইতিহাস। Tota Itihas, or Tales of a Parrot translated from the Persian, Mission Press. 8vo.	Bengali Roebuck IOL
339.	Colebrooke, H. T. *A Grammar of Sanscrit Language*, Vol. 1. Hon'ble Co.'s Press, folio : xxii, 369. (4)p.	Eng. and Sanskrit LC, BML Roebuck IOL
340.	East India Co. *Bengali Translation of Regulations*, folio, (Said to have been translated by H. P. Forster.)	Beng. IOL
341.	East India Co. *Hindustani Translation of Regulations*, folio,	Hind. IOL
342.	East India Co. *Persian Translation of Regulations*	Persian IOL
343.	Hafizuddin Ahmed *The Khirud Ufroz* or the Ayar Danish of Abul Fauzl, translated into Hindoostanee by Moulavee Shyekh Haffizuddin Ahmed.	Hindus-tani Grierson
344.	Harington, J. B. *An Elementary Analysis of the Laws and Regulations enacted by the Governor General in Council*, Fort William in Bengal, for the civil government of the British Territories under that Presidency, etc., Vol. 1. Hon'ble Co.'s Press, folio. (IOL Catalogue gives the title as : *Analysis of Bengal Laws and Regulations.*)	English BML Roebuck
345.	Hunter, W. & others *The New Testamentopour Lord Jesus Christ,*	Hindus-tani

translated into Hindustani Language, by learned Natives of the CFW. revised and compared with the Original Greek by William Hunter. Hindoostanee Press, 4to. (In the William Carey Historical Library of the Serampore College, Diehl found a Copy of this work bearing the name of Mirza Muhammad Fitrut as the principal translator.) — BML, Roebuck, Diehl

346. Lalloo Lal Kub — Hind.
Singhasun Butteesee, 4to. — IOL

347. Meer Hasan — Hindustani
Shihr-ool buyan, or Masnavee of Meer Hasan, being a History of the Prince Benazir, in Hindustanee verse. Hindoostanee Press, 4to. — Roebuck

348. Meerza Kazim Ali Jowan, and Lulloolal Kub *Singhasan Batteesee*, or Anecdotes of the celebrated Bikramjit, related by the thirty two Images which supported the throne of that Prince, translated into Hjndustanee from Braj Bhakha of Sundor Kabeeshwar. Hindoostanee Press, 4to. — Hindustani, Roebuck

349. MIrza Md, Fitrut & Colebrooke, H. T. — Persian
New Testament, Matthew, Hindoostanee Press, folio. — Diehl

350. Mulla Husaen — Persian
Unwari Soohuelee, written about the beginning of the 15th century by the celebrated Mulla Husaen Waiz Kashifee. Printer : Sueyid Hasan Ali of Jounpur, 4to. — Roebuck

(This work was printed possibly by the Persian Press established, in 1805, by M. Lumsden at the Batronage of the CFW, This Press was known by different name, viz., Persian Press, Press of the CFW etc. Finally the ownership of this Press went to the hands of a Moonshee of the Department of Arabic and Persian ef the CFW.)

351. Mohan Prasad Thakur — Eng. & Beng. IOL
A Vocabulary, Bengalee and English.

352. Mrityunjay Bidyalankar — Beng. & Sans, Long
দায়রত্নাবলী *or, Hindu Law of Inheritence.*
(It is doubtful whether this work was ever published.)

353. Mozhar Ali Khan Willa & Lalloo Lal Kub. — Hind. Roebuck
Buetal Pucheesee; being a collection of twenty-five stories ralated by Demon Buetal to the Raja Bikramjit, translated from Braj Bhakha of Surat Kabeeswar. Hiudustaui Press, 4to,
(No. 332 and this work may be the same.)

354, *Prem Sagar,* 4to. — Hind. IOL

355, Rajeeb Lochan Mukhupadhayay — Beng. Roebuck IOL
রাজা কৃষ্ণচন্দ্র রায়ের চরিত্র। *The History of Raja Krisna Chandra.* Serampore, Mission Press, 8vo.

356. Serampore Baptist Mission — Marathi (in Devnagree Character) Grierson
Matthew, Serampore, Mission Press, 4to.

357. Shoolbred, T. Eng., IOL
Reports on the State and Progress of Voccination in Bengal, 1802-1804.

358. Smith, L.F. Eng. IOL
A Sketch on the Rise, Progress and Termination of the Regular Corps : with details of the Principal Events and Actions of the late Marhatta War.

359. Wilks, M. English BML
Report on the interior administration, resources and expenditure of the Covernment of Mysoor, under the system prescribed by the Governor General in Council dated 4th September 1799. (Appendix containing official documents.) folio. Hon'ble Co.'s Press ?

1806

360. Barretto, J. Jr., & others Arabic and Persian Roebuck
Shums-ool Looghat, or a Dictionary of the Arabic and Persian Languages, the interpretation being in Persian, comprising all such words of the Turkish Language as occur in the works of Persian and Arabic authors, compiled from original Dictionaries of authority in those lauguages, by learned Natives, under the inspection of Joseph Barretto, Junior. 2 Vols. Hindoostanee Press 4to.

361. Carey, W. Eng. and Bengali BML
কথোপকথন। *Dialogues* intended to Facilitate the Acquiring of the Bengali Language. 2nd ed. Mission Press, 8vo. pp.

vill, 217 (Pagination of this edition is indentical with that of the 1801 ed.)

362. Carey, W. — Eng. & Sanskrit; Roebuck; IOL
A Grammar the Sangskrit Language; composed from the works of the most esteemed grammarians; to which are added examples for the Excercises of the Students, and a complete list of Dhatoos or Roots. Mission Press, 4to.
(The CFW paid. in February 1804, Rs. 6,400/- for this work)

363. Carey, W. & Marshman, J. (1768-1837) — English and Sanskrit; Roebuck; Diehl
The Ramayunu of Valmeeki, in the original Sanskrit, with a Prose Translation and Explanatory Notes, Vol. 1. Mission Press, 4to,

364. Colebroke, H. T. — Eng. & Sanskrit; Roebuck
Hitobadesha, or Salutary Instruction, in Original Senskrit, with Introductory Remarks. To which are added Dasha Kumara Charita, abridged by Upyayya, and three Shatakas or Centuries of Verses, by Bhartri Hari, Mission Press, 4to.

365. East India Co. — Bengali; IOL
Bengali translation of reulations, folio.
(Said to have been translated by T. Babley.)

366, Gilchrist, J. B. — Eng. & Hindustani; Roebuck
The Hindee Story-Teller, etc. 2nd ed. Hindoostanee Press,

367 Gladwin, F. — English Persian
The Persian Guide, etc. Vol. 2, by J. C,

Leyden. A Kashmiri Vocabulary corresponding to the Pushtoo and Persian by the asstsrance of Suruj Khan Kashm.	Pushtu and Kashmiri Diehl
368, Gladwin, F. *Persian Classics,* Vol. 1. The Gulistan of Sady, with an English Translation. Vol. 2. The Gulistan of Sady, with notes, Persian aud English. 4to. (No more published.)	Eng. and Persian BML IOL
369. Russell, W. *Report on the State and Progress of Vaccination* in Bengal during 1804-1805, 8vo.	English IOL

1807

370. *The Calcutta Annual Directory and Kalendar.*	English BML
371. Carey, w. *Prophetic Books. Old Testament.* Mission Press, 8vo. (Diehl gives the date of publication of this work as 1805.)	Bengali Grierson SSC Diehl
372. Dumoulin, J. *The Goolistan of the celebrated Muslehud Deen of Shiraz,* surnamed Sheikh Sadi. with an English translation embellished with notes, critical and explanatory. 4to, pp 11, 230,	Eng & Persian BML
373, Hemachendra *Hemachandra Kosha.* or the Vocabulary of Hemachandra. Baburam's Press. 8vo. (First work issued from Baburam's Press.)	Sanskrit Robuck

374. Moohumad Rashid — Persian
Hidayu, a very celebrated book of Muhum-mudan Law, translated from Arabic, 2 Vols, Hindoostanee Prees, 8vo. — Roebuck IOL

375. (Abul Khaer) — Persian
Majmuree Shamsee, or concise View of the Copernical System of Astronomy. Hindoos-tanee Press 8vo. — Roebuck

376 Serampore Missionaries. — Eng.
Monthly Circular Letters, relating to the Mission in India, established by Society of Christians in in England ; called the "B.M.S." — Diehl

377. Serampore Missionaries — Msrathi in Modi Character
New Testament Mission press, 8vo. (According to Grierson, it was pub!ished in 1811.) — Diehl

378. *The Amarakosha, Trikandashesha, Medinee and Haravolee* : four original vocabularies, In one volume. Sanskrit Press, 8vo, (In Nagree character.) — Eng. & Sans, Roebuck, IOL

379. Byopadeba — Sanskrit in Beng. character
Mugdhabodha ; a grammar by Vyopadeva Mission Press, 12mo. — Roebuck

1808

380. *Abhidhana Cintamoni*. (A Sanskrit Dictio-nary.) Baburam's Press, 8vo. — Sanskrit Diehl

3ง1. *Amara Khosha*. (A Sanskrit Dictionary,) Baburam's Press, 8vo. — Sanskrit SSC.Diehl

382. *Bhagabat Gita*. Baburam's Press, 8vo. — Sanskrit Diehl

383. Carey, W.
New Testament. Mission Press, 4to. — Sanakrit Diehl

384. Carey, W, & Marshman, J.
Ramayana of Valmeeki, Vol, 2, Mission Press, 4to. — Eng. & Sans.. Diehl, Roebuck IOL

385. Colebrooke. H. T.
The Amara Kosha, or a Dictionary of the Sanskrit Language by Amara Singha : with an English interpretation, and annotations. and Alphabetical Index, Mission Press, 4to. — Eng. & Sanskrit BML, Roebuck IOL

386, CFW
Disputations at the CFW 1808. Hindoostanee Press, — Eng. & oriental languoges Roebuck

387. দুর্গামাহাত্ম্য, 8vo. — Sans. IOL

388, গীতগোবিন্দ,
Khidirpur, Baburma's Press. 8vo, — Sans. IOL

389, Meer Sher Ali Afsos
Araishi Mahfil, being a History in the Hindustanee Language of the Hindu Princes of Dihlee from Judhistlir to Pithoura. Compiled from the Khulasatul Hind (of Sujan Ray) and other authorities. Hindoostanee Press, Royal 4to, — Hindustani Roebuck

Meer Sher Ali Afsos
Bagh-e Urdu. 2nd. ed — Hind. Grierson

390, Mrityunjoy Bidyalankar
বত্রিশ সিংহাসন, or the Thirty two Imaged Throne, Tranalated from the original Sansakrit, 2nd ed, Mission Press, 8vo. — Bengali SSC,

(Roebuckdoea not mention this edition see no. 101.)

391. Mrityunjay Bidyalankar — Bengal
হিতোপাদেশ. Missjon Press, Serampore, — SSC

392. Mriryunjay Bidyalankar — Bengali
রাজাবলি or a History of the kings of Dilhee, Mission Press, — Roebuck, SSC

393, Muhummad Rashid — Hind-ustani
Hidayu, Vols. 3 & 4, Hindoostanee Press, 8vo, (For full tittle see no. 194) — Roebuck

394. Ramukishora Tarkalankara *(?-1819)* — Bengali
হিতোপদেশ, or Salutary Instruction, translated from original Sanskrit, Mission Press. 8vo, — Roebuck

395, Taylor, Capt. J., & Hunter. W. — Eng, and Hindus-tani
A Dictionary, Hindoostanee and English, Originally compiled for his own private use, by Capt. Joseph Taylor; revised and prepared for the Press, with the Assistance of learned Natives in the CFW, by W. Hunter. 2 Vols. Hindoostanee Press, Royal 4to. — BML, IOL, Roebuck

396. Ubdoor Rashid (Abdur Rashid) — Arabic & Persian
Munta Khab ul Lughat a Dictionary of Arabic words, with Persian translation, according to authority of the Qamus, the Kanj, Sahah, the Muhazzab and other Arabic Lexicons of equal celebrity, originally compiled by Abdur Rashid, and now revised, corrected and published by Moulavi Ilah Dad and other Native Officers. Persian Press of the CFw, folio. — Roebuck

1809

397. Baburam Pundit (editor) — Broj Bhasha, Roebuck
Satsvee of Bihari Lal. Sanskrit Press, 8vo.

398. *The Bhagavadgeeta*, or dialogues between Krisna and Arjuna, extracted from *Mahabharata* Sanskrit Press. — Sanskrit, Roebuck

399. *The Bahari Danish and the Dewanee Sadee*. The Persian Press of the CFW, 4to, — Persian, Roebuck

400. *The Calcutta Annual Directory and Kalender*, Vol. 2, — English, BML

401. Carey, W. — Bengali, SSC
Old Testament. Mission Press.

402. Gilchrist, J. B. — Eng. and Hindustani
Grammar of Hindustanee Language. 2nd ed,

403. Jayadeva — Sanskrit, Roebuck, Diehl
Geetagovinda, or Songs of Joyadeva. Baburam's Press, 8vo. (According to Roebuck, published in 1808.)

404. *The Goolistan and Boostan*, a portion. Press of the CFW, 4to. — Persian, Reobuck

405. Lulloolal Kub — Broj Bhakha, Roebuck, IOL
Rajneeti or Tales exhibitng the moral Doctrines, and the Civil and Military Policy of the Hindus. Translated from the original Sanskrit of the Narayana Pundit, into Broj Bhakha, at the desire of J. Gilchrist. Hindoostanee Press, 8vo,

406. Marshman, J. — Chinese and Eng. — Diehl
Confucius, Vol. 1. The work of Confucius, To which is prefixed a dissertation on the Chinese Language and character· Mission Press. 4to.
(According to Diehl this was an official publication of the East India Company, partially subsidized as a contribution to the translation programme of the CFW. However, Roebuck does not include it in his list.)

407. Marshman, J. — Chinese and Eng· — Diehl
Dissertation on the characters and sounds of the Chinese language ; including Tables of the elementary characters, and the Chinese monosyllables, Mission Press, 4to.

408· Mathews, A. N. — Eng. and Arabic — BML. Roebuck Diehl
Mishkatul Musabih, or a collection of the most authentic Traditions regarding the actions and saying of Muhammad, exhibiting the origin of the Manners and Customs, the Civil, Religious and Military Policy of the Musulmans. Vol. 1, Hindoostanee Press, 4to.

409, Mazhar Ali Khan Wila, and Lullo Lal Kub — Hindustani — Grierson
Buetal Pucheesee. 2nd ed. (See no. 175.)

410, Nazar Asraf (editor.) — Persian — Roebuck
Dubistani Mazahib, or the School of Religions, treating on the different Religions in the World, as well as on their Philosophy and Learning, written by Shaekh Muhammad Mohsin, poetically styled Fanee. 4to.

411. *Oriental Obituary.* English GOD

412. Panini Sanskrit
The Grammatical Shootras, or Aphorisms of Panini, with selections from various commentators, 2 Vols, 8vo. Roebuck

413. *Panini-Sutravritti.* Diehl
Baburam's Press.
(This work and no. 231 may be the same.)

414. Pitambar Mukhopadhyaya Bengali and Sanskrit
শব্দ সিন্ধু or Meanings in Bengali of the Amarakosha, a Sanskrit Dictionary.

415. Serampore Missionaries English
Memoirs respecting to the Translations for 1809. Mission Press. Diehl
(This was the second of a series published up to 1834.)

416. *Srichandistotram.* Sanskrit
Baburam's Press, 8vo. Deihl

417. Abu Muhummadin il Qasim ul Haririyu Arabic
Muqamat Huriri. or the Adventures of Abu Zued of Suruj, in fifty stories collated with eight Arabian Manuscript copies, and corrected for the Press by Maulavi Ilahdad and Jan Ali. Hon'ble Co,'s Press, 4to. Roebuck

418. *The Akhlaqi Muhsinee and the Zalikha*, a portion. Press of the CFW, 4to. Persian Roebuck

419. *Vocabulary, Sanskrit and Bengalee.* Bengali & Sans.
Hindoostanee Press, pp, 1. 200. Diehl
(First Bengali and Sanskrit work from the Hindoostanee Press.)

1810

420. Amanatullah (?] Moulavee — Hind. Roebuck
Surfe Urdu. or Short Grammar of Hindustanee Language, written in Hindee Verse. Hindoostanee Press, 8vo.

421. *The Calcutta Annaul Directory and Kalender*, Vol. 3. — English BME

422. Carey, W. and Marshman, J. — English & Sans. Roebuck Diehl
Ramayana of Valmeeki, etc., Vol. 3. Mission Press, 4to.

423. Chamberlain, J. (1777-1821) — Beng. Diehl
গীত. Hymns. Mission Press, 8vo.

424. Colebrooke, H. T. — English DNB
Two Treatises on the Hindu Law of Inheritance

425. East India Co. — Beng. IOL
Bengali translation of Regulation, folio.

426. East India Co. — Hind. IOL
Hindustani translation of Regulations.

427. East India Co. — Pers. IOL
Persian translation of Regulations.

428. Forster, H. P. — Eng. & Sanskrit IOL Roebuck
An Essay on the Princples of Sanskrit Language, Vol. 1. Ferris & Co, 4to. (IOL Catalogue does not mention whether it is oniy a part.*)*

429. Abul Fazl — Persian, Roebuck

The Inshae Abul Fazl. and the Sikandar Nama, a portion. Persian Press of the CFW, 4to.

430. Leyden, J. — Eng., Burmese, Malayese & Thai. Roebuck, Grierson, Diehl

A Comparative Vocabulary of Burma, Malaya, and Thaee Languages. Mission Press, 8vo. (Roebuck does not mention author's name. Published in 1811 as claimed by Diehl.)

431. Luloo Lal Kub — English & Hind. BML, Roebuck, Grierson

Lataif-e Hindee : The New Cyclopaedia Hindustanica of wit, containing a choice Collection of Homourous Stories in the Persian and Nagree characters, interpersed with appropriate Proverbs, anti-bilious Jests, brilliant Commests, and rallying Repartees in the Rekhta and Broj Bhakha Dialects : to which is added a Vocabulary of the Principal Words in Hindoostanee and English. 8vo.

432. Lullo Lal Kub — Hindi, Roebuck

Prem Sagar : or the History of the Hindu Deity Sree Krisna, containing the 10th Chapter of the Sree Bhagavat of Vyasadeva. Translated at the desire of John Gilchrist into Hindi from the Broj Bhakha of Chatur Bhuj Misr. Sanskrit Press, 4to.

(According to Grierson, it was the third edition, first edition being in 1803. It was, however, the first time that the name of the language was said to be Hindi.

Previously it was always mentioned to be Hindoostanee.)

433. Lumsden, M. | English Arabic & Persian BML LC. Roebuck IOL
A Grammar of the Persian Language, comprising a portion of the Elements of Arabic Inflexion, together with some observations on the structure of either Lunguage, considered with reference to the Principles of General Grammar 2 Vols. Hon'ble Co.'s Press: small folio.

434. Meer Soz | Hindus. Roebuck
Dewanee Meer Soz : or the Poems of Meer Soz, a celebrated Hindustanee Poet, 4to.

435. Mohun Prasad Thakur | Eng. & Oriya SSC
An Ooriya and English Vocabulary

436. Mohun Prasad Thakur | Bengali & Eng. SSC
A Vocabulary, Bengalee and English for the use of Students. Hindoostanee Press. pp. 5. 200. 2

437. Muhummud Aslam, and Kazim Ali, Jawan- | Hiudus tani Roebuck
Intikhab-e Kulliyat-e Sauda ; or Selections from the poetical Works of Mirza Rufeen oos Sauda
Pranatosanee. | Sanskrit Diehl
Baburam's Press ?

438. *Ramayana* by Tulsi Dasa, 4to | Hind. IOL

439. Ramram Basu | Bengali Diehl,
Kristabibaranamrita, Mission Press, 12mo.

(According to SSC, this works published possibly in 1805.) SSC

440. Serampore Missionaries
Brief Memoir of Four Christian Hindoos lately deceased. Mission Press. Eng. Diehl

1811

441. Carey, W.
Old Testament. Historical Books. Mission Press, 4to. Sanskrit Diehl
(According to Grierson, published in 1815.)

442. Chamberlain, J.
দাউদের গীত (Hymnals in Bengali.) Mission Press, 8vo. Bengali Diehl

443. East India Co.
Bengali. translation of Regulations Eeng. IOL

444. East India Co.
Persian translation of Regulations. Pers. IOL

445. Firdousi
The Shah Nama, being a series of Heroic Poems; on the Ancient History of Persia, from the earliest times down to the subjugation of the Persian Empire by its Mohummadan Conquerors ... by ... Abul Kesim-e-Firdousi, (Revised by Maulavi Allah-Dad, Muza Mahdi and others, under the direction of Mathew Lumsden with an English Preface by the latter.) Vol. 1, pp. xi, 647. 40. Hon'ble Co.'s Press. folio. (No more pubiished.) Beng. & Persian BML, RoebucK IOL

446, Ikram Ali Hind.
Ikhwamu's Safa. Translated into Hindoos- Roebuck
tanee Press. 8vo.

447. *General Principles of Inflection and Conjugation in the Broj Bhakha,* or the Language spoken in the country of Broj in the District of Guliyar in the Dominions of the the Raja of Bhurtpur as also in the extensive Countries of Bueswara, Bhundawara. Unter Bed and Bundelkhund. India Gazette Press. 4to (First book from the India Gazette Press.) Bruj Bhakha Roebuck

448. Leyden, J. Eng.
On the Language and Literature of the Indo-Chinese Nations. 4to. Diehl

449. Martyn. H. (1781-1812) Eng.
Christian India; or an Appeal on behalf of 900,000 Christians in India. who want the Bible. A Sermon, preached at Calcutta, on Tuesday, January 1, 1811. tor promoting the objects of the British and Foreign Bible Society. P. Ferris. 8vo. BML Diehl

450. Mirza Kazim Ali Jawan & others Hind.
Kuliyati Meer Taquee. The Works of Meer Muhammad Taqee, comprising the Whole of his numerous and celebrated Compositions in the Urdu, or Polished Language of Hindoostanee Press, Royal 4to. Roebuck

451. Mufti Muhmmad Rasheed Persian
Sirajeeya, a Treatise on the Law of Roebuck

Succession and Inheritance, translated from Arabic. Hindoostanee Press. 8vo.

452. Roebuck, Lt. T. — Eng. & Hindustani
An English and Hindustanee Naval Dictionary of Technical Terms and Sea—Phrases as also the various words of Command given in working a ship. etc. with many sentences of great Use at Sea: to which is prefixed a short Grammar of the Hindustanee Langauge, The whole calculated to enable the Officers of the Hon'ble East India Company's and Country Service to give their Orders to the Lascars with the Exactness and Promptitude.

453. *The Ruqati Jamee and Subhatul Abrar.* Persian Press of the CFW, 4to. — Arabic, Roebuc
Serampore Missionaries — Persian, Grierson
Gospels. Mission Press. 8vo.

454. Serampore Missionaries — Punjabi, Diehl
New Testament. Mission Press, 8vo.

455. Serampore Missionaries — Hind., Grierson
The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ; translated into Hindustani Language from the Original Greek. Mission Press.

456, Serampore Missionaries, — Oriya, Grierson, Diehl
Old Testament. Mission Press.

457. Shaikh Ahmed — Arabic, Roebuck
Nafnat ul Yaman, A Arabie Miscellany of

Com:osition in Prose and Verse, selected or original. Hindoostanee Press 4to.

458. *Siddhanta-Kaumudi* — Sanskrit
Baburam's Press. — Roebuck

459. Tulsi Dasa — Purbi
The Ramayana; or the History of Rama, in poetry. Sanskrit Press, Royal, 4to. — Roebuck

460. *The Akhlaqi Jalalee and Luilee and Majnoon of Ameer Khusru*, portion of. Persian Press of the CFW. 4to. — Persian, Roebuck

461. Ward, W. (1769-1823) — English
Account of the writing, religion, and Manners, of the Hindoos; including translations from their principal works. In four volumes. Vol. 1. Mission Press, 4to. — Diehl

1812

462. Bhattajee Deeksbita — Sanskrit
Siddhanta Kqumudie, a Grammar conformable to the System of Panini. (It might be the same work as no. 273.) — Roebuck

463. Bahdur Ali & Meer Huseen Ali — Persian
The Sikanadar Nama of Nizamee, with a Selection from the works of the most celebrated Commentators. Hindoostanee Press, 4to. — Roebuck

464. *The Caicutta Annual Directory and Kalendar*, Vol. 4. — English, BML

465. Carey, W. — Punjabi
A Grammar of the Punjabee Languaga. Mission Press, 8vo. — Roebuck. Diehl

466. Carey, W. — Bengali, SSC, Varendra R. Museum
ইতিহাসমালা : or a Collection of Stories in the Bengalee language. Collected from various sources, Mission Press, 8vo.

467. East India Co. — English, BML
Abstract of General Orders and Regulations in force in the Honorable East India Company's Army, or the Bengal Establishment, completed to the 1st February, 1812 etc. Hon'ble Co.'s Press. pp. v. 755.

468. East India Co. — Eng., IOL
Bengali translation of Regulations.

469. Johns, W. — English, Diehl
Extract from a Journal, kept during a voyage from Philadelphia to Calcutta, by way of the Isle of France, on board the ship Harmony, Capt. Michael Brown, in the year 1812. Mission Press. 8vo.

470 Judson, A. (1788-1850) — English, Diehl
Chiistian Baptism, A Sermon, preached in the Lal Bazar Chapel, Calcutta, on Lord's Day, Sept 27, 1812, Mission Press, 8vo.

471. *Manu Sanghita*, of the Institutes of Manu, in the Original Text, with the Gloss of Kullaka Bhatta. Sanskrit Press, 4to. — Roebuck, Diehl
(According to Roebuck, this work was published in 1813. However, the CFW paid the Press Rs, 3000/- for this work before the 12th July 1812.)

472, Meer Hyderbox Hydree Hindustani
Gul-i-Mugfirut; or the Flower of Forgiveness, being an Account in the Hindustani Language of those Musalmans called Shaheed or Martyrs, from the Times of Muhammad, to the Death of Hosaen at Karbala, Hindoostanee Press. Roebuck

473, Mirza Abu Talib Khan Persian
Maseeri Talibee, or Travels in Europe and Asia by Mirza Abu Talib Khan, Publised and edited by his son Mirza Husen Ali Munshee. Hindoostanee Press, 8vo. Roebuck

474. Mirza Kazim Ali Jawan Hind.
The Barah-Masa, or a Poetical Description of the Year of Hindustan, Hindoostanee Press. 8vo. Roebuck

475. *Mitakshura*, or a Commentary on the legal work of Yajnavalkya. together with Original Text, Sanskrit Press, 4to. Sanskrit Roebuck Diehl

476. *Maqamat Hareeree*, or the Adventures of Abu Zaed of Saraj. Vol. 2. Comprising the last twenty stories, Hindoostanee Press 4to, (See no, 236) Roebuck

477. Serampore Missionaries Hindi.
New Testament. Mission Press. Grierson

478. Serampore Missionaries Hindi
Pentateuch. Old Testament, Mission Press Grierson

479. Serampore Missionaries Telegu
New Testament. Gospels, Mission Press. 8vo. Diehl

480. Serampore Missionaries — Marathi
Old Testament. Pentateuch, Mission Press — Diehl
8vo. (According to Grierson in 1813.)

481. Sheikh Ahmed — Arabic
Ikhwan-us Safa. in the original Arabic. — Roebuck
Revised and edited by Sheikh Ahmed bin Muhammad Shirwanee ul Yamanee. Hindoostanee Press, 8vo.

482. Tarinee Charan Mitra & others — Persian
The Kulosat ul Hisab; a Compendium — Roebuck
of Arithmetic and Geometry, in the Arabic Language, by Bahaud Deen of Amul of Syria, with a translation into Persian, and Commentry, by the late Muolavee Roushan Ali, of Jounpur, to which is added a Treatise on Algebra, by Najmud Deen Ali Khan. Revised and edited by Tarinee Charan Mitra, Maulavee Jan Ali and Ghulam Akbar. Hindoostanee Press. 8vo.

1813

483. *Bagh O Bahar*. 2nd ed. Hindusianee Press, (See no, 156) — Hind. — Roebuck

484. *The Dayabhaga*. or Law of Inheritance of Jeemuto-Vahana. — Sanskrit — Roebuck

485. East India Co. — Beng.
Bengali translation of Regulations. folio — IOL

486. East India Co. — Pers.
Persian Translation of Regulations — IOL

487. Francklin, W. — English, BML
Miscellaneous Remarks in two parts : 1st. On Vincient's Geography of Susiana. 2nd. Supplementary note on the site of the ancient city of Polibothra, etc ; 4to.

488. Judson, A. — Eng., Dihel
Christian Baptism. & Co. ; Mission Press, 8vo. 2nd ed.

489. Jalalud Deen Muhammad — Arabic, Roebuck
Al-Mukhtasar, commonly called Makhtasaral Muanee ; or an abbriviatded Commentary on the Rhetoric of the Arabs : comprising the text of the Takheesul Miftah, by Jalalud Deen Muhammad : together with the shorter of the two Commentaries of that celebrated Work, both written by Musud Ibne Umar. Suud ut-Toftazanee. Persian Press ; 4to.

490. Lullolal Kub — Broj Bhakha, Roebuck, Grierson
Sabha Bilas, in Broj Bhakha. Sanskrit Press (Roebuck does not mention the year of publication,)

491. Lumsden, M. — Arabic & English, Roebuck, BML. LC
A Grammar of the Arabic Language. According to the principles taught and maintained in the schools of Arabia ; exhibiting a complete body of elementary information, selected from the most eminent grammarians ; together with definitions of the parts of speech, and observations on the structure of the lauguage... ..In two volumes. Vol.-1

comprising the system of inflection. Hon'ble Co.'s Press; small folio, 6p. i. xix, 705p.

492. Marshman, J. — Chinese
New Testament. John. Mission Press, 4to. — Diehl

493. Muhammad Najimud Deen — Persian
Kitabul Janiyat O Hadud, translated from the Fatavee Alamgiree——together with a treatise called Tanzirat. Hindoostanee Press, 8vo. — Roebuck

494. Sheikh Ahmed — Arabic
Hadeequtul Afrah or the Garden Pleasure. An Arabic Miscellany in Prose and Verse; containing an account of the Arabian Poets, with quotations from their works. 4to. — Roebuck

495. Sheikh Ahmed — Arabic
Al-Ajab ul Ujab; a complete Introduction on the Art of Letter-writing, being a collection of Letters, upon various subjects, in the Arabic Language, compiled or composed by Sheikh Ahmed bin Muhammadul Yamanee Yush Shirwanee, Hindoostanee Press; 8vo. — Roebuck

496. Tybrand & Philips — Sinhalese
New Testament. Mission Press. — Diehl
(First Sinhalese work from fhe Mission Press.)

497. Ward, W. — English
A Sermon preached on the 1st of August, — Diehl

1813, in the settlement of Church at Serampore, etc. Mission Press ; 8vo.

498. Wilson, H. H. (1786-1860) — Eng & Sanskrit; Roebuck, Diehl
The Megha Duta ; or, Cloud Messenger : a poem in the Sanskrit language. Translated into English verse, with notes and illustrations. Hindoostanee Press ; 4vo.

1814

499. Atkinson, J. (1780-1852) — Eng. & Persian; BML, Roebuck
Suhrab, a Poem : freely Translated from the original Persian of Firdousee ; being a portion of the Shahnama of the celebrated poet. Hindoostanee Press ; 4to. (According to Roebuck 8vo.)

500. Bharavi — Sanskrit, Roebuck, Diehl
Kiratarjjaniyu. Sanskrit Press : folio. (The year of publication, according to Roebuck, is 1815.)

501. Carey, W. (1786-1822) — Eng. & Burman; Khan
A Grammar of the Burman Language to which is added a list of the simple roots from which the lauguage is derived. Mission Press.

502. Carey, W. — Telinga; Roebuck
A Grammar of the Telinga Language. Mission Press ; 8vo.

503. East India Co. — Bengali; IOL
Bengali translation of Regulations. folio.

504. East India Co. — Pers. IOL
Persian translation of Regulations.

505. Khair Al-din Muhammad Ilahabadi — English; BML
A Translation of the History of Jounpur ;

from the Persian of Faleetr Khyrud Deen Muhammad. By an Officer of the Bengal Army. (R. W. Pogson.) 8vo ; pp. vi, 75.

506. Lockett, A. — Arabic, Roebuck

The Miut Amil, and Sharhu Miut Amil two Elementary Treatises on Arabic Syntax translated from the original Arabic, with annotations, Philological and Explanatory in the form of a perpetual Commentary, The Rules exemplified by a series of Stories and Citations from various Arabic authors, with an Appendix, containing the original Text. Hindoostanee Press ; 8vo.
original Text. Hindoostanee Press, 8vo.

507. Marshman, J. — Eng. & Chinese, Diehl

Elements of Chinese Grammar, with a preliminary dissertation on the characters, and the colloquial medium of the Chinese. And an Appendjx, containing the Ta-hyoh of Confucius with a translation. Mission Press ; 4to.

508. Martyn, H. — Hindus, Grierson, Diehl

The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ translated info the Hindoostanee Language from the orginal Greek, by Rev. H, Martyn, and afterwards carefully revised with the assistance of Mirza Fitrut and other learned Natives. (For British Foreign Bible Socieiy.) Mission Press ; 8vo.

509. Meer Shamsud Deen Faqeer — Persian, Roebuck

Hadaiqul Balaghat, or the Bowers of Eloquence : being a Treatise on Rhetoric,

Poetry an Rhyme of the Persian. Press of Maulavee Shukr Ullah : 8vo.

510. Maulavee Jan Ali — Arabic & Roebuck
Supplement to the Advantures of Abu Zaed of Saruj, comprising an Arabic and Persian Dictionary of all Terms contained in that celebrated Work ; complied from the best authorities, such as the Qamus. the Salah The Shaumsul Ulum &c. Hon'ble Co's Press : 4to.

511. *Nalodaya,* a celebrated Romance, Formerly translated by Faezee, into Persian Verses under the name of Jaldaman. Sanskrit Press : 4to. — Sanskrit and Persian Roebuck

512. Price, Lt. W. — Eng & Khuree Bolee Roebuck
A Vocabulary, Khuree Boree and English, of the principal words occuring in *Prem Sagar.* Hindoostanee Press : 4to.

513. Roxburgh, W. (1715-1815) & Carey, W. — English Roebuck DNB
Hortus Bengalensis ; or a Catalogue of the Plants of the Hon'ble East India Company's Botanic Garden at Calcutta, with an introduction by Carey. 2 Volumes. Vol. 1 ; Catalogue of 3500 species of the Calcutta Garden. (There were only 300 when Roxburgh arrived in Calcutta in 1793) Vol. 2 ; Catalogue of 453 species not in the garden, Mission Press ; 8vo.

514. *Saptasalika.* — Hindi Diehl
Baburam's Press, 8vo.

515. Serampore Missionaries — Hind. Grierson
Gospels and Acts.
Mission Press.

516. Calcutta Auxiliary Bible Society — Malay
New Testament. Mission Press, 8vo. — Grierson, Diehl

517. Serampore Missionaries — Oriya
Old Testament. Pentateuch. Mission Press, 8vo. (According to Grierson this title was published in 1815.) — Diehl

518. Serampore Missionaries — Punjabi
Old Testament. Pentateuch. Mission Press 8vo, (Published in 1815, according to Grierson.) — Diehl

519. Sheikh Ahmed — Arabic
Deewanul Matanabbe. corrected and edited by Sheikh Ahmed bin Muhammad Shirwanee ul Yamanee, Arabic Press of Shaikh Ahmed, 8vo. — Roebuck

520. *Ulfo Laelu*, or the Arabian Nights Entertainments; in original Arabic. Vol. 1, Containing the stories of 1000 nights. Hindoostanee Press, 8vo. — Arabic, Roebuck

521. Vaedyanath Pundit — Marathi
Singhasan Batteesee. or Thirty two-Imaged Throne, translated into the Marathi Language. Mission Press. — Roebuck

1815

522. *Thc Bengal Almanac and Annual Directory for* 1815. 8vo. — Eng., BML

523. Carey, F. — Burmese and Eng.
A Grammar of Burmese Language. Misson Press. (According to Grierson, this work was in the Press in 1814. and the printing was not completed even in 1814. However, he does not mention the year of publication) — Grierson.